

УЗБЕКСКАЯ НАРОДНАЯ МУЗЫКА



ТОМ

БУХАРСКИЕ МАКОМЫ

Собрал и записал
ЮНУС РАДЖАБИ
Под редакцией
И. А. АКБАРОВА



Государственное издательство
художественной литературы Узбекской ССР
ТАШКЕНТ
1959

M¹₀₁₅

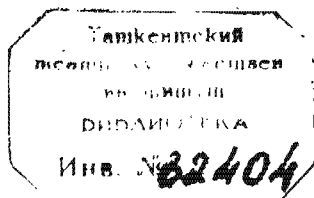
ЎЗБЕК ХАЛҚ МУЗИКАСИ



ТОМ

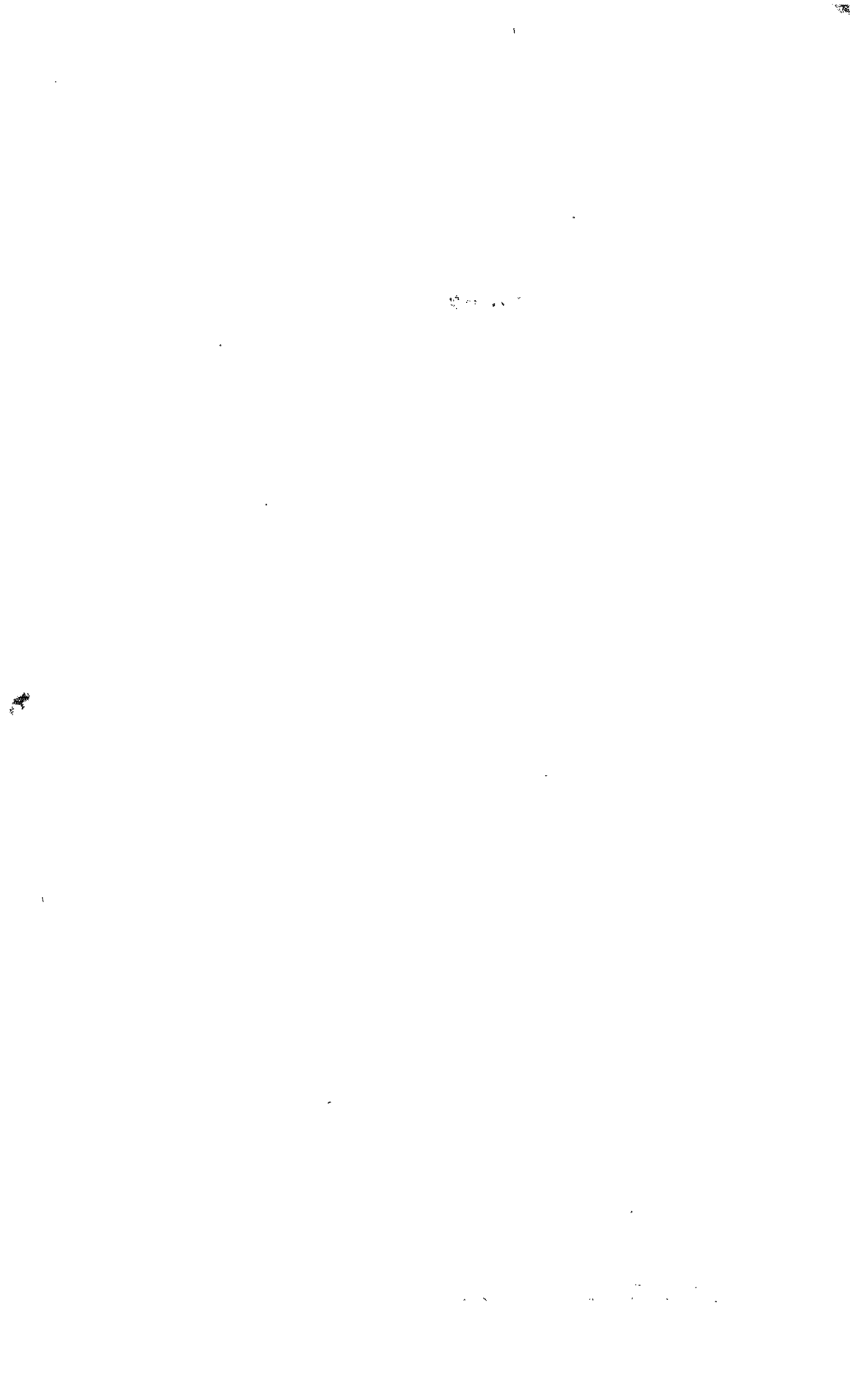
БУХОРО МАҚОМЛАРИ

Тўпловчи ва нотага оловчи
ЮНУС РАЖАБИЙ
И. А. АКБАРОВ
таҳрири остида



Ўзбекистон ССР Давлат
Бадий Адабиёт Нашриёти
ТОШКЕНТ
1959

Обр.



Ўзбек халқ музыкаси бир овозли бўлиб, ўзининг тарихий тараққиётида жуда кўп хилма-хил формаларга эга бўлди. Ўзбек халқ куйлари ва оҳанглари мелодикасида, умумий тузулишида ҳамда усулларида музыка маданиятининг миллий характери бирлигини кўрсатувчи хусусиятлар мавжуд. Шу билан бирга халқ ижодидаги турли-туман жанрларнинг мустақиллиги баъзи жанрларда, жумладан профессионал музыка тажрибасининг натижаси ҳисобланувчи айрим жанрларда ўзига хос композицион йўллارни вужудга келтирди. ✓

↓ Ўзбек музыкасида мақомларнинг вужудга келиши ажойиб воқиадир. Катта музыка асарлари ҳисобланувчи мақомлар ҳозирги Ўзбекистонда ва Тожикистонда жуда кўп асрлардан бери мавжудлиги маълумдир. «Мақом» терминининг келиб чиқиши лингвистик нуқтан назардан аниқ эмас. Масаланинг бу томони ушбу мақоланинг вазифасига кирмайди ҳам. Фақат шуни айтиш керакки, «Мақом» сўзи икки мазмунда ишлатилади. Ал Фаробий ва Ибн Синодан бошлаб бутун Урта Осиё музыка назариётчилари «Мақом» сўзини кўпроқ аниқ бир лад (парда) мазмунида ишлатганлар. Ҳозирги кунда мақом кўп асрлардан бери сақланиб келаётган ва ҳозир мавжуд бўлган фольклор музыка асарларини билдиради.¹ —

Мақомларнинг халқ музыкасининг бошқа жанрларидан фарқлайдиган характерли белгилари уларнинг катталиги ва кўп қисмлигидир. Ҳар бир мақом икки қисмга: чолғу йўли ва ашула-чолғу йўлига бўлинади. Бухорода «Мушқилот» деб аталувчи биринчи қисми асосий чолғу асбобларидан ҳисобланувчи танбур ва доирада² ҳамда турли чолғу асбоблари иштирокида ижро этилади. Иккинчи — «Наср» қисми чолғу ансамбли жўрлигида ашулачилар томонидан унисон овоз билан ижро этилади. «Наср» одатда икки группа куйлардан иборат бўлиб, ҳар бир группа Тожикистонда «шуъбе», Ўзбекистонда «бўлим» деб юритилади. Биринчи бўлимга «наسر»нинг асосий музыка материаллини ташкил этувчи куйлар киради; иккинчи бўлимни эса ўзининг тузилишга кўра мақомларнинг айрим бўлақларига яқин турувчи катта формадаги халқ ашулалари ташкил этади. Ҳар бир мақом рақс (уфор) билан тамом бўлади. —

«Мушқилот» ва «Наср» ўз навбатида яна катта-катта бўлақларга бўлинади ва буларнинг ҳаммасининг ўз номи бор. Шу сабабли мақомлар соатлаб ижро этилади.

— Мақомлар асрлар давомида оғзаки халқ музыкаси сифатида сақланиб келганлиги билан бирга, маълум ўзгаришларга ҳам учраган. Ҳозирги кунда бу ўзгаришларнинг аҳамияти ва характери тўғрисида фикр юритиш қийин, албатта. Урта Осиё халқларида яқин йилларгача нота ёзуви бўлмаганлиги сабабли турли даврларда яратилган халқ ижодини аввалги «редакцияларига» солиштириб бўлмайди. Яқин йиллардаги музыка ёзувлари ва ҳозирги кунда турли ижрочилардан ёзиб олинган вариантларни солиштириб

¹ Мақомлар ҳақида умумий характеристика «Ўзбек халқ музыкаси» тўпламининг VI томида берилган. Мақомлар ҳақидаги тўла маълумотларни совет музыкашунослигида биринчи бўлиб проф. Беляев ўзининг турли асарларида берган.

² Ўзбек музыка асбоблари тўғрисида «Ўзбек халқ музыкаси»нинг III томида маълумот берилган.

кўриш билан музика текстлари ижро этиш вақтида маълум ўзгаришга учрашини кўриш мумкин. Чунки ҳар қандай ижрода ҳам, айниқса халқ фольклор музикасини ижро этишда ҳам ўзгариш бўлади. Шу билан бирга, ҳар қандай вариантларида ҳам асосий куй чизиги ўзгармай қолишига эътибор қилиш лозим. Бу жиҳатдан ўзбек мақомларига айрим чет эл музикашуносларининг Шарқ музикаси ҳақидаги фикрлари тўғри келмаслигини ҳам айтиб ўтиш керак. Улар арабларнинг мақом формасига ўхшаб кетадиган эркин ижро этилувчи музика асарларини фақат оҳанг системаси деб биладилар. Бухоро мақомларини Хоразм мақомлари сингари ҳеч бир эркин, ҳар сафар ўзгартиб ижро этиш йўли билан яратилган деб бўлмайди. Аксинча, уларнинг оҳангдорлиги, усуллари ва шакл асосларининг мустаҳкамлиги соф оҳангларнинг кўп даврлар мобайнида синчиклаб танланганлиги натижасидир. Мақомларнинг турли вариантларида мелодиканинг ўзгармаслигини кўрсатиш мақсадида Ю. Ражабий ва В. А. Успенскийлар ёзиб олган «Бузрук» мақомидан парча келтирамиз.

Запись Ю. Ражабий

М.М. $\text{♩} = 76$

Запись В. Успенского.

М.М. $\text{♩} = 72$

I. Хона

Бозғўй

II. Хона

Бозғўй

III. Хона

Бозғўй

Биринчи қарашда бу икки вариантнинг бир-биридан анча фарқ қилиши сезилади. Лекин яхшилаб қаралганда эса, Ю. Ражабий ёзиб олган мақомдан келтирилган парчанинг иккинчи ярми юқоридаги парчага жуда ҳам ўхшашлигини кўриш мумкин. Биринчи ярми уч—хорд попевка асосига тузилган, бу ҳол уни ҳар икки вариантнинг куйларига яқинлигини кўрсатиб туради. Шундай қилиб, мақомнинг асоси ўзгармай қолаверади — ижро этиш пайтидаги ўзгаришларни фақат айрим деталлардагина кўриш мумкин. Мана шу ҳолнинг ўзи ҳам мақом куйларининг мустаҳкам, ўзгармас, мукамал эканлигидан

далолат бериб туради. Бу асарларнинг тўқис-туғаллиги, шаклларнинг пишиқлиги уларни халқ музыка ижодининг ажойиб намуналари эканлигини кўрсатади.

✶ Юқорида айтилгандек, мақомлар кўп асрлар давомида оҳанглари танлаш асосида вужудга келган. Халқ музыкасида мақомлар ўзига хос шароитларда вужудга келганлиги билан алоҳида ўрин эгаллайди. Мақом куйларининг мураккаблиги ва жозибadorлиги профессионал музикачилар муҳитида яратилганлиги билан боғлиқдир. Лекин, шуни ҳам айтиб ўтиш керакки, халқ музыкаси усталари ҳақида гапирганда, ҳозирги вақтдагидек шу соҳада маълум бир маълумот системасини тушуниш хатодир. Халқ созанда ва ҳофизларини ҳозирда консерваторияда ўқиб маълумот олган композиторлар билан эмас, балки амалий санъат усталари билан тенглаштириш мумкин. Халқ созандалари ва ҳофизлари халқ музыкасини яхши билганликлари, музикани ёдда сақлашдаги ажойиб қобилиятлари туфайли юксак санъатга эришдилар ва ўтмиш музыкасининг мақомлар сингари катта-катта намуналарини авлоддан-авлодга тўла-тўқис етказдилар. Бу асарлар музыкаси ўзига хос хусусиятларга эга, шу билан бирга, бошқа халқ музыкасининг жанрлари билан яқинлиги ҳам сезилиб туради. Бу яқинлик оҳанг сферасида (диатонлигида), мелодикасида, форма тузилишларида, усулларида кўринади.

Мақомлар халқ профессионал музыка ижоди сифатида турли халқ ашулаларининг интонацион элементларини ўз ичига олган, шу билан бирга, маълум миқдорда, айниқса Бухоро областида турли музыка асарларига ҳам ўз навбатида таъсир кўрсатган.

Мақомлар Ўзбекистон ва Тожикистонда кенг тарқалган. Бухоро мақомлари цикли ҳақида алоҳида гапирилишининг сабаби шуки, Бухоро бир қанча асрлар давомида сиёсий ва маданий марказ, профессионал музыка тараққий этган жойлардан бири ҳисобланар эди. Уста мақомчилардан Ота Жалолiddин Назиров, Ота Ғиёс Абдуғани, Домулла Ҳалим Ибодов, Леви Бобохонов кабилар яқин ўтган йиллар ичида Бухорода яшаб, ўз ижодлари билан шуҳрат қозонганликлари тасодифий эмас, албатта.

+ Мақомларнинг Бухоро цикли олти асардан иборат¹: «Бузрук», «Рост», «Наво», «Дугоҳ», «Сеғоҳ», «Ироқ». Бу номлар ўрта аср назариётчилари асосий куйлар сифатида кўрсатган ўн икки мақомнинг олтитаси номига ўхшашдир. Ҳозирги кунда бу ном остида фақат музыка асарлари кўзда тутилади, лекин куйлар деб аталган асар бўлакларига бу музыка асарлари деярли ўхшамайди. Бу ҳолни мақомнинг бирор бир қисмидаги куйнинг ўзгариб туришининг ўзидан ҳам тушуниш мумкин. Масалан, «Дугоҳ» мақомидаги «Сарахбор» номли қисмининг (Ю. Ражабий ёзиб олган) биринчи хонаси миксолид куйи асосида тузилган, тўртинчи хонасида эса, ионий куйига ўтиш сезилиб туради. Бу ҳолни бошқача тушунтириб, куй эмас, балки тон ўзгариши деб ҳам айтиш мумкин. У ҳолда миксолид ре-дан миксолид ля-га ўтиш ҳақида гапириш мумкин бўлади. Аммо куйнинг кейинги ўсиши (мисолда кўрсатилмаган) куйдаги асосий товуш режанлигини, тўртинчи хонада эса бошқа куйга ўтганлигини кўрсатиб туради.

1.1.

He ul ku-lok-qa e-tar ar-zi
 hol a-do kiy-sam ne ul kyi-
 gul-ga e-car vak-di jon fi-do kiy-
 sam (o) fi-
 gon-ki ish-kin) che-car bog-lab a-ni

¹ Бухоро «Шашмақоми» термини ҳам ана шундан келиб чиққан.



Демак, ҳозирги вақтда мақомларнинг номи унинг қайси куйга тааллуқли эканини кўрсатмайди. Кўринишича, мақом терминлари музика тузилиши, мазмунидан кўра кўпроқ тарих ва традициялар билан алоқадордир.

Олти мақомнинг ҳаммаси ҳам ўзининг умумий тузилишига кўра юқорида баён этилган бўлақларга — қисмларга бўлинади.¹

Мақом қисмларининг форма ўзгаришларини тўла баён этишга ўтишдан аввал, бу монументал асарларнинг ашула қисми текстлари ҳақида қисқача тўхтаб ўтиш лозим.

Текстлар сақланиб қолган рўйхатнинг (улар куй ҳақида ҳеч қандай маълумот бермайдилар) кўрсатишича ашула тексти сифатида турли шоирларнинг шеърлари қўлланилиб келинган. Булар ичида Рудакий, Румий, Саъдий, Лутфий, Ҳофиз, Навоий, Жомий, Фузулий ва бошқалар бор. Мақомлар кўпроқ тожик тилида ижро этилар эди. Агар тожик тилининг асрлар давомида адабий тил сифатида ишлатилиб келинганини ва Навоийдан бошлаб ўзбек тили адабиётга кира бошлаганлигини эътиборга оладиган бўлсак, ҳофизлар традицияга амал қилгани ҳолда тожик тилидан фойдаланиб келганликларини ва ўзбек поэзияси яқиндагина мақомларнинг ашула қисми таркибига кирганлигини эсласак, мақомларнинг тожик тилида ижро этилиши ўз-ўзидан тушунарли бўлади. Булардан ташқари яна бир масалани эслатиб ўтиш ҳам зарурдир. Текстлар рўйхатини солиштириб кўриш ёки ҳозирги ижрочилик тажрибасининг ўзи ҳам мақомларнинг бир «қолипга тушган» тексти бўлган эмас ва ҳозир ҳам йўқдир деган фикрга олиб келади. Музикага халал бермаган ҳолда сўзларни ўзгартиш, яъни текстларни контаминация қилиш (алмаштириш) тажрибаси мақом ижрочиларида аввалда ҳам бор эди, ҳозир ҳам шундай. Бу ҳодиса ўз таг-томири билан халқ ижрочилиги тажрибасидан келиб чиқади. Текстларни алмаштиришни рус музикасида ҳам учратиш мумкин.

Аммо, бир-иккинчисига ўнғайлик билан алмаштирилаверилади деб ўйлаш хато бўлур эди. Шу нарса аниқки, алмаштириш учун танланган шеър мазмуни характеридаги умумийлик энг зарур шартдир. Шу билан бирга аруз вазнига асосланган шеър тузулиши системаси — мисралардаги бўғинлар узун-қисқалигининг бир хиллиги ва шеър формасининг қатъийлиги текстларнинг музикага ўнғайлик билан «тушишига» ёрдам беради. Буларга мисол тарзида ғазал, мухаммас ва бошқа шеър формаларини кўрсатиш мумкин. Қвинтатив метрик системага асосланган аруз вазнининг поэзиямизга кириб келишида ўзбек тили хусусиятлари билан қарама-қаршиликка учраганлиги тасодифий эмас деб тахмин қилиш ҳам мумкин. Ўзбек халқ шеър тузилиши узун ва қисқа бўғинларнинг алмашуви эмас, балки, албатта (бармоқ) системага асосланган. Бу барча шарт-шароитлар текстларни алмаштиришни енгиллаштиради ва бу нарса мақомларни ижро этишда кенг қўлланилади.

Мақом мелодикаси учун характерли нарса секин-аста пастрга тушишнинг кўплигидадир. Квартали ва квинтали сакрашлар кўпроқ, октавали сакраш эса камроқ учрайди. Октавали сакрашни, одатда, икки хил тузилишдагина учратиш мумкин ва бу уни бирмунча пассивлаштиради. Кўтарилувчи кенг интонацияли йўллар секин-аста пастрга тушувчи ҳаракатлар билан тўлатилади. Бу музикага бошқа мелодик йўллар учрамайди, деб айтиш эмас, балки кварта-квинтали ва октавали сакрашлар энг типик оҳанг йўл-

¹ Бухоро ва Хоразм мақомларининг солиштирма таблицаси «Ўзбек халқ музикасининг VI томидаги сўз бошида берилган.

лардир. Улар доим юқорига қараб кўтарилиб борадилар. Товуш бўшлиғининг кўп қисмини бирданига эгаллаб олувчи сакраш ўз кетидан кўпроқ гаммали ҳаракатни вужудга келтиради. Шундай қилиб, овоз сакрашлари учун кўтарилиш характерли бўлса, мелодик тузилиш учун эса паст тушиш характерлидир. Бу қонуниятнинг энг яхши намунаси учун «Рост» мақомининг тўртинчи таронаси мисол бўла олади.

1.1
Пе - ши ки ра - вам, нвз - ди ки ра -
вам, аз бас - ки ди лам су - йи ту
бо - шад (сб)

➔ Ўзбек халқ ашула санъатининг бошқа жанрларидаги каби мақомларда ҳам юқорида кўрсатилган иккала ҳаракат — овоз сакраши ва секин-аста паст бўладиган ҳаракатлар доим бир-бири билан алоқада ва муносабатда бўлади. Ҳаракатнинг энг характерли формаси юқори кўтарилувчи сакраш бўлиб, унинг кетидан пастга тушиш орқали тўлдириш хусусияти ҳам бўлиши лозим. Қуйининг бу қонунияти катта ва кичик асар тузилишларига ҳам хосдир. Сакрашнинг ўсувчанлиги секин-аста пастга тушиш ҳаракати билан мувозанатлашади.

Ўзбек халқ ашулаларидаги авж уларнинг характерли хусусиятларидан биридир. Мақомларда авж айниқса катта аҳамиятга эга. Авжлар, одатда, доимий попевка асосида қурилади. Шу сабабли авж асосига қурилган мелодик формулалар алоҳида-алоҳида номларга эга. «Турк», «Зебо пари», «Мухайяр» кабилар кенг тарқалган авжлардандир. Қуйида келтирилган «Бузрук» ва «Дугоҳ» мақомининг Сарахбор авжларидан кўрнишича, иккаласи ҳам бир хил оҳангга асосланган.

VII
Лут
Фий хи - ри - ла қоя - мади
шеъ - ринг га муш - та - ри, со
еро
е - рамей)

Авжга чиқиш бир товушдек бўлиб, ундан кейин эса, унинг секвенцион овоз пасаживи натижасида чўзиқ кульминацион товушлар ҳосил бўлади. Бир хилда чиқувчи тўсиқ товушлар гаммага ўхшаш мелодик асосни вужудга келтиради. Агар авжнинг, одатда бунинг аксича, баланд регстрдан бошланишини эътиборга оладиган бўлсак (аввалги сакраш натижаси), у ҳолда юқоридаги баён этилган характерли мелодик қонуниятнинг ўз аксини топишини кўрамыз. Юқорида келтирилган мисол мутлақо бошқа-бошқа, яъни «Бузрук» ва «Дугоҳ» мақомларидан бўлишига қарамай, иккаласида ҳам бир-бирига ўхшаш тарзда авжнинг бир текис товушда туриши аниқ кўриниб туради.

Авжлар мақомларнинг турли қисмларида бир неча бор пайдо бўлади. Лекин бу авжлар бир-бирдан фарқ қилади. Энг юқори регстрга чиқувчи фақат битта авж бўлиб, уни «катта авж» деб аталади; қолганлари бўлса йўл-йўлакай учровчи авжлар бўлиб, улар энг юқори мелодик ўсишни тайёрлаб беради.

Мақомлардаги мелодиканинг бошдан охирига қадар ўсиб боришини кўрсатиш учун Е. Е. Романовскаянинг машҳур Бухоро халқ ҳофизини Домулла Ҳалим Ибодовдан ёзиб олган «Ироқ талқинчаси» дан бир парчани мисол қилиб келтирамыз. Бу мисол мақом мелодикасида тетракорд ва пентакордлар асосий куй ва ладлар ташкил этувчи пардалар эканлигини кўрсатади. Ашула жуда катта бўлганлиги сабабли унинг бир қисмини ўрта авж, яъни ўсиб борувчи авж билан (бу авждан кейин асосий авж келиши керак) мисол тарзда келтирамыз.

Canto



Ун иккинчи тактга қадар мелодия бир тетракорд чегарасида ўсиб боради ҳамда ҳар бир ўн тактда тетракордни пастки негизга яқинлаштирувчи бир ёрдамчи товуш учрайди. Бутун тетракорд *фа диез* дан *си*, гача бўлган товушни ўз ичига олади. Бундан сўнг янги тетракорд рамкасида ўсиб борувчи *до диез*, дан *фа диез*, гача бўлган товушлар келади. Шундай қилиб, биз бу ерда фригий лади билан мос келувчи ладни кўрамыз. Шу билан бирга, бу ўринда лад ҳосил қилувчи асосий интервал кварта ва қисман квинтадир. Кварта ва квинтали товуш тузилиши бир-бирини йўққа чиқармайди, аксинча бирга келади, натижада турли ладлар ҳосил қилади. Танбурнинг бундан кейинги чалиниши билан янги, турғун *ми* товуши ҳосил бўлади. Шунга биноан *ми*, *ля* тетракорди атрофида янгидан ҳосил бўлувчи авж бошланиб кетади, сўнгра мелодик йўл қайтадан энг пастки *фа диез* га тушади. Бу ўринда авж ладли ўсишга мисол бўлади. Натижада янги ҳодиса, яъни гибридлик пайдо бўлади. Авжнинг тетракорди, аввалгисига ўхшаб, ўртасида ярим тон бўлганлиги учун шундай ҳол рўй беради.

Шу билан бир қаторда авж тетракорднинг кетма-кет уланишига мисол ҳам бўлади. Ҳақиқатан ҳам биз биринчи тузилишида *фа диез*, *соль*, *ля*, *си*, иккинчи тузилишида эса (12—16 тактлар) бир турли тетракорд — *до диез*, *ре*, *ми*, *фа диез* ни, авжда эса *ми*, *фа диез*, *соль*, *ля*, *ли* тетракорд бўлиб, унинг ўртасида ярим тон келганини кўрамыз. Учала тетракорд бир бўлиб, битта лад ташкил этади ва ташқи кўриниши билан бу тетракорд фригий ладига ўхшаб кетади. Лекин анализдан кўришиб туришича, унинг ички тузилиши фригий ладидан кўп жиҳатдан фарқ қилади. Авж тетракорди иккинчи ташкил топган тетракорд билан битта эмас, иккита умумий товушга — *ми* ва *фа диез* га эга бўлади.

Тетракорд ва пентакордларнинг юқорида айтилган кварта ва квинтали сакрашлари орқали ҳосил бўлувчи мелодик баёни бир-бирига таққослаб кўрмай илож йўқ, албатта. Маълумки, бу тўла ва тўлиқсиз интерваллар мақом мелодикасида, ўзбек халқ музикасининг бошқа жанридагидек, катта аҳамиятга эгадир. Бу фикр фақат тезисда айтилган гапларнинг, яъни профессионал ва профессионал бўлмаган ўзбек ашулаларининг барча турлари учун бир интонацион умумийлик мавжуд деган фикрнинг исботи учун айтилди.

Мақомларнинг мелодикаси ҳақидаги келтирилган бу умумий характеристика бу ҳақдаги гапларни ҳаммасини батафсил ўз ичига ололмайди, албатта. Халқ ижодининг ҳар бир асари, шахсан мақомлар анализ учун кўпдан-кўп ва турли-туман материал бериши мумкин.

Мақом мелодикасининг энг характерли элементларидан бири унинг ритмикасидир. Ритмиканинг икки жоҳатини фарқламоқ лозим: мелодика ритмикаси ва чертиб чалинадиган жўр бўлувчи чолғу асбоблар ритмикаси бор. Қадимги назариячилар музика ритми ҳақидаги билимга жуда катта аҳамият берганлар. Ибн Сино ўзининг «Китоб-аш-шифо» асарининг математика фани бобига кирган музика трактатида шундай деган эди: «Энди ритм ҳақидаги маълумотни (илмни) баён этишга киришмоқчимиз. Товушлар бир-

лашмаси ва ритмлар санъати маълум бўлган тақдирда оҳангнинг тузилиши тушунарли бўлади»¹. Ибн Синонинг асарларида ва ундан олдин яшаган Ал Фаробий асарида ҳам музыка ритмикаси қонуниятлари шеър тузилиш ўлчовлари билан белгиланган. Тўғрироғи, бу олимлар музыка ритмикаси поэзия қонун-қондаларини музыка соҳасига татбиқ қилишдан иборатдир деб тушунардилар. Агар араб шеър тузилишининг квинтатив характерга эга эканлигини ҳисобга олсак, бу ҳол ўз-ўзидан тушунарли бўлади. Аммо ҳозирги пайтда музикани ўрганишда бундай методга бутунлай амал қилиш мумкин эмас. Юқорида баён этилган трансакцентация ҳодисаси музиканинг ритм соҳаси ўзига мустақиллигини ва мураккаблигини эътиборда тутишга мажбур қилади. Мақом мелодиялари текст ритмикасига ҳамма вақт ҳам бўйсунмавермайди. Шу сабабли мақом музикаси ритмикасининг энг типик белгиларини қисқа тарзда бўлса-да, баён этишга тўғри келади.

✧ Мақомларда турли-туман ўлчовлар келиши мумкин: оддий, мураккаб ва аралаш ўлчовлар. Мураккаб ўлчов, ўзига хос аралаш ўлчов ҳисобланувчи $3/8$ таликдан ташқари, асосан жуда кам учратилади. Бу ўлчовдаги асарни ёзиб олувчи, агар бу ўлчовга ўрганган бўлмаса, жуда кўп қийинчиликларга учрайди. Шунинг учун ҳам Бухоро мақомларининг биринчи марта В. А. Успенский томонидан ёзиб олинишида бу мураккаб метр — триолнинг биринчи улуши билан $4/4$ қилиб ноталаштирилган эди. Шунинг ҳам айтиш керакки, бу ўлчовни, бошқа аралаш ўлчовлар сингари, халқ музикачилари нормадан четга чиққан «ланг усул» деб атайдилар.

Мақом мелодикасидаги олдин кетувчи ва кейин келувчи синкопнинг кўплиги ҳам киши эътиборини ўзига тортади. Улар эса маълум даража ўлчовликни енгиб, мелодиканинг чўзиқлигини белгилайдилар. Қуйидаги ҳолдагидек синкоп кўплигида тузилиш квадратликни йўқотади ва бу ҳол ўзбек халқ музикасининг бу жанри учун жуда характерлидир. Бу келтирилган мисол мақомлардаги синкопларнинг аҳамиятини кўрсатиб беради.

Сабо, зи ман — зили жо —
 нон гузар аврег мадор
 (а) ваз ў ба о —
 шиқи мисқин хабар ла —
 рег мадор (о)

Бошқа ўлчов қонун-қондаларини доира жўрлигида кўрсатиш керак бўлади. Мақомларнинг ҳар бир қисми ўзига хос усул билан доирада жўр қилинади. Бу усул бир хил номдаги ҳамма қисмлар учун умумий бўлади. Масалан, ҳар бир мақомнинг таснифи бир хил усулда ижро этилади. Мақомларнинг ҳамма қисмларига хос усул вариантларини кўрсатувчи таблицани келтирамиз:

¹ Бу цитата д'Эрланженинг «Араб музикаси» номли китобидан олинди, II том, 167 бет. (d'Erlanger. La musique arabe, ses règles et sa histoire, V. II, p. 167.)

МУШКИЛОТ

(Чогу кismi).

	Бухоро варианти	Тожикича варианти	Ҳоразм варианти	Ю. Раҷабӣ саиб олғич варианти
Тасниф				
Тарзи				
Тарлуи			— ашк —	
Пешрав	ашк	ашк		ашк
Муҳаммас				
Сақид				
Ҳафиф	ашк	ашк		ашк
Шахта эзо	ашк	ашк		ашк
Самон	ашк	ашк		ашк
Уфур	ашк	ашк		ашк

НАСР (Ашула кисти)				
	Бухоро варианти	Тошкент варианти	Хоразм варианти	Ю.Ражабий ёниб олган вариант
Сарахбор				
Тарона				
Сувора	Аук	Аук		Аук
Чоргоқ	Аук	Аук		Аук
Накши	Аук	Аук		Аук
Талқин				
Насрулло				
Самон	Аук	Аук		Аук
Сувориш				
Уфур				

Шундай қилиб, усулларнинг ўлчов тузилишидаги қатъийлик ажойиб ритмик таъ-
 вирли мелодиянинг эркин баён фонидангина иборатдир. Мелодик йўлларнинг ритмик
 эркинлиги аниқ тасвирланиш ва усулларнинг қайтарилишлари билан тўхтатилмайди.
 Бу ҳол умумий структурани ёрқинлаштиради ва ашулачига ҳар қандай мураккаб «юби-
 ляция» ларни ҳам музика ўлчовини ёдидан кўтарилишидан чўчимаган ҳолда ижро эти-
 шига ёрдам беради.

Мақомнинг айрим қисмларидаги музика формалари масаласини ёритишга ўтиш би-
 лан бирга, энг аввал улардаги квадрат бўлмаган тузилишларни квадратли тузилишлар-
 дан ошиб кетганини айтиш лозим. Мақомларда кўпинча олти тактли ва уч тактли тузи-
 лишлар ва уларнинг комбинациялари учрайди. Масалан, «Бузрук» мақомининг «Гар-
 дун» қисмида учта уч тактли тузилишни, ундан сўнг аниқ тарзда уч тактли фразаларга
 бўлиниб келган тўққиз такт келади.



Бунга ўхшаш мисолларни мақомларда кўп учратиш мумкин. Мақомлар-
 даги, ассиметрик тузилишларнинг тез-тез учраб туриши мелодия ритмикасида-
 ги синкопировка билан боғлиқдир, деб тахмин қилиш мумкин. Синкоп ус-
 лининг кўп ҳолларида каданс устун туриб, қўшимча ривожни талаб қилади. Юқорида-
 ги гаплардан мақомларда квадрат тузилишлар учрамайди деган мазмун чиқмайди, ал-
 батта. «Бузрук» мақомининг «Султон сақили» қисмининг ҳаммаси саккиз тактли тузи-
 лишдан иборатдир. Бу ўринда мақомларда квадрат бўлмаган музика тузилишлари кўп-
 лиги кўрсатилгани билан, бундан мақсад унинг аҳамиятини кўрсатиш ва жанрга хос
 бўлган ҳодисага эътиборни жалб этишдан иборатдир.

Айрим қисм структураларида қайтарилишнинг ўзига хос принциплари мавжудлигини
 сезиш мумкин. Бу эса роъдал бутунликда тузилишга сабабчи бўлади. Айниқса мақом-
 ларнинг ашула қисмида бу ҳолни кўпроқ учратамиз. Агар «Наво» мақомининг «Баёт
 талқини» қисмини кўриб чиқадиган бўлсак¹, ҳар бир хона орасида чолғу йўли борлиги-
 ни ва бунда ҳам интонацион бирлик сақланишини кўрамиз. Бу қайтариқ йўлининг вари-
 антларга эгаллиги асосан унинг товуш баландлигида кўринади. У эса куйнинг бош ре-

¹ «Шашмақом», III том, «Мақом наво», Музгиз, М., 1957, 51 бет.

ма-қарши бўлмайди. Нақаротларнинг интонацион бирлиги (бозғўй) ва эркин тарзда ривожланувчи хона қайтариқнинг вариантли алмаштирилишида ҳамма қисмлар учун умумий бўлган ўсиб борувчи бир йўлни ҳосил қилади. Бунда ҳеч қандай қарши турувчи элемент бўлмайди ҳам. Рондаллик ҳолатининг пайдо бўлиши конструктив характерга эга бўлади. Фақат бўш бўлган кезлари мелодик ўсиш процесси динамикалашади. Бунда умуман халқ музикаси учун характерли бўлган текис ўзгариш ҳолати умумий тус олади.

Қайтарилиб туриш принципи кўпроқ уч формага эга бўлади. Бунинг элементларини баъзи тароналарда, яъни мақомларнинг асосий материали билан тематик алоқадор бўлган қўшимча қисмларда кўриш мумкин. Тарона одатда катта ҳажмдан иборат бўлмайди, у кўпроқ халқ ашулаларига яқин туради. Шунинг учун ҳам оддий халқ музикаси учун характерли бўлган икки бўлимли ва уч бўлимли формалар учраб туради.

Юқорида айтганларимизга биноан биз мақомларда халқ музикасининг барча жанрларида учрайдиган форма тузилиш принципларини кўрамиз. Аммо, мақомларнинг айрим қисмларининг ҳаддан ташқари чўзилиб кетганлиги сабабли бу принципларнинг амалга ошиши қийинлашади. Мақомларнинг бу хусусияти эса ўзбек халқ музика ижодида яратилган катта асарларнинг ўзига хослигини кўрсатиб туради.

Мақомларни ўрганишга энди киришилмоқда. Кейинги йилларда бу соҳада чуқур ва асосли илмий иш бошлашга арзийдиган материаллар тўпланди ва нашр қилинди. Ушбу тақдим этилаётган «Ўзбек халқ музикаси»нинг V томига кирган Бухоро мақомлари (Ўзбекистон халқ артисти Юнус Ражабий ёзиб олган ва тўплаган) ва аввалроқ нашр этилган «Хоразм мақомлари» ҳамда Тожикистон ССР Маданият министрилиги Санъат бошқармаси томонидан нашр этилган «Шашмақом» бу ўзига хос ва бой жанрнинг илмий ёритилиши учун асос бўла олади. Яқин келажакда тарихчиларимиз, шарқшуносларимиз ва музикашуносларимиз бир бўлиб, ўзбек халқ музика маданиятининг кўп асрли тарихий ёдгорлиги бўлган мақомларнинг пайдо бўлишини ва тарихий тараққиётини асосли тарзда ёритиб берадилар, деб ишонамиз.

И. Акбаров, Ю. Кон.



Узбекская народная музыка, являясь одноголосной, в течение многих столетий своего развития достигла большого разнообразия форм. В мелодике, общей структуре и ритмике образцов узбекских напевов и наигрышей есть особенности, свидетельствующие о едином национальном характере музыкальной культуры; в то же время самостоятельность сложившихся жанров народного творчества привела к возникновению специфических композиционных черт некоторых из них, в частности тех жанров, которые являются результатом развития профессиональной музыкальной практики.

Примечательным явлением узбекской музыки нужно считать макомы — крупные музыкальные произведения, существующие на территории нынешнего Узбекистана (а также Таджикистана), по-видимому, много веков. Происхождение самого термина «маком» с лингвистической точки зрения остается неясным. Эта сторона вопроса и не входит в задачи данной статьи. Необходимо лишь сказать, что слово «маком» применяется в двояком значении. Среднеазиатские теоретики музыки, начиная с Ал-Фараби и Ибн Сины, под этим словом подразумевали преимущественно определенную ладовую систему. В настоящее время этот термин обозначает музыкальное произведение устной традиции, дошедшее до нас из глубины веков и бытующее в наши дни¹.

Характерной чертой макомов, отличающей их от других жанров народной музыки, является их масштабность и многочастность построения. Каждый из макомов делится на два отдела — инструментальный и вокально-инструментальный. Первый из них, называемый в Бухаре «мушкилот», исполняется ансамблем инструментов, содержащим, как основу, танбур и дойру² и допускающим значительное варьирование состава. Второй раздел — «наsr» — исполняется певцами с сопровождением инструментального ансамбля в унисон. «Насr», как правило, состоит из двух групп напевов. Каждую группу в Таджикистане называют «шубе» («ветвь»), в Узбекистане — «булим» («отдел»). В первую группу входят мелодии, образующие основной музыкальный материал «наsrа», во вторую группу — народные песни крупной формы, близкие по своему строению к отдельным частям макомов. Каждый маком заканчивается танцем (уфар).

«Мушкилот» и «наsr» в свою очередь подразделяются на ряд достаточно протяженных частей, каждая из которых носит особое наименование. Таким образом, величина каждого макома достигает размеров, требующих для исполнения нескольких часов.

Оставаясь в течение столетий музыкой устной традиции, макомы не могли не претерпеть известных изменений. Сейчас трудно судить об их значимости и характере. Отсутствие нотной записи у народов Средней Азии еще в недалеком прошлом не позво-

¹ Общая характеристика макомов как ладов дана во введении к VI тому собрания «Узбекская народная музыка». Подробные сведения о них впервые в советском музыкознании приводятся в различных трудах проф. В. М. Беляева.

² Сведения о музыкальных инструментах Узбекистана читатель может найти в III томе «Узбекской народной музыки».

лжает сравнить «редакции» произведений народного творчества, относящиеся к разным историческим периодам. Сравнивая записи недавних лет и даже записи, произведенные в настоящее время от разных исполнителей, можно прийти к убеждению, что известное развитие музыкального текста возникает на основе моментов импровизационности, присущих всякому исполнению, а тем более исполнению музыки устной традиции. Вместе с тем, следует обратить внимание на необычайную прочность этой традиции, выражающуюся в том, что при всех возможных вариантах основа мелодической линии остается неизменной. В этом свете надо обратить внимание на то, что к узбекским макамам неприменимо мнение некоторых иностранных авторов, пишущих о восточной музыке, которые в аналогичных произведениях арабов видят лишь систему ладовых попевок, допускающих свободную импровизацию. Бухарские макамы, так же как и хорезмские, ни в коей мере нельзя рассматривать как плоды импровизации. Наоборот, нерушимость основ их мелодики, ритмики и формы свидетельствует о том, что они являются продуктом тщательного отбора, длительной кристаллизации интонаций. Чтобы показать постоянно мелодики при любых отклонениях, в любых вариантах, приводим фрагмент макама «Бузрук» в записи Ю. Раджаби и В. Успенского.

Запись Ю. Раджаби

М.М. $\text{♩} = 76$

Запись В. Успенского.

М.М. $\text{♩} = 76$

На первый взгляд может показаться, что эти два варианта значительно отличаются друг от друга. Более внимательное рассмотрение убеждает в том, что вторая половина фрагмента записи Ю. Раджаби обнаруживает исключительную близость к отрывку записи В. Успенского. Первая же половина строится на одинаковой трихордной попевке, что позволяет и ее сблизить с мелодией другого варианта. Таким образом, основа остается

постоянной, а проявление импровизационности можно отметить только в деталях. Это обстоятельство уже само по себе является свидетельством завершенности музыки макомов. Законченность, отточенность всех элементов формы этих произведений делает их замечательными памятниками народного музыкального творчества.

Как уже отмечалось, макамы сложились в результате многовекового интонационного отбора. В народной музыке они занимают особое положение, являясь жанром, возникшим в специфических условиях. Сложность и стройность музыки макомов связана с фактом их бытования в музыкально-профессиональной среде. Здесь нужно сказать, что, говоря о народном профессионализме, не следует иметь в виду систему специального образования, как это имеет место в современной практике. Народных музыкантов-профессионалов следует сравнивать с мастерами народного прикладного искусства, а не с композиторами, получившими образование в консерватории. Широкое знакомство с народной музыкой, замечательная музыкальная память позволили этим профессиональным народным музыкантам совершенствовать свое искусство и из поколения в поколение вносить свой вклад в кристаллизацию столь грандиозных памятников музыки прошлого, какими являются макамы. При всей специфичности музыки этих произведений нельзя не заметить их глубокой органической связи с другими жанрами народной музыки. Эта связь проявляется в ладовой сфере (диатоничность), в мелодике, в основных принципах формообразования, в ритмике.

Макамы, как продукт народно-профессионального музицирования, не только впитали интонационный элемент различных видов народной песни, но в известной мере, особенно в Бухарской области, оказали воздействие на непрофессиональную музыку.

Макамы пользуются большой популярностью в Узбекистане и в Таджикистане. И если принято говорить о бухарском цикле макамов, то очевидно, потому, что Бухара, являясь в течение нескольких веков важным центром политической и культурной жизни, была местом, где профессиональные формы музицирования процветали и культивировались. Не случайно еще в недавнем прошлом именно в Бухаре проживали такие знаменитые исполнители макамов, как Ата Джалалиддин Назиров, Ата Гияз Абдугани, Домулла Халим Ибадов, Леви Бабаханов и другие.

Бухарский цикл макамов состоит из шести произведений, носящих названия: «Бузрук», «Рост», «Наво», «Дугох», «Сегох», «Ирок»¹. Эти названия совпадают с шестью из двенадцати макамов, которые средневековые теоретики указывали как основные лады. В настоящее время под этими названиями имеются в виду лишь музыкальные произведения, причем далеко не все их части совпадают с известными под идентичными названиями ладами. Это явствует хотя бы из того, что внутри одной какой-нибудь части макама может наблюдаться изменение лада. Так, например, в части макама «Дугох», именуемой «Сарахбор» (запись Ю. Раджаби), первый куплет (хона) строится в миксолидийском ладу, в четвертом же куплете (хона) наблюдается переход к ионийскому ладу. Объясняя это явление по-другому, можно бы отметить тональную, но не ладовую модуляцию. В этом случае можно бы говорить о переходе из миксолидийского *ре* в миксолидийский *ля*. Однако последующее (не указанное в примере) развитие мелодии заставляет думать, что основным устоем является звук *ре*, а в четвертом куплете (хона) имеет место переход в иной лад.

1. 1.

Не уа жу-лок-ка е-тар ар-зи

хол а-до қил-сам не ул қил-

гул-га ё-қар нак-ди жон фи-до қил-

¹ Отсюда термин «шашмаком», что по-таджикски значит «шесть макамов».

свм. (о) Фи -
 гон - ки иш - қи) че - кар бог - лаб а - ны
 бўя - нум - га не - га - ки зух - ау ва -
 ра пар - дя - синн ри до қил - сым
 (о)

Как видно, в настоящее время название макома не дает исчерпывающего указания на то, что он относится к тому или иному ладу. Терминологическая связь носит, по-видимому, скорее исторический, традиционный характер, чем служит выражением музыкально-конструктивных элементов.

Каждый из шести макомов в общем своем построении полностью соответствует описанному выше делению на части¹.

Прежде чем приступить к более детальному описанию формирования отдельных частей макомов, следует вкратце осветить вопрос о текстах вокальных разделов этих монументальных произведений.

Сохранившиеся списки текстов (не содержащие, впрочем, никаких сведений о музыке) показывают, что материалом для пения в прошлом служили стихи различных поэтов, среди которых встречаются Рудаки, Руми, Саади, Омар Хайям, Хафиз, Навои, Джами, Фузули и многие другие. В подавляющем большинстве случаев макомы исполнялись на таджикском языке. Если учесть, что этот язык веками считался литературным языком и что только начиная с Навои в изящной словесности стал завоевывать права узбекский язык, легко понять, что профессиональные исполнители, в силу сложившейся традиции, обращались к таджикским текстам и лишь сравнительно недавно узбекская поэзия стала составным элементом пения макомов. Важно отметить также другое обстоятельство. Сравнение списков текстов и современная исполнительская практика показывают, что не было и нет единого «канонического» текста макомов. Свободная замена слов при сохранении музыки, то есть контаминация текстов, в практике исполнителей макомов была в прошлом и остается сейчас нормой. Это явление уходит своими корнями в практику народного музицирования. Контаминацию можно наблюдать и в русской музыке.

Было бы, однако, ошибочным предполагать, что замена одного текста другим совершалась произвольно. Естественно, что общность характера содержания выбираемых стихотворений всегда была непременным условием контаминации. В то же время нельзя не обратить внимания на то, что система стихосложения аруз, связанная со строго определенными по количеству слогов строками и со строгой стихотворной формой, в большой мере облегчает процесс «приспособления» текста к музыке. Это относится в равной мере к форме газали (двустихий), мухаммаса (пятистихий) и к другим формам стихосложения. Мало того, в практике исполнения макомов, как, впрочем, и других жанров народной узбекской музыки, очень широко наблюдается трансакцентация, то есть перенесение ударения на слог, не ударяемый в прозаической речи. Аналогичное явление можно наблюдать и в русской музыке, однако менее часто. В практике исполнения макомов трансакцентация проявляется постоянно. Можно предположить, что это связано с тем, что перенесение в прошлом стихосложения аруз, являющегося квантитативной

¹ Сравнительная таблица всех частей бухарских и хорезмских макомов приводится во введении к VI тому «Узбекской народной музыки».

метрической системой, вступило в известное противоречие с духом узбекского языка не случайно. Народное узбекское стихосложение (бармак) базируется на силлабической системе, а не на чередовании долгих и кратких слогов. Очевидно, все эти обстоятельства облегчают контаминацию текстов, которая нашла очень широкое применение в практике исполнения макамов.

Для мелодики макамов характерным является преобладание нисходящего поступенного движения. Скачки встречаются чаще всего квартовые и квинтовые, реже — октавные. Последние, как правило, можно наблюдать на грани двух построений, что делает их мало активными. Восходящие широкие интонационные ходы заполняются поступенным нисходящим движением. Это, конечно, не означает, что в узбекской музыке не встречаются иные мелодические ходы. Кварто-квинтовые и октавные скачки являются лишь наиболее типичными интонационными ходами. Они имеют почти всегда восходящее направление. Скачок, внезапно овладевающий значительным «звучковым пространством», неминуемо влечет за собой обратное, преимущественно гаммообразное, движение. Таким образом, если для скачков характерно восхождение, то для поступенных мелодических образований характерно нисхождение. Весьма типичным образцом проявления этих закономерностей может служить четвертая тарона из макама «Рост».

В макамах, как и в других жанрах узбекского народного песнотворчества, оба указанные вида движения — скачкообразное и поступенное — находятся в постоянной связи и взаимодействии. Наиболее характерной формой движения можно считать восходящий скачок с последующим нисходящим заполнением. Эта закономерность мелодики сказывается как в малых, так и в больших построениях. Динамичность скачка уравновешивается мерным поступенным нисходящим движением.

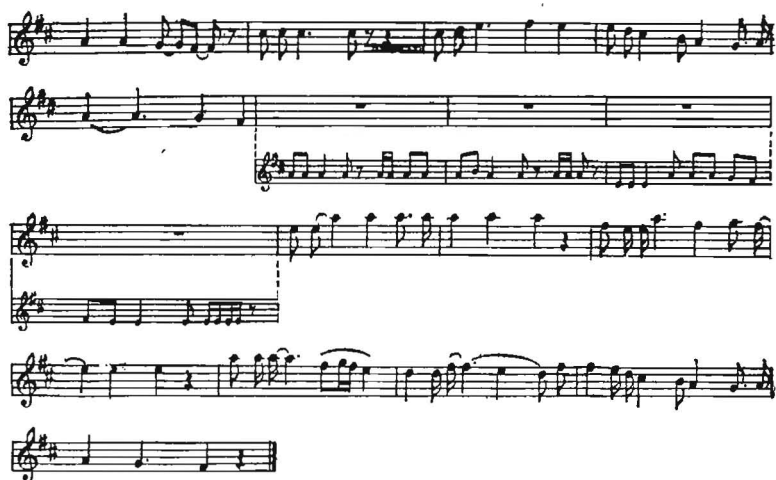
Одной из характерных особенностей мелодики узбекской народной песни является наличие ауджа (кульминационной сферы). В макамах, с их большой протяженностью формы, эти построения сами по себе весьма значительны. Аудж строится обычно на основе постоянных попевок. Поэтому мелодические формулы, лежащие в основе ауджей, имеют определенные названия. Широко распространенными являются: аудж «тюрк», аудж «зебо пари», аудж «мухаяр» и другие. В приводимом ниже примере двух ауджей из части «Сарахбор» макама «Бузрук» и макама «Дугох» видно, что в основе их лежит одна и та же мелодическая попевка.

Эта попевка возникает как опевание одного звука, и затем секвенционное нисходящее ее продвижение образует значительное по протяженности кульминационное построение. Ритмически опорные звуки составляют нисходящий гаммообразный мелодический остов. Если учесть, что в противоположность иным построениям аудж как правило начинается в высоком регистре (результат предшествующего скачка), то следует признать в нем проявление описанной выше характерной мелодической закономерности. В приведенном примере ясно выражено постоянство мелодических попевок ауджа, который является почти идентичным в двух совершенно различных маках «Бузрук» и «Дугох».

Зачастую ауджи появляются несколько раз в отдельной части макома. Однако значение их неравноценно. Подлинной кульминацией, развертывающейся в самом высоком регистре, является лишь один аудж, называемый «большим» («катта аудж»), остальные имеют местное значение и в то же время подготавливают появление высшей точки мелодического развития.

Чтобы дать представление о развитии мелодики в маках, приводим фрагмент «Ирок талкинчаси», записанный Е. Е. Романовской от знаменитого бухарского народного певца Домуллы Халима Ибадова. Этот пример является показательным для мелодики макомов в том отношении, что в нем наглядно выступает роль тетра хорда и пентакорда как основных мелодико- и ладообразующих ячеек. Ввиду очень большой протяженности этой песни, приводим только часть ее, включая урта-аудж (средний аудж), то есть местную кульминацию, за которой в дальнейшем следует главная

Canto



Вплоть до двенадцатого такта мелодия развивается в пределах одного тетра хорда, причем только один раз в десяти тактах встречается вспомогательный звук, прилегающий к нижнему устою тетра хорда. Весь тетра хорд охватывает звуки от *фа дизез₁* до *си₁*. Далее следует построение, развивающееся в рамках нового тетра хорда от *до дизез₂* до *фа дизез₂*. Таким образом, мы видим здесь лад, совпадающий с фригийским, причем основными ладообразующими интервалами являются здесь кварта и в меньшей степени квинта. Таким образом видим, что квартовый и квинтовый принципы построения не исключают друг друга, а наоборот — выступают совместно, что ведет к ладообразованию различных ладов. В дальнейшем танбурный отыгрыш приводит к появлению нового устойчивого звука, временного, а именно к *ми₁*. Соответственно этому, с него и начинается аудж, который развивается вновь в пределах тетра хорда *ми₁, ля₂*, после чего мелодическая линия вновь опускается к конечному устою *фа дизез₂*. Таким образом, в данном случае аудж служит примером ладового развития, обнаруживающего новые явления, а именно гибридность, поскольку тетра хорд ауджа имеет полутоном в середине, а не внизу, как предыдущие тетра хорды.

В то же время аудж дает пример цепного соединения тетра хорда. В самом деле, в первом построении мы видели тетра хорд *фа дизез₁, соль₁, ля₁, си₁*; во втором (такты 12—16) однородный тетра хорд *до дизез₂, ре₂, ми₂, фа дизез₂*, а в аудже тетра хорд *ми₂, фа дизез₂, соль₂, ля₂*, то есть тетра хорд с полутоном в середине. Все три тетра хорда образуют единое целое, а именно ладовое образование, внешне совпадающее с фригийским ладом. Однако внутренняя структура лада, как видно из анализа, во многом отличается от фригийского. Тетра хорд ауджа имеет с тетра хордом второго построения не один, а два общих звука — *ми₂* и *фа дизез₂*.

Нельзя не сопоставить значение тетра хорда и пента хорда в мелодическом развертывании с отмеченными уже квартовыми и квинтовыми скачками. Очевидно эти интервалы, как в заполненном, так и в незаполненном виде, играют важную роль в мелодике макомов, как и других жанров узбекской народной музыки. Это может служить частным подтверждением тезиса, утверждающего интонационную общность всех разновидностей узбекской песни, как профессиональной, так и непрофессиональной.

Приведенная общая характеристика мелодики макомов не может, конечно, быть исчерпывающей. Каждое произведение народного творчества, в частности макомы, дает бесконечно разнообразный материал для анализа.

Чрезвычайно своеобразным элементом мелодики макомов является их ритмика. Необходимо различать две ее стороны, а именно: ритмику самой мелодики и ритмику сопровождающих ударных инструментов. Древние тесретники придавали исключительно большое значение учению о музыкальном ритме. Ибн Сина писал в своем музыкальном

трактате, помещенном в разделе математических наук его книги «Испеление»: «Теперь мы собираемся преподнести учение о ритме. Когда будет известно искусство сочетания звуков и построения ритма, станет легко понятной композиция мелодий»¹. В труде Ибн Сины, как и его предшественника Ал-Фараби, ритмические закономерности музыки определяются метрикой стихосложения. Точнее говоря, музыкальная ритмика в понимании этих замечательных ученых есть не что иное, как перенесенные в область музыки законы поэзии. Это становится понятным, если учесть квантитативный характер арабского стихосложения. Нельзя, однако, в настоящее время целиком следовать такому методу изучения музыки. Отмеченное уже выше явление трансакцентации вынуждает признать самостоятельность, автономность музыки в области ритма. Мелодии макомов отнюдь не всегда подчиняются ритмике текста. Поэтому следует кратко описать наиболее типичные черты ритмики музыки макомов, независимо от поэтических текстов.

В макомах встречаются самые разнообразные размеры — как простые, так и сложные и смешанные. Последние можно наблюдать, пожалуй, реже, за исключением очень своеобразного размера $3/8 + 3/4$. Запись этого размера для непривычного слуха представляет немалую трудность. Не случайно в первых записях бухарских макомов, произведенных В. А. Успенским, этот сложный метр нотирован как $4/4$ с триолью на первой доле. Любопытно отметить, что этот размер, как и другие смешанные размеры, народные музыканты воспринимают как отклоняющиеся от нормы и называют их «хромыми» («усуль ланг»).

Обращает на себя внимание обилие в мелодике макомов синкоп, как упреждающих, так и запаздывающих. Они в значительной мере определяют протяженность мелодики, преодолевая метрическую размеренность. Как будет показано ниже, с обилием синкоп связана неквадратность построения, столь характерная для этого жанра узбекской народной музыки. Приводимый пример дает представление о значении синкопы в макомах.

Иные метрические закономерности следует отметить в сопровождении, исполняемом на ударном инструменте — дойре. Каждая из частей макомов сопровождается свойственной ей ритмической фигурой, исполняемой на дойре. Эта фигура (усуль) является постоянной для всех частей, носящих одинаковые названия. Так, например, «Тасниф» каждого макома исполняется в сопровождении одного и того же усуля. Приводим таблицу различных вариантов усулей всех частей макомов.

¹ Цит. по французскому переводу, содержащемуся в книге Д. Эрланже «Арабская музыка», т. II, стр. 167. (d' Erlanger. «La musique arabe, ses règles et leur histoire». V. II. p. 167).

МУШКИЛОТ

(Инструментальная часть)

	Бухарский вариант	Таджикский вариант	Хорезмский вариант	Запись Ю. Раджиди
Тасниф				
Тарджи				
Гардуи			нет	
Пешров	нет	нет		нет
Мухаммас				
Сакия				
Хафиф	нет	нет		нет
Пахта зарб	нет	нет		нет
Самон	нет	нет		нет
Уфяр	нет	нет		нет

НАСР

(Вокальная часть)

	Бухарский вариант	Таджикский вариант	Хорезмский вариант	Ю. Рахматов
Сарахбор				
Тарона				
Сузора	нет	нет		нет
Чоргоҳ	нет	нет		нет
Накшв	нет	нет		нет
Талкин				
Насрулло				
Сақон	нет	нет		нет
Супориш			нет	
Уфар				

Таким образом, строго метрическое построение усюлей представляет собой лишь фон, на котором свободно развивается мелодия с ее прихотливым ритмическим рисунком. Свобода ритмики мелодической линии несколько не сдерживается ясной очерченностью и повторами усюля. Последний обуславливает лишь ясность общей структуры и тем самым создает твердую опору для певца, позволяя ему исполнять самые сложные юбилации без опасения утери чувства музыкального размера.

Переходя к освещению некоторых вопросов музыкальной формы отдельных частей макомов, следует прежде всего отметить преобладание в них неквадратных построений над квадратными. Очень часто в макомах встречаются шеститактные построения, а также трехтактные и их комбинации. Так, например, в части «Гардун» из макома «Бузрук» можно отметить три трехтактных построения, за которыми следует девятитакт, явно разделяющийся на три трехтактные фразы.

Аналогичные примеры можно отметить во многих случаях. Следует предположить, что сравнительно частые появления в макомах асимметричных построений связаны с синкопированной ритмикой мелодики. Во многих случаях синкопа преодолевает каданс, вызывает необходимость дополнительного развития. Сказанное не означает, что квадратное построение не встречается в макомах. Часть макома «Бузрук», называемая «Султон сакили», целиком строится из восьмитактных образований. Если здесь и отмечается обилие неквадратных музыкальных построений в макомах, то лишь для того, чтобы подчеркнуть значение и обратить внимание на это явление как на одно из свойств данного жанра.

В структуре отдельных частей можно наблюдать яркое проявление принципов повторности, что зачастую приводит к выявлению рондальности построения целого. Особенно это заметно в частях, составляющих наср, то есть вокальный раздел макомов. Если рассмотреть, например, часть «Талкин баёт» из макома «Наво»¹, то окажется, что между отдельными куплетами появляется постоянный инструментальный наигрыш, сохраняющий интонационное единство. Вариантность повторения этого наигрыша сказывается, главным образом, в его звуко-высотных изменениях, зависящих от подъёма мелодии из начального регистра (даромад) к ауджу и последующего ее спада. Расположение материала можно выразить следующей схемой:

¹ См. «Шашмаком», т. 3, маком «Наво». Музгиз, М., 1957, стр. 51.

A₁ — A₁ — A сокp. — B — A сокp. — C — A сокp. — D — A₂ — E — A сокp. F — A₃ — G — A сокp. — H — A₄ — I — A сокp. — K — A сокp. — L (аудж) — A сокp. — M — A сокp. — B.

Как видно из схемы, здесь имеется постоянно появляющийся материал и периодичность его появления, свидетельствует о рондальности конструкции. Этот припев выступает как в полном, так и в сокращенном виде, причем звуковысотное его перемещение на кварту и квинту вверх очерчивает характерные для макомов контуры ладового остова. Такого рода повторяющийся элемент, называемый бозгуй, чередуется с куплетами (хона), что и приводит к образованию только что описанной формы.

В частях инструментальных разделов макомов можно наблюдать аналогичные явления. Тематические взаимоотношения между бозгуй и хона разнообразны. Чаще всего они связаны друг с другом, причем общность интонаций может сказываться как в начальных, так и в заключительных тактах каждого из них. Так, например, первая хона и бозгуй части «Вазмин сакили» макома «Рост» имеют одинаковые начальные такты. В «Гардун» макома «Дугох» наблюдается совпадение заключительных тактов при различных начальных.

The image contains two sets of musical notation. The first set, labeled 'I. Хона' and 'Бозгуй', is in 2/4 time. The 'Хона' section consists of two staves: the first staff has a treble clef and a key signature of one flat, with a 2/4 time signature; the second staff has a bass clef and a 2/4 time signature. The 'Бозгуй' section consists of two staves: the first staff has a treble clef and a key signature of one flat, with a 2/4 time signature; the second staff has a bass clef and a 2/4 time signature. The second set, also labeled 'I. Хона' and 'Бозгуй', is in 3/4 time. The 'Хона' section consists of two staves: the first staff has a treble clef and a key signature of one flat, with a 3/4 time signature; the second staff has a bass clef and a 3/4 time signature. The 'Бозгуй' section consists of two staves: the first staff has a treble clef and a key signature of one flat, with a 3/4 time signature; the second staff has a bass clef and a 3/4 time signature.

Говоря о рондальности конструкции отдельных частей макомов, следует иметь в виду, что сопоставляемые рефрен и куплет отнюдь не являются контрастными. Интонационная общность припева (бозгуй) и свободно развивающихся хона при вариантных перемещениях повторов создают единую линию развития всей части без какого бы то ни было противопоставления контрастных элементов. Появление рондальности носит характер конструктивный, но лишь в слабой степени динамизирует процесс мелодического развития, который в общих своих чертах остается плавно текущим, что характерно для народной музыки.

Принцип повторности выливается порой в трехчастную форму. Ее элементы можно встретить в некоторых тарона, то есть вставных частях, тематически связанных

с основным материалом макамов. Тарона, как правило, не представляют собой крупных построений, они ближе к народным песням (ашула). И не случайно в них нередко встречаются формы, характерные для непрофессиональной народной музыки, как трехчастная и, особенно, двухчастная.

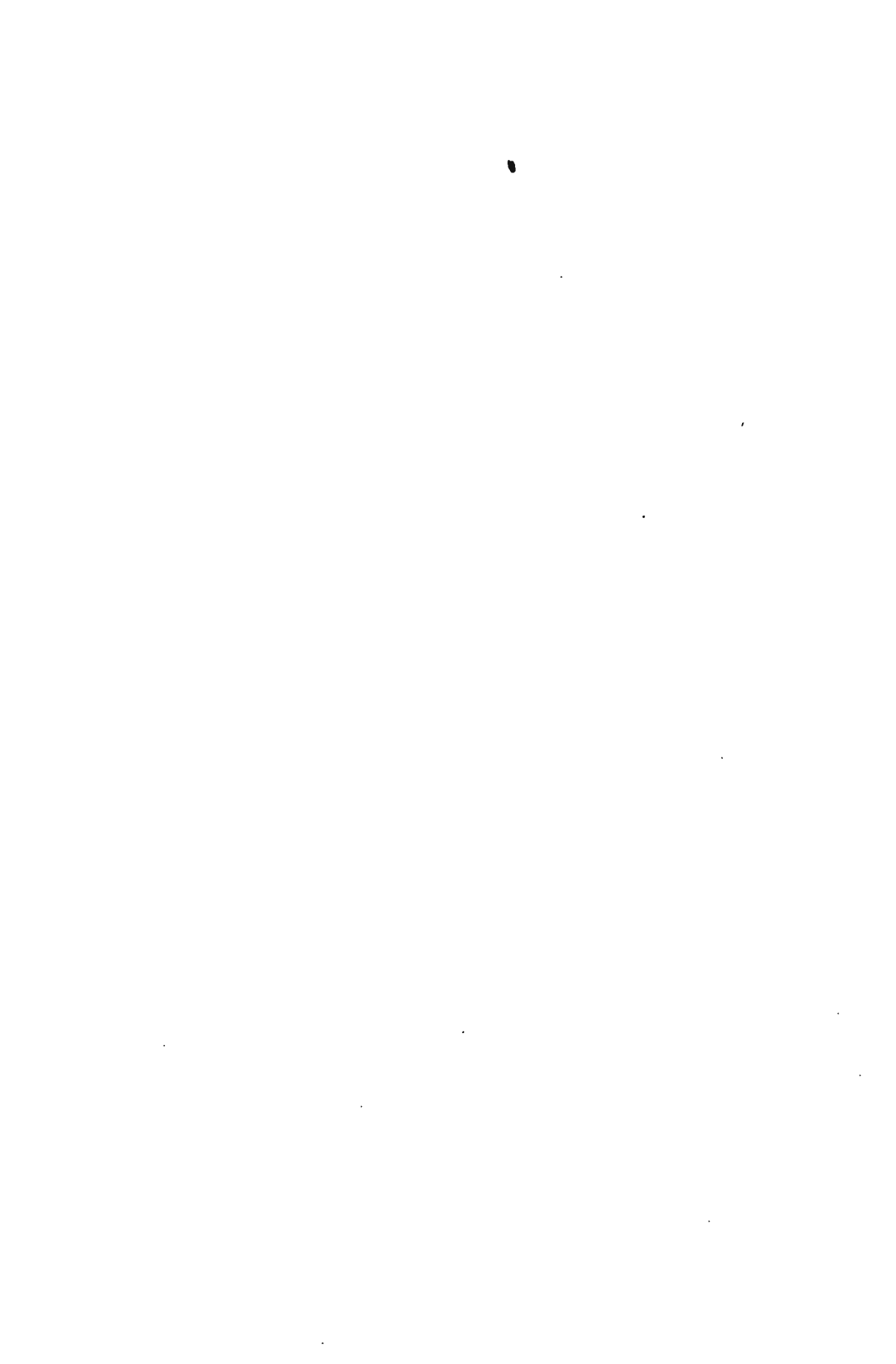
Как видно из предыдущего изложения, в макамах мы встречаем те же принципы формообразования, которые можно наблюдать в народной музыке, во всех ее жанрах. Однако протяженность отдельных частей макамов усложняет проявление этих принципов, что и обуславливает своеобразие музыкальной формы этих крупных произведений узбекского музыкального наследия.

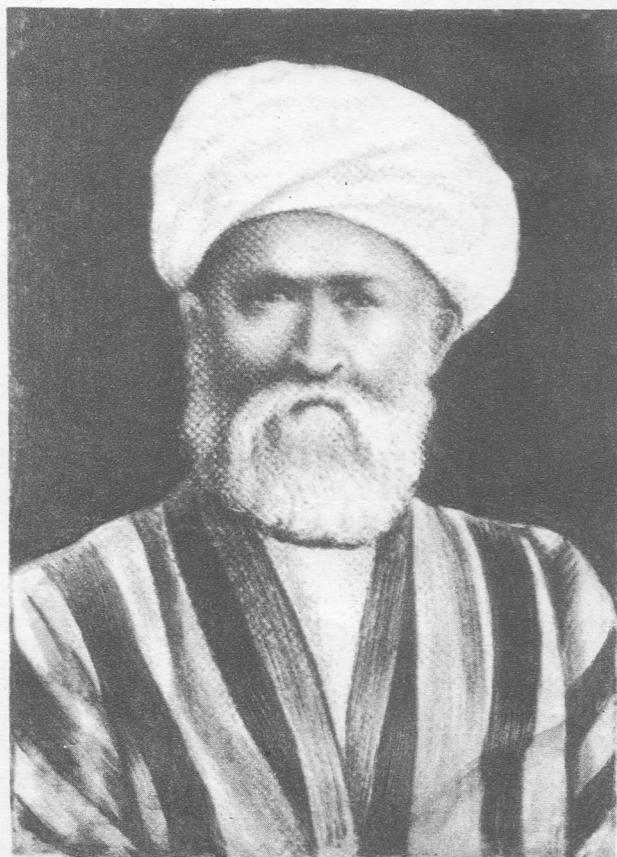
Изучение макамов находится пока лишь в первоначальной стадии. За последние годы собран и опубликован значительный материал, позволяющий вплотную приступить к углубленной исследовательской работе. Предлагаемый V том «Узбекской народной музыки», содержащий записанные народным артистом УзССР Юнусом Раджаби бухарские макамы, опубликованные ранее в VI томе данного собрания хорезмские макамы, а также «Шашмаком», издаваемый Управлением искусств Министерства культуры Таджикской ССР, могут служить прочной базой для углубленного научного освещения этого своеобразного и богатого жанра. Надо полагать, что соединенные усилия историков, востоковедов и музыковедов позволят в недалеком будущем осветить проблемы возникновения и исторического развития макамов, являющихся замечательным памятником многовековой истории музыкальной культуры узбекского народа.

И. Акбаров, Ю. Кон.









ОТА ЖАЛОЛИДДИН
НАЗИРОВ





I
МУШКИЛОТ
 (ИНСТРУМ. ЧАСТЬ)

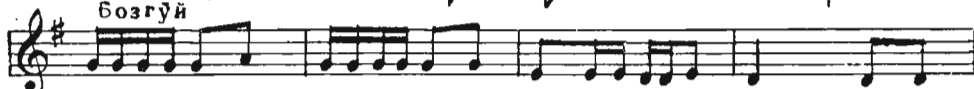
ТАШНИФ

М. М. $\text{♩} = 84-88$

1 Хона



Бозгуй



2 Хона



Бозгуй



3 Хона



Бозгүя

4 Хона

Бозгүя

5 Хона

Бозгүя

6 Хона

Бозгўй

7 Хона

Музыкальный фрагмент, состоящий из 14 нотных систем. Каждая система содержит ноты для голоса (верхняя часть) и фортепиано (нижняя часть). Ключевая подпись — один диэз (G-мажор). Динамические и исполнительские указания включают *mf* и *Бозгуй* (Бозгуй), а также указания на фактуру: *8 Хона* (8-я хона).



ТАРЖИЪ

М.М. 116

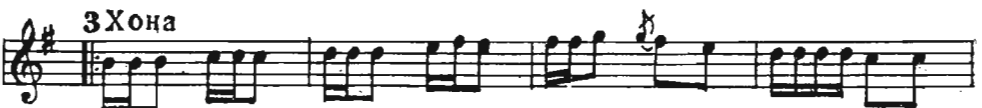
1 Хона



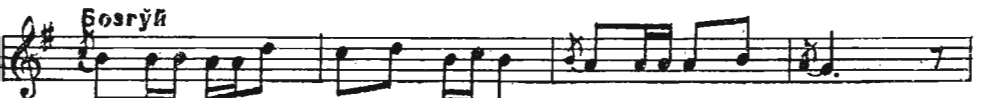
2 Хона



3 Хона



Бозгуй



4 Хона

Бозгўй

5 Хона

Бозгўй

This musical score is written for five staves, each in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The music is organized into two main sections. The first section, labeled '4 Хона' (4 parts), consists of the first four staves. The fifth staff in this section is a vocal line with the lyrics 'Бозгўй' (Bosguy). The second section, labeled '5 Хона' (5 parts), consists of the remaining five staves. The second staff in this section is a vocal line with the lyrics 'Бозгўй' (Bosguy). The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte). The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

6 Хона

The 6th system consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The music features a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a rhythmic accompaniment of eighth notes. The system concludes with a double bar line.

7 Хона

The 7th system consists of four staves of music. It continues the melodic and rhythmic patterns established in the previous system. The notation includes various note values and rests, maintaining the G major key signature and common time.

Бозгуя

The 8th system consists of three staves of music. The first staff includes the section header "Бозгуя" (Bosgya). The music continues with similar melodic and rhythmic elements. The system ends with a double bar line.

8 Хона

The 9th system consists of four staves of music. The first staff includes the section header "8 Хона". The second staff includes the section header "Бозгуя". The music continues with similar melodic and rhythmic elements. The system ends with a double bar line.



ГАРДУН

M.M. $\text{♩} = 88$
Боагуи

1 Хона

mf

2 Хона

3 Хона

Боагуи

4 Хона

Музыкальный фрагмент, состоящий из 12 нотных систем. Музыка написана в ключе G (одна диэза) и метре 2/4. В начале фрагмента нет темповых пометок. В третьей системе встречается пометка **Боаруя**. В четвертой системе — **БХона**. В девятой системе — **Боаруя**. В десятой системе — *rit*. Фрагмент заканчивается на двенадцатой системе с длинной нотой, под которой находится скобка.



МУХАММАГ

М.М. № 80-63

1 Хона

mf

Боаруя

2 Хона

Musical score for the first system, labeled "2 Хона". It consists of four staves of music in G major, featuring various rhythmic patterns and melodic lines.

Бозгўй

Musical score for the second system, labeled "Бозгўй". It consists of four staves of music in G major, continuing the melodic and rhythmic themes.

3 Хона

Musical score for the third system, labeled "3 Хона". It consists of four staves of music in G major, concluding the piece.

Бозгуй

4 Хоно

Бозгуй

1 2



НАСРУЛЛО МУХАММАСИ

М.М. № 80-83
1 Хона

Бозгӯй

2 Хона

Богъй

3 Хона

Возгъй

The musical score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piece is divided into three sections: 'Богъй' (Boguy), '3 Хона' (Three Hona), and 'Возгъй' (Vozguy). The first section 'Богъй' spans the first four staves. The second section '3 Хона' spans the next four staves. The third section 'Возгъй' spans the final four staves. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex rhythmic pattern in the left hand, often using triplets and sixteenth notes. The vocal line is a simple melody with some grace notes and rests. The piece concludes with a final cadence in the key of G major.



ИСЛИМ САКИЛИ

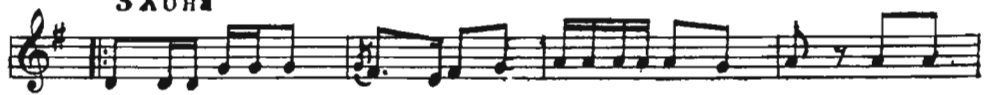
М.М. №56
1 Хона

2 Хона

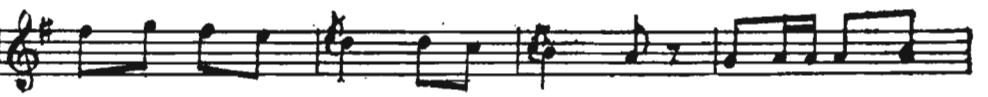
Литературно-художественное
издательство
"Мелодия"
Москва
32404



3 Хона



4 Хона



This musical score is written for guitar and consists of 12 staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The notation includes various rhythmic patterns such as eighth and sixteenth notes, as well as rests. There are two specific markings on the score: "5 Хона" (5th fret) is written above the second staff, and "6 Хона" (6th fret) is written above the eighth staff. The score concludes with a double bar line and repeat signs.



СУЛТОН САҚИЛИ

М.М. № 83-86

1-хона

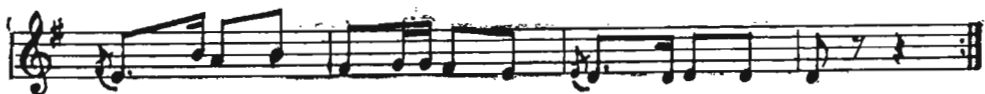
mf

Боғуға

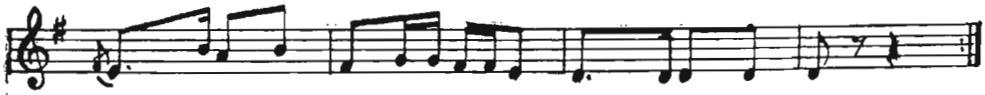
2 Хопа

Бовгуй

This musical score consists of 14 staves of music in a single system. The first two staves are for the song '2 Хопа', and the remaining 12 staves are for 'Бовгуй'. The music is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, rests, and repeat signs. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.



3 Хона



Бозгуй



4 Хона

This musical score is for a four-voice setting in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of 12 staves of music. The notation includes treble clefs, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The piece concludes with a double bar line and repeat dots at the end of the final staff.



II
НАСР
(ВОКАЛЬН ЧАСТЬ)

Биринчи бўлим
САРАХБОР

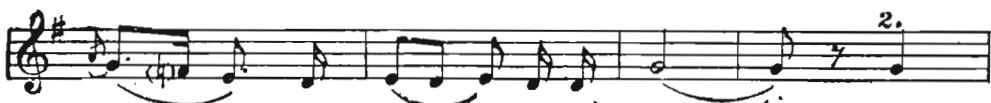
М. М. $\text{♩} = 72 - 76$
mf 1.



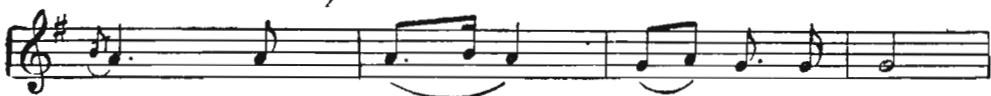
f 1.
Дил -



бар со - гни - мо - гон жи - ха - ти



бу фи - роқ э - миш, куз -



дин йи - роқ бул - са ку - нгул -

дин йи-роқ э-миш (о -

жо - - ним - мо о -

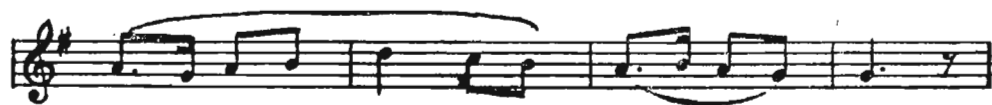
Тин - мас ҳа - ё - ли кун-жи-на

куз ё - ши қат-ра-дин,

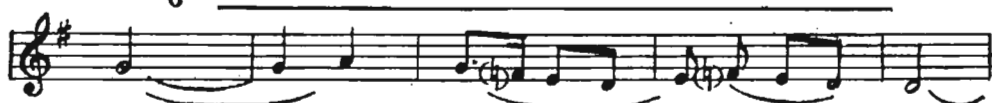
юз со - ри - ни ю - гуз-гу-чи

гул-гун бу-роқ э - миш (о -

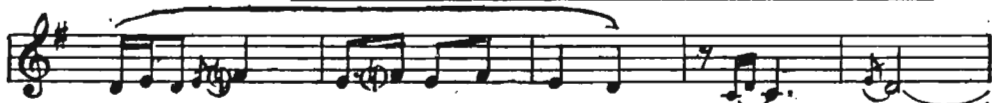
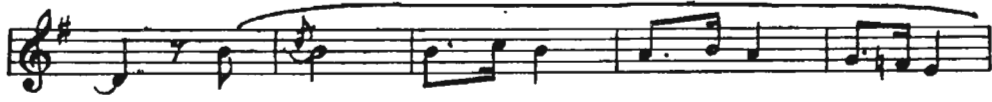
жо ним
 мо о
 Ш.
 1.
 Бул
 мас ви со л(и) бир ла ку нгул дар
 ду до ги кам, ул
 туй ма гур да вах не ба ло иш ти
 ёк э миш. (о
 ё рам мо жо но
 ним мо о



о жо - ней



р жо ним мо



1. Кон боғ - ла -



ди жи - гар - ла - ри ул ғам - за



заҳ - ми - дин,



2. Чи - ну Хи - то - да не - ча - ки

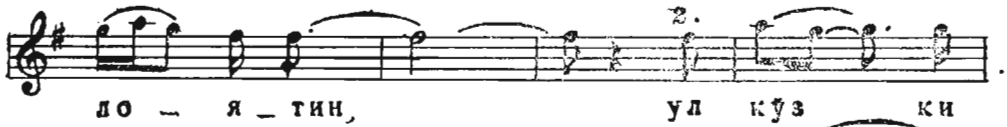


о - ху қи - роқ э - миш.



(о _____ о) _____

дек бұ_юм ни эг_ди қо_шинг
 бо_ри ғам би_ла
 о)
 ким, эг_ри_
 лик да_даврықа_мар ич ра
 тоқ э_миш? о
 о
 Буз_ди қа_
 ро_че_рик би_ла күнг_лум ви_




до - я - тин, ул куз ки



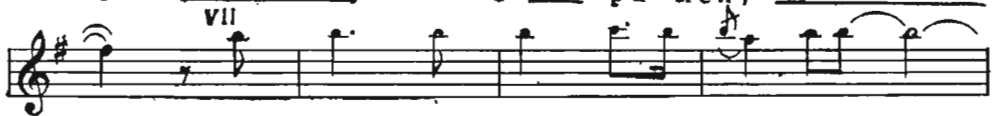
турк-лар дек и-ши то - ла -



моқ э - миш. (о



о е - ра мей)



VII



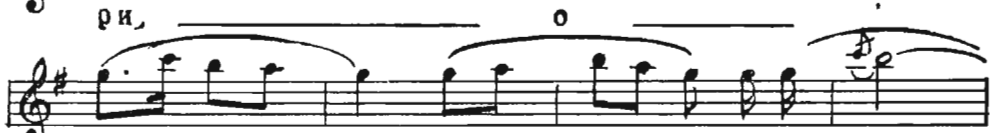
1. Луг - фий Хи - ри - да қол - ма - ди



шеъ - ринг - га - муш - та -



ри, о



о о е - ро



е - ра - мей аз - ми Хи -



2. жоз қил, ки ма - қо - минг И -



жоз қил, ки ма - қо - минг И -

рок э - миш (о

жо ним

о

е - ра о

о о жо

ним - мо е - ра

о о

жо ним - мо

е рам мо

жо - ном - мо о

о

а си ринг-маню

1 а.
Лут-фия Хи-ри-да қол-ма-ди

шеъ-ринг-га муш-та-ри,

2 а.
аз-ми Хи-жоз қил, ки ма-

қо-минг И-роқ э-миш. о

ним мо о

rit.
о

Дилбар соғинмоғон жиҳати бу фироқ эмиш,
 Кўздин йироқ бўлса кўнгулдин йироқ эмиш,
 Тинмас хаёли кунича кўз ёши қатрадин,
 Юз сорини югузгучи гулгун буруқ эмиш.
 Бўлмас висол бирла кўнгул дарду доғи кам,
 Ул тўймағурда ваҳ не бало иштиёқ эмиш.
 Қон боғлади жигарлари ул ғамза саҳмидин,
 Чину Хитода нечаки оҳу қароқ эмиш.
 Едек буюмни эгди қошинг бори ғам била
 Ким, эгриликда даври қамар ичра тоқ эмиш.
 Бузди қарочерик била кўнглум вилоятин,
 Ул кўзки турклардек иши толамоқ эмиш.
 Лутфий, Ҳирида қолмади шеърингға муштари,
 Азми Ҳижоз қилки, мақоминг Ироқ эмиш.

От того, что похитительница сердца (без меня) не скучает, настала,
 видно, эта разлука,

Если кто далек от ее глаз, то, видно, далек и от сердца стал.

Не устают слезы глаз (бежать) вслед за ее призраком —

Видно, это розовый Бурак, бегущий в сторону ее лица¹.

Не становятся страдание и огорчение сердца меньше при свидании,

Ах, какова же страсть этого ненасытного!

Кровь залила сердца влюбленных из-за стрел ее подмигиваний,

Ибо в Чине² и Хитае газель, видимо, большая разбойница.

Подобно луку согнули мою шею под бременем заботы твои брови,

Которые, изогнувшись, образовали свод на луне³.

Разрушил страну моего сердца черным войском

Тот глаз, чье дело — грабить, подобно тюркам.

Лутфи, не осталось в Герате покупателя для твоих стихов,

Направься же в сторону Хиджаза, ибо место твоего пребывания, види-
 мо, в Ираке.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ Кровяные слезы влюбленного уподобляются Бураку — легендарному небесному коню пророка Мухаммеда.

² Чин — Южный Китай, Хитай — Западный Китай, Китайский Туркестан.

³ Луна — лицо красавицы.



ТАРОНА I

М. М. $\text{♩} = 100$

1.

mf Не фик_ри_ким се_нинг

фик_ринг э_мас ул_

фикр э_рур бо_тил,

2.

не ум_ри_ким у_тар сен_

сиз, э_рур ул ум_

II.

р(и) бе_хо_сил.

1.

Жа - фо - у жав — р(и) гав — ри —

дин э — рур — сен ас —

ру кўп во — қиф, ва - фо — у

мех — р(и) рас — ми — дин

2.

бу - лур — сен ас — ру кўп го —

Фил.

1.

Қу - ёш янг —

лиғ ю — зинг — га мен —

ду - рур — мен во — ла - у хай —

рон, ду - рур — мен во —

2.

ла - у хай — рон ян - ги ой —

тек қо - шинг — га мен

э - рур - мен о - ши - ку мо -
 йил. Ке - чур - динг о -
 ю йил - ни мас - ту бе - худ -
 луғ би - ла Бо - бир,
 не - ча гаф - лат би - ла умр
 ўт - ка - рур сен
 не - ча кун о - йил. йил.

Не фикрим сенинг фикринг эмас, ул ликр эрур ботил,
 Не умриким ўтар сениз, эрур ул умр баҳосил.
 Жафоу жавр тавридин эурсен асру кўп воқиф,
 Вафоу меҳр расмидин бўлурсен асру кўп ғофил.
 Қуёш янглиғ юзунгга мендурурмен волау ҳайрон,
 Янги ойтек қошингга мендурурмен ошиқу мойил.
 Кечурдунг ою йилни масту бехудлиғ била, Бобир,
 Неча гафлат била умр ўткарурсен, неча кун, ойил

Всякая мысль, если это не мысль о тебе, — мысль ложная,
 Всякая жизнь, что проходит без тебя, — жизнь бесплодная.
 В разновидностях жестокости и притеснения ты очень осведомлена,
 Обычаями верности любви ты очень пренебрегаешь.

Из-за твоего лица, подобного солнцу, я очень взволнован и смятен,
В твои брови, подобные новой луне, я влюблен и к ним стремлюсь.
Провел ты месяцы и годы в пьянстве, не помня себя, Бабур,
Сколько еще будешь ты проводить жизнь в беспечности, сколько дней,
месяцев, лет?

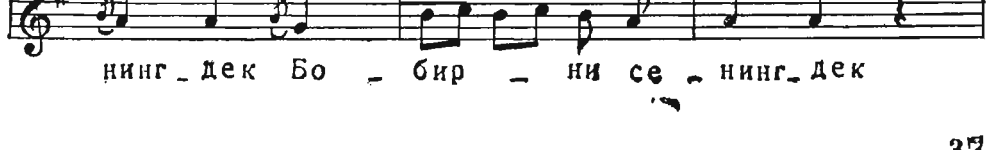
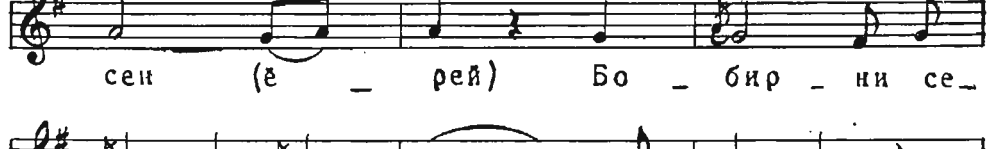
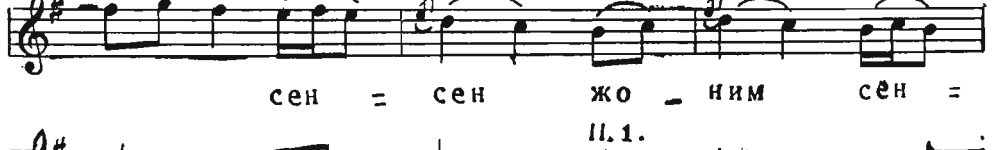
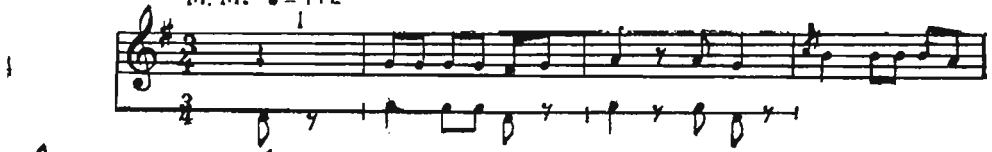
16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ТАРОНА II

М. М. $\text{♩} = 112$



уз га йуқ ёри ази-
зи, ёри ази-зи, (ё-
рай), ал қис саки умри, ал-
қис саки умри жо ви-до-
ним сен-сен жо-
ним сен-сен. (ёрай).

Жонимда менинг ҳаёти жоним сен-сен,
Жисмимда менинг руҳи равоним сен-сен,
Бобирни сенингдек ўзга йўқ ёри азиз(и),
Алқиссаки, умри жовидоним сен-сен.

В душе моей жизнь души — это ты, ты,
В теле моем живой дух — это ты, ты,
У Бабура нет другого такого дорогого друга, как ты,
Словом, моя вечная жизнь — это ты, ты.

12 слогов. Рифмуются строки 1—2—4.



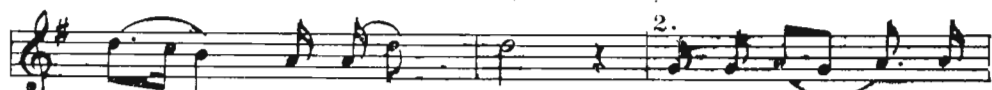


ТАРОНА Ш

М.М. $\text{♩} = 104$



Дил_бар э — ши_кин — да



тур — са бұл — мас, бур_қаз_сиз ул



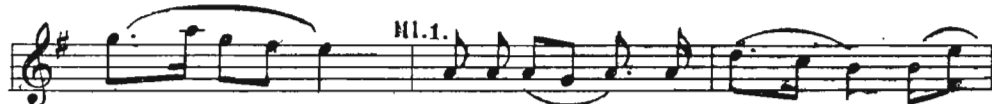
оа — ни кұр_са бұл — мас.



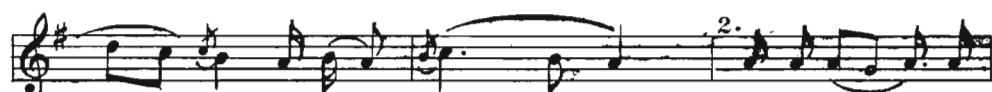
Қо_ним_ни тū_кар ла_би е_зуқ_



сиз, ан_дин не_та_йинки сұр — са бұл_



мас. Ишқ_ұ_ти — да Лут — фий,



йиғ_ла_ма кұп сув бир_ла о_



ни ұ — чур_са бұл — мас.

2.а.

сув бир_ла о_ни у_

чур_са бул_мас.

Дилбар эшикинда турса бўлмас,
 Бурқаъсиз ул ойни кўrsa бўлмас,
 Қонимни тўкар лаби ёзуқсиз,
 Андин нетайин, ки сўrsa бўлмас.

Ишқ ўтида, Лутфий, йиғлама кўп,
 Сув бирла они ўчурса бўлмас.

У ворот похитительницы сердца стоять нельзя,
 Эту луну без покрывала увидеть нельзя.
 Кровь мою проливают ее губы безвинно,
 Что делать, спросить об этом нельзя!

В огне любви, Лутфи, много не плачь,
 Водой его угасить нельзя.

10 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ТАРОНА IV

М. М. $\text{♩} = 116-120$

1. 1.

Жо — ни — ман, ёр жо — но — ни —
ман, жо — но — ни ёр бе — пар —
во — йи — ман. То ту на —
бо — ши ё — ри —
ман, со — мон на —
ё — бод ко — ри — ман.

Жониман, ёр жонониман,
Жонони ёр бепарвойиман.
То ту набоши ёриман,
Сомон наёбад кориман.

Душа моя, подруга, душа моя,
Милая, подруга, небрежная моя,
Пока ты не станешь (вправду) моей подругой
Устройства не найдет мое дело.

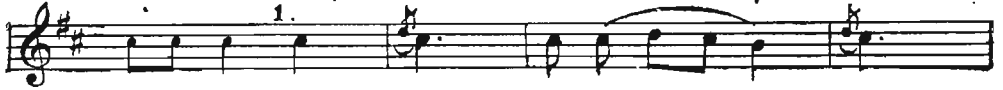
7 слогов. Рифмуются все строки.



ТАРОНА V

М. М. ♩ = 160

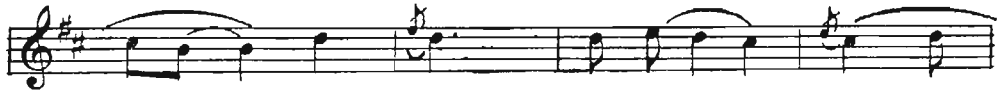
М. М. ♩ = 100-104



Хаж - ринг - да, эй ёр,



ко - рим фи - гон — дур,



ко - рим фи - гон — дур,



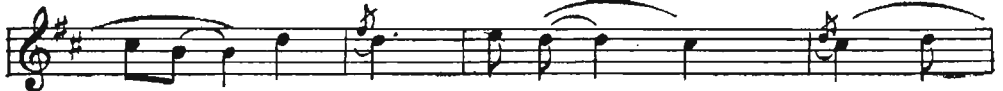
ко - рим фи - гон — дур,



тин - май кў - зим — дин



аш - ким ра - вон — дур,



аш - ким ра - вон — дур,



аш - кам ра - вон — дур.



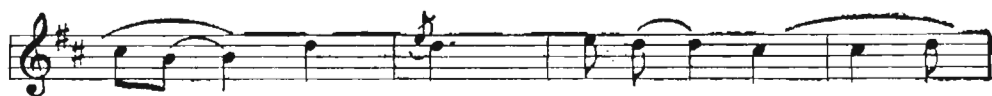
Ай - ла та - рах — хум



мен _ га ни _ го _____ рим ,



мен_га ни_го _____ рим ,



мен _ га ни_го _ рим



мен _ га ни_го _____ рим ,



аҳ _ во _ ли зо _____ рим



сен _ га а _ ён _____ дур ,



сан _ га а_ён _____ дур ,



сан _ га а_ён _____ дур

Ҳажрингда, эй, ёр, корим фиғондур,
Тинмай кўзимдин ашким равондур.
Тортиб жудолиғ дардин дамо-дам,
Ҳолим харобу рангим сомондур.
Айла тараҳҳум менга нигорим,
Аҳволи зорим санга аёндур.
Ул лола янглиғ бағримда қат-қат
Боз устина боз доғлар ниҳондур.
Армону ҳасрат кўпдур дилимда,
Десам туганмас гўёки кондур.
Сенсан ҳабибим, ҳозиқ табибим,
Дардимға бешак бул бегумондур.
Шоҳо гуломинг фарёду додин —
Сўрмайсан асло, қандоғ замондур.
Гулдек юзингни ишқида Нисбат
Булбулға ўшаш кори фиғондур.

В разлуке с тобой, о подруга, мое дело — стонагь,
Неустанно из глаз моих слезы текут.
Постоянно терплю я страдания разлуки,
Состояние мое — дурное, цвет лица — соломенный.
Прояви жалость ко мне, моя красавица,
Мое мрачное состояние для тебя явно.
В моей печени, подобной тюльпану,
Слоями, один на другом, скрыты клейма печали.
Неисполненных желаний и горестей много в моем сердце,
Можно сказать, это как бы неиссякаемый источник.
Ты, о моя любимая, искусный мой врач,
Относительно моей болезни не сомневайся, она несомненна.
О царица, о (причине) воплей и жалоб твоего слуги
Ты совершенно не спрашиваешь уже сколько времени.
От любви к твоему лицу дело Нисбата —
Подобно соловью, вопли издавать.

10 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ТАРОНА VI

(СУПОРИШ)

M. M. $\text{♩} = 96$
 M. M. $\text{♩} = 152$

1. 1. $\frac{3}{4}$ $\frac{3}{8}$ Хам чуи ху-боб бе қа-ро-

рам, иш-қи ту-кард

хо-ру-зо - - рам

11. 1. Э-ка-сам ба чаш - мо - ни си -

е хат, жус-ту ди-гар

ка-се на-до рам.

е-ра ва-фо до-ре

ҳай ро-ни-ту-ман му-ни-

су РИМ - хо - ру

қур - бо - ни ту - ман хай

е рам мой
о о
е рей жо
нам мо

Ҳамчун ҳубоб беқарорам,
Ишқи букард хору зорам,
Эй қасам, ба чашмони сиёҳат.
Жусту дигар касе надорам.

Ёри вафодор ҳайрони туман,
Мунису ғамхори қурбони туман.

Я как пена на воде не имею покоя,
В любви к тебе несчастен и впал в нищету.
Черным глазам твоим клятву приношу,
Что кроме тебя никого нет у меня.

О похитительница моего сердца, я тобой восхищен,
О, заботливым другом твоим я удивлен.

Количество слогов неравномерное, рифмы нет.





УЗЗОЛ ТАЛҚИНИ

М. М. ♩ = 152 - 60

М. М. ♩ = 88 - 02



Э му - саян - ыя, ёр баз -



ми - да на - во соз ай - ла - санг,



жол фи - довг бұз - сун га - мим



шар - хи - дин о - роз ай - ла - санг(о).



Уд - дек кув - мак - ли - гим



шарх эт за - бо - ни ҳол и - ла о -

о — ё — рам_мо), —
 наг_ма — йи у — динг ли_со —
 нини сеҳ_(ри) пар — доз ай — ла_санг(о).

III. 1.

Ўз_га о — лам — дини ха_бар,
 деб, биз_ни тир — гуз_динг, не_тонг,(о —
 о — о —

2.

ё — рам_мо), бу ри_со —
 лат бир_ла гар из — хо_ри эъ —
 жоз ай — ла_санг(о)

IV.

1.

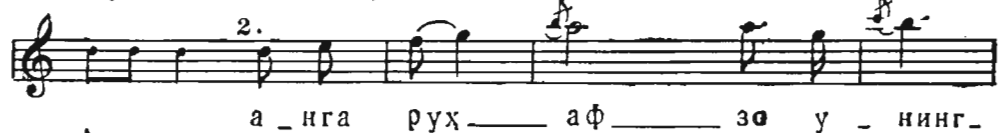
Ро_зим ар



со_зинг ли_со _____ ни _ дин ба _ ий _



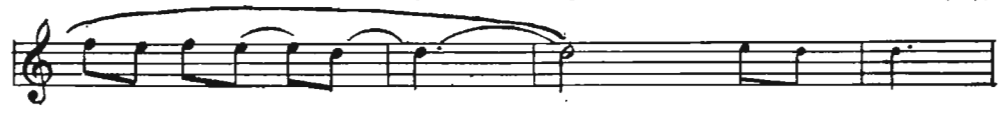
дул _ Фаҳм э _ са,



а_нга рух _____ аф _____ зо у _ нинг_.



ни до_ғи ҳам _ роз ай _ ла_санг (о).





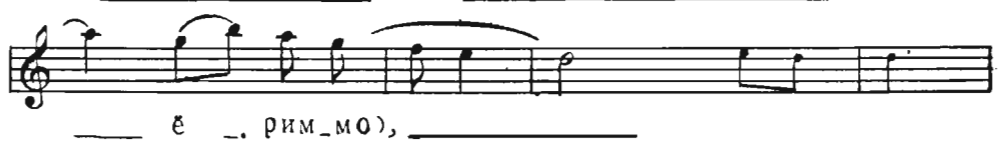
v. 1.
От _ ло _ ниб бо _ шим_ни рах _____



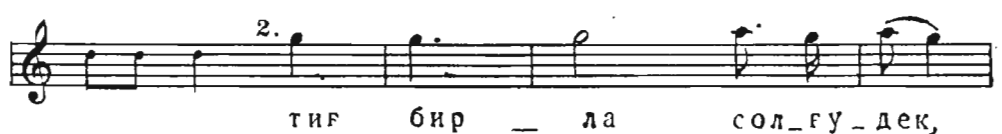
шинг _ ни а _ ё _____ ғи ос _ ти_ға (о



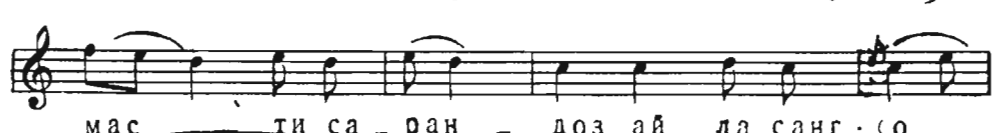
_____ о _____ о



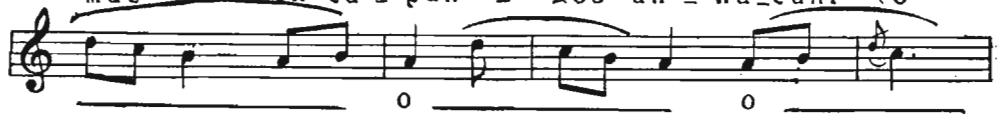
_____ ё _ . рим_мо), _____



2.
тиф бир _ ла сол_ғу_дек,



мас ти са _ ран _ доз ай _ ла_санг . (о



_____ о _____ о

Жо — ним

О

О) У.а.

1а.

От — ло — ниб

бо — шим_ни рах — шинг_ни а_ё

2. а.

ринг ос — ти_га, тиг

бир — ла сол_ру_дек, мас_ти са_

ран — доз ай_ла_санг(о

о жо_ним_мо

VI.

1.

Пар_да

ёп роз уз_ра_ю, до_хил бұл
уш — бу базм а_ро, (о)
ким э_

рур хо_риж а_гар бе_пар_да
о воз ай_ла_санг(о)
о жо_нам_мо) ким э_

рур хо_риж а_гар бе_пар_да
о воз ай_ла_санг(о)
Чек_ма_

динг лах_не На_во_ий ку_нгул

ис _____ таб, айб э_мас (о _____
 о _____ ё_рам_мо),
 англаб у _____ зинг_ни на_
 во ах_ли_га шах_ноз ай_ла_
 санг.(о) _____ Чек_ма_
 динг лах_не На_во _____ ий ку_нгул
 ис _____ таб, айб э_мас _____ анг_
 лаб у_зинг_ни на_во ах_ли_га
 шах_ноз ай_ла_санг. ё_рим
 ва_фо_до_ре _____ хай_ро_ни_ту_
 ман _____ му_ни_су _____ гам_
 хо_ру кур_бо _____ ни_ту

ман ҳай ё
ра мей о
о о
о о ҳай жо
ним мо .

Э муғанни, ёр базмида наво соз айласанг,
Жон фидонг бўлсун, ғамим шарҳидин оғоз айласанг.

Уддек куймаклигим шарҳ эт забони ҳол ила
Нағмайи удинг лисонин сеҳр пардоз айласанг.

Ўзга оламдин хабар, деб, бизни тиргуздинг, нетонг
Бу рисолат бирла гар изҳори эъжоз айласанг.

Розим ар созинг лисонидин баййдулфаҳм эса,
Анга руҳафзо унингни доғи ҳамроз айласанг.

Отланиб бошимни рахшингни аёгин остиға,
Тиг бирла солғудек, масти сарандоз айласанг.

Парда ёп рёз узраю, дохил бўл ушбу базм аро,
Ким эрур хориж агар бепарда овоз айласанг.

Чекмадинг лаҳне Навоий кўнгул истаб, айб эмас
Англаб ўзингни наво аҳлига шаҳноз айласанг.

О певец, если бы ты на пиру у подруги песню спел!
Душа да будет за тебя жертвой, если ты начнешь изъяснение моей
печали.

Изъясни языком обстоятельств, что я горю, как алоэ;
О, если бы язык звуков твоей лютни ты колдовским сделал!

Сказав: «Весть из другого мира!» — ты оживил нас; не диво,
Если этим посланием ты чудо явным сделал.

Если моя тайна, изложенная языком твоего инструмента, далека
от того, чтобы быть понятной,
То свой животворный голос тоже сделай знающим эту тайну.

О, если бы выехала ты, хмельная, скидывающая головы,
Чтобы сбросить мечом мою голову под ноги твоего коня!

Накрой покрывалом тайну и войди на этот пир,
Ибо станет она явной, если без покрывала ты голос подашь.

Не пел ты песен, Навои, ища свое пропавшее сердце; нет греха,
Если, придя в себя, ты для любителей пения затянешь песню на напев
«Шахноз».

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих
четных строках.



Ту, которая стала в этом саду благородной (и стройной) как кипарис,
Садовник судьбы сделал цветущей и горделивой.
Светлого вина подай, о кравчий, ибо шейх сделал мое сердце темным;
Со вздохом печали давал он ему много советов.
Навои, откажись от надежды на свидание, ибо истинный бог тебя
Бесконечно униженным и презренным, а твою подругу —
славной и драгоценной сделал.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ТАРОНА I

М.М. №112-116

Гул ю-зинг — ни кўр-дим ман
пай-ка-рам па-ри —
шон шуд
эс-ля-дим ха-ми зул — финг
хо-ти-рам па-ри-
шон
Хук-кайя лабинг эм — дим

(е рай) түр-фа лаз — за-таш
 ди — дам
 ко — ни туз э-кан жо — но
 сий — на-ам на-мак —
 дон шуд.
 Сүр-ди ул ни-хо — линг ёр
 гаш-там аз са-раш
 сад бор
 ик — ки кў — зи-дан уп — дим,
 дар-ди-ман ба дар-
 мон шуд,
 ик-ки кў — зи-дан уп — дам,

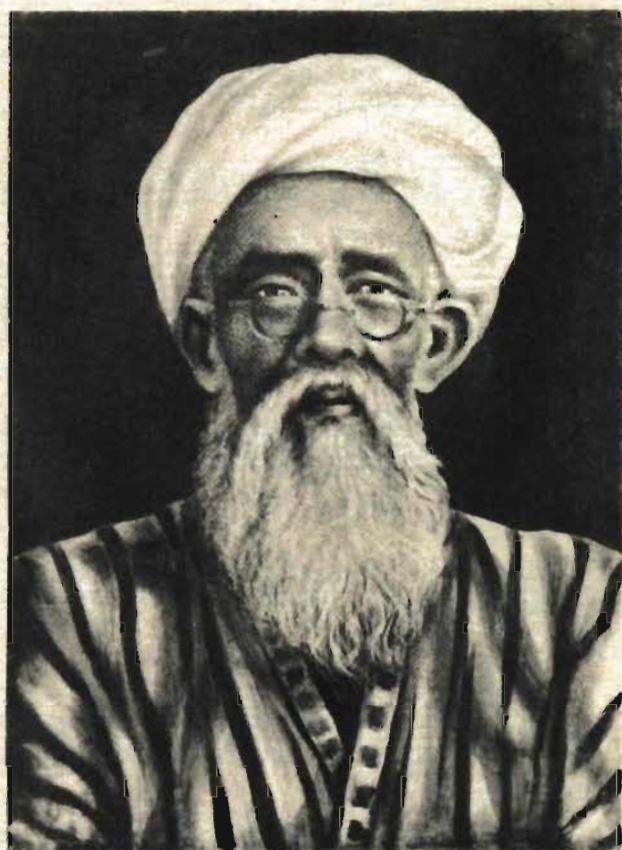


Гул юзингни кўрдим ман пайкарам паришон шуд,
 Эсладим ҳами зулфинг хотирам паришон шуд.
 Хуққайи лабинг эмдим турла лаззаташ дидам,
 Кони туз экан жоно сийнаам намакдон шуд.
 Сўрди ул ниҳолинг ёр гаштам аз сараш сад бор,
 Икки кўзидан ўпдим, дарди ман ба дармон шуд.

Увидел я розу твоего лица — и весь мой облик стал смятенным,
 Вспомнив изгибы твоих кудрей, память моя стала смятенной.
 Влагу шкатулки твоих губ я сосал, думал, что она дивно сладка,
 Но оказывается, это соляная копь, о любимая, моя грудь
 в солонку превратилась.
 Спросила обо мне подруга — стройное деревцо, покружился
 я над ее головой сто раз,
 В оба глаза я ее поцеловал, мой недуг получил лекарство.

15 слогов. Рифмуются строки 1—2—4—6.





ОТА ҒИЁС
АБДУҒАНИ

0.000000



ТАРОНА II

М.М. $\text{♩} = 120$

Не-а-жаб ши-кас та кунгул и-
ши ту-ну кун фи-гон
и-ла но-ладур кяне-гам то-
ши ки фалак о-тар
ан-га лах - за лах - за ха-во ла-дур.
де-ма ул па-ри
ю-зи-ни ки-либ - дурн-хо - га
хал - қани-зул - фя-ким,
фа-ла-ки ла-то - фату-за о-
нинг биомси қа-мар,

би-ри хо - ла-дур. Га-ми дах, - р(и)
 дян э-ти бон и-зо
 ме-ни хас - та ай - ла-ди, со - ки-
 ка-рам ай - ла-гил -
 ки да во ан го ма-ли ноб ту-
 ла пи - е - ла-дур.
 Га-ми дах - р(и)-лин. Нелонго - га-
 хий на-зар ай ла-мас
 а - са бор со ри ни - го - ри-
 нинг со-чи сун бу - лу,
 ку-зи нар - ги - су, ла-би гун - ча
 - ю ю-зи ло-ла-дур.

Не ажаб шикаста кўнгул иши туну кун фиғон ила ноладур,
Ки не ғам тошики фалак отар анга лаҳза-лаҳза ҳаволадур.
Дема ул пари юзини қилибдур ихота ҳалқаи зулфиким,
Фалаки латофат уза онинг бириси қамар, бири ҳоладур.

• • • • •
Ғами даҳрдин етибон изо мени хаста айлади соқиё,
Қарам айлагилки даво анго майи ноб тўла пиёладур.

• • • • •
Нетонг Оғаҳий назар айламас эса боғ сори нигорининг
Сочи сунбулу, кўзи наргису, лаби ғунчаю, юзи лоладур.

Не диво, если делом разбитого сердца являются днем и ночью
плач и стоны:
Ведь сколько камней печали, бросаемых каждый миг небом,
направлено на него!
Не говори, что кольца кудрей окружили лицо этой пери,
Ибо одно из них — луна на небе изящества, а другое — ореол
(вокруг луны).

• • • • •
Страдание от причиняемых миром забот меня, о кравчий,
больным сделало;
Прояви великодушие, ибо лекарство от этого — чаша полная
чистого вина.

• • • • •
Не диво, что Огахи не бросает взора на сад, ведь у его
молодого деревца
Волосы — гиацинт, глаза — нарцисс, губы — бутон, а лицо — тюльпан.

18 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ТАРОНА III

М.М. ♩ = 120-126

Ку-нгул бо - ги - ни зе - би - фик -
ри - ул қад - ди ни-ҳо - линг - дур,
ме-ни йиг - лат - ганаҷ-чиғ ҳас -
ра-ти ши - рин ма-ко - линг - дур.
Ку-либ ҳар-фи ни-ҳо - ни бир-ла
ши-рин ком ай - лар - сен
ша-кар бо - зо - ри эр - мас эл -
га зов-қи лаъ ли бо - линг - дур.
Гиғ - риф-тор ай - ла-ган ул нар-ги си мас -
ти ги - зо линг-дур (а о)

жо — ним ё-рим —
 мо жо-ним мо — о
 о о
 а-си-радог о
 ё-рам мо
 жо ним)

Кўнгул боғини зебу фикру ул қадди' ниҳолингдур,
 Мени йиғлатган аччиғ ҳасрати ширин мақолингдур.
 Кулиб ҳарфи ниҳони бирла ширин ком айларсен,
 Шакар бозори эрмас элға завқи лаъли болингдур.
 Гирифтор айлаган ул наргиси масти физолингдур.

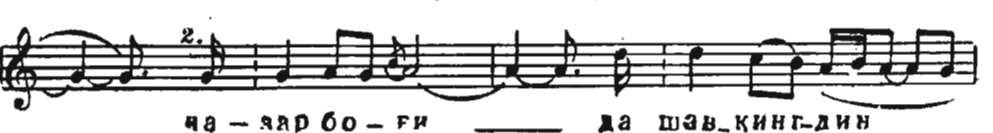
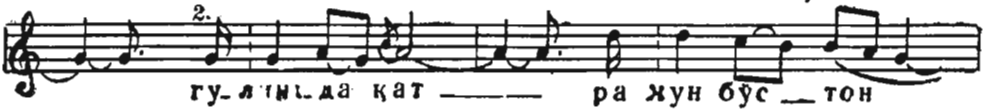
Украшением сада сердца является мысль о стройном побеге твоего стана,
 Горькая печаль, заставившая меня плакать (мысль) о твоих
 сладких словах.

С улыбкой сказанным украдкой словом ты делаешь людей радостными,
 Не на сахарном базаре услада людей, а от меда твоих уст.
 Пленил их твой хмельной нарцисс, подобный глазу газели.



УЗЗОЛ НАСРИ

М.М. ♩ = 80-84



о - чил-ган ар _____ гу-вон-дур бу,
 (о)
 э-мас, вас-линг _____ ти-лаб учган,
 кў - зум ат - ро _____ фи-да кип-рик
 2. ким, ур-дар-е _____ йи куш-лар-га
 қа-миш дино _____ ши-ён-дур бу.
 (о)
 IV. 1. Кў-игул-дин чиқ _____ қан о - хим, ай _____
 лар аф-зун ҳалқ _____ сав-до - син
 2. ки, шай-до-лиқ
 ди - ё ри-дин _____ е - тиш-ган ка _____
 р(и)-вон-дур бу.

Ла-би-дин хас — та — дур кунг-лум
дам оч-ма. э ма-сех ут-ким
и — ложин юз се-нингдек — нинг беконмас
но — та-вондур бу, (о — о — о
жо — ним — мо —
о).
Ку-юн-дек дашт
а — ро кўр-сенг ме-ни, куб қоч —
ма ким, ҳардам, бошингга уй —
ру-лур сар-гаш — та-йи бе-хо —
ни-мон-дурбу, (о — о —

VII.

жо — намо). —

Кү нгул май-хо —

на ро-ми, хо — ти-рам хуш май

ба-тидин ким(о) — о —

о — о — ё-ро —

о — жо — намо),

2. ме — нга ру-хул а-мин-дур ул

а — нга до-рул — а-мон-дур бу,

(о)

VIII.1

Де — маҳиж-ров гу-ни хар-дам.

е-тарул. ой — га фар ё-дим,

(о), ул ой фар-ё — динга ет — мас,



Юзингда май гули ё гул очилгон бўстондур бу,
 Гулингда қатра хун, бўстондағи сувдин нишондур бу.
 Кўзумда қатра қонлар боғлоғон эрмас ҳамоно ким
 Назар боғида шавқингдин очилган арғувондур бу.
 Эмас, васлинг тилаб учган кўзум атрофида кирпик
 Ким, ул дарёйи қушларга қамишдин ошиёндур бу.
 Кўнгулдин чиққан оҳим, айлар афзун халқ савдосин
 Ки, шайдолиқ диёридин етишган карвондур бу.
 Лабидин хастадур кўнглум, дам очма, э масеҳ ўтким
 Иложин юз сенингдекнинг беконмас нотавондур бу.
 Қуюндек дашт аро кўрсанг мени, кўп қочма ким, ҳардам,
 Бошингга уйрулур саргаштайи бехонимондур бу.
 Кўнгул майхона роми, хотирам хуш май батидинким
 Менга рўҳул аминдур ул анга доруламондур бу.
 Дема ҳижрон туни, ҳардам етар ул ойға фарёдим,
 Ул ой фарёдингга етмас, Навоий, не фиғондур бу.

Роза ли вина на твоём лице, или это сад, где распустились розы,
 Капля ли это крови в твоём цветке, или это след воды в саду?
 Это не капли крови собрались у меня в глазах,
 Это аргуван¹, распустившийся в саду взгляда от влечения к тебе.
 Вокруг глаза моего не ресницы, разлетевшиеся, ища встречи с тобой,
 Нет, это гнездо из камыша для речных птиц.
 Вздох, исходящий из моего сердца, умножает любовную тоску людей,
 Ибо это караван, пришедший из страны любовного безумия.
 Из-за уст ее занедужило мое сердце; о Мессия, не говори ни слова,
 приходи,

¹ Аргуван — дерево с ярко-красными цветами.



УФОРИСИ

М. М. $\text{♩} = 80-84$

1.

Эй сабо, ро-зи ди-лим - ни бе-ҳабар

е-рим-га айт, дард - лиг

кунглумни аҳ — воли-ни дил — до-рим-га айт.

о

Ҳаж-р(и) дар -

ди-дин ю-рак — да қол-ди доғ уст-ти-да доғ,

шарҳ э-тиб бу мо-жа-ро -

ни ло-ла рух — со-рим-га айт. (о).

III.

Фур-қатич — ра туш-ди сав — до -

йи зулай — хо - бо-ши-ма, (о)

о — е — рим-ей) — кий-мати

Ю-суф баҳо топдихари — дорим-ға айт.

(о),

Лутф э-тиб

сӯр-са ме-ни хо-лим-ни ул но-меҳ-ри-бон

Ул-ли хиж — ро-нинг-да деб

е — ри вафо — до-рим-ға айт, (е — рей)

Сен-дин ай — ру

талх(н)ком эт — ти де-бон зақ — ри фи-роқ

о — о — е — ра-мей),

ё-ши-рин дардимни ул лаъли ша-кар —

бо-рим-ға айт, о — о —

Юз салом
 ай-дим на бул - гайбирйули ул хам де са,
 бу са-ло мим-ни у-шал
 о-шиф-та-и зо-рим-га айт,
 о о е-рам-ей),
 Юз салом ай-дим на бул-
 гайбирйули ул-хам де-са о
 бу са-ло мим-ни у-шал о-шиф-та-и
 зо-рим-га айт, о

о — о — о —
е — рамея),
бу са-ло мим-ни ў-шал о — шиф-та-и
зорим-га айт.
жо — ним — о).
Но-ди-ра сен —
сиз ти-рик — лик дин на ро — ҳат кўр-ди деб,
(о — о — е — рамея),
ул ҳу-мо юн то-лиъу фархунда ат —
во-рим-га айт, е — рея),
Но-ди-ра сен — сиз ти-рик — лик —
дин на ро — ҳат қол — ма — ди.



СУПОРИШ

М.М. $\text{♩} = 76$

Ул ху - мо - юн то - лий - фар -

хун - да ят - во - рин - га - айт

са о

е - рам мо

жо - но ням мо о

о

о о а - си - рад о

о о

о о

О
 О
 Ж О Н И М
 М О О
 О
 О).

Эй сабо, рози дилимни беҳабар ёримға айт,
 Дардлиғ кўнглумни аҳволини дилдоримға айт.
 Ҳажр дардидин юракда қолди доғ устида доғ,
 Шарҳ этиб бу можарони лола рухсоримға айт.
 Фурқат ичра тушди савдойи Зулайҳо бошима,
 Қиймати Юсуф баҳо топди харидоримға айт.
 Лутф этиб сўрса мени ҳолимни ул номехрибон,
 Улди ҳижроингда деб ёри вафодоримға айт.
 Сендин айру талхком этти дебон заҳри фироқ,
 Ёшурун дардимни ул лаъли шакарборимға айт.
 Юз салом айдим на бўлғай бир йўли ул ҳам деса,
 Бу саломимни ўшал ошифтаи зоримға айт.
 Нодира сенсиз тирикликдин на роҳат кўрди деб
 Ул ҳумоюн толиъу фархунда атворимға айт.

О ветерок, тайну моего сердца другу моему неведаящему скажи,
О состоянии моего страдающего сердца властителю моего сердца скажи.
Из-за горестей разлуки появилась в сердце одна язва на другой,
Изъяснив это обстоятельство, моему тюльпаноликому о нем скажи.
В разлуке пали мне на голову все бедствия Зулейхи;
«Обрела она ценность Юсуфа»¹, — моему покупателю скажи.
Если, оказав милость, спросит обо мне этот нелюбящий,
«Умерла она в разлуке с тобой», — моему верному другу скажи.
Сказав: «Вдали от тебя горько стало у нее во рту от яда разлуки»,
Мой скрытый недуг тому, чьи уста сыплют сахар, открой.
Сто приветов я выражала; отчего бы ему то же самое разок не сказать?
Тогда ты этот привет той смятенной и печальной передай.
«Без тебя Надира какую радость в жизни видела?»
Так тому, чья звезда счастлива и чьи поступки благословенны, скажи.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ Намек на популярную легенду об Иосифе Прекрасном и отвергнутой им жене Пентефрия (в фольклоре мусульманских народов — Юсуф и Зулейха).



Иккинчи бўлим

МЎҒУЛЧА

M. M. $\text{♩} = 76-80$

1.
Дил_ба_ро

ла_в_линг ма_йи - дур о_би_кав_

сар_дин му_род, Дил_ба_ро

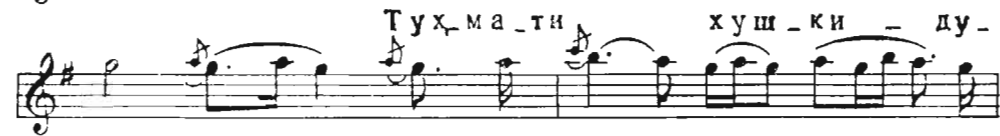
1. II. 2.
род, қо_ма_тинг сар_ви да_

ғи ту_би_йи нав_бар_дин му_

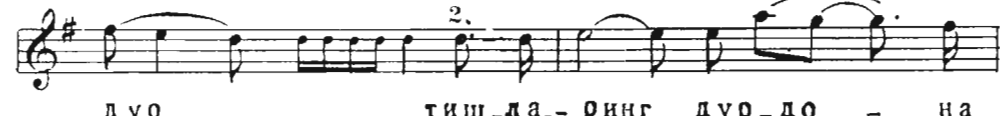
1. II. II. 1.
род қо_ма_род. Бир на_зар_

да го_раг ай_лар, юз кўнгул_ни зулм и_

ла куз-ла-ринг-дур, эй са-
 нам, куф-фори хай-бар-дин му-
 род. о-хи),
 бир кун бу қа-ро бо-шим-га не
 кел-тур-гу-си бу ку-
 нгул-ким, ис-тар ул зул-фи му-ан-
 бар-дин му-род. бу ку-
 род. Бо-ри
 хан-жар чек-ма-сун но-зик бе-линг,
 гам-занг е-тар, гар ме-ни
 ул-тур-мак эр-са уш-бу
 хан-жар-дин му-род (о



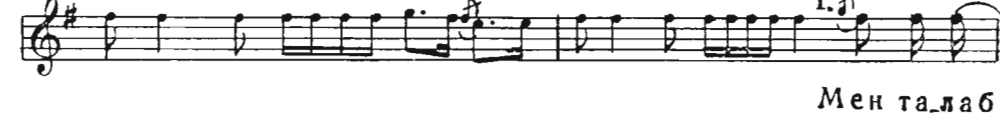
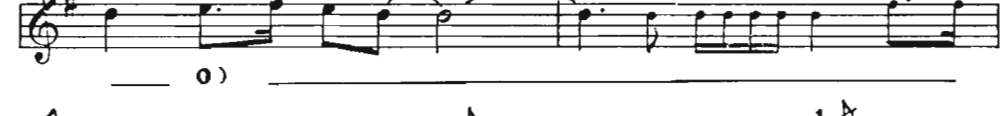
дур ум - - мон га - ким дур ан - да -



си - - дур лу - лу - йи тар - дин му -



род, (о



Мен талаб



ус - тин - - да ўл - гум - дур си там.

каш_лик би_ла, хар не_

ча - ким хо - сил ул - мас сен си_там -

- гар_дин му - род, (о —
vi

о — е - ра_мей).

1.

Мен ба_

се мис_кин - ме - ну сиз хусн и - ла

ас - ру га - ни,

(о — о —

о — о — е_ра_ме)

2.

аяб э - мас куз тут - са

мне - кин - дар тя - вон - гар_дин му_

род, (о), Но_му_

ро - де бул то - йи дил - ба -
 рунг йу - лини - да ким, дил - бар
 ук - тур о - ши - қи со - диқ - қа дил
 бар - дин му - род, дил - бар - род.

Дилбаро лаълинг майидур оби кавсардин мурод,
 Қоматинг сарви дағи тубийи навбардин мурод.
 Бир назарда ғорат айлар, юз кўнгулни зулм ила,
 Кўзларингдур, эй санам, куффори ҳайбардин мурод.
 Оҳ, бир кун бу қаро бошимға не келтургуси,
 Бу кўнгулким, истар ул зулфи муанбардин мурод.
 Бори ханжар чекмасун нозик белинг ғамзанг етар,
 Гар мени ўлтурмак эрса ушбу ханжардин мурод.
 Туҳмати хушкидурур уммонғаким дур андадур.
 Тишларинг дурдонасидур лаълуйи тардин мурод,
 Мен талаб устинда ўлгумдур ситамкашлик била,
 Ҳар нечаким ҳосил ўлмас сен ситамгардин мурод.
 Мен басы мискинмену сиз ҳусн ила асру гани,
 Айб эмас кўз тутса миққинлар тавонгардин мурод.
 Номуроде бўл Атойи дилбарунг йўлинда ким,
 Дилбар ўқтур ошиқи содиққа дилбардин мурод.

Вино рубина губ похитительницы сердца мы в воде Кавсара ищем,
 Кипарис твоего стана мы в молодом древе Туба ищем¹.
 Одним взглядом набег на сто сердец совершают по своей жестокости
 Твои глаза, которые мы среди нечестивых Хайбара ищем².

¹ *Кавсар* и *туба* — источник и дерево, находящиеся по мусульманскому поверью в раю.

² Глаза влюбленной сравниваются здесь с нечестивыми жителями селения Хайбар, била Медины, не желающими подчиниться пророку Мухаммеду.

Ах, каких только бед не навлечет когда-нибудь на мою несчастную голову
Это сердце, которое в (твоих) благоухающих амброй кудрях
(счастья) ищет!
Пусть не обнажает кинжал твой тонкий стан — твоего подмигивания
достаточно,

Если моего убиения ты от этого кинжала хочешь.
Пустое измышление — будто в Оманском море есть жемчуг:
Жемчужины твоих зубов (мы) среди свежих жемчужин ищем.
Добиваясь (просимого) я умру, терпя жестокости,
Ибо не могу я получить от тебя, жестокая, желаемого.
Я очень беден, а вы своей красотой весьма богаты,
Не позор, если бедные ожидают от богача желаемого.

Не достигшим желания будь, Атай, на дороге похитительницы твоего
сердца,
Ибо именно похитительницы сердца и хочет от похитительницы сердца
верный влюбленный.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





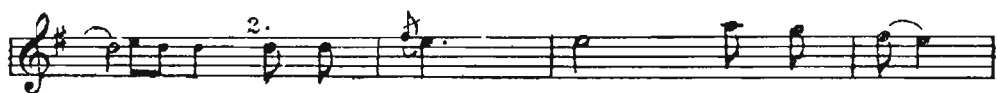
ТАЛҚИНЧАСИ

М. М. ♩ = 152-160

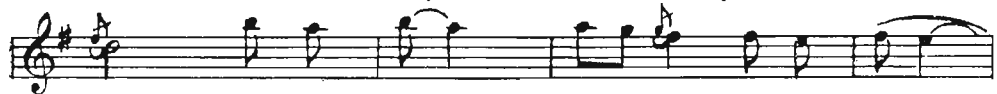
М. М. ♩ = 88-92



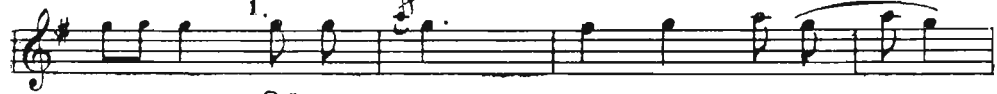
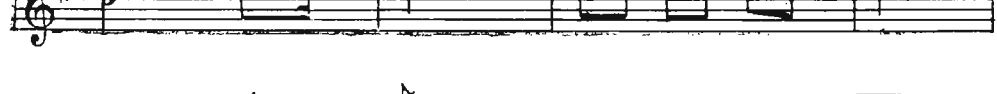
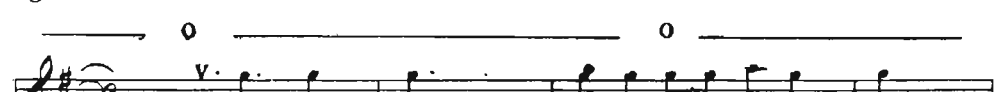
нинг қо-ши-да,
 ким Ма-сиҳ ал-фо-зи-дин
 де-гай ка-ло-минг бо-ри-да.
 ким ма-да
 О-ши-қинг-
 ни дав-лати вас-линг би-ла
 қил муҳ-та-рам, (о)
 хус-ни) аҳ-ли ич-ра мун-
 ча их-ти-ро-минг бо-ри-да.
 Биз-дин ай-ру до-йим эл
 бир-ла и-чар-сен бо-да-ни,



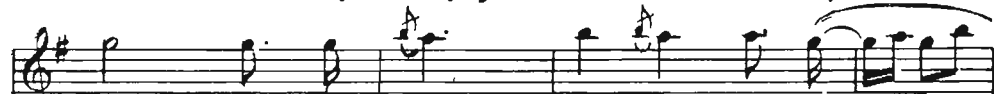
биз-ни хам чо-хи со-фин



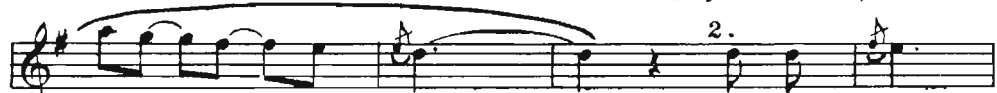
шур-би му-до- минг бо-ри-да. (Ф



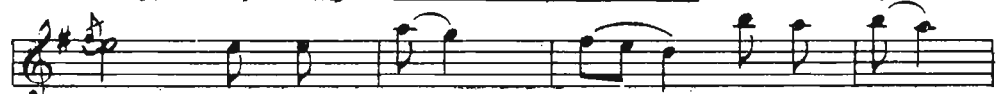
Эй ку-нгул, гар гай-ри) су-



зи зах-ри қо- тил-дур, не гам,



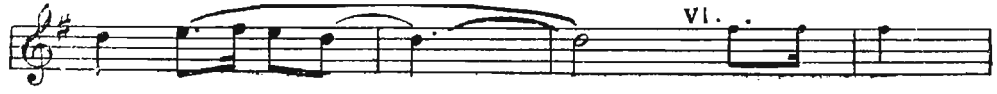
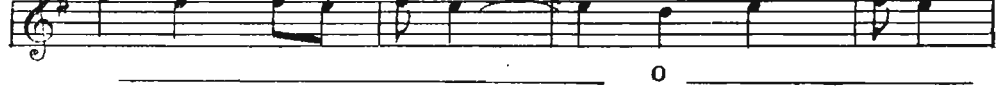
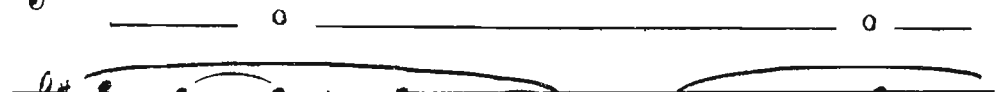
лаб-ла-ри-



дин шар-ба-ти йу- йил и-зо-



минг бо-ри-да. (О О



О)



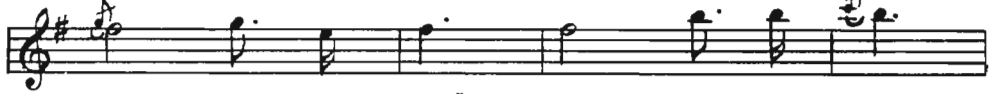
Тар_ки но -



мус ай_ла_бон бад_ном бул -



ғил ишқ а_ро ким се_ни



о_шиқ де_гай но_му_су но -



минг бо_ри_да (о о



о е_ра_мей).



Бо_бир



ул гул ку_йи_да бул_бул ки -



би топ_тинг мақом (о



о о



о о



о е_ра_мей), бир на -

во - ње рост қил мун - доқ ма -
 қо - минг бо - ри - да (о о)
 Бо - бир
 ул гул кў - њи - да бул - бул к -
 би топ - тинг ма - қо м,
 (о бир на - во -
 ње рост қил мун - доқ мо -
 қо - минг бо - ри - да

Не кўрай тўбини қадди хуш хироминг борида,
 Не қилай сунбулни хатти мушкфоминг борида.
 Ким Хизир суйин оғизланғай лабингнинг қошида,
 Ким Масих алфозидин дегай каломинг борида.
 Ошиқингни давлати васлинг била қил муҳтарам,
 Ҳусн аҳли ичра мунча эҳтироминг борида.
 Биздин айру дойим эл бирла ичарсен бодани,
 Бизни ҳам гоҳи соғин шурби мудоминг борида.
 Эй кўнгул, гар ғайр сўзи заҳри қотилдур, не ғам,
 Лабларидин шарбати йуҳйил — изоминг борида.
 Тарки номус айлабон бадном бўлғил ишқ аро,
 Ким сени ошиқ дегай номусу номинг борида.
 Бобир ул гул кўйида булбул киби топтинг мақом,
 Бир навойи рост қил мундоқ мақоминг борида.

Что мне смотреть на (дерево) Туба, когда твоя прекрасная походка
(и стан) есть?
Что мне делать с гиацинтом, когда твой локон, благоухающий мускусом,
есть?

Кто воду Хызра¹ возьмет в рот возле твоих уст,
Кто станет говорить о словах Мессии, когда твои слова есть?
Влюбленного в тебя, даровав счастье свидания, сделай уважаемым,
Ведь среди обладательниц красоты уважение к тебе столь велико.
Вдали от нас всегда с людьми пьешь ты вино,
О нас тоже иногда вспомни, когда вино пьешь.
О сердце, если слова других убийственный яд — это не беда,
Раз есть напиток из ее уст, оживляющий мертвые кости.
Пренебрегая честью, обрети дурную славу в любви,
Кто назовет тебя влюбленным, если есть у тебя честь и добрая слава?
Бабур, на улице этой розы нашел ты место, как соловей,
Заведи же песню, раз у тебя такое место есть.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ Хызр — легендарный пророк, по преданию нашедший источник живой воды.

КАШҚАРЧАСИ

M. M. $\text{♩} = 112$



Эй са_о_дат мат_ла_и, ул



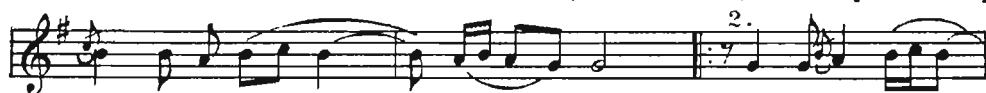
о_ра_зи мо_ҳинг се_нинг, хус_си) аф_ло_



ки_нда йу_ктур ми_с_лу ҳам_то_йинг се_нинг



Каъ_ба_и ар_бо_би хо_жат қо_ш_ла_ринг ме_ҳ



ро_би_дур (о_е_рей), қи_б_ла_и а_ҳ_



ли му_ҳаб бат хо_ки дар_го_ҳинг се_нинг.



Бу ла_то фат_ким, па_ри_тек сен_да_дур_эй



раш_ки хур, (е_рей), гу_йи)е бо_



ғи Э_рам_дур са_ҳ_ни хи_р_го_ҳинг се_нинг,

гү_йш)_ё бо_ғи Э_рам - дур саҳ_ни хир_го_

хинг се_нинг

Гар_чи мен туш_тум жа_мо_линг_дин ё_мон кўз.

тек йи_роқ, ях_ши_ким, бе - чо_ра кўнг_лум

бор_ди ҳам_ро_ҳинг се_нинг, гар_чи мен туш

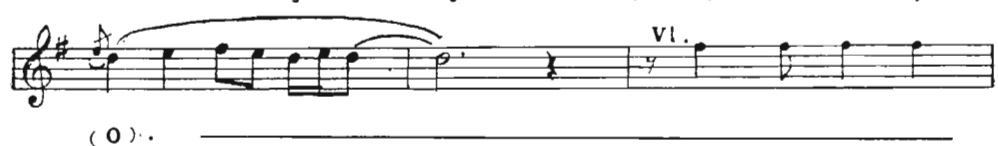
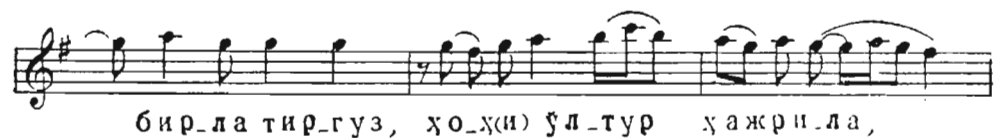
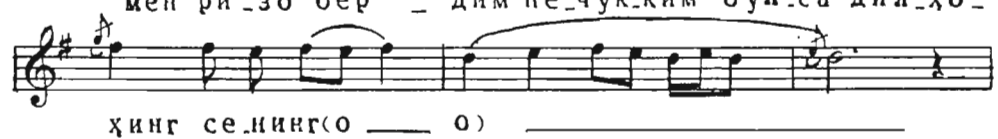
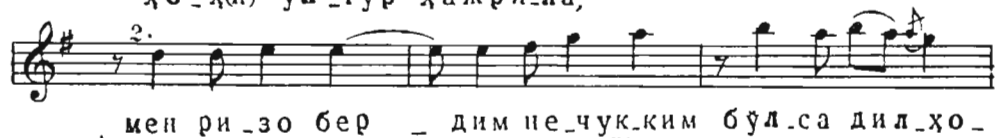
тум жа_мо_линг_дин ё_мон кўз_тек йи_роқ,

(ё - рей), ях_ши_ким, бе - чо_ра кўнг_лум

бор_ди ҳам_ро_ҳинг се_нинг, ях_ши_ким, бе -

чо_ра кўнг_лум бор_ди ҳам_ро_ҳинг се_нинг.

Ҳо_ҳи) вос_линг бир_ла тир_гуз,





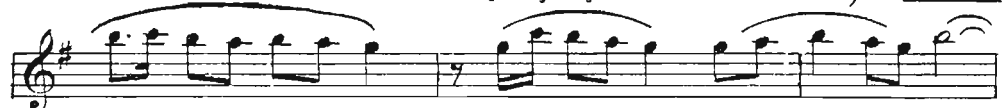
(о _____ е - ра - мей).



Не а - жа б е т -



санг А - то - йи бир тун ул ой васли ца, о



о _____ о _____ о _____



о _____ е - ра - мей), _____



ким у - тар е т - ти фа - лак - дин



хар са - хар о - хинг се - нинг, о _____



о). Не а - жа б е т -



санг А - то - йи бир тун ул ой васли ца,



о) ким у - тар е т - ти фа - лак - дин



хар са - хар о - хинг се - нинг, ким у - тар е т -



ти фа - лак , дин хар са - хар о - хинг се - нинг.

Эй саодат матлаъи, ул орази моҳинг сенинг,
 Ҳусн афлокинда йўқтур мислу ҳамтойинг сенинг.
 Қаъбаи арбоби ҳожат қошларинг меҳробидур,
 Қиблаи аҳли муҳаббат хоки даргоҳинг сенинг,
 Бу латофатким, паритек сендадур, эй рашки ҳур,
 Гўйё боғи Эрамдур саҳни хиргоҳинг сенинг.
 Гарчи мен туштум жамолингдин ёмон кўзтек йироқ,
 Яхшиким, бечора кўнглум борди ҳамроҳинг сенинг.
 Хоҳ васлинг бирла тиргуз, хоҳ ўлтур ҳажр ила,
 Мен ризо бердим нечукким бўлса дилхоҳинг сенинг.
 Ҳожат эрмас ҳазратингда арзи ҳожат айламак,
 Чун тажалли кўзгусидур табъи огоҳинг сенинг.
 Не ажаб етсанг Атойи бир тун ул ой васлина,
 Ким ўтар етти фалакдин ҳар саҳар оҳинг сенинг.

О (красавица), твой лик, подобный луне,— место восхода счастья,
 На небесах красоты нет подобной и равной тебе.
 Михраб¹ твоих бровей — каба² всех нуждающихся,
 Прах у твоего порога — кибла³ людей любви.
 Изящество, присущее тебе, о подобная пери, и возбуждающее ревность
 гурий,
 Таково, что кажется, будто сад Ирема⁴— место, где стоит твой шатер.
 Хотя оказался я так же далеко от твоей красоты, как дурной глаз,
 Но хорошо, что мое несчастное сердце ушло и стало твоим спутником.
 Хочешь — встречей оживи, хочешь — разлукой убей;
 Я дал согласие, пусть будет так, как захочет твое сердце.
 Нет нужды в твоём присутствии излагать свою нужду,
 Ибо твое всезнающее естество есть зеркало (божественного) блеска.
 Не диво, Атаи, если достигнешь когда-нибудь ночью встречи с этой
 луной,
 Ибо каждое утро поднимается твой вздох выше семи небес.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ *Михраб* — стрельчатая ниша в мечети, с которой сравниваются изогнутые брови красавицы.

² *Каба* — святилище мусульман.

³ *Кибла* — сторона, в которой находится Мекка. Молящиеся мусульмане поворачиваются в сторону Мекки.

⁴ *Сад Ирема* — райский сад.

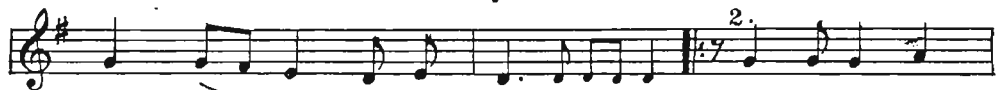


СОҚИЙНОМАСИ

M.M. $\text{♩} = 120$



Мен бўлибман дўстлар



ҳижронида бемадору,



бемадору, бемадор!..



бесгари фирқатаро ётибду



ман дилфигору, дилфигору,



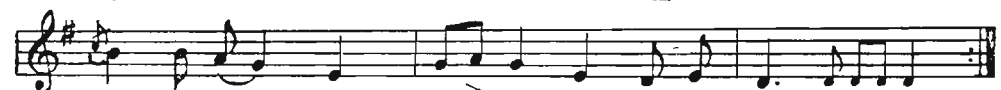
дилфигор!.. Гарулибкет.



самбуҳижрончулида (о



о) интизору,



интизору, интизор!..

IV. 1.

Ман қи_лар_ман дўст_дин кел_са_хабар
 жон ни_со_ру, жон ни_со_ру,
 жон ни_со_р!.. (о

V.

Ё_та_дурман
 бай_тил_эх_зо_ним а_ро
 хо_ру зо_ру хо_ру зо_ру, хо_ру
 зор!.. (о

VI.

Йиғ_ла_юр_ман бош у_риб дар_го_хи_н
 нгга, харна_хо_ру, харна_хо_ру,



хар на-хор!.. (о



о е рам-мей).



VII. 1. Зар-ра янг-лиг



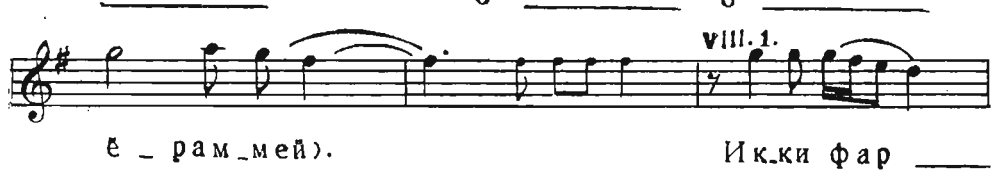
до-и-мо тит-рар та-ним



2. бе-ка-ро-ру, бе-ка-ро-ру, бе-ка-ро-р!..



о о



VIII. 1. е-рам-мей). Ик-ки фар



зан-динг Му - аз-зам йиҒ-ла-син,



2. (о) аш-ки-бо-ру,



I. аш-ки-бо-ру, аш-ки-бор!.. бор!..

Мен бўлубман дўстлар ҳижронида,
Бемадору, бемадору, бемадор!..
Бестари фирқатаро ётибдуман
Дилфигору, дилфигору, дилфигор!..
Гар ўлиб кетсам бу ҳижрон чўлида
Интизору, интизору, интизор!..
Ман қиларман дўстин келса хабар
Жон нисору, жон нисору, жон
нисор!..

Ётадурман байтил эҳзоним аро
Хору зору, хору зору, хору зор!..
Йиғлаюрман бош уриб даргоҳинга
Ҳар наҳору, ҳар наҳору, ҳар наҳор!..
Зарра янглиғ дойимо титрар таним
Беқарору, беқарору, беқарор!..
Икки фарзандинг, Муаззам, йиғласин
Ашкибору, ашкибору, ашкибор!..

Стал я в разлуке с друзьями
Бессильным, бессильным, бессильным.
На ложе разлуки я лежу
С раненым сердцем, с раненым сердцем, с раненым сердцем.
Если умру я в этой степи разлуки,
(То умру) ожидая, ожидая, ожидая.
Если придет весть о друге, то я
Рассыплю перед ним душу, рассыплю душу, рассыплю душу.
Лежу я в обители печали
Слабый, немощный, слабый, немощный, слабый, немощный.
Плачу я, положив голову на ее порог,
Каждый день, каждый день, каждый день.
Как солнечная пылинка, всегда дрожит мое тело,
Беспокойное, беспокойное, беспокойное.
Два твои сына, Муаззам, пусть плачут,
Проливая слезы, проливая слезы, проливая слезы.

11 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



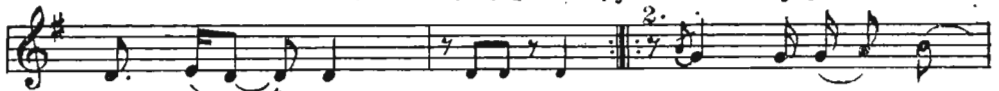


УФОРИСИ

М. М. $\text{♩} = 80$



Эй ка_мо_ли хус_ниЮ_суфдин жа_мо.



линг ёд - гор, бул_ди ҳаж_ринг.



дин би_ай_ниҳ куз_ларим Яъ_ку_би) вор.



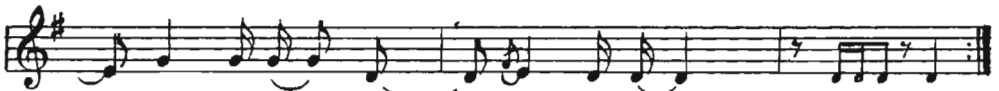
Ин_ти_зо_ринг - да а_гар_чи



ур_та_нур жо_ним ва_ле(о)



уз_га_лар_нинг вас_ли_дин хуш.



роқ меңга бу ин_ти_зор.



Бан_да_ни ул_тур_ғали ғам_занг_ғане таш.



ви_ш(и)_дур,

2.
 чун_ки мен сен - сиз ти_рил_ган_
 дин у_люб_мен шар_ми_сор.

1.
 Қил_са_лар мах_шар_да эл тақ_
 во_ю то_ат_бир_ла фахр,

2.
 мен се_цинг иш_қинг би_ла қил_
 гум_дур ул дам иф_ти_хор,

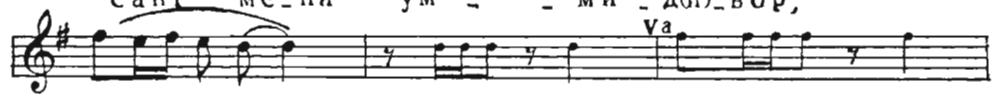
VI.
 (о)

1.
 Тонг_ри_дин йуқ_му у_ми_динг,
 нет_ти мен мах_ру_ми)_ни,

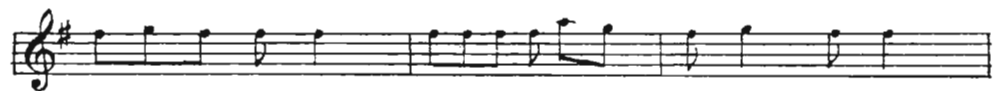
2.
 ваъ_да_и вас_линг би_ла қил_



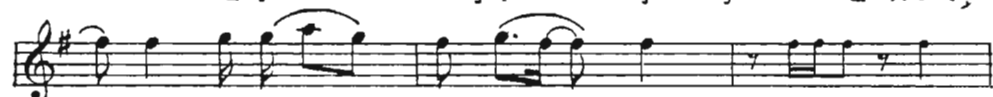
санг ме-ни ум - - ми - до(и)-вор,



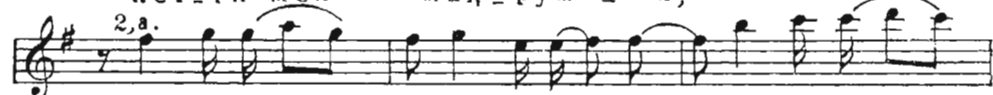
(о)



Тенг - ри - дин йуқ - му у - ми - динг,



нет-ти мен маҳ-рум - ни,



ваъ-да-и вас-лингби-ла қил-санг ме-ни

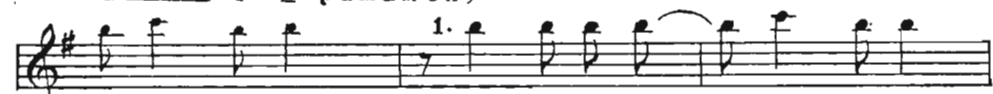


ум-мид-вор,(о



о

е - рам-мей)



Ҳар за-мончиқ - санг хи-ро -



мон эл ку-зи

туш-са санга

(о),



ғус - са-дин

ул дам А-то-йи -



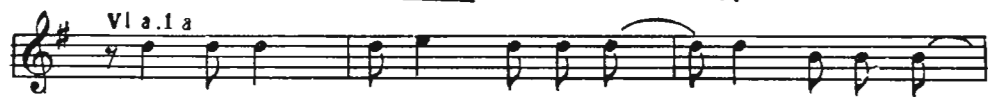
нинг ма-гар

жо-ни чи-қар(о

о



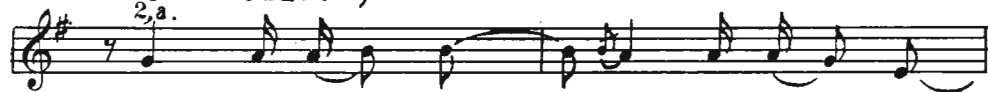
о ————— ё — рам-мей).



Ҳар за-мон чиқ-санг хи-ро-мон эл кўзи туш



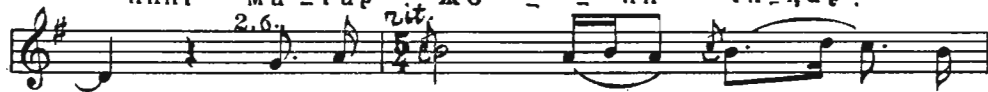
са са-нга,



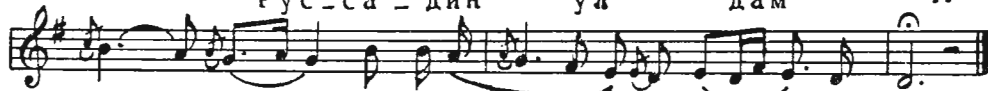
ғус — са — дин ул дам А — то — йи —



нинг ма-гар жо — — ни чи-қар?



ғус-са-дин ул дам А



то — йи — нинг ма-гар жо-ни чи-қор?

Эй камоли ҳусни Юсуфдин жамолинг ёдгор,
 Бўлди ҳажрингдин биайниҳ кўзларим Ёқубвор.
 Интизорингда агарчи ўртанур жоним, вале
 Узгаларнинг васлидин хушроқ менга бу интизор.
 Бандани ўлтургали ғамзангға не ташвишдур,
 Чунки мен сенсиз тирилгандин ўлубмен шармисор.
 Қилсалар маҳшарда эл тақвою тоат бирла фахр,
 Мен сенинг ишқинг била қилғумдур ул дам ифтихор.
 Тенгридин йўқму умидинг, нетти мен маҳрумни,
 Ваъдаи васлинг била қилсанг мени уммидвор.

Ҳар замон чиқсанг хиромон эл кўзи тушса санга,
 Ғуссадин ул дам Атойининг магар жони чиқор?

О ты, чья красота — памятник совершенной красоте Юсуфа,
От разлуки с тобой стали мои глаза точно такими, как у Якуба¹.
Если, ожидая тебя, и сгорает моя душа,
То такое ожидание для меня лучше, чем встреча с другими.
Зачем тревожить свой кокетливый взгляд, чтобы убить раба —
Ведь от жизни без тебя я и так умер бесславно.
Если люди в день воскресения станут похваляться благочестием
и набожностью,
То я стану в этот час похваляться любовью к тебе.
Нет у тебя разве надежды на (милость) бога? Отчего меня, обездолен-
ного,
Не обнадежишь, пообещав свидание с тобой?
.
Каждый раз, как ты выходишь, плавно шествуя, падают на тебя взоры
людей,
И от горя выходит из тела в этот миг душа Атаи.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.

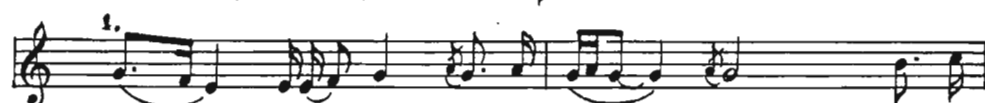


¹ Юсуф — Иосиф Прекрасный, Якуб — его отец, ослепший, согласно легенде, оплакивая сына.



САРВИНОЗ

М.М. $\text{♩} = 80-84$



(А) _____ Гу_з_ал_ ё_ — р_и_м_ғ_а, эй бо — ли са_



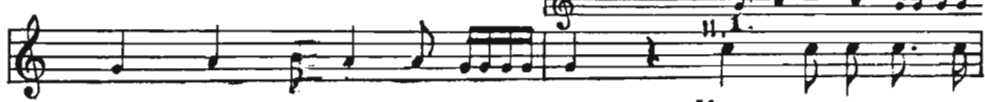
бо, ет_к_ур_са_ло — м_и_м_ — ни, к_и_м_э_л_.



т_ар с_е_н_д_и_н_у_э — га ёр к_у — аи



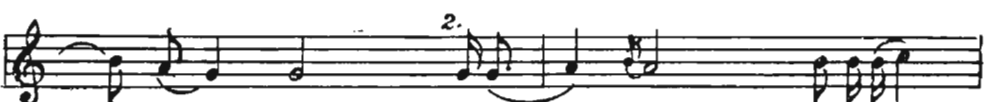
га п_а_ё м_и_м_ — ни.



К_у_ — и_г_у_л_ д_ар_д_и_н_и



к_и — лу қ_о_ — л_и_ғ_а т_а_қ_р_и_р_э_м_э_с



х_о — ж_ат, т_а_х_ай — юр б_и_р_л_ар_ав_ —

шан ай_ла маз - му _____ ни ко_до - мим_ни.

III.1.

(о) Ку_нгуако_ми_ни

ши - рин истадим жо_ми ви_со_

вдин(о) _____ (о) _____

фи_гон - ким чарх_хиж -

рон зах_ридин талх эт_ди ко_мим_ни.

(о) _____

IV.1.

Ва_фо шах_бо - зидур_мен, гар ме_

ни савд эт_мак ис - тар

сен,

му_хао_бат ришта_си_дин

киагосен_эин хор_до_мим_ни (о)

V.

Мури — ди ишқо — лам —

сүз — ман уш — шоқ баз — ми —

да, (ё — ра — мо) Наво — и

но — лан на — йи дек баланд

эт — ди мақо — мим — ни (о),

VI.

Чаманда гул та — мо — ша айлабон

сар — ви равон кўрсам

о о) қилур —

мен ёд сул — то — ни(и)сқан — дар

их — ти шоқ — мим — ни. (о)

VII.1.

Ға.раз ҳим -

мат_ларим — дин ёр вас — ли
иқ_тизо — си — дур,

2.

ти_лармен вас_ли.

ни, е — раб, зиёд эт эҳ_ти

мо — мим_ни, (е — о —

о — о — о)

VIII.1.

Са.ё дат хо_надо_ни,
шоҳ Бо — бир насли по_ки —

ман(о — о),

2.

худо.ё раҳмат

ай — ла бар_ча аж — до — д(н)и

зо мим ни, се

о о

1х.1. Жаво би шо х(и) бай ти Нодира

ул но дири даврон(о

тегиб

сан ги ажал син дурдими но

бирла жо мим ни, (о

о). Жаво би шо х(и) бай ти Но ди

ра ул но дири дав рон, тегиб

сан га жал син дурдими но

бир ла жо мим ни, (о)

Гўзал ёримга, эй боди сабо, еткур саломимни,
Ким элтар сендин ўзга ёр кўйига паёмимни.
Кўнгул дардини қилу қолига тақрир эмас ҳожат,
Тахайюр бирла равшан айла мазмуни каломимни.
Кўнгил комини ширин истадим жоми висолидин,
Фигонким чарх ҳижрон заҳридин талх этди комимни.
Вафо шоҳбозидурмен, гар мени сайд этмак истарсен,
Муҳаббат риштасидин қилғосен зинҳор домимни.
Муриди ишқи оламсўзман ушшоқ базмида,
Навои нолаи найидек баланд этди мақомимни.
Чаманда гул томоша айлабон сарви равон кўрсам,
Қилурмен ёд султони Скандар ихтишомимни.
Ғараз ҳимматларимдин ёр васли мқтизосидур,
Тилармен васлини ёраб, зиёд эт эҳтимоимни.
Саёдат хонадони, шоҳ Бобир насли покиман,
Худоё раҳмат айла барча аждод изомимни.
Жавоби шоҳбайти Нодира ул нодирини даврон,
Тегиб санги ажал синдурди мино бирла жонимни.

Моему прекрасному другу, о восточный ветер, доставь мой привет:
Кто, кроме тебя, доставит на улицу друга весть обо мне?
Повторять разговоры о страданиях моего сердца нет нужды,
Со смущением сделай явным для него содержание моих слов.
Уста сердца хотела я усладить питьем из чаши свидания,
Увы, колесо судьбы сделало мое небо горьким от яда разлуки.
Я — сокол верности; если ты хочешь меня поймать,
То смотри, сделай для меня сеть из нитей любви!
Я — послушница любви, сжигающей мир на пиру влюбленных,
Она сделала мое место столь же высоким, как жалобный звук флейты.
Если, гуляя по лугу и любуясь розами, увижу я стройный кипарис,
То вспомню султана Искандера в его великолепии.
Целью моих помыслов является свидание с другом,
Ищу я встречи с ним, о владыка, умножь мои старания!
Я — из потомства рода господ, шаха Бабура,
О боже, помилуй всех моих великих дедов!
Стих Надиры — ответ шаху, редкости мира;
Камень смерти ударил и разбил мою флягу с вином и кубок.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



ТАЛҚИНЧАСИ

М. М. $\text{♩} = 92$
М. М. $\text{♩} = 100$

1.

1.
Не жа фо ки йиг _____ ла само ли да

ме ни хас та ар _____ э(и) ни ёз э тиб,

2.
си там ус ти га

қи ла дур си там _____ не ча қат ла ноз

у за ноз э тиб,

2a.
си там ус ти га _____ қи ла дур си там

не ча қат ла ноз _____ у за ноз э тиб.

(сё рея)

II. 1.
 На у_зоқ йўл э
 кан, эй па_ри, га_м(и)фур_қатинг
 ма_н(и)зо_ри)ға, (о
 о)

2.
 ки ви_со_ли_нга
 е_та ол_ма_дим, не_ча ум_р(и)лар
 та_ку_тоз э_тиб, (е рей)

III. 1.
 Ка_ра_минг ме_нга
 э_рур ус_ру оз, си_та_минг ме_нга
 э_рур ус_ру куб,
 2.
 ке_лу мак_са_дим га_е_тур ме_ни (е)

бу о-зу кў-пинг

кў-пу оз э-тиб.(о)

1v.

Га-ми даҳ-ри(д)ин

ди-ли зо-рим ус -

ру ха-зи-ну тан гума-лул э-рур,

е-турин-би-сот

ан-га, мут-ри-бо,

о-либилк-ка тан бу-ри-соз э-тиб.(о)

v.1.

Не-га,зо-хи-до,

та-ра-бим-ни манъ э-та-сан ва-раъ

су_зи_ни де_бон, (о)

ка_ни хо - си_линг -

ни де_гил мен_га, не_ча ум - р(и) май -

ли)на_моз э_тиб, (е VI. реЙ).

На му_род э_са то_пи_лур сен_га

ти_ла_санг ку_нгуа ха_ра_ми а_ро,

не_га чек_ка_сен

а_ла_му а_но та_ку_дуй ро_хи

Хи жоз э-тиб (о о о)

Де сангул ма сун ё шу-рум су-зим

а-гаруш-бу о лам и чи-да фаш,

де-ма хар-гиз о ли-да сир-рингах

л(и) ба шар-ни мах ра-м(и)роз э-тиб (о о)

Е-тар О-га ҳий

та-ла-би - га-ким - ки-ра-ҳи ҳа-ки -
 қат-а-ро ки-рар, (о)
 (о)
 ке-лу саъй и-ла
 қа-дам-ур бу йул а-ро тар-ки аз
 м(н) ма-жоз э-тиб (ё) (ё) рея)

Не жафоки йиғласам олида мени хаста арзи ниёз этиб,
 Ситам устига қиладур ситам неча қатла ноз уза ноз этиб.
 На узоқ йўл экан, эй пари, ғами фурқатинг мени зорға,
 Ки висолингга ета олмадим неча умрлар таку тоз этиб,
 Караминг менга эрур усру оз, ситаминг менга эрур усру кўб,
 Келу мақсадимга етур мени бу озу кўлинг кўпу оз этиб.

Ғами дахридин дили зорим усру ҳазину тангу малул эрур,
 Етур инбисот анга, мутрибо, олиб илкка танбури соз этиб.
 Нега, зоҳидо, тарабимни манъ этасен вараъ сўзини дебон,
 Қани ҳосилингни дегил менга, неча умр майли намоз этиб.
 На мурод эса топилур сенга тиласанг кўнгул ҳарами аро,
 Нега чекасен аламу ано таку пўи роҳи Ҳижоз этиб.
 Десанг ўлмасун ёширин сўзим агар ушбу олам ичида фош,
 Дема ҳаргиз олида сиринг аҳли башарни маҳрами роз этиб.
 Етар Оғаҳий талабига кимки раҳи ҳақиқат аро кирар,
 Келу саъй ила қадам ур бу йўл аро тарки азми мажоз этиб.

Какая жестокость! Сколько ни плачу я, недужный, перед нею, изъявляя преданность,

Несправедливость за несправедливостью чинит она, проявляя один каприз за другим.

Так далек путь, о пери, для меня, слабого от печали в разлуке с тобой,
Что встречи с тобой не мог я достигнуть, хотя столько лет бегаю и ношусь.

Милость твоя ко мне — дело редкое, а жестокости твои ко мне часты,
Приди и приведи меня к цели, сделав редкое частым, а частое редким.

От скорбей мира мое слабое сердце очень печально, стеснено и полно доуки;

Приведи к нему веселье, о музыкант, взяв в руки танбур, и заведи песню.
О постник, запрещаешь ты мне веселиться, говоря слова о благочестии,
Скажи мне, где то, что ты добыл, столько времени предаваясь молитве?
Что найдешь ты из желаемого, если будешь искать свое сердце среди пребывающих в священной земле.

Зачем терпишь ты горе и страдание, спеша по дороге в Хиджаз?

Если подумаешь: «Пусть не будет мое скрытое слово явным в этом мире»,

То не говори никогда своих тайн перед людьми, делая их поверенными тайны.

Достигнет, о Огахи, желаемого всякий, кто вступит на путь истины,
Приди и усердно шагай по этой дороге, оставив стремление к тому, что неистинно.

20 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





КАШКАРЧАСИ

М. М. $\text{♩} = 112 - 116$

Бир па-ри-ваш

ғам-за-си ақлимни Мажнун ай-ла-ди,

күз ю-миб оч-гун-ча хо-лим,

ни ди-гар, гун ай-ла-ди

Суб-ҳя-дам кун-дек чи-қиб кўр-гузгачул кут-

дур ю-зин (о

же-не е-рей),

то-ди-ни масъ-у-ду бах-тим-ни ҳу-мо-юн

ай-ла-ди. (е-рей),



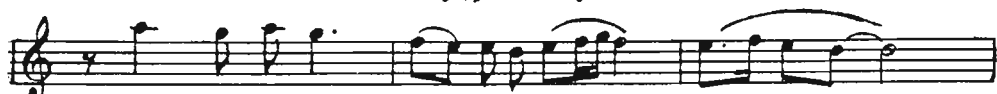
Куп ю_гур_мак



тнн ки_лик ку_зи қа_рар_ди сахм еб,



кўр, не_чук гам_занг у_қи



о_ни жи_гар_хун ай_лади. (о)



Ин_ти_зо_ри лў_ли ус_ти_



да ку_юб кет_ти кў_зинг, (о



о о_ё_ра_мо)



биз_ни ул Лай_ли си_фат_лик



мисли Мажнун ай_лади(о о)



Сихр э_ли_дин во_қиф_ар_ди

хин_ду_йи қаш_мир, бас (ё_рей

жо_не ё_рей)

бу а_жаб_ким: туркэ_кач ул кўз_юз аф_сун

ай_ла_ди (ё_рей).

vi.

1.
Лаб-ба_лаб вас

лин ти_лаб, топмонкано_рин не_ча_ким,

2.
кўз_ларим ол ё_ши_ни

хас_рат_да Жай.хун ай_ла_ди(о

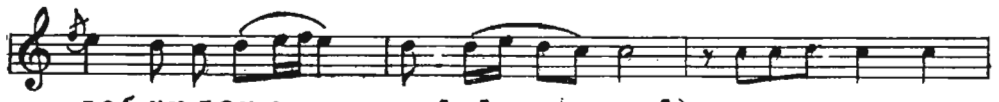
о

хай ё_рей)

vii.



Бир кун ул хусн э - ли - нинг сул - то ни тут - қай



деб қу - лоқ, (о хай ё - рея)



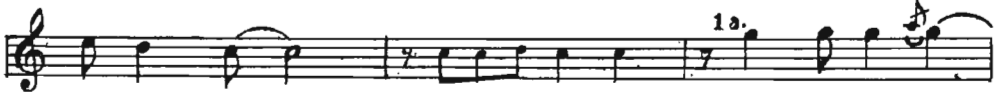
ишқ Лут - Фийнинг сузи - ни дур - ри мак - нун



ай - ла - ди, (о



о



хай ё - рея)

Бир кун ул хусн



э - ли - нинг сул - то - ни тут - қай деб қу - лоқ,



(о

о



ё - рея)

2 а.

ишқ Лут - фий -



нинг су - зи - ни

дур - ри мак - нун



ай - ла - ди

ё - рея).

Бир париваш ғамзаси ақлимни мажнун айлади,
 Кўз юмиб очгунча ҳолимни дигаргун айлади.
 Субҳидам кундек чиқиб кўргузгач ул қутлуқ юзин,
 Толем масъуду бахтимни ҳумоюн айлади.
 Кўп югурмактин кийик кўзи қарорди саҳм еб,
 Кўр, нечук ғамзанг ўқи они жигархун айлади.
 Интзорм йўли устида кууб кетти кўзунг,
 Бизни ул Лайли сифатлик мисли Мажнун айлади.
 Сеҳр элидин воқиф эрди ҳиндуйи, кашмир, бас,
 Бу ажабким: турк экач ул кўз юз афсун айлади.
 Лаб-балаб васлини тилаб, топмон канорин нечаким,
 Кўзларим ол ёшини ҳасратда Жайхун айлади.
 Бир кун ул ҳусн элининг султони тутқай деб қулоқ,
 Ишқ Лутфийнинг сўзини дурри макнун айлади.

Кокетливый взгляд одной периподобной сделал мой разум безумным,
 (Не успел я) закрыть и открыть глаза, как она мое состояние иным
 сделала¹.

Выйдя, как солнце на заре, и показав свой приносящий счастье лик,
 Она мою звезду счастливой и мое счастье великим сделала.
 От долгого бега глаза оленя потемнели, попала в него стрела:
 Посмотри, как стрела твоего взгляда окровавила ему печень.
 Ожидая ее на ее дороге, сгорели твои глаза,
 Всех нас эта красавица с качествами Лейли подобными Меджнуну сде-
 лала.

В колдовстве сведущим был индус из Кашмира;
 Что будучи тюрком, ее глаз сто (разных) чар совершил.
 Близкой встречи ища с нею, я не достиг ее берега,
 Так как алые слезы моих глаз превратила она от горя в Джейхун².
 Когда однажды эта владычица красавиц сказала: «Я преклоню (к твоим
 речам) ухо», —
 Любовь сделала слова Лутфи сокрытой жемчужиной³.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



1 То есть сделала мое состояние нехорошим.

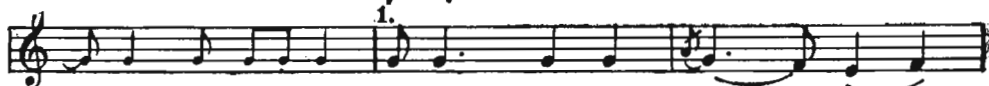
2 *Джейхун* — старое название реки Аму-Дарья.

3 То есть он не нашел слов, чтобы ответить.



СОҚИЙНОМАСИ

М. М. $\text{♩} = 120-128$



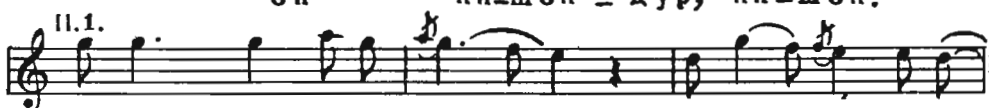
У_зо - ринг-да ну - ре



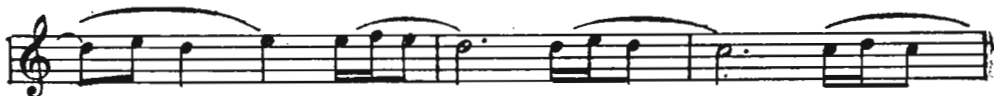
а_ён - дур, а_ён, ки ан - дин куну



ой ни-шон - дур, ни-шон.



Ба_ло ўқ_ларин от _____ га_ли жо_ни_ма,



(о - _____ о _____ о _____



ҳай ё_рей), и_ки эг_ма



қо - шинг ка_мон - дур, ка_мон.



(о)



Ра_қи - бинг_дин

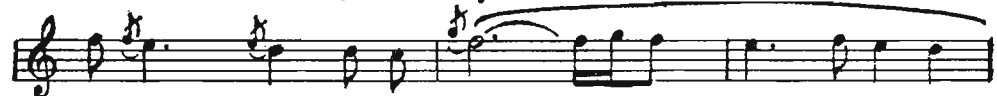
ул - мас а - җи ях - ши - лиқ,
ки кав - ли ю фез - ли ё - мон - дур, ё - мон.
(о) _____
1. Ха - ё - тим - га зик -
ри ла - бинг - дур са - баб
2. җук эр - са ти - рик - лик
гу - мон - дур, гу - мон. (о) _____
1. ман - га суд э - рур
су - ди иш - қинг - га - ми, о
о о хай ё - рея)
2. а - нинг ҳар на - гай _____ ри зи - җи - дур, зи җи
VI. _____
(о) _____



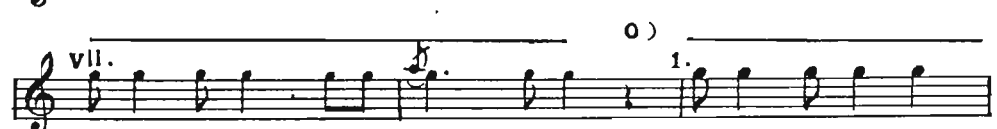
Э-рур сен га - хи - күз га - хи жон - а - ро,



сен - га бу и - ки ер



ма - кон - дур, ма - кон - (о



Жи - гар бир ла кунг -



лум қи - либ қон га минг и - ки - күз йўли



дин ра - вон - дур, ра - вон



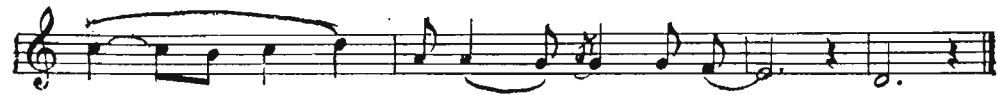
(о) Не - тонг - чиқмаса Му - нис



ул ку - йи) дин (о о



о хай ё - рея) ки - ул ан - да гам -

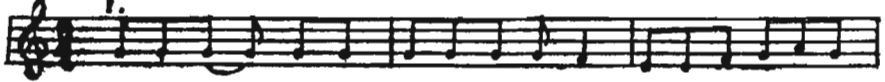


дин о - мон - дур, о - мон, (о).



УФОРИСИ

М.М. №90-84



1.
Дав-ла-тинг бо-ри-да дур-



лар бар-на о-лам о-ш(н)но,



2.
қайт-ғач дав-лат жа-ҳон-



да то-пи-дур кам ош-но



11.1.
Ўй-ла бе-кас-лик ме-ни маҳ-зун-



ра топ-миш даст-ким, (о о



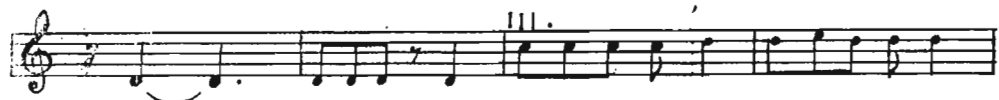
о хай ё-рей)



2.
бир ки-ши



йуқ-дур манга жуз кул-фа-ту ғам ош-но



Бас - ки дав -



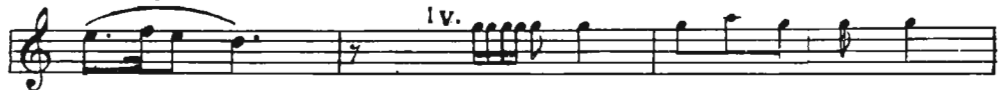
рон хо - хи - ши бе - го - на - лиғ сол моқ - га - дур



бир - би - ри -



га була ол - мас ик - ки ҳам - дам ош - но



(о)



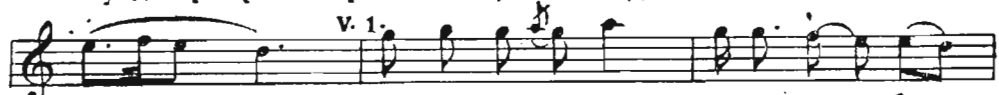
Ким - ки бул - ди ош - но ёт айла - ди



бе - га - на - лиғ, топ - ма - дим



бу давра - ре бир аҳ - ди маҳ - кам ош - но

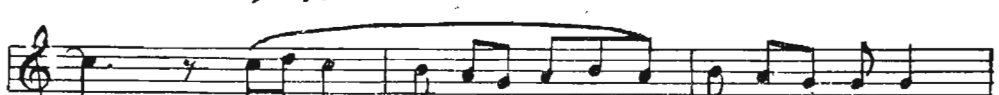


(о)

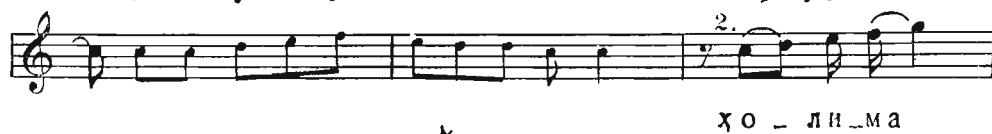
Ғарва - фо бул - са па - ри - да бул -



ғай эр - ди, кўр - ма - дим (о о



о хай э - рея),



(о о)

уз - га ни де-май була ол-мас кунгул
 хам ош - но (о
 о ё - рей) Му-ни-со,
 дав-роцга-ми бе - го-на бул-са тонг э-мас, (о
 о о
 хай ё - рей)
 ким сен-га бул-миш би-айк до-ниш-варак -
 рам ош - но (о) (А) Му-ни-со, дав-
 роц га-ми бе - го-на бул са
 тонг э - мас ким сен-га бул -
 миш би-айк до-ни-ш(и)вар Ак-рам
 ош-но. (о о).

Давлатинг борида дурлар барча олам ошно,
Қайтгач давлат жаҳонда топилур кам ошно.
Уйла бекаслик мени маҳзунға топмиш дастким,
Бир киши йўқдур манга жуз кулфату ғам ошно.
Баски даврон хоҳиши бегоналиғ солмоқғадур,
Бир-бирига бўла олмас икки ҳамдам ошно.
Кимки бўлди ошно ёт айлади бегоналиғ,
Топмадим бу давр аро бир аҳди маҳкам ошно.
Гар вафо бўлса париди бўлғай эрди, кўрмадим,
Бўлдилар ҳар нечаким авлоди одам ошно.
Ҳажр ранжидин уларга етмишамким, кўрсалар
Ҳолима тутғай азо бегона мотам ошно.
Ишқ аро ул навъ эрур ваҳшат мени мажнунғаким,
Ўзгани демай бўла олмас кўнгул ҳам ошно.
Мунисо, даврон ғами бегона бўлса тонг эмас,
Ким сенга бўлмиш бийик донишвар Акрам ошно.

Когда счастье близости к тебе налицо, то все люди мне знакомы,
А уйдет это счастье — и мало найдется в мире знакомых.
Одиночество настолько меня, горестного, одолело,
Что ни с чем, кроме тягот и горестей, я не знаком.
Воля судьбы порождает такое отчуждение,
Что даже два собеседника не могут быть друг другу знакомыми.
Тех, кто был знаком, отчуждение сделало чужими,
Не нашел я в этом мире знакомого, чьи обеты крепки.
Если есть верность, то она есть у пери. Не видал я,
Чтобы были когда-нибудь дочери людей (верными) знакомым.
От горестей разлуки дошел я до смерти. Если увидят меня,
То о моем состоянии будут горевать чужие и печалиться знакомые.
В любви я — безумный: так нелюдим,
Что, не говоря о других, даже сердце не может быть со мною знакомым.
О Мунис, если печали мира тебе чужды, это не удивительно,
Ибо великий великодушный мудрец стал тебе близок.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ИРОҚ

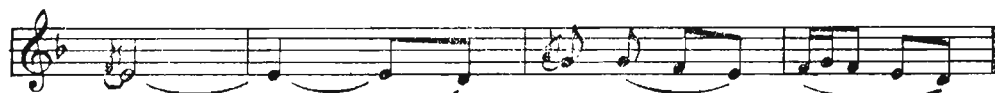
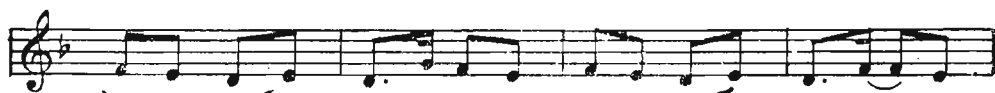
М. М. $\text{♩} = 72-76$



(Ҳай ё-рингман ҳай ё - рей,



гир-ё-нинсман ҳай ё - рей, (о



о хай-жо - ним-



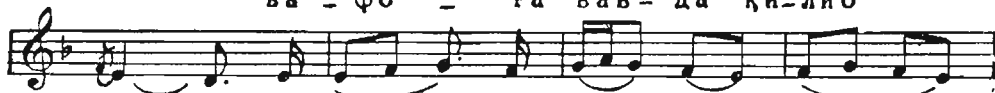
мо). Не бул - ди дар-ди-ма,



эй бе - ва-фо, да-во қилсанг



ва - фо - га ваъ - да қи-либ



ваъ - да-га ва-фо қил - санг .



(о о о

хай - жо - ний

мо)

II. 1.

Та - ним - ни қур - би) фа - зо -

си - да хо - ки) - рох эт - динг,

2.

бо - шим - ни васл э - ши - ги -

га о - ш(и) - но қил - санг, (э -

ё - ра мо

жо - нам мо о

ё - ра о

сарви - но - зи - мей).

III.

Су - нуб қу - линг - ни - ю -

зинг га му - род э - тиб хо - сил

о - чиб ю - зинг-ни кў-зим
 хо - жа-тин ра - во қил - санг(э -
 хай - жо - ни - мо
 о о о
 сар-ви-но - зинмай хай-ё-рингмон
 хай-ё - ре ё-ро)
 Ви -
 со - ли) ав - жи би - йик, эй кў -
 нгул қу-ши, сен паст, е - тиш - мақ
 ан - да не мум - кин а - гар ҳа -
 во қил - санг, (о о о

о эй, ё-ра

мо о о о о

хай жо ни мо).

Жа-хон га-

мин чу о-лур бир қа-дах

май

эй со-қий, (ё) о-лур-мен

ик-ки жа-хон мул-ки-га ба-

хо қил-санг (о о о о

хай-жо ни мо).

VI.1.
 За-мо - на аҳ-ли жа-
 фо - сен та-ғо - фул ай-лар-сең,
 а - лар та-ғо фул э. тиб
 ко - ши)-сен жа - фо қил - санг
 (ҳай - жо - ним о
 о о
 сар-ви-но - за-мей ҳай-ё-рингмаң,
 ҳай-ё - рей о - во ё).
 Va.
 1a.
 Жа - ҳон ға-мин чу о.

лур бир - қа - даҳ май эй со - қий,
 2а. о - лур - мен ик - ки жа - ҳон
 мул ки га ба - ҳо қил - санг, (ё -
 ро _____ о _____
 _____ жо - на - мо) _____
 VII.
 1. А - гар - чи аҳ - ли на - во - сан
 ва - ле ул - ой боқ - мас, (о -
 _____ ё ро) _____
 2. На - во - и
 ё не - ча бул - бул ки - би на -

 во қил - санг (о _____ о _____

о о е ро о о

жо на мо е ра

мо о о о о

е ра

мо хай-то ним са-но,

сар-ви-но-за-мей хай-ё-ринг ман-хай-ё

рей о е рей).

Не бўлди дардима, эй бевафо, даво қилсанг,
Вафога ваъда қилиб, ваъдага вафо қилсанг.
Танимни қурб фазосида хоки роҳ этдинг,
Бошимни васл эшигига ошно қилсанг.
Сунуб қўлингни юзингга мурод этиб ҳосил,
Очиб юзингни, кўзим ҳожатин раво қилсанг.
Висол овжи бийик, эй кўнгул қуши, сен паст,
Етишмак анда не мумкин агар ҳаво қилсанг.
Жаҳон гамин чу олур бир қадаҳ май, эй соқий,
Олурмен икки жаҳон мулкига баҳо қилсанг.
Замона аҳли жафо, сен тағофул айласен,
Алар тағофил этиб, кош сен жафо қилсанг.
Агарчи аҳли навосан, вале ул ой боқмас,
Навоиё неча булбул киби наво қилсанг.

О неверная, отчего бы тебе мой недуг не исцелить,
Дав обещания верности, верность обещания соблюсти?
Тело мое в равнине близости ты в прах превратила,
Чтобы тебе сделать мою голову близкой к вратам сближения,
Приложив мою руку к твоему лицу, сделать исполненным желание
И, раскрыв лицо, удовлетворить стремление моих глаз?
Апогей встречи высоко, о птица сердца, а ты сидишь низко,
Добраться туда тебе невозможно, если ты полетишь.
Так как все горести мира устраниет чаша вина, о кравчий,
То я возьму ее, даже если ты оценишь ее вровень с властью в обоих
мирах.

На жестокости людей (нашего) времени ты не обращаешь внимания,
О пусть бы они не обращали внимания, если ты совершишь жестокость!
Хоть эта луна и любит пение¹, но не смотрит она на тебя,
О Навои, сколько бы не пел ты песен, как соловей.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ Или: «Хотя она и богата». В оригинале обыгрываются различные значения слова «наво» — «мелодия», «песня», «богатство».



ТАЛҚИНЧАСИ

М.М. ♩ = 144-152

М.М. ♩ = 80-84

сар — ви ноз, қай — си қя_ман

гул — (и) — зо — ри сен,

бу . ше — ва бир — ла

жо — ну қў_нгўл их — ти.э — ри сен.

Бу қо — ма-гу бу юз

ба_ла фир_дав с(и)бо_ри_нинг,
 ту_би ни_ҳо ли_бир
 ла_гу_лу ло_ла_зо_ри_сен.
 ту Ум_ре ду_рур ки сайл бу_либ
 мен ка_ман ди_нга, (о_бир сур_ма_динг не
 бул_ди_ю, ким_нинг ши_ко_ри_сен.
 (о_Даъ_

во қилур му-ҳаб ба-ти иш
 қи-ни о ла-ме, (о)
 то қай си бах ту
 то ле-и фар хун да ё ри-сен,
 (о)
 Дяъ во қилур му-ҳаб.
 ба-ти иш қинг ни о ла-ми,
 2а. то қай си бах ту
 то ле-и фар хун да ё ри-сен.
 2б. то қай си бах ту
 то ле-и фар хун

да ё — ри — сен.

Но — аук и — лик — ла — ринг —

га ни — гор эх — ти ёж э — мас,

бош —

тин а — ёқ чу хус — ну ла —

то — фат ни — го — ри сен (о — о —

о — о — о)

v.1.

Ус — рук кў — зинг ка — раш —

мада ҳар — лаҳ — за қон тў — кар

шер гир не май донсуво — ри сен,
 Дур — лек А-го — ай хал-
 қа ба-гу ши бу-лай де-санг,
 қил күз ё-шинг — ни
 ҳар дамул ой нинг ни.со — ри сен,
 қил



Э сарви ноз, қайси чаман гул узори сен,
 Бу шева бирла жону кўнгул ихтиёри сен.
 Бу қомату бу юз била фирдавс боғининг,
 Туби ниҳоли бирла гулу лолазори сен.
 Умре дурур ки сайд бўлибмен камандинга,
 Бир сўрмадинг не бўлди-ю, кимнинг шикори сен?
 Даъво қилур муҳаббати ишқингни оламе,
 То қайси бахту толеи фархунда ёри сен.
 Нозук иликларингга нигор эҳтиёж эмас,
 Боштин оёқ чу ҳусну латофат нигори сен.
 Усрук кўзинг карашмада ҳар лаҳза қон тўқар,
 Э турки шергир, не майдон сувори сен.
 Дурдек Атойи халқа багуши бўлай десанг,
 Қил кўз ёшингни ҳардам ул ойнинг нисори сен.

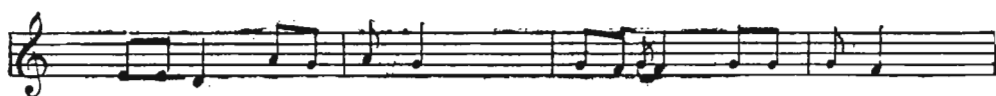
О нежный кипарис, в каком саду и цветнике ты (растешь),
 При такой твоей грации ты желанна для души и сердца.
 С таким станом ты в райском саду
 Дерево Туба и роза или тюльпан в цветнике.
 Целая жизнь прошла, как я стал добычей аркана твоих (волос),
 Почему ты ни разу не спросила: «Чья добыча?»
 Притязает на любовь и страсть к тебе весь мир,
 Но какому человеку со счастливой звездой и благим уделом ты друг?
 Твоим изящным рукам украшения не нужны,
 Ибо ты, с ног до головы, украшение красоты и прелести.
 Твой хмельной глаз, подмигивая, каждую минуту проливает кровь,
 О тюрк, одолевающий львов, на каком ристалище ты всадник?
 Атаи, если хочешь быть, как жемчужина, кольцом в ее ухе,
 То разбрасывай твои слезы, как жемчуг, каждый миг перед этой луной.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



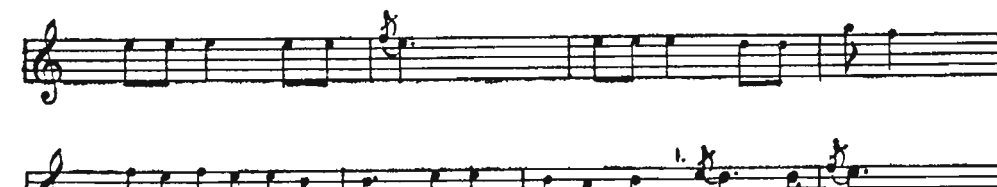
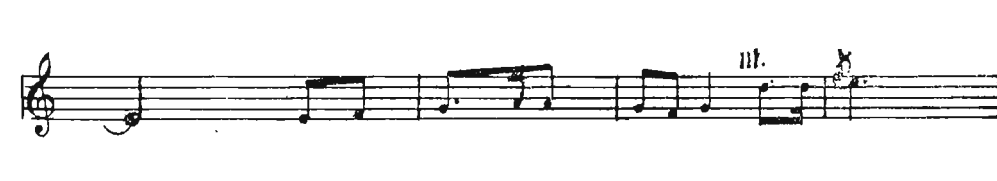
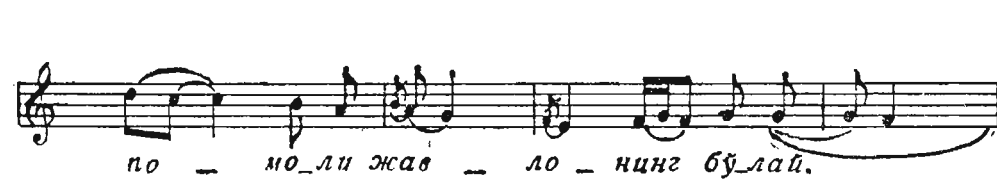
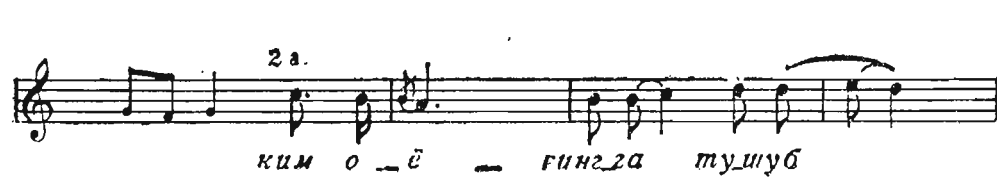
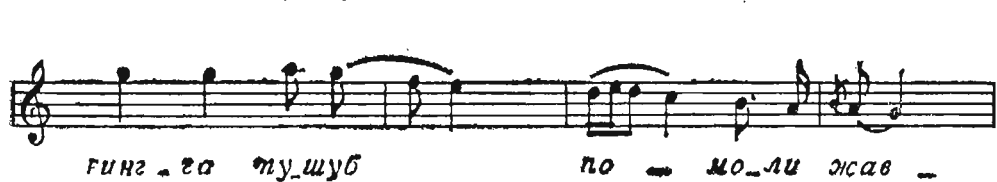
ЧАПАНДОЗИ

M.M. ♩ = 152
M.M. ♩ = 88

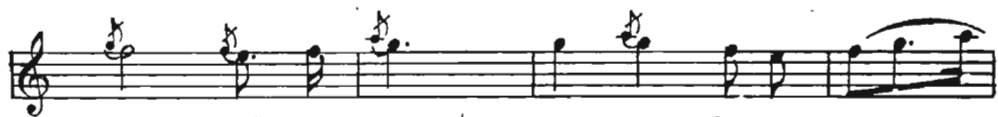




Ўр-ги-лай



шaб_зун_ни_таш — лaб ай_ла_гил
 бир даm хa_лoс, (o
 o o),
 2. шo_ми гaм — дин, сaд_хa_и
 мeх — ри да_рaх шo_нинг бy_лaй, (o
 o) IV.
 1. Жaмъэ_тaр —
 гa хo_ти_рим oч гил_му_сaл —
 сaл сун_бy_линг, (o
 o),
 2. o_рa_зинг дaн зyл_фaш_дeк



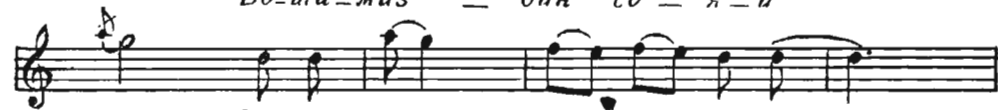
то - кай па - ри шо - нинг бу - лай. (о



о)



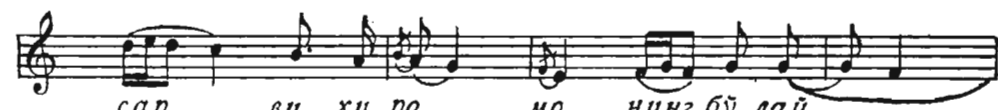
Бо - ши - миз - дни со - я - и



лут - фу ка - рам - ни қил - ма кам,



Эй фи - до - и со - я - и



сар - ви хи - ро - мо - нинг бу - лай.



2а.

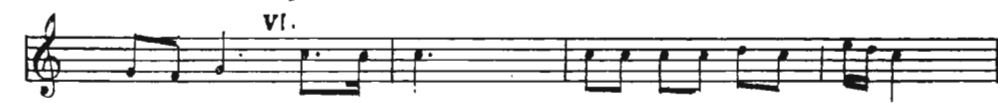
Эй фи - до -



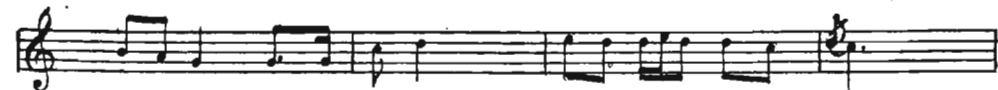
и со - я - и сар - ви хи - ро -



мо - нинг бу - лай,



vi.



Лав - ли май - гу - нинг май -

1.

диъ бир_да_ми маст эт ме_ни,
 то_ка_чон мах_му_ру зо_ри
 чаш_ми фат_то_нинг бу_лай, со_оч
 ни_қо_бинг гам_за ти_ғи
 бир_ла то_қо_шинг кў_руб, со_ай_ла_ниб
 го_ҳи та_сад_

дук, го-х(ш) кур — бо-нинг бу-лай.

о о о

о

о

о

о

VIII.1.
Зул-фи-нгу қад-динг, қошинг

хар-фи э-миш жо-ни жа-ҳон,

2.
қил Ни-шо — тий-га та-раҳ —

хум сад-қи (и) жо-нинг булай,

2а.
қил Ни-шо —

тий-га та-раҳ — хум садқи (и)



Эй пари, токай хароби чашми фаттонинг бўлай,
 Юздин ол бурқабни бир дам маҳву ҳайронинг бўлай.
 Ургилай бошингга ҳар дам тори зулфингдек бўлиб,
 Ким оёғингга тушуб помоли жавлонинг бўлай.
 Пардаи шабгунни ташлаб айлагил бир дам халос
 Шоми ғамдин, садқаи меҳри дарахшонинг бўлай.
 Жамъ этарга хотирим очгил мусалсал сунбулинг,
 Оразингда зулфдек токай паришонинг бўлай.
 Бошимиздин сояи лутфу карамни қилма кам,
 Эй фидои сояи, сарви хиромонинг бўлай.
 Лаъли майгунинг майидин бир дами маст эт мени,
 То қачон маҳмуру зори фашми фаттонинг бўлай.
 Оч ниқобинг ғамза тиғи бирла то қошинг кўруб,
 Айланиб гоҳи тасаддуқ, гоҳ қурбонинг бўлай.
 Қомату қошинг алиф нунингга ондиндур нишон,
 Кўргуз ул қад бирла қошинг бандаси онинг бўлай.
 Зулфингу қаддинг, қошинг ҳарфи эмиш жони жаҳон,
 Қил Нишотийга тараҳхум садқи жонинг бўлай.

О пери, доколе буду я повержен твоим колдовским оком?
 На минуту сними с лица покрывало, и буду я смятен и уничтожен тобой.
 Буду я каждый миг кружиться у тебя над головой, уподобившись пряди
 твоих волос,

Чтобы (потом) пасть к твоим ногам и быть попранным тобою.
 Отбросив покрывало цвета ночи, на один миг избавь
 От ночи заботы; и жертвой твоего светозарного солнца я буду.
 Чтобы успокоить мой разум, распусти цепь твоих гиацинтов!
 Доколе буду я разметан, как кудри, при виде твоего лица?
 Тень милости и великодушия над нашей головой не уменьшай,
 О (красавица), буду я жертвой за тень твоего плавношествующего
 кипариса.

Вином твоего виноцветного рубина на мгновение меня опьяни —
 Доколе буду я, печальный, жаждать опьянения видом твоих чарующих
 глаз?

Скинь покрывало мечом подмигивания, чтобы, увидав твои брови
 И кружась над ними, я то выкупом, то жертвой был за тебя.
 Твой стан и брови — образец для букв алиф и нун,
 Покажи этот стан и брови, чтобы я стал их рабом.
 В словах «твой локон», «твой стан», «твои брови» (для меня) жизнь и
 весь мир,

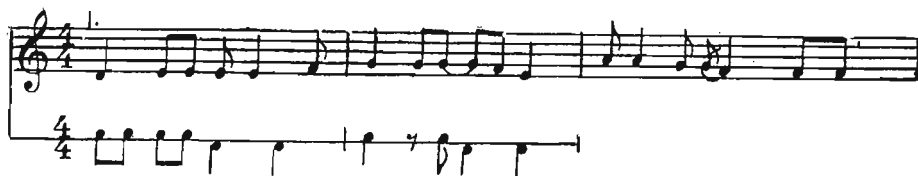
Пожалей же Нишати, я буду жертвой за твою душу!

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



СОҚИЙНОМАСИ

М.М. $\text{♩} = 112-116$



шуъ — ла-лар жо — ним
 да пин — хон-дур(ей) Во-фо-дин
 ваъ — да-лар ай — лаб
 би-ри — га ет — ма-динг бил —
 дин, ки аҳ-ли хус — ни-нинг аҳ —
 ду ва-фо — си бар —
 ча ёл — гон-дур(ей). ки аҳ — ли
 хус — ни-нинг аҳ — ду ва-фо — си
 бар — ча ёл — гон-дур(ей).
 IV.
 Жа-мол аҳ — ли — га
 йуқ ҳад — ким, қо-шинг-да жил — вақил —

гаи-лар күйш ол —

ли да чыгуу ар — зи хусн эт —

мак на им-көндүр,о

о)

1. Ви-со-лынз шах ди — дин күнг —

лун га ши — рин ко — м(и)

лиг эт — кур, (о —

о) 2. ки ул гам

со — ва-ри — дин талх

ко — ми зах — ри хиж-рон-дур,о —

о)

vii.

Ха-во-йи зав — қиш — қинг
то — ки Му — нис бо —
ши-ға туш — ти, жу-нун даш —
ти — да Маж-нун(и) а —
ло-хо — ну а — ломон — дур(ей),
жу-нун даш — ти
да Маж-нун(и) ал — ло-хо — ну
ал — о-мон — дур(ей).

Юзунгим ҳусн буржи узра хуршеди дарахшондур,
Анга боқгон киши ойнадек албатта ҳайрондур.
Аён қилсам агар оҳи чекиб ўртар жаҳон аҳлин,
Юзунг ҳижронидинким шуълалар жонимда пинҳондур.
Вафодин ваъдалар айлаб бириға етмадинг билдим,
Қи аҳли ҳусннинг аҳду вафоси барча ёлғондур.
Жамол аҳлиға йўқ ҳадким, қошингда жилва қилғайлар,
Қуёш олдида анжу марзу ҳусн этмак на имкондур.
Висолинг шаҳдидин кўнглумга ширин комлиғ еткур,
Қи ул ғам соғаридин талх коми заҳри ҳижрондур.
Ҳавойи завқи ишқинг токи Мунис бошиға тушти,
Жунун даштида Мажнуни алохону аломондур.

Твое лицо — яркое светило в созвездии красоты,
 Оно сияет, как зеркало, и человек, который на него смотрит,
 непременно впадает в смятение.

Если я сделаю явными свои вздохи, они, поднявшись, сожгут жителей
 мира,

Ибо из-за разлуки с твоим лицом в моей душе скрыты искры.

Обещав верность, ты ни перед кем не сдержала обещание, и я узнал,

Что обеты обладательниц красоты и их верность — ложь.

У других красавиц нет смелости покрасоваться возле тебя —

Перед солнцем как могут звезды говорить о красоте?

Медом свидания в мое сердце сладость приведи,

Ибо в нем горечь от кубка заботы, полного яда разлуки.

С тех пор как на голову Муниса пали страсть, любовь и влечение к
 тебе.

Он — Меджнун в пустыне безумия, одинокий и бесприютный.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих
 четных строках.





УФОРИСИ

M. M. $\text{♩} = 76$

1.

О - хи дил сў — зим - га не бо - исти лар —

сиз, ёр — лар, ким у - рар лар кунг лума

2а.

хиж - рон ў - тин дил - дор — лар. ким у - рар

лар кунг - лума хиж - рон ў - тин дил - дор - лар.

11

Ишк сах - ро си - да бир сар. гаи та мен —

2

ким, топ - ма - га й, не - ча юз йил ҳар со - ри

2а.

гом урса лар сай ё раулар. не - ча юз

йил ҳар са - ри гом ур - са - лар сай - ё - раулар.

11.1.

Де - ма - нгиз, эй дўст - лар, жо - ну кўнгул

ни най - ла - динг, ол - ди - лар аф - сун би - ла

мен зор - дин мак - кор - лар. Ол - ди лар

аф - сун би ла мен зо - р(и)дин мак - кор - лар.

iv.

Жо - ни сар - гаш тима зар ай лам са тонг

эв - ру - лар ал - бат - та гир - ди нуқ - та - дин

Ул ла би май гун у за хат дур му бул

ё магар гул барги уз — ра бошчи-қар
миш хор — лар, 0 ————— 0 —————

Етса бир

гам барга эл самхор ў — лур эр — ди ма — нга,
эм — ди — ким — юз гам е — тар, Му — нис, қа — ва
гам хор — лар, 0 ————— 0 ————— Эм — ди ким юз гам е — тар,
Му — нис қа — ни гам — хор — лар?
ҳай ё — ринг — ман ҳай ё — рей
кур — бо нинг — ман ҳай ё — рей,
0 ————— 0 —————



Охи дил сўзимға не боис тиларсиз, ёрлар,
 Ким урарлар кўнглума ҳижрон ўтин дилдорлар.
 Ишқ саҳросида бир саргаштаменким, топмағай
 Неча юз йил ҳар сори гом урсалар сайёрлар.
 Демангиз, эй дўстлар, жону кўнгулни найладинг,
 Олдилар афсун била мен зордин маккорлар.
 Жони саргаштим агар айланса тонг йўқ оғзидин,
 Эвулар албатта гирди нуқтадин паргорлар.
 Ул лаби майгун уза хатдурму бўлмиш ошкор,
 Ё магар гул барги узра бош чиқармиш хорлар.
 Етса бир ғам барча эл ғамхор ўлур эрди манга,
 Эмдиким юз ғам етар, Мунис, қани ғамхорлар?

Для моих вздохов, сжигающих сердце, какую еще причину ищите вы,
 друзья,

Когда бросают мне в сердце огонь разлуки владительницы сердца?

Я скиталец в пустыне любви, которого не найдут

Путешественники, сколько бы сотен лет они ни ходили во все стороны.

Не говорите, о друзья, «что ты сделал с душой и сердцем?»

Взяли его своими чарами у меня, слабого, коварные.

Не диво, если моя скитающаяся душа кружится вокруг ее рта —

Ведь несомненно вращаются вокруг точки циркули¹.

¹ Рот возлюбленной так мал, что уподобляется точке.

Неясно — пушок ли это на губах цвета вина,
Или, может быть, это шипы поднялись над лепестком розы?
Раньше, если придет забота, все люди мне сочувствовали,
А теперь, Мунис, когда пришло сто забот, где сочувствующие?

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





0.000000



I
МУШКИЛОТ
(ИНСТРУМ. ЧАСТЬ)



ТАСНИФ

М.М. ♩=72-76
1 Хона

Бозгуй

2 Хона

Бозгуй

3 хоня

Бозгуй

4 хоня

This musical score consists of 14 staves of music. The first two staves are labeled 'Бозгуй' and '3 хоня' respectively. The music is written in a single melodic line on a treble clef staff. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, as well as rests. The score is divided into two main sections: the first section (staves 1-7) and the second section (staves 8-14), each beginning with a 'Бозгуй' label. The second section also includes a '4 хоня' label on the eighth staff. The music concludes with a final note and a fermata on the fourteenth staff.

Бозгун

5 Хоня

This musical score consists of 14 staves of music. The first two staves are the vocal line for 'Бозгун', and the remaining 12 staves are the piano accompaniment for '5 Хоня'. The music is written in a single system with a treble clef and a key signature of one flat. The tempo is marked 'Allegretto'.

Богъиъ
6 Хона

This musical score consists of 13 staves. The first five staves are for a vocal line, with lyrics 'Богъиъ' on the second staff and '6 Хона' on the third. The remaining eight staves are for a piano accompaniment, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The music is written in a single system with a treble clef and a key signature of one flat.

Богъ и

7 Хова

A musical score for guitar, consisting of 15 staves of notation. The music is written in a single system, with each staff containing a line of music. The notation includes various rhythmic values, including eighth and sixteenth notes, and rests. The piece concludes with a double bar line. The score is written in a style typical of a guitar method book or a composer's manuscript.

РВозгуй

и

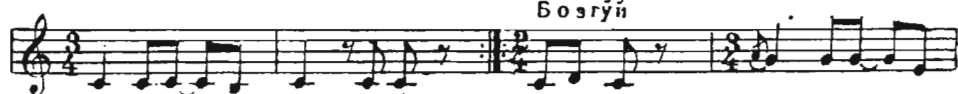


ГАРДУН

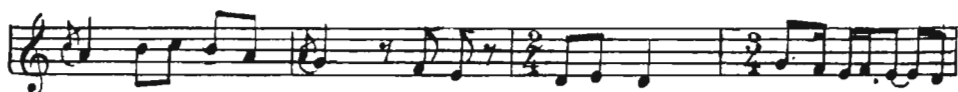
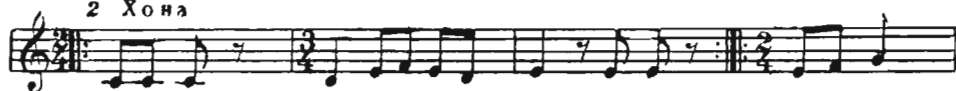
М.М. $J=92$
1 Хона



Бозгуй



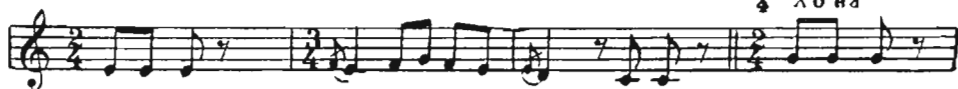
2 Хона



3 Хона

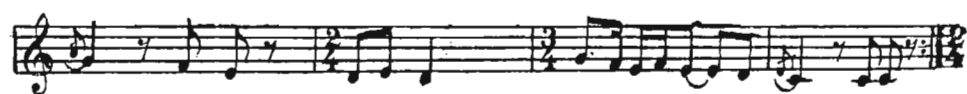


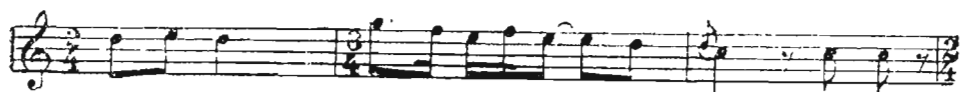
4 Хона



Бозгуй







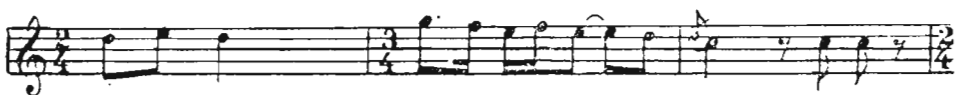
12 хона



13 хона



Бозгуй



14 хона



15 хона





МУХАММАС

M. M. $\text{♩} = 60$
1 Хона

mf

2/4

Бозгуй

2 Хона



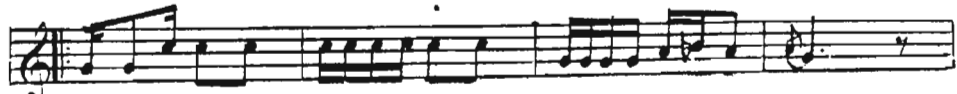
Богъи

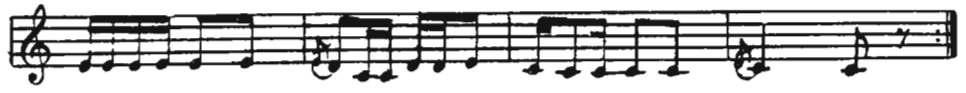


3 Хонь

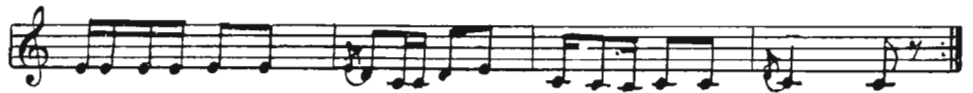


Богъи





4 Хова



Бозгуй





УШШОК МУХАММАСИ

М.М. ♩ = 60

1 ХОНА

mf

Бозгуй

2 ХОНА

Бозгуй

3 Хона

4 Хона

The image shows a musical score for a piece titled "Бозгуй" (Boguy). The score is written in G major and 3/4 time. It consists of a piano accompaniment and three vocal parts. The piano part is written in the right hand of a grand staff, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The vocal parts are written in the left hand of a grand staff. The first vocal part is labeled "Бозгуй" and the second and third are labeled "3 Хона" and "4 Хона" respectively. The score is divided into four systems, each containing two staves. The first system is the piano accompaniment, and the subsequent three systems are the vocal parts. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

5 ХОНА

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех нотных систем. Первая система содержит мелодическую линию с акцентами. Вторая и третья системы содержат ритмический рисунок с акцентами.

6 ХОНА

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех нотных систем. Первая система содержит мелодическую линию с акцентами. Вторая и третья системы содержат ритмический рисунок с акцентами.

Бозгуй

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех нотных систем. Первая система содержит мелодическую линию с акцентами. Вторая и третья системы содержат ритмический рисунок с акцентами.

Бозгуй

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех нотных систем. Первая система содержит мелодическую линию с акцентами. Вторая и третья системы содержат ритмический рисунок с акцентами.



ПАИЖГОХ, МУХАММАСИ

М. М. $\text{♩} = 63$

1 ХОВА

The musical score consists of two systems of vocal lines and piano accompaniment. The first system is marked '1 ХОВА' and begins with a *mf* dynamic. The piano accompaniment is in 2/4 time. The second system is marked '2 ХОВА' and includes the word 'Бошуй' (Bo-shuy) written above the vocal line. The score concludes with a double bar line and repeat dots.



3 Хона



4 Хона



Бозгуй

5 Хорна

6 Хорна

7 Хона

8 Хона

Бозгун

rit.

Detailed description: This is a musical score consisting of 13 staves of music. The notation is primarily in treble clef. The score is divided into sections by lyrics. The first section, labeled '7 Хона', spans the first three staves. The second section, labeled '8 Хона', spans the next four staves. The third section, labeled 'Бозгун', spans the final six staves. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are repeat signs (double bar lines with dots) at the end of the '7 Хона' and '8 Хона' sections. The word 'rit.' is written below the final staff, indicating a ritardando.



ВАЗМИН САҚИЛИ

М.М. $\text{♩} = 60$

1 Хонга

The musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat major/D minor). The piano accompaniment is written in a bass clef. The score is divided into two main sections: the first section is marked '1 Хонга' and the second section is marked 'Бозгуй'. The tempo is indicated as $\text{♩} = 60$. The dynamic marking 'f' (forte) is present at the beginning of the first section. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines.

This musical score consists of 14 staves of music. The first section, starting at the fifth staff, is titled "Хона" and features a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The second section, starting at the tenth staff, is titled "Бозгуй" and continues with a similar melodic style. The notation includes various rhythmic values and rests, with some measures containing multiple notes beamed together. The score is presented in a single system with multiple staves.

3 Хора

4 Хора

Бозгъд

This musical score is written for three choirs (3 Хора) and a soloist (Бозгъд). It consists of 14 staves of music. The first three staves are for the first choir, the next three for the second choir, and the final eight staves for the third choir and the soloist. The music is written in a single system with a key signature of one flat and a 4/4 time signature. The score includes various musical notations such as treble clefs, notes, rests, and dynamic markings. There are two repeat signs with first and second endings. The text '3 Хора' is placed above the second staff, '4 Хора' above the seventh staff, and 'Бозгъд' above the eleventh staff.



РАК-РАК САҚИЛИ

М. М. $\text{♩} = 60$

1 Хо на

The musical score consists of ten systems of staves. The first system includes a vocal line in treble clef and a sazun accompaniment line in 2/4 time. The second system continues the vocal line and sazun accompaniment. The third system continues the vocal line and sazun accompaniment. The fourth system continues the vocal line and sazun accompaniment. The fifth system continues the vocal line and sazun accompaniment. The sixth system continues the vocal line and sazun accompaniment. The seventh system continues the vocal line and sazun accompaniment. The eighth system continues the vocal line and sazun accompaniment. The ninth system continues the vocal line and sazun accompaniment. The tenth system continues the vocal line and sazun accompaniment.

Bozryñ

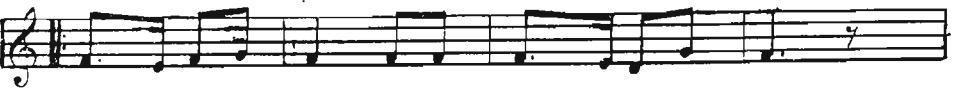
This musical score consists of 14 staves of music. The notation is primarily in treble clef, with some staves using a different clef (likely alto or bass). The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The piece concludes with a double bar line and repeat dots. The word 'Bozryñ' is written in Cyrillic script below the eighth staff.



2 Хона



Бозгўй



The first system of the score contains seven staves of music. The notation includes a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Боэгуї

The second system of the score contains seven staves of music. The notation continues with similar rhythmic elements as the first system, featuring eighth and sixteenth notes. The system ends with a double bar line and repeat dots.



II
НАСР
(ВОКАЛЬН. ЧАСТЬ)

Биринчи бўлим
САРАХБОР

М. М. $\text{♩} = 72-76$

1.

f

mf

Қил —

ди кў — зум қа — ро ме — ни ғам

2.

тий — ра ҳол э — тиб, хур —

шел — дек ё — рут а — ни ар —

зи жа — мол э — тиб.

I.
 о мар —
 дум — ла — рим ю — зи — га ё — пуш —
 II.
 ти — му ё магар, маш —
 шо — та зеб бер-ди мун — га о —
 ни ҳол э — тиб.
 о о о о
 III.
 жо — ним — мо) Жис —
 мим га — минг — то — ши би-ла кў —
 йинг — да бул — ди гард, о —
 о — қил
 сар — фа — роз го — хи а — ни



по — й(н)моя э — тиб (о —



о



о жо —



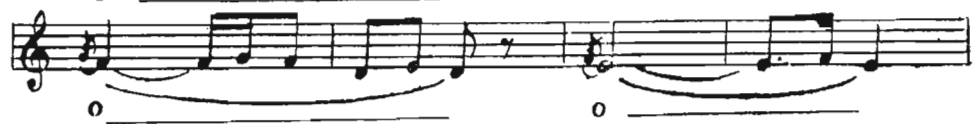
ним ой) о



о



о



о



о



жо — ним



о IV.



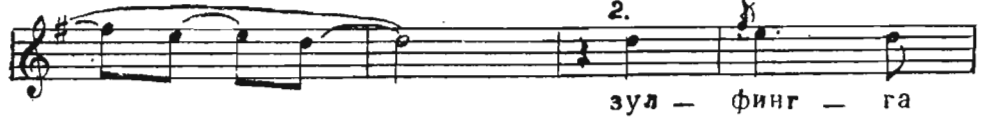
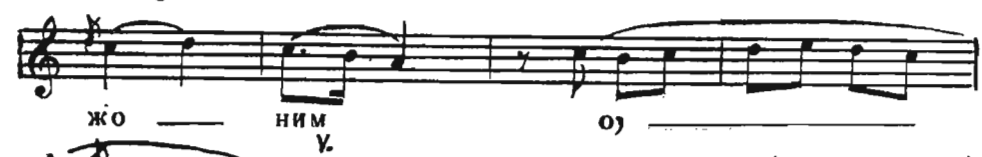
о

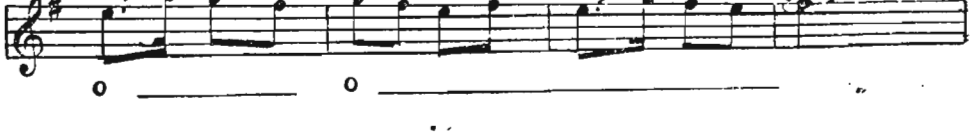
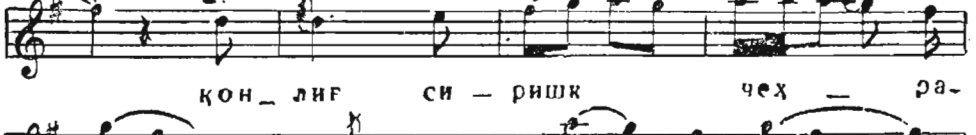


о I.

Иш —

КИМ — НИ АЙ — ЛА ТАРК ДЕ — ДИНГ,
 МАҚ — СА — ДИНГ НЕ — ЛУР? МУН —
 ДОГ МЕ — НИ МУ — КАЛ — ЛА — ФИ
 АМ — РИ МА — ХОЛ Э — ТИБ —
 СО О О О О
 ЖОНИМ ОЙ





(о
 VIII. 1.
 (а — си — рад
 о), Му — нис — га ҳар не — ча га — ми
 ҳаж — ринг ҳу — жум э — тар,
 2
 дафъ — ай — лар а — ни ё — ди ни —
 шо — ти ви — сол, э — тиб
 (о ————— о —————
 жо — ним мо
 о ————— о —————
 о ————— о —————
 о ————— о —————



Қилди кўзум қаро мени ғам тийра ҳол этиб,
 Хуршеддек ёрут ани арзи жамол этиб.
 Мардумларим юзига ёпуштиму ё магар,
 Машшота зеб берди мунга они ҳол этиб.
 Жисмим ғамнинг тоши била кўйингда бўлди гард,
 Қил сарфароз гоҳи ани поймол этиб.
 Ишқимни айла тарк деднинг, мақсадинг недур?
 Мундоғ мени мукаллафи амри маҳол этиб.
 Найранги дарди ишқни кўргилки пайкарим
 Зулфингга тушди заъф ила тори хаёл этиб.
 Бер файзи шоми ийд қошинг аксидин манга
 Ёқут ранг май шафақида ҳилол этиб.
 Топдим муҳаббат аҳли аро сурх рўйлиғ,
 Қонлиғ сиришк чехраи зардимни ол этиб.
 Ҳар неча топса кимса қуёшдек камол, чарх
 Хок ичра солур охир асири завол этиб.
 Мунисға ҳар неча ғами ҳажринг ҳужум этар,
 Дафъ айлар они ёди нишоти висол этиб.

Сделала забота глаз мой темным, повергнув меня в смятенное состояние.
 Освети его, как солнце, показав (свою) красоту.
 Зрачки ли мои пристали к ее лицу, или, может быть,
 Это горничная придала ему красоту, превратив их в мушки?
 Мое тело, побитое камнями печали о тебе, стало прахом на твоей улице.
 Превознеси его, наступив когда-нибудь на него ногами.
 Ты сказала: «Оставь любовь ко мне». Какова была твоя цель,
 Когда возложила ты на меня столь невозможное дело?
 Посмотри, каковы чары тоски от любви к тебе — мое тело
 От слабости попало в сети твоих волос, мечтая об их прядях.

Окажи милость в вечер праздника, сделав из отражения твоих бровей
Луну на вечерней заре вина цвета яхонта.
Обрел я среди людей любви румяноликость¹,
Ибо кровавые слезы сделали мое желтое лицо алым.
Если кто-нибудь обретает совершенство, подобное солнцу, то небо
В конце концов повергает его в прах, сделав пленником заката.
Сколько ни нападает на Муниса тоска от разлуки с тобой,
Он отражает ее нападение, вспоминая о радости свидания.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ То есть стал румяным.



ТАРОНА I.

M.M. ♩ = 104 - 180
1.1.

Ю зи зул

финг фир қа ти

дин эй дил о ро

ним ме нинг

йи ла мақ лиг

бир ла кеч

гай субҳ и ла шо



мим
ш.

ме_нинг,



Иуқ

в_рур



о_со _____ йи_шим,



ҳо_линг

ға_ми_дин



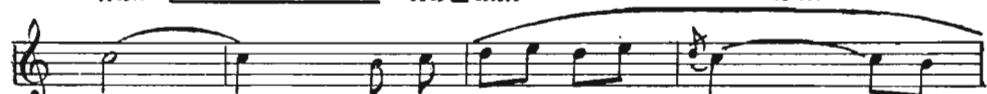
ке _____ ча_лар,



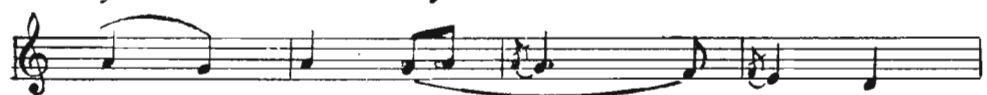
най _____

ла_йин

талх



ўл _____ са бу



тар_ёқ _____ дин ко_



мим

ме_нинг?



ш.
Хо_

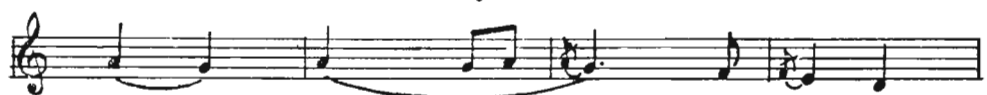
ки по _____

йи_



ни

фи_до _____



си

жон

ў_шал қо_

сид ни-ком,
ет ку-рур бўл-
са жа-но
бинг га бу пай-го-
мим ме-нинг
Ай ла-динг аз-
ми са-фар қол-
дим а-гар чи-
тер му-люб,
сен би-ла кет-
ди ба-ро
бар саб ру о-ро-



ми

ме - нинг



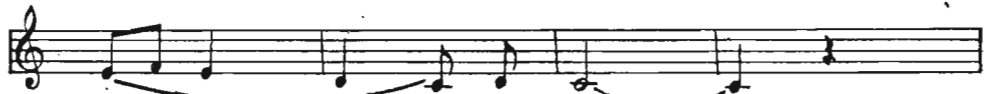
Не _____ га бул _____ бул -



дек _____ фи - го _____



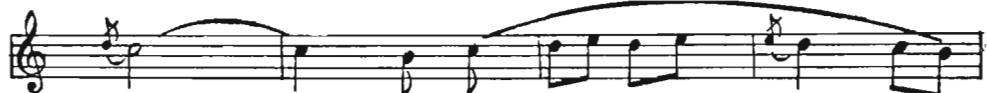
ну _____ кум _____ ри - дек _____ чек -



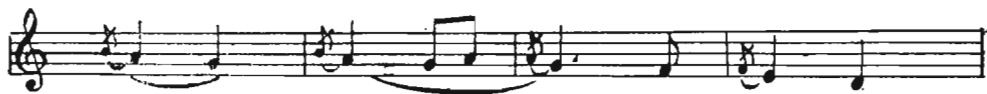
май _____ на - во,



сен _____ дан ай _____ рув



Фур _____ қат, эй



сар _____ ви _____ гул - ан - до -



ми

ме - нинг.

Юзу зулфинг Фурқатидин, эй дилоромим менинг,
Йиғламоқлиғ бирла кечгай суҳб ила шомим менинг.

Йўқ эрур осойишим, ҳолинг ғамидин кечалар,
Найлайин талх ўлса бу тарёқдин жомим менинг?

Хоки пойини фидоси жон ўшал қосидни ким,
Еткурур бўлса жанобинга бу пайғомим менинг.

Айладинг азми сафар қолдим агарчи термулиб
Сен била кетди баробар сабру оромим менинг.

Эл гумон айларки: нўшим бодаи гул ранг эрур,
Йўқ, лабинг ёдида тўлмиш қон ила жомим менинг.

Нега булбулдек фиғону қумридек чекмай наво,
Сендан айрув Фурқат, эй сарви гуландомим менинг.

От мыслей о твоём лице и кудрях, о покой моего сердца,
В плаче проходит для меня утро и вечер.

Нет у меня по ночам покоя от тоски по твоей родинке,
Что делать, если горько у меня во рту от этого терьяка?¹

Душа моя — жертва праха под ногами гонца,
Если доставит он к тебе, о благородная, эту весть обо мне.

Решила ты отправиться в путешествие, и хотя я остался, смотря тебе
вслед,
Но с тобой вместе ушли мое терпение и покой.

Люди думают, что мое питье — вино цвета розы,
Нет, при воспоминании о твоих губах кровью наполняется моя чаша.

Как не стонать, словно горлинке, и не петь, словно соловью.
Вдали от тебя Фуркату, о кипарис с телом розы?

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ Терьяк — лекарство, противоядие.



ТАРОНА II

М. М. $\text{♩} = 104 - 108$

1.
Кул-бам са-ри жо-но-ним
кел-мас-му э-кан
о-е,
2.
хаж-ри-да ё-мон хо-лим,
бил-мас-му э-кан
о-е
II.
сур-моқ-қа бо-рур ё-рим,
о-шиқ-ла-ри ақ-
во-лин,
2.
деб ул ме-ни ҳам о-шиқ,

кел — мас — му э_кан
 о — ё.
 III.
 Ҳаж — ри_да ко_либ — йил — лар
 ё — рай) ол — мас ҳа_ба_ри
 маи — дин, ё — ра
 2.
 ол — ли — да ки_ши ё — дин
 кил_мас — му э_кан
 о — ё
 IV I.
 Гул — зо — ри. ви_о — ли — га
 Му_нис е — та ол —
 мас ҳеч,
 2.
 ай_лаб та — ла_бин ел — дек



Қулбам сари жононим келмасму экан оё,
 Ҳажрида ёмон ҳолим, билмасму экан оё.

Сўрмоққа борур ёрим, ошиқлари аҳволин,
 Деб ул мени ҳам ошиқ, келмасму экан оё.

Ҳажрида қолиб йиллар олмас хабари мандин,
 Оллида киши ёдим қилмасму экан оё.

Сўргай эди ҳолимни, ошиқларидин билса,
 Гар билса доғи кўзга илмасму экан оё.

Ханжар чекиб эл бағрин тилмақдин этар эҳсон,
 Бағримни менинг, ёраб тилмасму экан оё.

Баским тўладур ёшдин, кўзни оча олмасман,
 Бир лутф илиги они силмасму экан оё.

Гулзори висолиға Мунис ета олмас ҳеч,
 Айлаб талабин елдек елмасму экан оё.

К моей хижине моя любимая разве не придет,
 Как плохо мое состояние в разлуке с ней, разве не знает она?

Ходит моя подруга, осведомляясь о состоянии влюбленных,
 Считаю меня тоже влюбленным, не придет разве она?

В разлуке я с ней пребываю годы, не справляется она обо мне,
Неужели никто при ней обо мне не напомнит?

Спросила бы она о моем положении, если бы считала меня одним из
влюбленных,
Если бы она это знала, разве не обратила бы на меня внимания?

Оказывает она милость людям, вынув кинжал и разрезая им грудь,
О боже, неужели она мне грудь не разрежет?

До того полны слез мои глаза, что я не могу открыть их,
Неужели не погладит их ее милостивая рука?

Цветника свидания с нею никак не может достигнуть Мунис,
А разве, стремясь к нему, не носится он, как ветер?

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ТАРОНА III

М. М. ♩ = 116



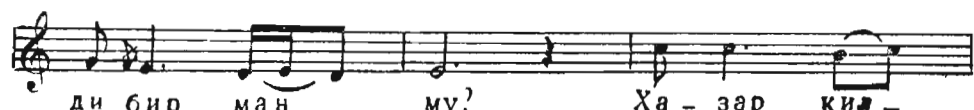
ба-ё - бон ўл ди бар ман - му?



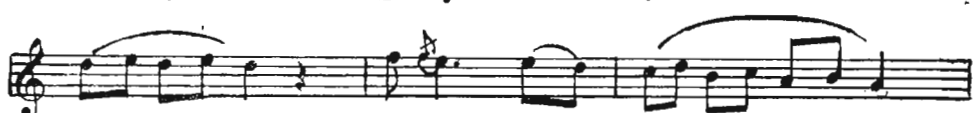
Ку-руб о - йи на ҳам хус -



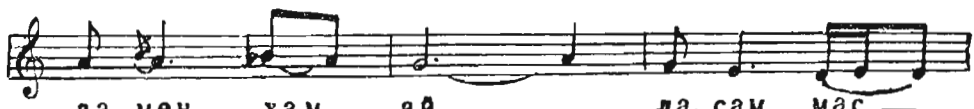
нинг ни ҳай - рон ўл



ди бир ман - му? Ҳа - зар қил -



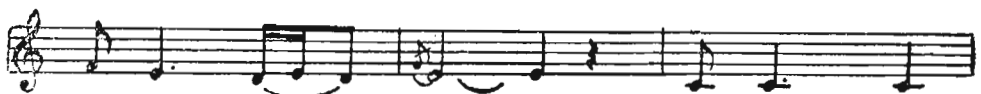
ма са-ри кў - йинг



да мен ҳам ай ла-сам мас -



қан ҳа - тинг ҳиз - ри



Му-қи - мя о би - ҳай - вон

ул ————— ди бир ман — му?

III.
Да — мо дам қад ————— ду рух — со —

ринг га — ми — да бул —

бу — лу қум — ри гу — лу сав —

сар у — за кўр. зо —

ру но — лон ул — ди, бир ман —

IV.1.
му Ни — го — ро, қуя —

ма мин — нат жо ————— ни — ма васл

нич ————— ра деб Фур — қат,

жа — ми — и о — шиқинг ма — ну —

ни эҳ — сон ул ————— ди, бир ман — му?

Асирий чашминг оҳуйи биёбон ўлди, бир манму?
Қўруб ойина ҳам ҳуснингни ҳайрон ўлди, бир манму?

Ҳазар қилма сари кўйингда мен ҳам айласам маскан,
Хатинг хизри муқимм оби-ҳайвон ўлди, бир манму?

Дамо-дам қадду рухсоринг ғамида булбулу кумри
Гулу савсар уза кўр зору нолон ўлди, бир манму?

Нигоро, қўйма миннат жонима васл ичра деб Фурқат
Жамии ошиқинг мамнуни эҳсон ўлди, бир манму?

Пленницей твоего глаза даже газель в пустыне стала, разве один я?
Даже зеркало смутилось, увидя твою красоту, разве один я?

Не запрещай, если я в конце твоей улицы изберу себе жилище,
Хызр твоего пушка стал пребывающим возле живой воды, разве один я?

Посмотри, постоянно тоскуя о твоём стане и лице, соловей и горлинка
На розе и лилии горюют и плачут, разве один я?

О красавица, не попрекай меня за милость, говоря при свидании
о разлуке —
Ведь все влюбленные обязаны за милость, разве один я?

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих
четврых строках.





ТАРОНА IV

М.М. $\text{♩} = 104-108$

1.
Пе - ши ки ра - вам, наз -
ди ки ра - вам, аз бас - ки ди -
лам ш. сү - йи ту - бо шад (ей)
Аз - но - зу си - там вас -
ли ту ба ман, ав - ло ав -
ло, (ё - ра, эй
- ра - ме сар - ви
но - за - ме ё -
2.
- ра), ру - ят би - на - мо, го -
гул рӯ - яд, сах - ро, сах -

ро - ё - ра, эй ё - ра - ме
сар - ви но -
эа - мей ё - ра О -
- таш ба да - рун о - таш ба да -
- рун, жо - ней си - на ам хир - мон, хир -
- мон, (е - ра, эй ё - ра - мей,
сар - ви но -
за - ме ё - ра) ху -
- но ба - и ҳар, ху - но - ба - и,
ҳар - ду ди - да - ам дар -
ё - дар - ё дар - ё эй ё -
ра - мей, сар - ви но -
за - мей ё - ра.

Пеши ки равам, назди кир равам,
Аз баски дилам сўйи ту бошад.

Аз нозу ситам васли ту ба ман, авло-авло.
Рўят бинамо, то гул рўяд, саҳро-саҳро.

Оташ ба дарун, синаам хирмон-хирмон,
Хунобаи ҳар, ду дидаам дарё, дарё.

К кому пойду, к кому направлюсь,
Разве мое сердце находится у тебя?

Чем кокетство и притеснение, близость твоя
ко мне лучше, лучше.
Лицо твое покажи, чтобы розы выросли в степи,
в степи.

Огонь у меня внутри, моя грудь—хирман,
хирман.
Кровь льют оба мои глаза рекой, кровь льют.

8 слогов. Рифмы нет.





СУПОРИШ

М. М. $\text{♩} = 84-88$

М. М. $\text{♩} = 144-152$

Тар_ки хо_ма кар — де — му қа —
лан — дар гаш — там,
2. ма — ро дар ёб ҳай дуст —
ҳай дуст. Шо — ди ди — ли
ё — рон бо — ги ди — ли
дуст, 2. дил аз ту ча —
ро ка_нам ки
хуя_ки ту на_кӯст ман — ту —
ро сад_қа.

Тарки хома қардему қаландар гаштам,
Маро дар ёб ҳай дўст-ҳай дўст.
Шодийи дили ёрон боғи дили дўст
Дил аз ту чаро канам ки хулқи ту нақўст
Ман туро садқа.

Бросил я перо и стал каландаром¹,
Меня найди, о друг, о друг.
Радость сердца друзей — сад сердца подруги,
Как сердце от тебя оторву, если нрав твой хорош?
Я к тебе привязан.

11—12 слогов. Рифмы нет.



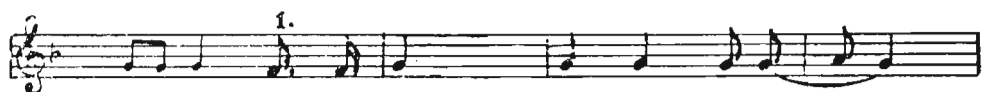
¹ Каландар — бродячий, нищенствующий дервиш.



УШШОК ТАЛҚИНИ.

М. М. $\text{♩} = 152 - 160$

М. М. $\text{♩} = 88 - 92$



Ку - йи - га бе - худ ме - ни



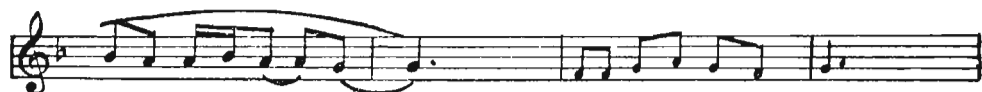
ул чаш - му аб - ру кел - ту - рур,



со - хи - ри - дур - ким, не - тай,



теб — ран - са бир му кел - ту - рур (о) —



Зул - фи - дин ё - рим ю - зи

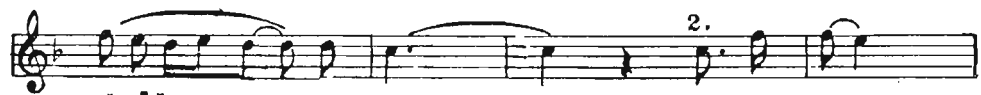
ул маг на мо ен не а-жаб (о
о
е-ри-мея) расм э-рур
ол е-ри-ми тун-ни қорон
гу қел-ту-рур о
о о о о Уч.ти уй-
ку, бе-лу оф-зи дин де-гач
бир бо-р(и) аўқ, (о о о о
о е-рам,мо),
дер э-миш ро-ви га-лаг;
аф со-на уй ку қел-ту-рур (о).
IV.



иш-ки доф



э-ган жи-гар — ни кел-ту — руб



кузйу — ли-дин, по-ра = по —



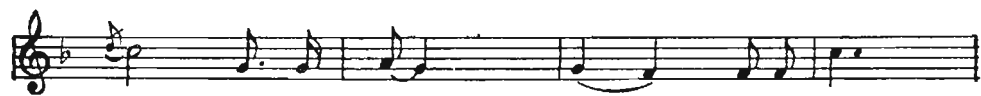
ра ло — ла бар — гин гу — ай — е



суб кел — ту-рур (о — о).



Чех-ра — и



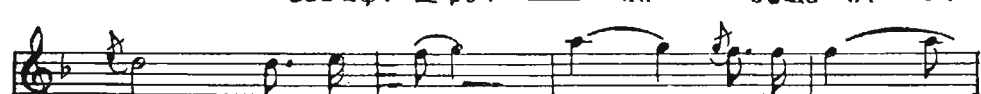
зар — лим ку — риб, шод ул-са аяб



эр — мас — ки ёр,



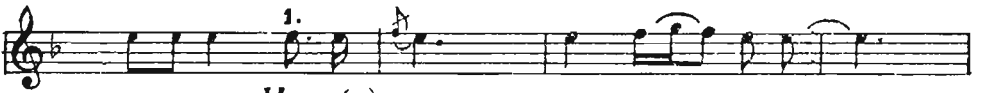
заъ-фа — рон — ий бо-ла ич —



ган чоғ-да кум — гу кел-ту — рур.



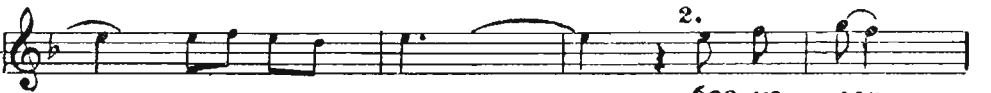
(о — о)



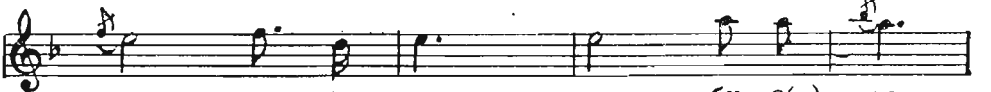
Иш-қ(и) сав — до — си — лми ул —



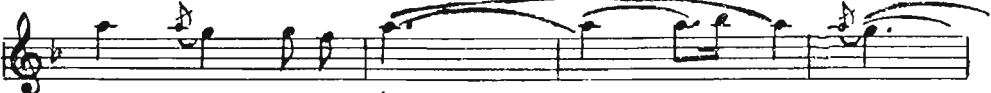
гон дард — сар — га эй га-биб,



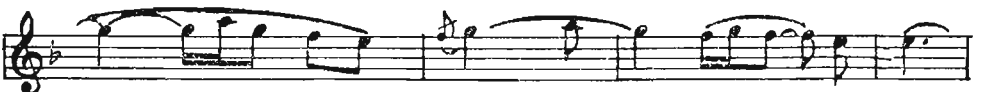
бер-ма сав —



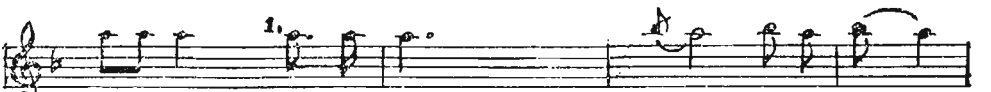
дал ким, и — ло — жи би-р(и) — зо —



ну кел-ту-дур (о — о —



о — е — рам-мо).



Маҳ-ва-шим — ни ҳус-ни-ға



бар — каш ки — лур — га хар ке-чя(о



_____ о _____ о _____



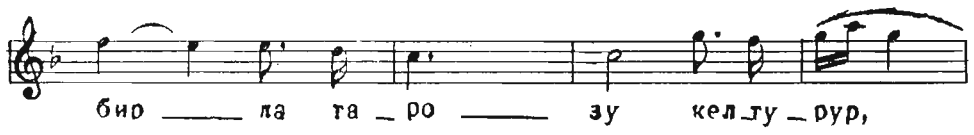
_____ о _____ о _____



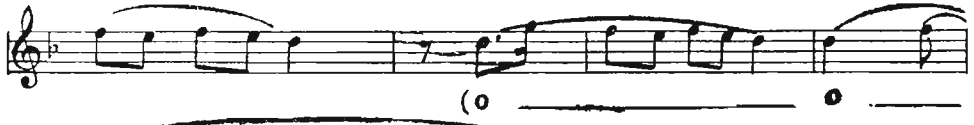
_____ е — рам — мей),



тонг-га тег — ру чар-х(и) ой



бир — ла га — ро — зу кел-гу — рур,



(о _____ о _____



_____ о _____



_____ е — рая _____



_____ о _____



е — рам — мей). VIII.

Куз-ла-ри

биr гaм-зa биr — лa вaх-ши кyнг —

лим кил — сa сайд, (o — o —

o — a — дам-мо),

Фур-ка-тий, эл — гон э-мас,

гар Чин-лин o — ху кел-ту-рур (o —

э — ро), Фур-ка-тий

эл — гон э-мас гар Чин-лин o —

ху кел-ту-рур (хай дуст

хай дуст шо-ди ли-ли э —

рон бо — ги ли-ли дуст

дил аз — ту — ча — ро



Кўйига беҳуд мени ул чашму абру келтурур,
Соҳиридурким, нетай, тебранса бир мў келтирур.

Зулфидин ёрим юзи ўлмас намоён не ажаб!
Расм эрур ой ёрими тунни қоронғу келтурур.

Учти уйқу, белу овзидин дегаҷ, бир бор йўқ,
Дер эмиш рови ғалат: афсона уйқу келтурур.

Ишқи доғ этган жигарни келтуруб кўз йўлидин,
Пора-пора лола баргин гуйиё сув келтурур.

Чеҳраи зардим кўриб, шод ўлса айб эрмаски ёр,
Заъфароний бода ичган чоғда кулгу келтурур.

Ишқ савдосидин ўлғон дардсарга, эй табиб,
Берма сандал ким, иложи бори, зону келтурур!

Маҳвашимни ҳуснига боркаш қилурға ҳар кеча
Тонгга тегру чарх ой бирла тарозу келтурур.

Кўзлари бир гамза бирла ваҳши кўнглим қилса сайд,
Фурқатий, ёлғон эмас, гар Чиндин оҳу келтурур.

На ее улицу меня, безумного, тот глаз и бровь приводят,
Что делать, это колдунья — шевельнется один ее волосок и приводит.

Если из-за ее кудрей половины ее лица не видно — не диво:
Обычно половина месяца приводит темную ночь¹.

Улетел сон, когда заговорили о ее стане и устах — они есть и их нет!²
Ошибается рассказчик, говоря, что сказка приводит сон!³

¹ То есть в первой половине месяца ночи темные.

² То есть ее стан так тонок, а рот так мал, что их почти незаметно.

³ Красавица, подобная сказке, часто лишает сна.

Любовь к ней вывела мою разможенную печень путями глаз¹,
Словно вода, несущая обрывки лепестков тюльпана.

Если подруга, увидев мое желтое лицо, развеселится — нет на ней вины,
Ибо шафранное вино, когда его пьют, вызывает смех.

О врач, при головной боли от любовной страсти
Не давай сандала, ибо исцеление от нее приносит соседство (с любимой).

Чтобы взвесить красоту моей луноликой, каждую ночь
До утра небо и луна приносят весы.

Если ее глаза одним подмигиваньем поймают мое дикое сердце,
О Фуркат, это не ложь, ибо она привела газель из Китая².

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ То есть куски моей печени вылились из глаз вместе со слезами.

² Газель из Китая — глаза красавицы.



ТАРОНАСИ

М.М. $\text{♩} = 88$

А - гар о - қил э - санг уз - гил

жа - ҳон аҳ - ли - дин ул - фат - ким,

а - зар - дин жуз жа - фо кел - мас, а - гар

юз йил ва - фо қил - санг

Би - ри - га юз Хи - то мул - ки

хи — ра - жин ай — ла - санг э - сор

ха - то — сиз қас - ди жо — нинг қил - гу - си -

дур бир ҳато қил - санг (о

о о о



Агар оқил эсанг узгил жаҳон аҳлидин улфатким,
Алардин жуз жафо келмас, агар юз йил вафо қилсанг.

Бирига юз Хита мулки хиражин айласанг эсор,
Хатосиз қасди жонинг қилғусидур бир хато қилсанг.

Если ты разумен, то порви дружбу с жителями мира —
От них не приходит ничего, кроме жестокости, даже если ты сто лет
соблюдаешь верность.

Если подаришь ты кому-нибудь сто податей с царства Китая,
То безошибочно¹ он покусится на твою душу, если ты совершишь хотя
бы одну ошибку.

16 слогов. Рифмуются строки 2--4.



¹ То есть несомненно



УШШОҚ НАСРИ

М. М. ♩ = 92-96



Са_бо ет_кур ма_нга бир муж_



да тур_ки ху - р(и)_зо_дим_дан,



су_ман_бў, зул_



фи сун_бул гуи - ча лаб ноз эъ_



ти_қо_дим_дан,



Та_раб пай_мо - на_до ри ко_



ку_ли басгу

ку_шо_дим_дан



о-нинг но-зик



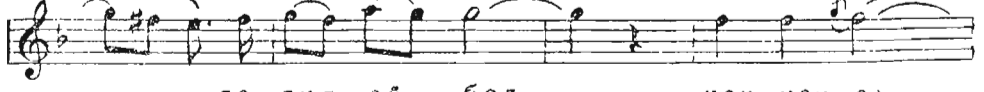
ди-ли-да' бор-



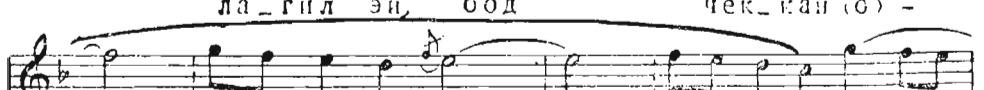
му-кин аф-сур - да ё-дим-дан,



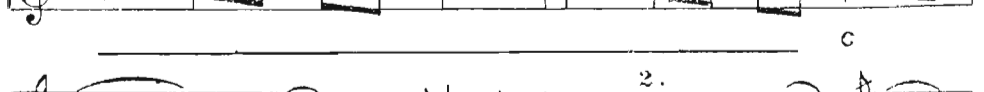
Ха-бар-дор ай-



ла-гил эй, бод чек-кан (о) -



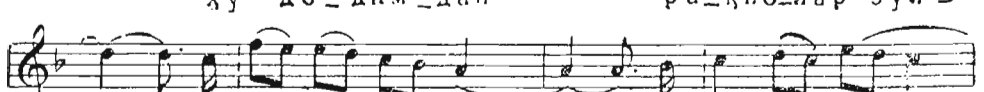
ху до-дим-дан ра-қиб-лар зул -



ми, до-ғи тий - ра бах-ти но -



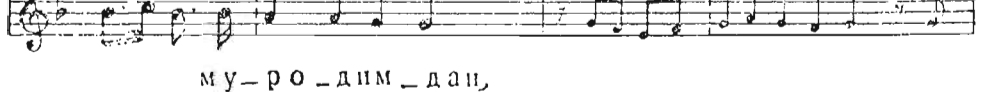
му-ро-дим-дан,



Ё-зар-да ҳас - би хо-лим кўз -

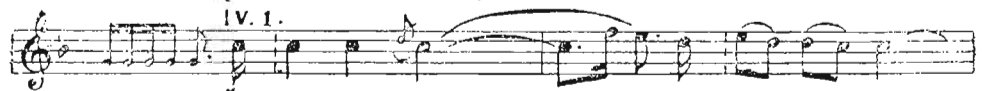


ла-рим ху-ни му-до-дим-дан,

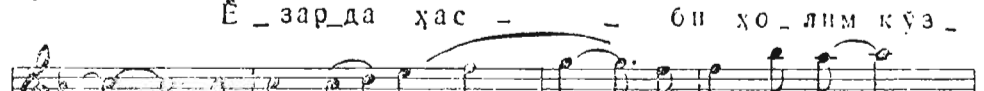


ло

жо-ней)



ра қам ай ланг са-рне руҳ со -



римуз_ра кўз , са_водимдан(о
 1a.
 о), _____
 Е_зар_да ҳас_
 би ҳо_лим кўз _ _ ла_рим ху_нин
 2a.
 ми_до_дим_дан ра_қам ай_ланг
 са_риғ руҳ_со римуз_ра кўз_
 са_водим_дан (о _____
 о _____ о _____
 v.
 о) _____
 1.
 Чи_қар ё_ди_

да ҳар тун о та-ши ҳас-рат
 ни-ҳо-дим-дан.
 Фи-ғо-ким вақ (ки) Фур-қат қил-
 ғон ул гул ҳай (ри) бо-дим-дан, о-
 о о)
 Қў-йинг-лар тел ба-дур-ман жо-
 ма-йи саб-рим ни чоқайлай(о-
 о ё-ро о.
 ё-раммо)
 ў-зим-ни бир йў-ли маъ-шуқ кў-йи-

да ха-лок ай-лай, (о о
 о о
 ё - рам о
 ё - рам-мей). *Vla.*
 кў-йинг-лар тел *1а.*
 ба-дур-ман жо - ма-йи саб-рим
 (о
 ни-чок ай-лай *2а.* ў-зим-ни бир
 йў-ли маъ-шуқ - ни ку-ли-да
 ха-лок ай-лай, *1б.* кў-йинг-лар тел -
 ба-дур-ман жо - ма-йи саб-рим
 ни-чок ай-лай

Ў-зим-ни бир йу-ли маъ-шу-қ(и) кў-йи-
да ҳа-лок ай-лай (о-о-о-о-о-о-о-о)
е-рам-мо
жо ним) .

Сабо еткур манга бир мужда турки ҳурзодимдан,
Суманбў, зулфи сунбул, ғунчалаб ноз эътимодимдан.
Тараб паймонадори кокули басту кушодимдан,
Онинг нозик дилида бормукин афсурда ёдимдан.
Хабардор айлагил, эй бод, чеккан оху додимдан
Рақиблар зулми, доғи тийра бахти номуродимдан.
Ёзарда ҳасби ҳолим кўзларим хунин мидодимдан,
Рақам айланг сариф руҳсорим узра кўз саводимдан.
Чикар ёдиди ҳар тун оташи ҳасрат ниҳодимдан,
Фигонким вақт Фурқат қилғон ул гул хайр бодимдан.
Қўйинглар телбадурман жомайи сабримни чок айлай,
Ўзумни бир йўли маъшуқ қўйида ҳалок айлай.

Ветерок, принеси мне весть от моей тюрчанки, рожденной пери,
От той, чьи волосы, пахнущие жасмином, — гиацинт, чьи губы —
бутон, чей обычай — кокетство,
От той, кто владеет чашей веселья, свивает и распускает свои кудри,
От той, в чьем тонко чувствующем сердце (не знаю), сохранилась ли обо-
мне, печальном, память.

О ветерок, осведоми ее о моих столах и жалобах,
О жестокости соперников, о моей мрачной, несчастливой доле.
Когда будешь писать о моем состоянии, пиши кровавыми чернилами
моих глаз,
Выводи буквы на моем желтом лице чернотой зрачков.
При воспоминании о ней, выходит каждую ночь огонь печали из моего
естества,
Жаль, что время разлучило меня с этой розой.
Оставьте меня, я — безумец, одежду терпения я розорву,
Себя разом на улице возлюбленной погублю.

15 слогов. Рифмуются строки 1—10 и 11—12.



ТАРОНА I

М. М. $\text{♩} = 100$



Жон бе-рур - ман ет-са минг



кул-фат - ки жо - нон йу-ли-да.



На э - миш



күз аб - ри - дин тук - мак - лик



бо рон йу - ли-да.



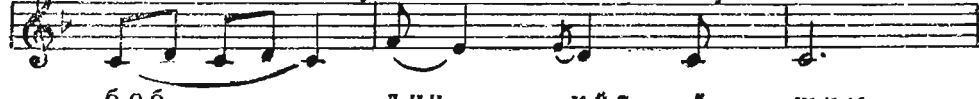
Мах - рум эт - ти күз-ла-



рим хат-тин та - мо -



шо - си-дан ул, ул са -



бооб - дин күз е - шим -

дин ун - ди рай - - хон йу - ли - да.
Кез - дим ул саҳ -
ро - - да хо - мун го - ғу .
тош фаҳм ай - ла - бон,
ҳас - ра - ти - дин қон ю - тиб
ул лаъ - ли мар - жон йу - ли - да .

ТАРОНА II

М. М. $\text{♩} = 92$

Ий - д(и) руху - со - ринг - ни қур -
сам, ай - ла - сам тас - ли - ми
жон, тас - ли - син жон, айб э - мас -
дур расм - дур, бул - сам - ки
қур - бон йу - ли - да, қур

бон йу-ли-да, (эй). Қай-си-ға юз-
лан санг э Вай-сий, се-нинг-дур
их-ти-ёр, то-ки жон бер-май му-
яс-сар йуқ-тур им-кон йу-ли-
да (о).

Жон берурман егса минг кулфатки жонон йўлида,
На эмиш кўз абридин тўкмакки борон йўлида.
Маҳрум этти кўзларим хаттин тамошосидан ул,
Ул сабабдин кўз ёшимдин унди райҳон йўлида.
Кездим ул саҳрода ҳомун тоғи тош фаҳм айлабон,
Ҳасратидин қон ютиб ул лаъли маржон йўлида.
Ийд рухсорингни кўрсам, айласам таслими жон,
Айб эмасдур, расмдур, бўлсамки қурбон йўлида.
Қайсиға юзланмасанг, э Вайсий, сенингдур ихтиёр,
Токи жон бермай муяссар йўқтур имкон йўлида.

Душу я отдам на пути подруги, хотя бы пришла ко мне тысяча тягот;
Что значит лить дождь из облака глаз на ее дороге!
Лишила она мои глаза созерцания ее пушка,
По этой причине из слез моих глаз вырос базилик на ее дороге.
Скитался я в этих степях, считая равнины за горы и камни,
Глотая кровь от горя на дороге этого яхонта и коралла.
Когда вижу твое лицо — это праздник; если я отдам тебе душу,
Нет в этом греха, ибо таков обычай, чтобы был я жертвой на твоём пути.
К кому обратишь ты лик, о Увайси, воля твоя,
Но нет возможности не отдать душу на ее пути.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



ЛЕВИ
БОБОХОНОВ

0.000000



САБО НАВРЎЗИ

М. М. $\text{♩} = 84-88$



Ти_рик қол_сам у_зим(ни) баз_



ми васлинг ич ра солгай мен,



фи_ро_қинг шад_



да_тин де ол ма_сам, худайғ



лай ол_рай_мен



Қа_бо бир қат ла васли хил_



ва_ти_да ме ни, эй гардун, (о)



не_ча ҳижро ни зин_до ни_

да ул ой_нинг _____ қа_бол_гай_мен
 Жу_нун то_ши
 бо_шинг_га ёғ _____ ди деб таън эт_
 _____ ма, эй зо_ҳид (о _____ ёр ё_рей)
 та_сав_вур қил _____ мо_қим, бу сар_
 за_ниш_лар_дин _____ ун_ғал_гай_мен.
 Жу_нун то_ши
 бо_шинг_га ёғ _____ ди деб таън эт_
 ма, эй зо_ҳид, _____ (ё_ро мей
 о _____ о _____ о _____
 _____ о _____ о _____ хай ё_рей)

та_ сав_вур қил _____ мо_қим, бу сар_
 за_ниш_лар_дин _____ ун_ғол_ғай_мен.
 IV.1.
 Ни_го_ринг гар
 бо_рур, бот кел _____ гу_си_дур, е_ ма
 ғам, дер_сиз(о) _____ ҳа_мо_но со _____
 ги_нур_сиз_ким, _____ мен ул кел_гун_
 ча қол_ғай_мен(о) _____ ё_рамо)
 v.1.
 Ме_ни дав_рон
 бу_зуб_дур, сиз _____ я_сай_ол_май_
 сиз, эй аҳ_боб, (о_ ёр_ё_рей),
 2.
 мен_га не журм, _____ а_зал_да, нун
 бу_зуқ мун_доқ _____ я_сад_ғай_мен?

VI

1.

Са_бу_хий васл

а_ро тут бир қа_даҳ эй со_

қи_н дав_рон, не_ча ҳиж_рон

2.

ту_ни маҳ_мур лу_ғи бир_ла

қий_налғаймен VIII

У_лар мен то е_тар мен мак_

са_дим_ға, ён (о)

ён_моқ им_кон аққ, (о) о

ё_рим мо о!,

2

ба_дан заъ_фи

би_ла йул шид да_ти_дин гар

чи толгаймен.
VIII.1.

Кү_ нгул уз_ дум, На_ во_ ий, кү_

йи тав_фи_дин, не_ тонг_ эм_ди

(ер_ ё_ рея о о

о о о

2. хая_ ё_ рея), э_ ри_ ша_ ит

ла_ ри_ ул_ кү_ йи_ дин_ күн_ г_ лум_

ни сол_гай_мен?

VIII.1.
Кү_ нгул уз_ дум На_ во_ ий, кү_

йи тав_фи_дин не_ тонг_ эм_ди

2. (о_ ер_ ё_ рея), э_ ри_ ша_ ит_ ла_

ри_ ул_ кү_ йи_ дин_ күн_ г_ лум_ ни сол_гай_мен?



Тирик қолсам ўзим базми васлинг ичра солғаймен,
 Фироқинг шиддатин де олмасам, худ йиғлай олғаймен.
 Қабо бир қатла васли ҳилватида мени, эй гардун,
 Неча ҳижрони зиндонида ул ойнинг қаболғаймен.
 Жунун тоши бошингга ёғди, деб таън этма, эй зоҳид,
 Тасаввур қилмаким, бу сарзанишлардан ўнгалғаймен.
 Нигоринг гар борур, бот келгусидур, ема ғам, дерсиз,
 Ҳамоно соғинурсизким, мен ул келгунча қолғаймен.
 Мени даврон бузубдур, сиз ясайолмайсиз, эй аҳбоб;
 Менга не журм, азалда, чун бузуқ мундоқ ясалғаймен?
 Сабухий васл аро тут бир қадаҳ эй соқии даврон,
 Неча ҳижрон туни маҳмурлуғ бирла қийналғаймен.
 Улармен то етармен мақсадимға, ёнмоқ имкон йўқ,
 Бадан заъфи йўл шиддатидин гарчи толғаймен.
 Кўнгул уздум, Навоий кўйи тавфидин, нетонг эмди
 Эришса итлари ул куйдин кўнглумни солғаймен?

Если останусь жив, то на пир близости с тобой себя брошу,
 Если тягость разлуки с тобой высказать не смогу, то плакать смогу я,
 О небо, заточи меня хоть раз в уединении близости с нею,
 Сколько еще буду я заточен в тюрьме разлуки с этой луной?
 О постник, не укоряй меня, говоря «на тебя сыплются камни безумия»,
 Не воображай, что от этих упреков я исправлюсь.
 «Если твоя красавица прошла мимо, то она скоро вернется, не горюй», —
 говорите вы.

Вы все еще думаете, что, пока она придет, я останусь жив.
Судьба разрушила меня, и вы не можете поправить дело, о друзья.
В чем моя вина, если от века я таким разрушенным создан?
В утро свидания поднеси мне чашу, о кравчий судьбы,
Сколько еще буду я мучиться от похмелья в ночь разлуки?
Умру я, прежде чем достигну своей цели, но вернуться возможности нет,
Хотя от слабости тела, от тягот дороги я изнемогаю.
Навои, оторвал я сердце от блуждания по ее улице; не диво теперь,
Что если придут с этой улицы ее собаки, я брошу им свое сердце.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ТАЛҚИНЧАСИ

М. М. ♩ = 144-152

М. М. ♩ = 84-88

Ни - го - ро, га -
минг ич - ра хо - лим - га раҳм
эт, (ё - рей, ё -
рей, но - за - ни - мей),
фи - ро - қинг да ет - ган ма - ло -
лим - га раҳм эт, (ё -
рей ё - рей но - за -
ни мей). Ти - лаб ил - ти -
фо - тинг - ни қон йиғ - ла - рам



куп, ё - реЙ ё -



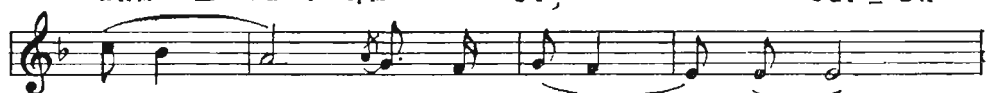
реЙ но_за_ни мей),



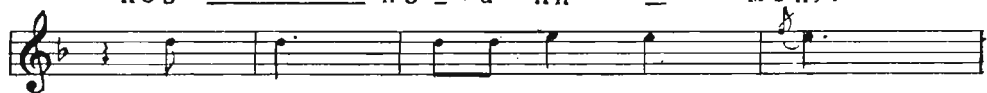
қи - либ ил_ти - Фот аш_жи о -



лим - га раҳм эт, сар_ви'



ноз но_за_ни мей).



Ҳи - лол Ул - ди



қад_дим Фи_ро Қинг_га_ми - дин,



о о



о



ю - зи о_ф(и) - то



Нигоро, гаминг ичра ҳолимға раҳм эт,
Фироқингда етган малолимға раҳм эт.

Тилаб илтифотингни қон йиғларам кўп,
Қилиб илтифот ашки олимға раҳм эт.

Ҳилол ўлди қаддим фироқинг гамидин,
Юзи офтобим, ҳилолимға раҳм эт.

Фироқингда ёлғуз чекармен фиғон кўп,
Бўлуб Мунисим бўйла ҳолимға раҳм эт.

О красавица, над моим состоянием в тоске по тебе сжался,
Над моим горем в разлуке с тобой сжался.

Ища твоего внимания, много плачу я кровью,
Оказав внимание, над моими алыми слезами сжался.

Полумесяцем стал мой стан от горя в разлуке с тобой,
О моя солнцеликая, над моим полумесяцем сжался!

Одинокий, в разлуке с тобой, издаю я много воплей,
Став мне товарищем, над моим состоянием сжался¹.

12 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.

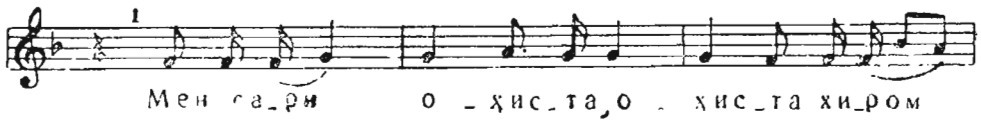


¹ В оригинале — игра слов: *Мунис* — тозарищ — поэтический псевдоним поэта.



УШШОҚ УФОРИ

М. М. $\text{♩} = 60$



ай_лаб_ке_линг ё_рей) III.

Мур_ғи жо - ним_ни а_гар

сайд ай_ла_мақ мақ_сад э_са (о

о о ё_ра_ми).

2. хал_қа, хал - қа мо_ри ко_кил_лар_ни дом

ай_лаб_ке_линг(о ё_рей)

IV.

1. Ноз бир_лан кұл_ла_ра о -

либ ба_рақ - на бе_гу_мон,

2. ғам_за_нгиз ти_ғи_га кўк_сум_ни на_ём

ай_лаб_ке_линг(о ё_рей).

v.1. Бе_та_кал - луф бир_қу_ни

кул_бам_га_қасд ай_лаб_ке_линг,
 шўх_лик бир_дан_ку_либ, уй_наб_са_лом
 ай_лаб_ке_линг, о о
 жо_ней о о
 VI.
 1.
 Ёул, ёу_ла со_чиб_да_мо дам_шак_ка_ру,
 қанду, на_бот яъ_ни_жон_
 пар_вар_ла_бинг_ғиз_дин_ка_лом ай_лаб_ке_линг, о
 о о
 VII.
 1.
 Ке_ча_ё

кун-дуз де-мак жо-но Ка-ми ҳадди э-мас (о
 о о
 о ё - ро
 о жо - на - мо)
 2.
 хуб - лик - нинг фурса - ги
 ё - дин - да - вом ай - лаб келинг, (о
 о о
 о ё
 ром - о о
 ё - ра - мей).
 1.
 Ке - ча ё кун - дуз де - мак
 жо - но Ка - ми ҳад - ди э - мас о

о ё ра_ме), хуб_лик_ нинг фур_са_ти ё_дин да_вом ай_лаб келинг(о ё_рей), хуб_лик_ нинг фур_са_ти ё_дин да_вом ай_лаб ке_линг о ни мо).

Мен сари оҳи́ста-оҳи́ста хиром айлаб келинг,
Билмасун ағёр жоно вақти шом айлаб келинг.

Ваҳ ўлиб қолмай камоли шодликдин эй пари
Беҳабар қўймай мени аввал паём айлаб келинг.

Мурғи жонимни агар сайд айламак мақсад эса
Ҳалқа-ҳалқа мори-кокилларни дом айлаб келинг.

Ноз бирлан қўллар олиб бараҳна бегумон
Ғамзангиз тиғига кўксумни наём айлаб келинг.

Бетакаллуф бир куни кулбамга қасд айлаб келинг,
Шўхлик бирлан кулиб-ўйнаб салом айлаб келинг.

Йўл-йўла сочиб дамо-дам шакару, қанду-набот
Яъни жонпарвар лабингиздин калом айлаб келинг.

Кеча ё кундуз демак жоно Ками ҳадди эмас,
Хўбликнинг фурсати ёдин давом айлаб келинг.

Ко мне, тихо-тихо шествуя, приди,
Чтобы не знали другие, в ночной час, о душа моя, приди.
Ах, чтобы не умер я от полноты радости, о пери,
Не оставляя меня незнающим, сначала известив, приди.
Если твоя цель — поймать птицу моей души,
То, из колец змей твоих локонов сеть сделав, приди.
С кокетливой ужимкой, взяв в руки обнаженный меч
Твоих подмигиваний, не колеблясь сделай мою грудь для него
ножнами и приди.
Не чинясь, направься когда-нибудь в мою хижину и приди,
Шаловливо, с веселым смехом приветствуя меня, приди.
Рассыпая каждый миг сахар, леденцы и сладости,
То есть говоря слова твоими животворными устами, приди.
Сказать: «Днем или вечером» — у Ками нет смелости;
Постоянно помня, когда время совершить доброе дело, приди.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





Иккинчи бўлим

УШШОҚ САВТИ

M. M. ♩ = 76-80

1.

Са -

бо ағ — ё-ри-дан пин — ҳон га -

мим дил — до — ра из — ҳор эт,

2.

ха-бар — сиз ё-ри -

ни хо — ли ҳа-ро — бим — дан ха

1. 2. II.1.

бар-дор эт, ха-бар-дор эт, Ке -

тур ё — дим а — нинг ё — мин-да

гар кӯр-санг-ки қаҳр ай-лар хо-
 муш ул-ма я-на раш-ном
 так-ра би-ла так-ро-р эт,
 так-ро-р эт. Кун-гул ғам куч-ла-
 рин тан-хо ке-чур-ма ис-та-
 бир ҳам-дан, а-жал хо-бин-дан
 аф-гон-лар че-киб Ма-ж-ну-ни
 бе-дор эт. (о) Чу йу-қ иш-қ о-та-
 ши бир шу-ла че-к-са то-ка-тин-г э-нат,
 (о) бо-шо-ғ-ри-т-ма да-
 ми иш-қ ур-ма он-жа-қ но-ла-
 и зор эт, и зор эт.

1.

Ба_

ни пар — во_на так ра — ши у

ди — на эт шам ён — дир_ма, Е.

тар хур — ши_ди рух — со — рингча_

ро_ги базми ағ — ёр эт. IV.

Г(и)риф_то — ри рами шик у_ла.

ли ав — во_ра_йи дах — рам, 2.

га_ми иш — қа ба_

ни бун — данба_тар ё — раб г(и)_

риф_тор эт, (о) Фу_

зу — ли бох_моқ ул — мас, ул ку_

наш ё — ди_ла хур_ши_ди, VII.

на_важе...хи — ла ким

ул — са кун ке — чар, фик — ри ша —

би — тор эт, на важе — хи — ла ким

ул — са кун ке — чар, фик — ри ша —

би — тор эт. (о).

Сабо агёрдан пинхон җамин дилдора изхор эт,
Хабарсиз ёрини ҳоли ҳаробимдан хабардор эт.
Кегур ёдим анинг ёнинда гар кўрсангки қаҳр айлар,
Хомуш ўлма яна рашном тақирбила такрор эт.
Кўнгул җам кунларин танҳо кечурма иста бир ҳамдам,
Ажал ҳобиндан афгонлар чекиб, Мажнуни бедор эт.
Чу йўқ ишқ оташи бир шуъла чекса тоқатинг э нат,
Бош оғритма, дами ишқ урма онжақ нолау зор эт.
Бани парвона так раши ўдина эт шам ёндирма,
Етар хуршиди рухсоринг чароғи базми агёр эт.
Грифтори җами ишқ ўлали авворайи даҳрам,
Ғами бана бундан батар, ёраб, грифтор эт.
Фузулий бохмоқ ўлмас, ул кунаш ёдила хуршиди,
На важҳила ким ўлса кун кечар, фикри шабитор эт.

О ветер, скрытую от посторонних мою печаль ей расскажи,
О бедственном моем положении она не знает, расскажи.
О ветер, напомни ей, если даже она обидится, еще раз не смущайся
И повторяй ей о моем бедственном положении.
О душа моя, печальные дни свои не проводи в одиночестве, найди себе
подругу,
Своими воплями о подруге разбуди Меджнуна от вечного сна.

О флейта, когда она взоры любви свои обратит к тебе и ты не выдержишь,
Не рассказывай мне о любви, ибо ты не в силах выразить моей тоски.
Не сжигай, о свеча любви, меня в огне ревности, как бабочку.
Мне достаточно луча ее взора,
А ты, солнце, освещай пир моих недругов.
От любви я скитаюсь в этом мире,
Но я рад этим скитаниям: ради любви я готов перенести более тяжкие лишения.
О Фузули, вспоминая ее, нельзя смотреть на солнце,
День пройдет, а ты подумай о тьме ночи, как осветить.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ТАЛҚИНЧАСИ

М.М. $\text{♩} = 84$
М.М. $\text{♩} = 144$

1.

1.

Со-ки-ё кел-тур майи

гул-гун-қи, хуш дам-дур бу-қун,

2.

о-ла-ме фархун да-и

нав-рӯ-за о лам-дур бу-қун.

III.

Нак-ҳа-ти бо-ди са-бо

дин топ-ти ўл — ганлар ҳа-ёт,

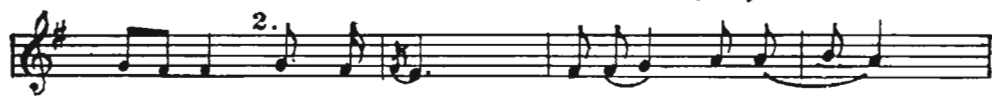
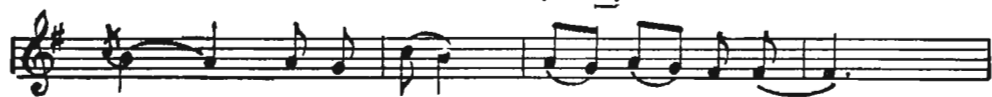
2.

ҳабба-зо бо-ди са-бо

И-со-у, Маръ ям-дур бу-қун



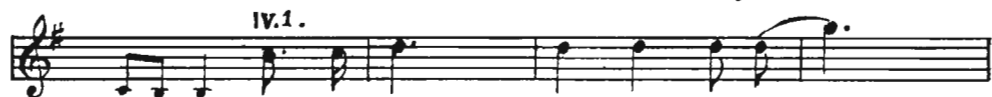
III.1. Ко-ма-ти гул-гун ча-ман



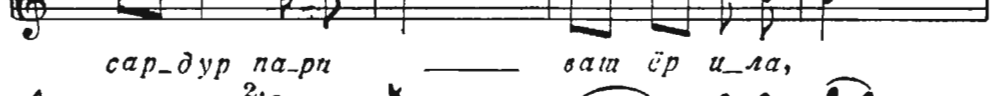
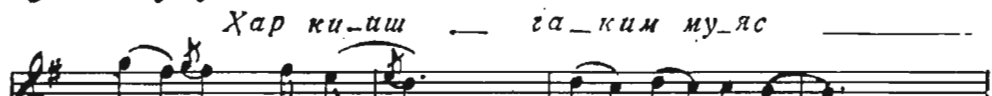
со-қи - ии гулрух ба-кин



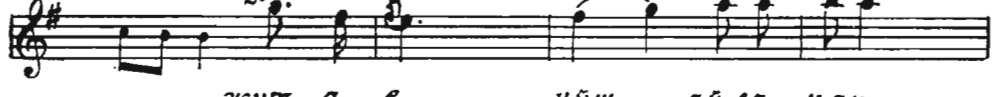
сарв ол-ли-да ҳам-дурбукун.



IV.1. Ҳар ки-иш га-ким му-яс



2. журъ-а-е нуш айла-мак



хо-шо-ка о дамдурбукун.



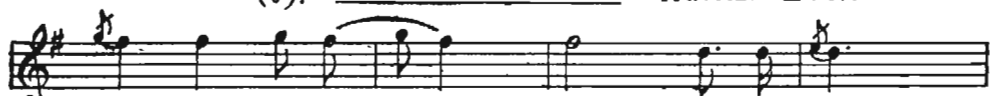
v.1. (о). Кам га-ким



бул-са са-фо ли бир-ла май



дин журъа-и (о),

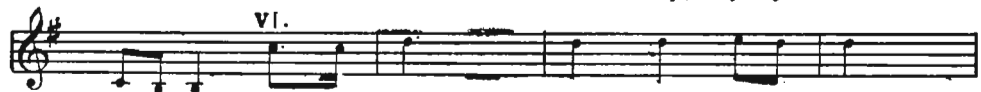


2. уш-бу т уқ куз ша-ша-дин



кунг-ли-га не

гам-дур-букун.



VI.



1.

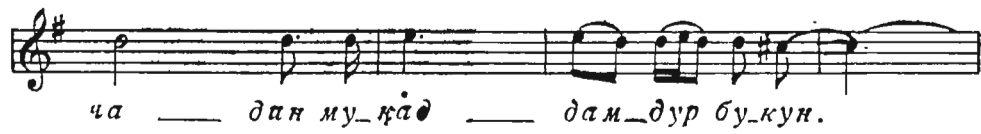
Салса-би — лу кавса-ру



мо — и ма-ин кел-тур-салар,



жо-мп май маж — лис-да бар —



ча — дин му-қад — дам-дур-букун.



VII.1.

Кел да-ми



май-хо-на-нинг бай — тулха-ро —



2.

мин(и) қил та-воф, ким, са-нам —



лар лаъ-ли-дин май о-би зам —



зам-дур-букун. (о).

viii.

э А_то —
 ии бу_л_ма го_ фил, бир_на_фас,
 ҳам_дам ти_ла, (о),
 ум_р(и)_ни
 ҳам_дам ке_чур мак_лик ба_се
 кам_дур бу_кун.

Соқие келтур майи гулгунки, хуш дамдур букун,
 Оламе фархундау наврӯзи оламдур букун.
 Накҳати боди сабодин топти ўлганлар ҳаёт,
 Ҳаббозо боди сабо Исоу Маръямдур букун.
 Қомати гулбун чаманлар саҳнида таъзим учун,
 Соқийи гулрух бикин сарв олдида ҳамдур букун.
 Ҳар кишигаким муяссардур париваш ёр ила
 Журъае нўш айламак-ҳошоки оламдур букун.
 Кимгаким бўлса сафоли бирла майдин журъан,
 Ушбу тўққуз шишадин кўнглига не ғамдур букун.
 Салсабилу кавсару мой маин келтурсалар,
 Жоми май мажлисида барчадин муқаддамдур букун.
 Кел дами майхонанинг байтул-ҳаромин қил тавоф
 Ким, санамлар лаълидин май оби замзамдур букун.
 Э Атойи бўлма ғофил, бир нафас ҳамдам тила,
 Умрни ҳамдам кечурмаклик базе камдур букун.

Кравчий, принеси розоцветного вина, ибо хорошее время сегодня,
Мир счастлив, и новый год для мира сегодня.
От аромата южного ветра обрели умершие жизнь,
Прекрасно! Южный ветер подобен Исе и Марьям сегодня!
Стан куста розы на равнине лужаек, чтобы выразить почтение,
Словно розоликий кравчий, перед кипарисом ниц склонился сегодня.
Для всякого, кому удалось с подругой, подобной пери,
Сделать глоток вина, другие люди — прах сегодня.
Если удастся человеку из глиняного черепка выпить глоток вина,
Что ему горевать о девяти стеклянных флягах сегодня?
Если принесут воды Кавсара, Сельсебиля и (райской) ключевой воды,
То чаша с вином на собрании будет впереди их всех сегодня.
Приди на минуту, соверши обход вокруг храма питейного дома,
Ведь вино рубина кумиров подобно воде Земзема сегодня.
О Атаи, ни минуты не будь нерадивым, ищи друга,
Ибо проводить жизнь с другом редко приходится сегодня¹.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ То есть теперь.



ЧАПАНДОЗИ

М. М. $\text{♩} = 132-138$

М. М. $\text{♩} = 76-80$

1.

1.

Ви-со — ли ич-ра бер — мак — ка му —

ро — дим ка-м(и) — ёд ай-лаб,

2.

ра-қи-бин рашк ў-ти — га бағ-ри-ни

як сар ка-боб ай-лаб,

3.

монга лут-фу и — но — ё — тука —

рам — лар бе — ҳи-соб ай-лаб,

4.

туноқ-шом кел-ди кул — бам со-ри

5.

ул гул-рух ши-тоб ай-лаб, хи-ро —

ми суръа ти — дин гулю за

хай — дин гу — лоб ай — лаб.

II.1.

Па-ридек жылва бир — ла кўр-гу-

зуб — чо — буклик ул дилбар,

2.

е-тушди ай-ла-бон бе-ҳад — ду сон

но — зу та-ро — фил-лар,

3.

олурга хас та уш — шоқ аҳ-ли-

нинг жо — нини сар то-сар,

4.

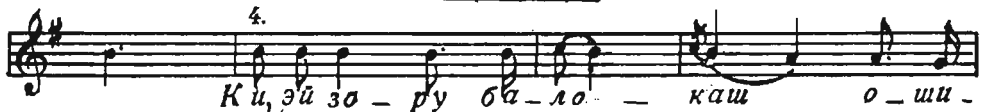
че-киб муж-гон шаб — рав — лар ка —

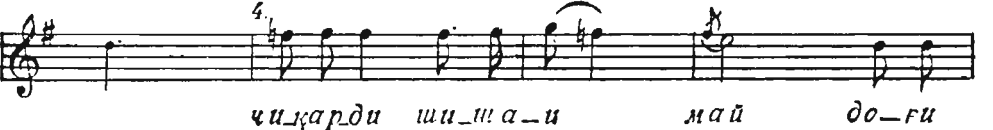
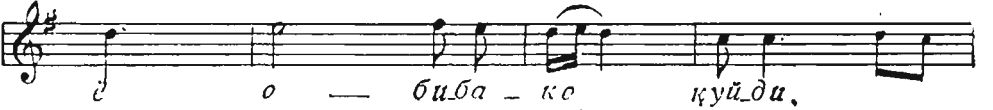
би жон қас — ди-ға ханжар бе-ли —

5.

га зулфи ан — бар бо-ри-дин

муш — киң та-ноб ай — лаб.





бир со — гарту — ло куйди

5.
и — иб тут — ди ма — нга юз нав — з(и)

ноз — о — со и — тоб ай — лаб.

v1
Ки — либко — ми — ча

дав — рон ким са — ни бу чархи

ах — зар тоқ,

2.
А — в аз янг — лиг бу — лур жармаст хам

бе — ху ша бе — худ — роқ, (о)

3.

4.
э — са ё — ру — а — ни —

си бор — хо — бир шу хи — си

5.

мин соқ о_ни_ким элт_гай васл

уй — қу_си иш — рат ту_ни мун —

доқ. На_во_ий — дск ё — тар

то суб_ҳимаҳ — шар тар_ки хоб

I. ай_лаб II. ай_лаб.

Висоли ичра бермакка муродим камёб айлаб,
 Рақибин рашк ўтиға бағрини яксар кабоб айлаб,
 Манга лутфу иноёту карамлар беҳисоб айлаб,
 Тун оқшом келди кулбам сори ул гулрух шитоб айлаб,
 Хироми суръатидин гул юза хайдин гулоб айлаб.

Паридек жилва бирла кўргузуб чобуклик ул дилбар,
 Етушди айлабон беҳадду сон нозу тағофиллар,
 Олурға хаста ушшоқ аҳлининг жонини сар тосар,
 Чекиб мужгон шабравлар каби жон қасдиға ханжар,
 Белига зулфи анбар боридин мушкн таноб айлаб.

Кўруб бошимда олому балийят тошини хирмон,
 Қилиб меҳру вафову марҳамат расмини улдан фан,
 Деди лаъли лабини хандон этиб ул шўхи симин тан,
 Ки, эй зору балокаш ошиқим, мансиз нечукдирсан;
 Мен ўлдим лол, айта олмайин майли жавоб айлаб.

Агарчи мен била май ичгали ул беибо қуйди,
 Вале ағъёр элин жомига сам бе интиҳо қуйди,
 Маишат косасига гўйё обибако қуйди,
 Чиқарди шишаи май, дэфи бир соғар тўло қуйди,
 Ичиб тутди манга юз навъ нозосо итоб айлаб.

Қилиб коми́ча даврон кимсани бу чархи ахзар тоқ,
Аваз янглиғ бўлур сармаст ҳам бехушу бехудроқ,
Эса ёру аниси борҳо бир шўхи симин соқ,
Ониким элтгай ноз уйқуси ишрат туни мундоқ,
Навойдек ётар то субҳи маҳшар тарки хоб айлаб.

Чтобы при свидании с нею дать мне желаемое, сделав меня счастливым,
Чтобы сердце соперника в огне ревности целиком изжарить,
Ко мне милость, великодушие и заботу без счета проявить,
Поздно вечером пришла в мою хижину эта розоликая, спеша,
От быстрого бега на лице пот в розовую воду превратив.

Блистая, как пери, и проявляя быстроту, эта похитительница сердца
Пришла, выказывая без счета и числа кокетство и пренебрежение.
Чтобы отнять у всех слабых влюбленных их душу,
Вытащили ее ресницы кинжал, подобно разбойникам, покушаясь на
их жизнь,
А из волос, благоухающих амброй, слелали они пояс для ее стана.

Увидя на моей голове груды камней страданий и бедствий
И делая обычай любви, верности и милости своей наукой,
Сказала эта сребротелая шалунья, сделав рубины губ смеющимся:
«О мой несчастный влюбленный, испытанный бедой, каково тебе без
меня?»

А я онемел и не мог говорить, стремясь ей ответить.

Хотя со мной пить вино она, не стесняясь, пришла,
Но в чашу соперников яду без конца она положила.
В чашу жизни она как будто воду вечности налила,
Вынула флягу с вином, потом кубок доплна налила
И, выпив, подала мне, с сотней всякого рода ужимок и упреков.

Если небо с синим сводом сделает жизнь человека такой, какой он хочет,
То станет он пьян, как Аваз, и даже еще безумней и бессознательней.
Если все его подруги и приятельницы — среброногие шалуньи,
То тот, кого унесет сон близости в ночь веселья,
Будет, как Навои, лежать до утра дня воскресения, оставив сон.

16 слогов. Первые пять строк, десятая, пятнадцатая, двадцатая и двадцать пятая строки имеют единую рифму. Строки 11—14, 16—19, 21—24 рифмуются между собой.





ҚАШҚАРЧАСИ

M.M. $\text{♩} = 104$

1.

Сен каби, эй

шух, биржон о-фа-ти жо-нон қа-ни?

2.

Иш-ва-да о - шу-би даҳ-ру

фит-на-и дав - рон қа-ни?

III.1.

Ис-та-сам оғ - зинг каби бир ғун-гами гул -

2.

шанда бор? Кўз-ларинг-дек нар-гису хат -

тинг ка-би рай - хон қа-ни?

III.1.

Хуш хус-нинг - дек на-зо-рат - лик э-рур қай -

2.

си ча-ман, қо-матинг - динсар-вибул-ган

гул_ша_ни им — кон қа_ни?

IV1

Бе_луог_зинг хас_рати_да бул_ди маҳ_кам

та_нгу тор, тур_гали бир

ёр_да мен_га саб_ри_ла со_мон қа_ни?

v1.

(о) Деб э_динг ул — ган_да ҳам

Ру_ҳинг_гай_лар ман ва_фо, (о),

вой_ким буз_динг тирик_лик — да, у_шал пай_

мон қа_ни?

v1

1.

Сур_ғали ғам дий_да хо_лим

но_тавои кўн_г_лум у_чун, байтул_аҳ_зо —

ним_га бир кун бул_ганинг меҳ_мон қа_на?

vii1.

Руз — хо_рим тий_раҳам тел —

ба сочингсав — до-сидан Фур-қатий о —
 шуф-тадек бир умр саргар-дон қани? (о),
 Руз — го-рим
 тий-ра ҳам телба сочингсав — до-сидин? (о)
 Фур-қатий о-шуф-тадек бир
 умр сар-гар — дон қа-ни?
 дан қа-ни?

Сен каби, эй шўх, бир жон офати жонон қани?
 Ишвада ошуби даҳру фитнаи даврон қани?

Истасам оғзинг каби бир ғунчами гулшанда бор?
 Кўзларингдек наргису хаттинг каби райҳон қани?

Хуш ҳуснингдек назоратлиқ эрур қайси чаман,
 Қоматингдин сарви бўлган гулшани имкон қани?

Еслу оғзинг ҳасратида бўлди маҳкам тангу тор,
 Турғали бир ерда менга сабр ила сомон қани?

Деб эдинг ўлганда ҳам руҳингга айларман вафо,
 Войким буздинг тирикликда, ўшал паймон қани?

Сўрголи ғам дийда ҳолим нотавон кўнглум учун
 Байтул-аҳзонимға бир кун бўлганинг меҳмон қани?

Рўзгорим тийра ҳам телба сочинг савдосидин
 Фурқатий ошуфтадек бир умр саргардон қани?

Подобное тебе бедствие для души, о шаловливая возлюбленная, где?
Кокетством так волнующая наш век и смущающая наше время где?
Коль стану искать в цветнике бутон, подобный твоим устам, есть ли он?
А нарцисс, подобный твоим глазам, и рейхан, подобный твоему пушку,
где?

Какой луг столь красив видом, как твоя прекрасная красота,
И где возможен сад с кипарисом, подобным твоему стану?
В тоске по твоему стану и устам, стало мне везде очень темно и тесно.
Где у меня покой и терпение, чтобы пребывать на одном месте!
Сказала ты: «Даже если ты умрешь, буду я верна твоему духу»,
Увы, нарушила ты верность еще при моей жизни, где же тот обет?
Чтобы спросить о моем горестном состоянии, ради немощного сердца,
Пребывание твое гостьей в обители моей печали где?
Жизнь моя темна и беспокойна из-за любви к твоим кудрям.
Безумный, смятенный, всю жизнь скитающийся Фуркат — где?

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





СОКШИЙ НОМАСИ

1. M M $\text{♩} = 108$

Я_нги ой э_мас - тур
хи_ло - лингча хуб, ку_ёш бул_ма
гон дек жа_мо - лингча хуб
Ма_си - чо - да_ми жон бе_рүр эл_га,
лек, э_мас рух - пар_вар
ма_ко - лингча хуб. Ки_зия гул - ки
куш_ра - нгу но - зык э_рүр,
э_мас то - за рух_со - ри о - лингча хуб,
Ри_ё - зи би_хит ич -

ра йук сла са бил ю зинг сул - ша -
 ни да зи ло - линг ча хуб.
 (о) Э мас хуб зул финг
 ки би сун - бу - ли, (о)
 до - гисар - ви зе - бо
 ни хо - линг ча хуб. Жу нун ши - ра
 Ма ж нун э - мас, эй па - ри,
 й у линг да бу о - шу ф та (и) хо - линг - ча
 хуб. А гар - чи фа ра х - ба хт
 э - рур жом (и) жам, й ук эй со - қий,
 син ган са фо - линг ча хуб. (о
 о)

VIII.1.

Па-ри - ю ма - ло - ик
э-мас, Му - ни - со, (о),
се-нинг ё - ри фар-хан-да
фо линг-ча хўб, хўб

Янги ой эмастур ҳилолингча хўб,
Қуёш бўлмағондек жамолингча хўб.

Масиҳо дами жон берур элга, лек,
Эмас руҳпарвар мақолингча хўб.

Қизил гулки хушрангу нозик эрур,
Эмас тоза рухсори олингча хўб.

Риёзи бихишт ичра йўқ салсабил,
Юзунг гулшанида зилолингча хўб.

Эмас хўб зулфинг киби сунбули,
Доғи сарви зебо ниҳолингча хўб.

Хизр айнида чашми нилуфарий
Лабинг узра йўқ хатту холингча хўб.

Жунун ичра мажнун эмас, эй пари,
Йўлингда бу ошуфта холингча хўб.

Агарчи фараҳбахш эрур жоми жам,
Йўқ эй соқий, сингон сафолингча хўб.

Парию малоик эмас, Мунисо,
Сенинг ёри фарханда фолингча хўб.

Новая луна не так, как твой полумесяц¹, прекрасна;
Как и нет солнца, словно твоя красота, прекрасного.
Словно Мессия дает людям жизнь,
Но оно не столь прекрасно, как твоя речь, питающая дух.
Красная роза, красивая цветом и нежная,
Не так прекрасна, как твое алое, чистое лицо.
В садах рая нет потока,
Столь прекрасного, как родник в цветнике твоего лица².
Не так прекрасен гиацинт, как твой локон,
И нежный кипарис не так красив, как стебель твоего стана.
Источник Хызра, окруженный кувшинками,
Не так прекрасен, как родинка и пушок над твоими устами.
О пери, Меджнун в своем безумии
Не так прекрасен, как я, смятенный, на твоём пути.
Хотя и дарует радость чаша Джама³,
Но она не столь прекрасна, о кравчий, как твой разбитый
черепок.
Пери и ангелы, о Мунис,
Не так прекрасны, как твоя подруга, чья судьба счастлива.

11 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ То есть брови.

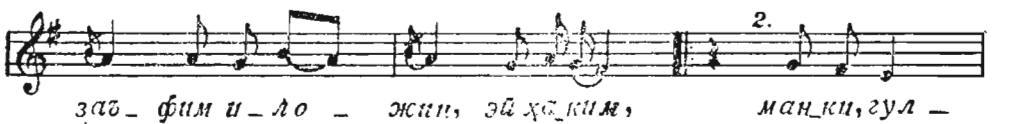
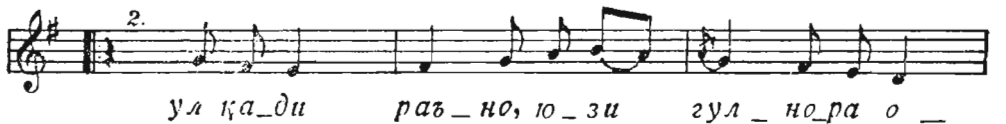
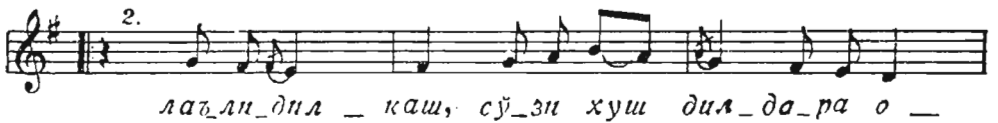
² То есть как блеск твоего лица.

³ То есть чаша с вином.



УФОРИСИ

М. М. $\text{♩} = 76 - 80$



iv.1

Но_ла_ю

аф_гон_э_тар_ман_қум_ра_дек, бул_бул_ка_би,

на_у_гун_кам_сарв_гул_рух_со_ра_

v.1.

шиқ_бул_ми_шам. (о) _____ Лаб_ларинг_

дин_то_кү_рун_маш_хуш_хушин_жу_тнш_ларинг,

2.

(о) _____ лаъ_ли_бир_

ла_улду_ра_шах_сера_о_миқ_бул_ми_шам.

vi. 1.

Ўз_ни_қут_

кар_моқ_у_чун_ел_дим_югур_дим_хар_со_ри,

2.

оҳ_во_вай_лоқи_бо_ра_бо_ра_о_

шиқ_бул_ми_шам (о) _____

vii.

1.
Баски сар — гар — доң куюн янг — лиг ю — гур —

2.
мак дур а — шим, и ш — қ(а) во — дий — си — га ман

о — во — ра о — шиқ бұл ми — шам, (о),
 VIII.1.

Вайси дан

хуш астамак — лик йуқ муно — саб не у — чун,

(о), бир па — ри

пай — кар, су — ман — бар ё — ра о —

1. *шиқ бұл — ми — шам,* 2. *шиқ бұл — ми — шам*

Бир парш пайкар суманбар ёра ошиқ бұлмишам,
 Лаъли дилкаш, сўзи хуш дилдора ошиқ бұлмишам.

Мадди оҳим кўкдадур сориг юзумға ашки ол,
 Ул қади раъно, юзи гулнора ошиқ бұлмишам.

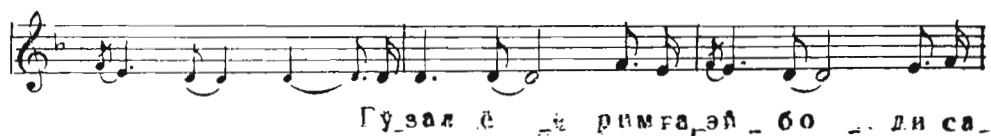
Қилма гулқандинг ила заъфим иложин, эй ҳаким,
 Манки, гулбарги шакар гуфтора ошиқ бұлмишам.

Нолаю афғон этарман қумридек, булбул каби,
 На учунким сарв гулрухсора ошиқ бұлмишам.

Лабларингдин то кўринмиш хуш-хуш инжу тишларинг,
 Лаъл бирла ул дури шаҳвора ошиқ бұлмишам.



КАЛОН САВТИ



Ку-нгул ко — ми-ни
 шир — рин . ис-та-дим жо — ми ви-
 со — ли — дин, фи — гон ким, чарх(и)
 хиж — рон заҳ — ри — дин талх эт — ди
 ко — мим — ни фи || ко — мим — ни
 Ко-рон-гу булди
 о — лам ду-ли о — хим — нинг са-
 во — ди — дин(о), ки
 фарқ эт — мас му-наж — жим ру-зи-
 рав — шан бирлашо — мим — ни.
 (е о ё-рай)
 Фа-лак — дин гарши.

ко — ят ош — кор, эт — самтонг
эр — мас ким(о)
о) га —
ми хиж ро — на таб — дил ай — ла —
ди ай — ши му — до — мим — ни ви.1.
(ё о ё — рай) Жа —
во — би шо — хи) бай — ти Но — ди —
ра ул но — ди — ри дав — рон, те —
гиб сан — ги а — жал син — дур — ди
ми — но бир — ла жо — мим — ни. || те жо — мим — ни

Гўзал ёримга эй, боди сабо, еткур саломимни,
Ким элтар сандин ўзга ёр кўйига паёмимни?

Кўнгул дардини қилу қолига такрир эмас ҳожат,
Таҳайюр бирла равшан айла мазмуни колоимимни.

Кўнгул комини ширин истадим жоми висолидин,
Фигонким, чарх ҳижрон заҳридин талх этди комимни.

Қоронғу бўлди олам дуди оҳимнинг саводидин,
Ки фарқ этмас мунажжим рўзи равшан бирла шомимни.

Фалакдин гар шикоят ошкор этсам, тонг эрмаским,
Ғами ҳижрона табдил айлади айши мудсомимни.

Жавоби шоҳ байти Нодира ул нодири даврон
Тегиб, санги ажал синдурди мино бирла жомимни.

Моему прекрасному другу, о восточный ветер, доставь мой привет —
Кто, кроме тебя, доставит на улицу друга весть обо мне?
Повторять разговоры о страданиях моего сердца нет нужды,
Со смущением сделай явным содержание моих слов.
Уста сердца хотела я усладить питьем из чаши свидания,
Увы, колесо судьбы сделало мое небо горьким от яда разлуки.
До того темным стал весь мир от черноты дыма моих вздохов,
Что не отличает звездочет моего светлого дня от ночи.
Если сделаю явной жалобу на судьбу — не диво,
Ибо на печаль разлуки она изменила мое постоянное веселье.
Стих Надиры — ответ шаху, редкости мира;
Камень смерти ударил и разбил мою флягу с вином и кубок.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





САВТИ КАЛОН ТАЛҚИНИ

M. M. $\text{♩} = 160$, $\text{♩} = 100$

Эй, ме-
нинг во-зи ни-ҳол, о-ро-ми жо-
ним, қай-да-сан, бу кўнгулбўстани-да
ғун-ча да-ҳо - ним, қай-да-сан,
не-ча кун-дур бу кўнгул муш-то-қи диа-
до-ринг э-рур, ўр-гу-лай
эй дил-ба-ри, ши-рин за-бо - ним, қай-дасан?
Ай-ри-либ мен ё-рш-дин, бир не-ча-кун
бўл-дум жу-до, ах-та-риб
кел-дим се-ни, ғун-ча да-ҳо - ним, қай-дасан?

2а.
Ахтариб келдим сени,

гунча даҳо - ним қайда сан?

1.
Холимиз

беҳад ёмон - дур, келмадинг холим сураб,

2.
(о) эй, ме - нинг

хуш меҳрибон, о - ромижо - ним қайда сан?

(о о)

Кузларим курмас бўлиб

қолдим буғам саҳро сида (о

о о)

ҳасратинг да чиқди бу о - ҳуфи.

ё - ним, қайда сан(о о)?

Ташналаб - дур Машрабо, булди юро.

ким ҳам ка-боб, Фурқатинг -
 да, эй менинг о - ху фи-го - ним, қайдасан?
 Фурқатинг - да эй ме-ни
 о - ху фи-га - ним, қайдасан?

Эй, менинг нозик ниҳол, оромижоним, қайдасан?
 Бу кўнгул бўстонида гунча даҳоним, қайдасан?
 Неча кундур бу кўнгул муштоқи дийдоринг эрур,
 Ургулай эй дилбари, ширин забоним, қайдасан?
 Айрилиб мен ёрдин, бир неча кун бўлдим жудо,
 Ахтариб келдим сени, гунча даҳоним қайдасан?
 Ҳолимиз беҳад ёмондур, келмадинг ҳолим сўраб,
 Эй, менинг хуш меҳрибон, оромижоним қайдасан?
 Кўзларим кўрмас бўлуб қолди бу ғам саҳросида,
 Ҳасратингда чиқди бу оҳу фиғоним, қайдасан?
 Ташна лабдур Машрабо, бўлди юроким ҳам кабоб,
 Фурқатингда, эй менинг оҳу фиғоним, қайдасан?

О мое стройное дерево, покой моей души, где ты?

О моя красавица с устами как бутон, пребывающая в саду сердца,
 где ты?

Сколько дней стремится это сердце увидеть твое лицо,

Да покружусь я над тобой, о сладкоязычная властительница сердца,
 где ты?

Расставшись с подругой, несколько дней был я с ней в разлуке,
 Ища тебя, я пришел, о бутонуемая, где ты?

Состояние наше беспредельно дурно, не пришла ты спросить обо мне,
 О моя прекрасная, любящая, мой живой дух, где ты?

Глаза мои стали невидящими, остался я в этой пустыне печали,

В тоске по тебе вылетели эти мои стоны и вопли, где ты?

Жажнут уста Машраба, сердце мое тоже изжарилось

В разлуке с тобой. О покой моего сердца, где ты?



САВТИ КАЛОН ҚАШҚАРЧАСИ

М.М. № 88-92

1

Чарх-нинг мен 2 кўр-ма-ган жав-
 ру жа-фо-си қол-ди му?! Хас-та кўнг-лум
 чек-ма-ган дар-ду ба-ло-си қол-ди-му?!
 Чарх-нинг мен 1a кўр-ма-ган жав-
 ру жа-фо-си қол-ди му?! Хас-та кўнг-лум
 чек-ма-ган дар-ду ба-ло-си қол-ди-му?
 Ме-ни хор эт-ди-ю қил-ди
 муд-да-и-га пар-ва-риш, даҳ-ри дун пар-
 вар-ни уз-га муд-да о-си қол-ди-му?

Me-ни у́л-тур- ди жа-фо-ю
 жа-в-р(и)бир-ла ул қу-ёш,
 эм-ди тир-гиз маж у-чун меҳ-
 ру ва-фо-си қолдиму (е-рей)
 О-шиқ у́л-ғач
 кўр-дум у-лум- ни ў-зум-га, эй, рафиқ, о
 0 0)
 ўз- га кўн-лум- нинг бу о-лам
 да жа-ро-си қол-диму о
 о)?
 эй, кўн-ул, гар Бо-бирул-о-
 лам- ни ис-тар, қил-ма айб, тан-ри у-чун



Чархнинг мен кўрмаган жавру жафоси қолдиму?!
Хаста кўнглим чекмаган дарду балоси қолдиму?!

Мени хор этдию қилди муддаифа парвариш,
Дахри дун парварни ўзга муддаоси қолдиму?!

Мени ўлтурди жафоу жавр бирла ул қуёш,
Эмди тиргузмак учун меҳру вафоси қолдиму?!

Ошиқ ўлгач кўрдум ўлумни ўзимга, эй рафиқ,
Ўзга кўнглимнинг бу оламда ҳароси қолдиму?

Эй кўнгул, гар Бобир ул оламини истар, қилма айб,
Тангри учун де, бу оламнинг сафоси қолдиму?

Жестокость и несправедливость судьбы, мною невиданная,
осталась ли?

Страдания и бедствия, неиспытанные моим больным сердцем,
остались ли?

Меня (судьба) унизила, а сопернику юказала покровительство;
У нашего времени покровительствующего низким, другое желание
осталось ли?

Меня убило жестокостью и несправедливостью это солнце,
Теперь, чтобы меня оживить, любовь и верность у него остались ли?

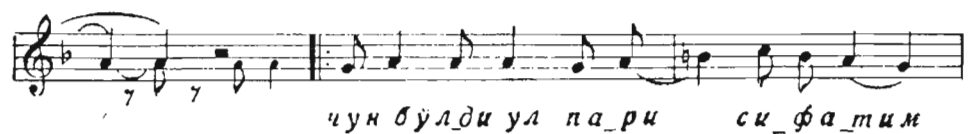
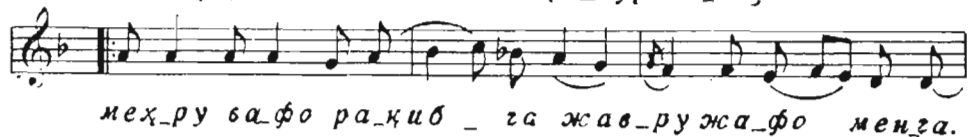
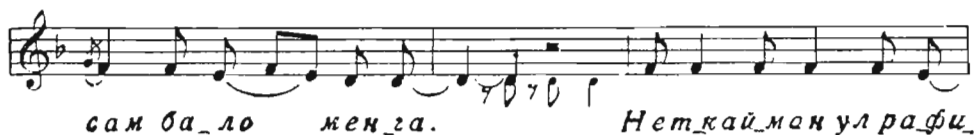
Став' влюбленным, возлюбил я для себя смерть. О товарищ,
Кроме смерти в этом мире что-либо желанное осталось ли?

О сердце, если Бабур желает того, потустороннего мира, не вини его;
Ради бога, скажи, радость в нашем мире осталась ли?

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



СОҚИЙНОМАСИ



о-ш(и)но мен-га. О-ху ё-шим-дин

ор-та-ду-рур заъф, эй, та-биб,

(о) (о)

бхлдим, я-раш-мас эм-дибу о-бу ха-во менга

(о) вай ё-рей)

Дардимкўруб му-о-о ли-жа-да

зо-йиъэт-ма умр. (о)

о) (о) кимжондадарди

ишқ ду-рур бе да-во мен-га. (о)

(о) (о)

IV

1.
То ер кимни ис_та_ру
кўнг_ли _ на ким ё_қар.
таш_виш бе_жи_ҳат _ ту_рур о _
II.
хир сен _ га, мен_га
III.
хир сен _ га мен_га.

Келтурса юз балони ўшал бевафо менга,
Келсун, агар юзумни эвурсам бало менга.

Нетгаймен ул рафиқ билаким қилур басы,
Меҳру вафо рақибга, жавру жафо менга.

Бегона бўлса ақл мени телбадин не тонг,
Чун бўлди ул пари сифатим ошно менга.

Оху ёшимдин ортадурур заъф, эй, табиб
Билдим, ярашмас эмди бу обу ҳаво менга!

Дардим кўруб муолижада зойи этма умр,
Ким жонда дарди ишқ дурур бедаво менга.

То ёр кимни истару кўнглина ким ёқар,
Ташвиш бежиҳат турур охир сенга, менга.

Если даже принесет сто бедствий эта неверная мне, —
Пусть придет! Если отверну от нее свое лицо — беда мне!
Что делать мне с этой подругой — выказывает она
Много верности и любви сопернику, жестокости и несправедливости мне.

Если незнаком разум со мной, безумным, не диво,
Раз стала эта периподобная мне знакомой.
От вздохов и слез усиливается моя болезнь, о врач,
Понял я, что не годится теперь для меня здешняя вода и воздух.
Вида мою болезнь, не губи свою жизнь, лечи меня,
Ибо в душе у меня болезнь любви, от которой нет лекарства.
Кто меня ищет, тот найдет, а кто ей пришелся по сердцу,
Об этом в конце концов нет причины тревожиться ни мне, ни тебе.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





САВТИ КАЛОН УФОРИ

М. М. $\text{♩} = 72$

1.

Ким ку-рур

хуршид-ни, ул моҳ си-мо бўл-ма-са,

ким сӯ-рар шак-кар-ни, ул

1а. лаъ-ли ша-кар - хо бўл - ма-са.

Ким ку-рур хур-шид-ни,

ул 2а. моҳ си - мо бўл - ма-са,

ким сӯ-рар шак-кар-ни, ул

лаъ-ли ша-кар - хо 1. бўл - ма-са.

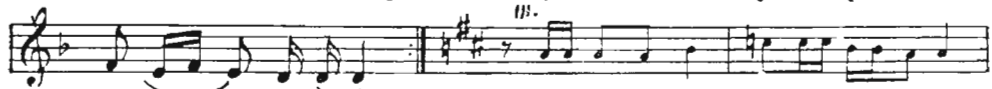
Гўл ти-кан - дур



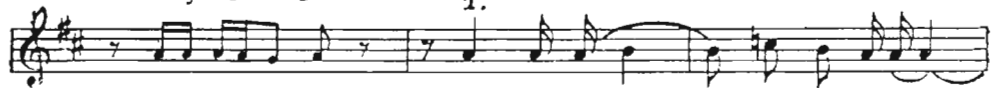
кўз-ла-рим - га ул ю-зи гул - дин йи-роқ,



сар-ви) ўқ-тур бағ-ри-ма, ул-сарви бо -



ло бўл - ма-са.



Жан - на - тул маъ-во-ни эй,



зо-ҳил, не-тай мен зор - ким,



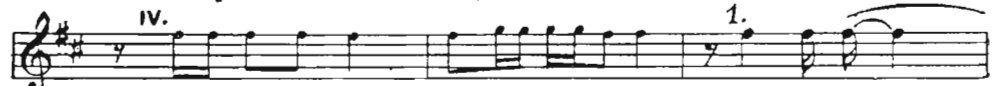
(о) _____ ис-та-рам



кў - йи - дин ўз-га мен - га маъ -



во бўл - ма-са.



Тий-ма-ғил



де - во-на кўнг - лум - ни ки рас -



во бўл - ма деб (о



о), _____

О_шиқ ұл - ғай - му э - ди ул телба рас - во
бұл ма - са! (о о)
Гар бо - шинг - ни кес - са - лар иш -
қи - да эй . Бо - бир се - нинг,
ёр - дин кўнг - лунг ке - рак -
ким ўз - га қатъ - о бұл - ма - са.

Ким кўрур хуршидни, ул моҳ симо бұлмаса.
Ким сўрур шақкарни, ул лаъли шақархо бұлмаса.

Гул тикандур кўзларимга ул юзи гулдин йироқ,
Сарв ўткур бағрима, ул сарви боло бұлмаса.

Жаннатул маъвони эй, зоҳид, нетай мен зорким,
Истарам кўйидин ўзга менга маъво бұлмаса.

Тиймағил девона кўнглумни ки расво бұлма деб,
Ошиқ ўлғайму эди ул телба расво бұлмаса!

Гар бошингни кессалар ишқида эй, Бобир сенинг
Ёрдин кўнглунг керакким ўзга қатъо бұлмаса.

Кто будет смотреть на солнце, если той луноликой нет,
Кто будет сосать сахар, если этого рубина, грызущего сахар, нет?

Роза — шип у меня в глазах, когда я далеко от той розоликой,
Кипарис — стрела в моей печени, если того высокого кипариса нет.

С райским убежищем, о постник, что делать мне, печальному,
Ведь хочу я, чтобы кроме ее улицы не было у меня убежища.

Не сдерживай моего безумного сердца, говоря: «Не будь опозоренным!»
Разве стал бы этот дурачок влюбленным, не будь он уже опозорен?

Даже если бы тебе отрезали голову из-за любви к ней, о Бабур,
Сердце твое совершенно не должно быть с кем-нибудь, кроме любимой.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





0.000000



I
МУШКИЛОТ
(ИНСТРУМ. ЧАСТЬ)

ТАСНИФ

М. М. $\text{♩} = 72$
I хова

II хова

III хова

IV хова

Боггѣи



V хоня



VI хоня



VII хоня



VIII хоня



IX хона

X хона

XI хона

XII хона

Бозг'й

XIII хона

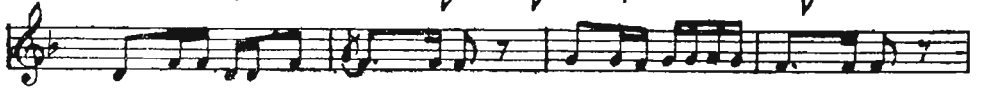
Detailed description: This is a musical score for a choir, consisting of 13 staves of music. The score is written in a single system with a treble clef and a key signature of one flat. The music is organized into sections labeled 'IX хона', 'X хона', 'XI хона', 'XII хона', 'Бозг'й', and 'XIII хона'. Each section consists of two staves of music. The first staff of each section contains a melodic line, and the second staff contains a more rhythmic accompaniment. The lyrics are written below the first staff of each section. The score ends with a double bar line and repeat dots.



ТАРЖИТЬ

М.М. $\text{♩} = 63$

I Хоръ



Богъй

Іу Хояа

Богъй

V Хояа

Богъй

1. 2.



ГАРДУН

M. M. $\text{♩} = 84-88$
Бозгун

1 хона

Бозгун

The musical score consists of ten staves of music. The first staff includes the tempo marking 'M. M. ♩ = 84-88' and the title 'Бозгун'. The music is written in a single melodic line with a key signature of one flat (B-flat) and a 3/4 time signature. The melody features a variety of rhythmic values, including eighth and sixteenth notes, and rests. The piece is divided into sections by the markings '1 хона' and 'Бозгун'.

This musical score consists of 14 staves of music, organized into three distinct sections:

- II хона** (Second Chorus): This section spans the first three staves. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The time signature starts as 3/4 and changes to 2/4 in the second measure, then returns to 3/4. The melody is primarily composed of eighth and quarter notes.
- III хона** (Third Chorus): This section spans the next six staves. It continues with the same key signature and time signature changes. The melody becomes more rhythmic, featuring eighth notes and quarter notes, with some rests.
- Боггуй** (Boggyi): This section spans the final five staves. It maintains the same key signature and time signature. The melody continues with eighth and quarter notes, ending with a double bar line.



ОРАЗ НАЪМАСИ

М.М. $\text{♩} = 69$

I Хола

Бозгуй

II Хола

Бозгуй

III Хола

Бозгуй

IV Хола

Бозгуй

V Хола

Бозгуй

VI Хоня

Бозгуй

VII Хоня

Бозгуй

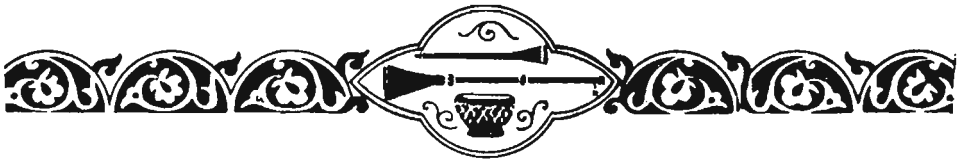
VIII Хоня

Бозгуй

XI (DX) ОНЯ

Бозгуй

I. II.



НАВО МУХАММАСИ

М.М. $\text{♩} = 60$

ИХОВА

2/4 *f*

Бозгўя

ИХОВА

III Хора

Богъѣ

IV Хора

V Хора

The image shows a musical score for three choruses. Each chorus is represented by a system of five staves. The first staff of each system contains the vocal line, and the subsequent four staves contain instrumental accompaniment. The score is written in a single system with a key signature of one flat and a common time signature. The lyrics are written in Cyrillic script. The first chorus is labeled 'III Хора', the second 'Богъѣ', the third 'IV Хора', and the fourth 'V Хора'. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

VI. хова

VII. хова

Бозгун

The image shows a musical score for a piece, likely a symphony or concerto, consisting of 12 staves of music. The score is written in a single system with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The music is divided into three distinct sections, each marked with a title above the staff: "VI. хова" (Chorus VI), "VII. хова" (Chorus VII), and "Бозгун" (Finale). Each section begins with a double bar line and repeat signs. The notation includes various rhythmic values such as eighth, sixteenth, and thirty-second notes, as well as rests and dynamic markings. The overall structure is that of a multi-movement work.

VIII. хона

IX. хона

Богъя

This musical score consists of 13 staves of music. The first two staves are a prelude. The third staff begins the first chorale, labeled "VIII. хона". The fourth and fifth staves continue this chorale. The sixth staff begins the second chorale, labeled "IX. хона". The seventh and eighth staves continue this chorale. The ninth staff begins the third chorale, labeled "Богъя". The tenth, eleventh, and twelfth staves continue this chorale. The thirteenth staff is a concluding phrase. The music is written in a single melodic line on a five-line staff with a treble clef. It features various rhythmic values including eighth, sixteenth, and thirty-second notes, as well as rests and repeat signs.



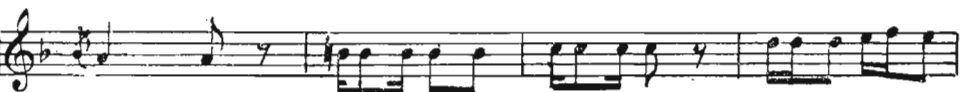
БАЁТ МУХАММАСИ

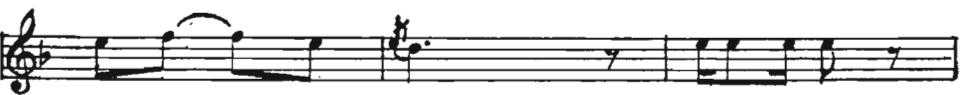
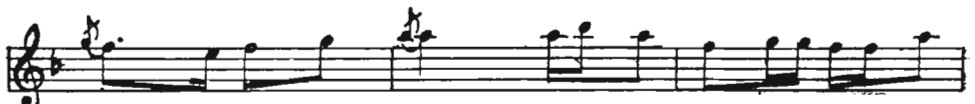
M.M. $\text{♩} = 60$
I Хона

mf

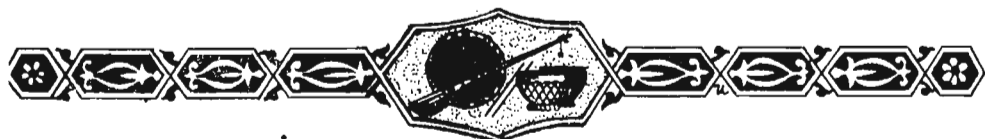
Бозгуй

II хона





Музыкальный фрагмент, состоящий из 12 нотных стaves. Музыка записана на скрипичном ключе. В начале второго ства встречается текст **VII X O H A**. В начале седьмого ства — **Бозгѹя**. В конце девятого ства — **rit.**. Музыкальный фрагмент завершается на двенадцатом стве.



ХУСАЙН МУХАММАСИ

М. М. $\text{♩} = 58$
1 Хона

Боғуя

1 Хона



САКИЛІ

M M $\downarrow = 48 - 50$
I Хона

mf

Бозгун!

Шхона

Бозгъя

Шхона

This musical score consists of 14 staves of music, organized into three systems. The first system contains the first five staves, the second system contains the next five staves, and the third system contains the final four staves. Each system features a vocal line with lyrics and two piano accompaniment lines. The lyrics are in Cyrillic script. The first system is labeled 'Шхона', the second 'Бозгъя', and the third 'Шхона'. The music is written in a single melodic line with a treble clef and a key signature of one flat. The tempo and meter are not explicitly indicated.

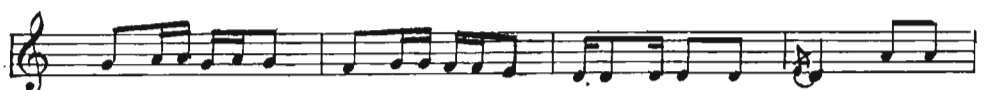
IV хона

V хона

This musical score consists of 14 staves of music, arranged in two groups of seven staves each. The first group is labeled "VI хова" and the second group is labeled "VII хова". Each group begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The music is written in a rhythmic style with frequent eighth and sixteenth notes. The first staff of each group features a melodic line with some rests, while the subsequent staves provide a rhythmic accompaniment. The notation includes various note values, rests, and repeat signs. The overall structure is that of a multi-measure rest followed by a melodic phrase, then a rhythmic accompaniment.



Бозгъя



VIII хова

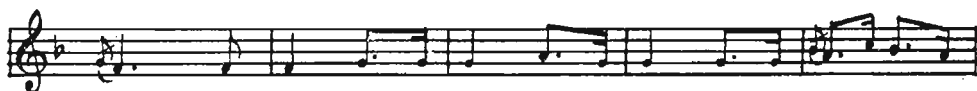
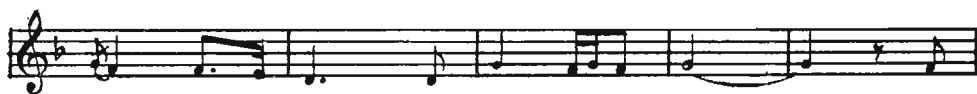
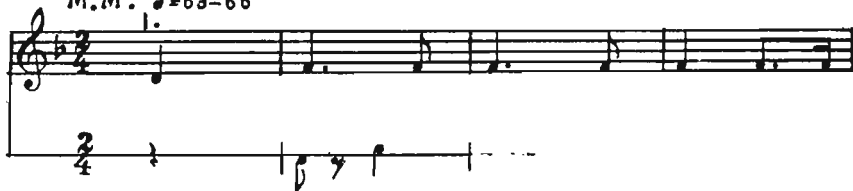




II
НАСР
(ВОКАЛЬН. ЧАСТЬ)

Биринчи бўлим
САРАХБОР

М.М. $\text{♩} = 63-66$



1.
Сен _ тек жа _



ҳон _ да куз _ ла _ ри ай _ ни ба _



ло қа_ни?

2.
Мен_тек а _

нинг ба_ло_си би_ла му_б_та_ло қа
 ни? (о о
 жо ним).
 II.1.
 Эр_нинг а_қи_қи гар_чи жа_
 ҳон_да я_го_на_дур, (о)
 эр_нинг а_қи_қи гар_чи жа_
 ҳон_да я_го_на_дур,

чеҳ - рам мон - гиё - ли ҳам я - на
 бир қаҳ - ра - бо қа - ни? о
 хай е рея
 о хай
 е рея о
 о
 жо ним
 мо с
 о
 жо ним
 III.

1.

Куз_ни гу_

бор тут_ти фи ро_қинг_ да йиғ_ ла_

ю, (о

2.

эр_ниг ту_

зин_ дин уз_ га ан_га ту_ти_ё қа_

ни? (о ёр

ёр э ё_рей

о

жо_ ни_ мо)

IV. 1.

Лаъ_линг ша_

ро_би_ бул_ду_қун_гул дар_ди_

на да_во,

2.
Бу дард жон - га ет - ти, ва -

ле ул - да - во қа - ни? (о) _____

v.

1.
Ю - зум - ни ол - тин эт - ти се -

ниг иш - кире, эй са - нам,

(о) _____

2.
мун доғ бо - қо - ни ол - тин э -

тар ким (и) - ё қа - ни? (о) _____

о

о

о

о

е рея е е рея
 о
 жо ни мо а
 си ринг ман о о)
 VI. 1.
 Хус.
 нинг за ко ти бер га ли бир
 кул ни из да санг,
 о
 2.
 Сак ко ки тек бу
 дун е да бир бе на во қа ни?
 со хай е
 рея о

кхай е ре й о

о

жо

ни мо о

о

жо ним)

Сентек жаҳонда кўзлари айна бало қани?
 Ментек анинг балоси била мубтало қани?

Эрнинг ақиқи гарчи жаҳонда яғонадур,
 Чехрам менгизли ҳам яна бир қаҳрабо қани?

Кўзни губор тутти фироқингда йиғлаю,
 Эрнинг тузиндин ўзга анга тўтиё қани?

Лаълинг шароби бўлду кўнгул дардина даво,
 Бу дард жонга етти, вале ул даво қани?

Юзумни олтун этти сенинг ишқинг, эй санам,
 Мундоғ бақирни олтун этар кимиё қани?

Ҳуснинг закоти бергали бир қулни изласанг,
 Саккокитек бу дунёда бир бенаво қани?

В мире такая, как ты, с глазами, несущими бедствие, где?
А такой, как я, испытанный этим бедствием, где?

Хотя коралл твоих губ в мире и единственный,
Но другой янтарь, подобный моему лицу, где?

Глаза покрыла пыль из-за плача в разлуке с тобой,
Но где для него тутия¹, кроме (сахарного) песка твоих уст?

Вино твоих рубинов стало лекарством для недуга моего сердца,
Дошел этот недуг до души, а то лекарство где?

Любовь к тебе сделала мое лицо золотым², о кумир,
Но где эликсир, превращающий такую верность в золото?

Если ты ищешь раба, чтобы уплатить подать за твою красоту,
То где в мире другой такой несчастный, как Саккаки?

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ *Тутия* — целебная примочка для глаз.

² То есть желтым.



ТАРОНА I

M. M. $\text{♩} = 80$

I.1.

(Э вай) Мо дарин шах — рем дил,

6/4 (2/4 4/4)

2.

дил, по бас-ти ту, (э вай) шү-хи ман аз

ту (ту) фи-гон ёр аз дастити ту.

II.1.

(э вай) до-ди фар — ё — ду фи-гон

2.

(ёр) аз дастити ту (ея) э со-қи би-ё

III.1.

(ёр) аз жо-ми май э вай. Бе-мо-қо —

вот ху-ни вай. вай о-шиқ. рах — ти,

2.

о — шиқ рах — ти (э вай) до — д(у) фар —

е — ду фи-гон (ёр) аз дас-ти ту.(ей)
 со-қи би-е (ёр) аз жо-ми май,
 (ёр) мут-ри на-во (ёр) аз чан-гу най.
 (ёр) бар ман би-гу ёр ин қис-са-ро
 (ёр) аз ман шу-нов(и) (ёр) ин нағ-ма-ро
 Бас — там ди-ли худ (ёр), бо зулфи дил —
 дор (ё — рея) по бас — та шудаам
 (ёр) бо ишқ(и) ги-риф тор (ё — рея)
 жаб — ре ма-ку-нед (ёр) бо ғам ги-риф —
 тор. (ё — рея) раҳ-ме би-хӯ-ред
 (ёр) бо си-на аф — гор (ё — рея)
 э шу — хи си-там — гар, э жа-фо —
 кор, (ё — рея — о).

Мо дар ин шаҳрем дил, дил, по бастии ту,
Шӯҳи ман аз ту фиғон аз дасти ту.

Доди фарёду фиғон аз дасти ту,
Соқи биё аз жоми май вай.

Бемоҳовот хуни вай-вай ошиқ рехти
Дод-фарёду фиғон аз бастии ту.

Э соқи биё аз жоми май,
Мурти наво аз чангу най.

Бар ман бигу ин қиссаро,
Аз ман шунови ин нағмаро.

Бастам дили худ, бо зулфи дилдор,
По баста шудаам бо ишқи гирифтор.

Жабре макунед бо ғам гирифтор,
Раҳме бихӯред бо сина афгор,
Э шӯҳи ситамгар, э жафокор.

Мы в этом городе, а сердце привязано к тебе,
Моя шалунья, из-за тебя, увы, из-за тебя (горе мне)!

Ах, увы, горе мне — из твоих рук,
Ах, кравчий, принеси чашу вина!

Ах, без страха, увы, увы, пролила ты кровь влюбленного,
Ах, увы, горе мне из-за тебя!

О кравчий, принеси чашу вина,
Музыкант, сыграй мелодию на чанге и нае!

Мне расскажи эту повесть,
От меня выслушай этот напев.

Привязал я свое сердце к кудрям подруги,
Связанным по ногам я стал, плененный любовью.

Не причиняйте жестокости тому, кто пленен печалью,
Пожалейте того, чья грудь изранена.

О шалунья-притеснительница, о жестокая.

Количество слогов в строке неравномерно. В первых шести строках рифмуются строки 1—2—3—5—6; 7—8 и 9—10 строки рифмуются между собой; строки 11—17 имеют единую рифму.



ТАРОНА II

М. М. $\text{♩} = 96$
1.1.

Жо — ду кӯ — зинг-ки бор —
дур (ё рея), жо — ду
кӯ — зинг-ки бор — дур (ё — рея)
а — нинг фит — на қо — ши —
да, (ё — рея) а — нинг фит —
на қо — ши — да,
2.
пай — вас — та но-зу ше —
ва (ё — рея) э — рур
фик — ри бо — ши — да, (ё — рея)
э — рур фик — ри бо — ши —

да, (е — рея) э — рур
 фик — ри бо — ши — да
 Кип — рик — ла — ринг те — гиш —
 са (е — рея) та — лар —
 лар кунгил э — лин, (е — рея)
 до — лон — дур о — ре ик —
 ки (е — рея) че — рик —
 нинг са — во — ши — да
 Э баф — ри тош кунг —
 лум (е — рея) у йин
 ай — лама ха — роб, (е — рея)
 ким су — ра — тунг се — зил —
 миш (е — рея) а — нинг

и - чу то — ши — да.

Э — шик, . та ит — ла —

ринг ман — га мин — нат

қи-лур — лар ох,

хеч ким — ся бул-ма — сун

ки — ши —

нинг ту-ну о — ши — да.

Важ-хи ма-ош қил — га —

ли (е — рея) ул юз

на-зо — ра — син, (е — рея)

хай — рон ду-рур ха — ло —

аиқ, (е — рея) А — го —

ай ма-о — ши — да.

СУПОРИШ

М. М $\text{♩} = 80-84$

О пар-во-на-ман

ая жо

на-мо е дуст сар-ви

но за-мей, чо-ра

со за-мей, бур ди ди-лам,

ял-ла' лал ло э

вой ял ла ла лал ло

о я лал ло.

Жоду кўзингки бордур анинг фитна қошида,
Пайваста нозу шева эрур фикри бошида.
Киприкларинг тегишса таларлар кўнгил элин,
Толондур оре икки черикнинг савошида.
Э бағри тош, кўнглум уйин айлама хароб,
Қим, суратунг сизилмиш анинг ичу тошида.
Эшикта итларинг манга миннат қилурлар оҳ,
Ҳеч кимса бўлмасун кишининг тўну ошида.
Важҳи маош қилғали ул юз назорасин,
Ҳайрон дурур халойиқ Атойи маошида.

Твои колдовские глаза — возле них искушение;
Постоянно пребывает у них в голове мысль о кокетстве
и жеманстве.
Твои ресницы, если поразят, похищают у людей сердца,
Да, грабеж несет с собой сражение двух войск!
О каменносердая, не разрушай дом моего сердца,
Ибо образ твой начертан там и внутри и снаружи.
У ворот твоих собаки попрекают меня; увы,
Пусть не будет никто обязан человеку за одежду и пищу!
Так как средством к жизни считает он взгляд на это лицо,
То дивятся люди на то, как живет Атаи.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





БАЁТ ТАЛҚИНИ

М.М. 152-160

М.М. 88-92

1.

О та-шин гул бар ги-дин

хилъ ат ки, жо - но-ним-да-дур,

2.

хилъат эр -

мас ул бир ут - дур-ким, менинг

жо-ним - да-дур(о)

II.

О - та-шин

лаъ - ли ду - рур ким, ан - да муэ -

мар бул - ди жон,

(о хай ё - рей)

о - та - шин гул бар - ги - дин

хилъ ат - ки, жо - но - ним - да дур(о)

Жон ку - ши ху - но - би - дин

тут - миш ма - ло хат нах - ли ранг (о

а - рамей.)

ё ли - бо -

си ло - ла - гун сар - ви хи - ро

мо-ним - да-дур(о)

Ка-т(и)-л(и)

бий-ми-дур та-рах — хум-нинг до-ғи

ум-ме-ди бор,

бу ли-бо си ол-ки - м(и)

уя но-му-сул — мо-ним - да-дур(о -

о —

Вас-л(и) шо —

ми куй-маган пар - во - на шо -
яд - қол - ма - ғай, о
бу-ша-фак - гун хул-ла - ким,
шамъ - и ша-бис - то - ним - да
дур (о)
Тут-ма-син гул суҳ - ба - ти
дин саръ у-зин куп сар-фа-раз,
э са -
бо - ким, ул ту-ни гул-гун менинг
е - ним - да - дур (о)
о о

е - ра-мей)
 III.
 Со - қи
 е гул-ра ни(и) май со - либ ке-
 тур пай-мо-на-ким,
 (о о е - ра - мей)
 2.
 зух-д(и) бий — ми-дин ха-лал,
 ишқ-ич-ра пай — мо-ним — да
 дур (о о

жо — ним)
 Э На — вий, ис — та —
 ма жон бул-бу — лин ҳар гул-да-ким,
 е — рамей),
 ул тў —
 ни гул-гун, ла-би гул — бар-ги хан-
 до — ним — да-дур(о.
 Э — На во — ий, ис — та-ма
 жон бул-бу — лин ҳар-гул-да-ким,
 ул тў — ни гул — гун, ла-би

гул барги жан до-ним-да-дур
 (е-ра ер ял-ла-ла-ла)
 ло-е-ер
 ял-ла-ла-ло
 дуст, ял-ла-ла-ла
 дуст ял-ла-ло дуст
 я-ла-ла ло

Оташин гул баргидин хилъатки, жононимдадур.
 Хилъат эрмас ул бир ўтдурким, менинг жонимдадур.

Оташин лаълидурурким, анда музмар бўлди жон,
 Оташин гул баргидин хилъатки, жононимдадур.

Жон қуши хунобидин тутмиш малоҳат нахли ранг
 Ё либоси лолагун сарви хиромонимдадур.

Қатл биймидур, тараҳҳумнининг доғи уммеди бор
 Бу либоси олким, ул номусулмонимдадур.

Васл шоми куймаган парвона шояд қолмағай
 Бу шафақгун ҳуллаким, шамъи шабистонимдадур.

Тутмасин гул суҳбатидин сарв ўзин кўп сарфароз
 Э сабоким, ул тўни гулгун менинг ёнимдадур.

Соқиё, гулранг май солиб келтур паймонаким,
Зухд биймидин халал ишқ ичра паймонимдадур.

Э Навой, истама жон булбулин ҳар гулдаким,
Ул тўни гулгун, лаби гулбарги ҳандонимдадур.

Одежда из огненных лепестков розы на моей возлюбленной —
Не одежда, а огонь, находящийся у меня в душе.

Пламенным рубином, в котором заключена моя душа,
Является одежда из огненных лепестков розы на моей возлюбленной.

От кровавых слез птицы-души получила пальма красоты
свою красоту,
Или это одежда цвета тюльпана на моем плавношествующем
кипарисе?

Страх убиение внушает, но дает также надежду на милость
Алая одежда, облекающая мою немусульманку.

В ночь свидания не остается, верно, ни одного
несгоревшего мотылька,
Ибо свеча моей опочивальни¹ облачена в платье цвета зари.

Пусть не слишком превозносится кипарис от того, что он в
обществе розы,
О ветер, ибо эта красавица в розоцветном платье находится возле
меня.

О кравчий, принеси чашу, налив в нее розоцветного вина,
Ибо страх постничества — помеха обетам любви.

О Навои, не ищи соловья души на каждой розе,
Ибо он находится у моей (красавицы) в розоцветном платье,
чьи уста — лепестки смеющейся розы.

15 слогов. Единая рифа повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



1. То есть возлюбленная.

ТАРОНАСИ

М.М. ♩ = 92
М.М. ♩ = 160

33 48

Гур - бат да га - риб

шо - д(и) - мон бул - мас э -

миш, бул - мас э - миш,

бул - мас э - миш,

эл

ан га ша - фи ку мех - ри -

бон бул - мас э - миш,

бул - мас э - миш, бул -

мас э - миш.

Ол - тун қа - фас ич -

ра гар қи - зил гул бут -

са, бул - бул га ти - кон -

дек о-ш(и)-ён бул-мас э-миш,
 (о-ро-ми-жо на-мей
 сар-ви ра-во-на-мей),
 М.М. ♩ = 84
 е-ра-ме-сар-ви
 но-за-мей, бо-қас-ди-жо-на-мей-о
 жо-ним).

Гурбатда ғариб шодмон бўлмас эмиш.
 Эл анга шафиқу меҳрибон бўлмас эмиш.
 Олтун қафас ичра гар қизил гул бутса,
 Булбулга тикондек ошён бўлмас эмиш.

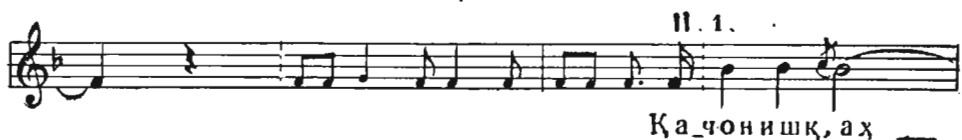
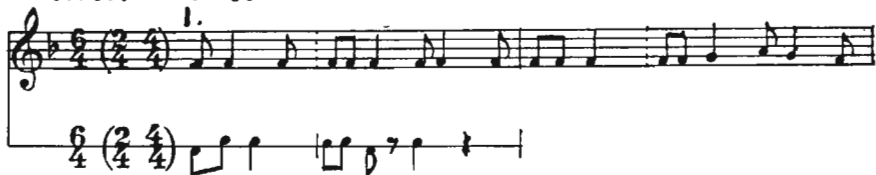
На чужбине чужестранец радостным быть не может,
 Люди к нему ласковы и любовны быть не могут.
 Если в золотой клетке вырастет золотая роза,
 Соловью она, как шип, гнездом быть не может.

11 слогов. Рифмуются строки 1—2—4.



БАЁТ НАСРИ

М. М. $\text{♩} = 84-88$





ти_ер эт_санг,

(о



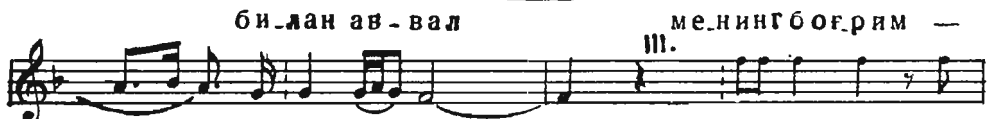
е_рей),

жа_фо ти_ги



би_лан ав_вал

ме_нинг боғ_рим —



ни аф_гор эт.

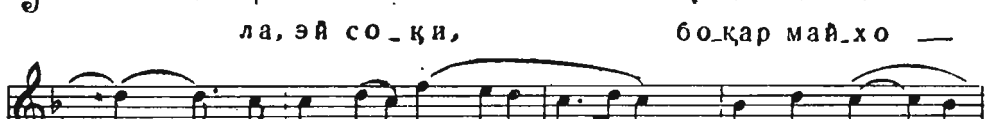


Ха_ко_рат бир —



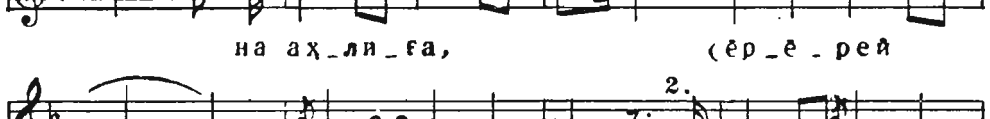
ла, эй со_қи,

бо_қар май_хо —



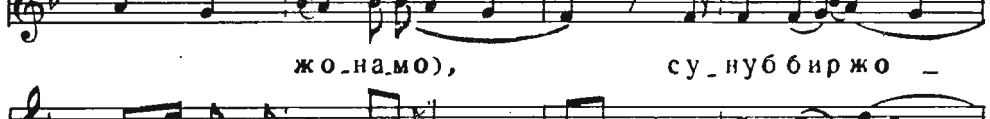
на ах_ли_ға,

(ер_е_рей



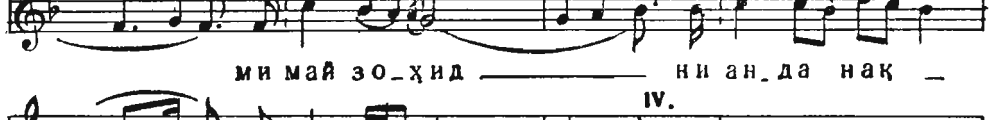
жо_намо),

су_нуб бир жо —

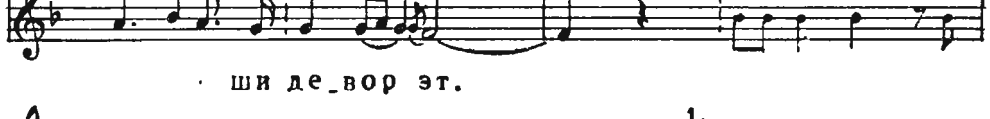


ми май зо_ҳид

ни ан_да нақ —



ши де_вор эт.



Ме_ни ҳо_лим —



ға йиғ_лар даш

ту саҳ_ро_лар



да вах-ши-лар,
 2.
 а-гар ку-йи га борсанг,эй
 са-бо, ё-рим га из-хор эт,
 (ё-рамай о
 о
 v. 1.
 Э-рур пий-ри му-ғондин бу
 ба-шо-рат тур ғил,эй со-қи,
 (ё-рамай о).
 2.
 ла-бо-лаб жом
 и-ла зо-ҳид ни даъ-во-си -
 ни бе-кор эт, (о жо-ним)
 VI.



кадинграъно

ни_хо_ли сар -



вилур, жо_но,

хи_ромай_лаб,



ча_мангул_гаш



ти_да то_вус

қа_сентаъли



ми_рафтор_эт,

(о о

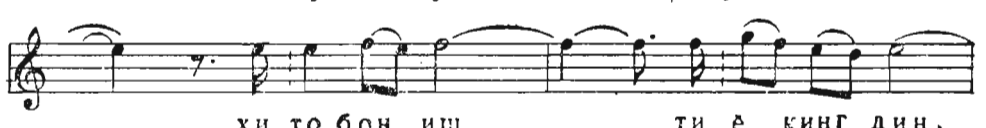


е_рамей).

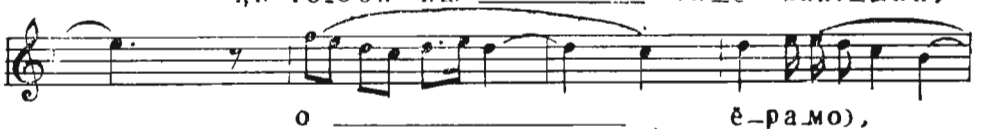
vii.



Ю_мул_мас_куз ла_рим_эй_мо



хи_то_бон_ини ти_ё_кинг_дин,



о е_рамо),



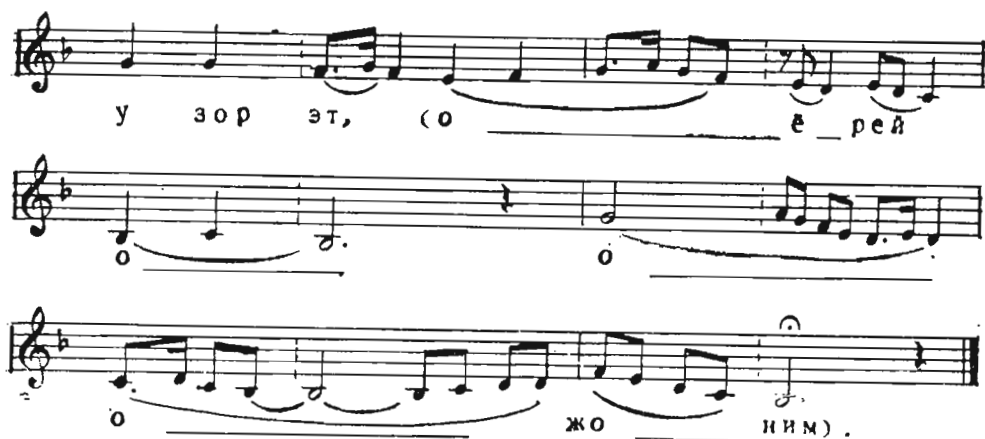
ча_қиб_ерос_ти_дин муш_то_қо_лар_ға



ар_зи_дий_дор_эт,

(ё_рамей

жо — ним)
 VIII. 1. х
 Зу_лай_хо муш —
 та_ри_дур ган _____ жи гав_хар бир —
 ла вас_лингга, (ер е_рей
 жо_ни_мей), жа_хон а_ли —
 ни.Ю_суф_дек жа_мо_лингга
 IX. 1.
 ха_ри_дор эт. Гу_лу сав_сар
 о_чил_ди бе _____ на_во_лиқ қил —
 ма эй булбул, ча_манда Но —
 ди_ра ашъо ри_бир_ла но_ла_



Рафиқо, менга бир дам дўстлуғ расмини изҳор эт,
 Ки мен бордим ўзумдин, ёр агар келса, хабардор эт.

Қачон ишқ аҳлини ўлтурмоғни ихтиёр этсанг,
 Жафо тиғи билан аввал мени бағримни афгор эт.

Ҳақорат бирла, эй соқи, боқар майхона аҳлига,
 Сунуб бир жоми май зоҳидни анда нақши девор эт.

Мени ҳолимга йиғлар дашту саҳроларда ваҳшилар,
 Агар кўйига борсанг, эй сабо, ёримга изҳор эт.

Эрур пийри муғондин бу башорат турғил, эй соқи,
 Лабо-лаб жом ила зоҳидни даъвосини бекор эт.

Қадинг раъно ниҳоли сарвдур, жоно, хиром айлаб,
 Чаман гул гаштида товусқа сен таълими рафтор эт.

Юмулмас кўзларим, эй моҳи тобон иштиёқингдин,
 Чиқиб ер остидин муштоқларга арзи дийдор эт.

Зулайҳо муштаридур ганжи гавҳар бирла васлингга,
 Жаҳон аҳлини Юсуфдек жамолингга харидор эт.

Гули савсан очилди бенаволик қилма эй булбул,
 Чаманда Нодира ашъори бирла нолаи зор эт.

О товарищ, ко мне на минуту обычай дружбы прояви,
 Ибо я ушла от себя¹. Если придет друг, осведоми.

¹ То есть: «я вне себя от горя».

Когда захочешь людей любви убить,
 То прежде всего мое сердце раненым мечом жестокости сделай,
 С презрением смотрит постник, о кравчий, на посетителей
 питейного дома;
 Протянув ему чашу вина, сделай его рисунком на стене винной лавки¹
 О моем состоянии плачут в степях и пустынях дикие звери;
 О ветер, если пойдешь на улицу друга, изъясни ему это.
 От старейшины магов² пришла благая весть. Остановись, о кравчий,
 Полной чашей утверждения постника опровергни.
 Нежный росток твоего стана — кипарис. О любимый, пройдись
 По лугу, поросшему цветами, научи павлина красивой походке.
 О сияющая луна, не смежаются мои глаза от страсти к тебе,
 Выйдя страстно влюбленным, свой лик покажи.
 Зулейха хочет купить свидание с тобой за сокровище перлов,
 Сделай жителей мира покупателями твоей красоты, подобной
 красоте Юсуфа.
 Розы и лилии распустились, не прекращай пения, о соловей,
 На лугу, распевая стих Надиры, стоны и жалобы издавай.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ То есть, напои его так, чтобы он застыл как картина.

² Старейшина магов — метафорическое обозначение виноторговца.



ТАРОНАСИ

М. М. $\text{♩} = 100$



Ә кү_нгул, мен тар_ки ишк



эт - дим ва_ле фош эт_ма_гил,



мен сенга сир_рим ледим,



сен о_ни сир - дош эт_ма_гил.



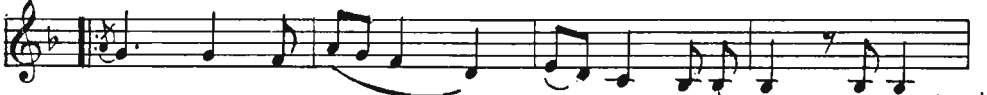
Ә күз, эм - ди ай_ладим



хар чех_ра_дин қатъ_ий назар



қил та_хам - мул до_ғнат



ро - фим_ни қон ёш эт_ма_гил.



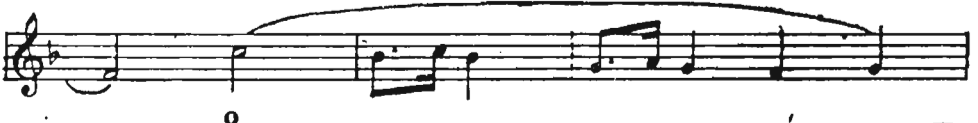
Хож_р(и)то ши ёғ_ду_руб

ким, қав_ди ул, ул_сам, ра_фиқ,
 қаб_рим ус _ ти_да тў_кар
 то _ шинг жуз ул тош эт_ма_гил.
 Со_ки_ё, қуй_дум о_ё_ғим _ га си_риш _ ким лаъ_анини
 лутф э_тиб бу май_га жо _
 ми ҳаж_ри(и) по _ дош эт_ма_гил.
 Риш_та_йи меҳр уз _ дум,э
 маш _ шо_та, зул_фи қис _ са_син,
 куб у_ой_тиб но _ та_вон
 кунг _ лум_га чир_маш эт _ ма_гил.
 Гар де_санг қад_дингбу_луб

ҳам, қолма_ғай_сен фит на_ға,
 ҳам, қолма_ғай_сен фит на
 ға, күз со_луб
 хус_ми_ға май ам уа ку_
 зу кош эт ма_ғил, уа ку_
 зу ку_зу кош эт ма_
 ғил. Э На_во_
 ия, фак_р(и) ау лин_да ер
 ул_кня хар қа_дам,
 хар қа_дам, яъ_ни
 уа аул_да қа_дам
 сайр ич ра жуз беш эт_



М.М. ♩ = 100



Э кўнгул, мен тарки ишқ этдим вале фош этмагил,
 Мен сенга сиррим дедим, сен они сирдош этмагил.
 Э кўз, эмди айладим ҳар чеҳрадин қатъий назар
 Қил таҳаммул доғи атрофини қон ёш этмагил.
 Ҳажр тоши ёғдурубким, қавди ул, ўлсам, рафиқ,
 Қабрим устида тўкар тошинг жуз ул тош этмагил.
 Соқие, қўйдум оёғинға сиришким лаълини
 Лутф этиб майға жоми заҳр подшо этмагил.
 Риштайи меҳр уздум, э машшота, зулфи қиссасин,
 Кўб узойтиб нотавон кўнглумга чирмаш этмагил.
 Гар десанг қаддинг бўлуб хам, қолмағайсен фитнаға,
 Кўз солуб ҳусниға майли ул кўзу қош этмагил.
 Э Навоий, фақр йўлинда ер ўпкил ҳар қадам
 Яъни ул йўлда қадам сайр ичра жуз бош этмагил.

О сердце, я оставил любовь, но не делай этого явным,
Я тебе свою тайну сказал, но не делай ее¹ поверенной тайны.
О глаз, теперь отвел я взгляд от всякого лица,
Прояви же стойкость и вокруг меня кровавых слез не лей.
Осыпав камнями разлуки, прогнала она меня; если я умру, о товарищ,
То кроме этих камней на мою могилу камней не сыпь.
О кравчий, положил я к твоим ногам рубины моих слез,
Окажи милость и за это вино кубок разлуки воздаянием не делай.
Нить любви я порвал. О служанка, долго затягивая рассказ о ее кудрях,
Для моего немощного сердца сетей не делай.
Если подумаешь, что согнут твой стан и не устоишь ты против
искушения,
То не бросай взора на ее красоту и не стремись к этим глазам и бровям.
О Навои, на дороге бедности целуй землю при каждом шаге,
То есть, идя по этой дороге, ничем, кроме головы, не шагай².

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ То есть возлюбленную.

² То есть не поднимай голову от земли.



ОРАЗ

М. М. $\text{♩} = 80$

6/4 (2/4 4/4)

1.

Келэймахваш, қамарянғлиғ

хи ромич - ра ши тобайлаб,

2.

ю зингдинтийра

шо мимни ё рутрафъи

ни қоб айлаб.

II.1.

Саховатну — ридинеткур

ё руғлик ру — зин) горимға,

2.

а_ен қил зар_ра

пар_вар_лик ю_зинг_ли о

ф(и)тобай_лаб, (ер_ер_

э_е_ре о о

жо_ним),

III. I.

Ба_қо сар_чаш_

ма_си оғ_зинг - ду_рур, жо_но,

ма_ни сар_шор,

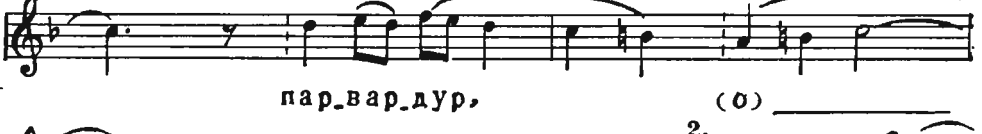
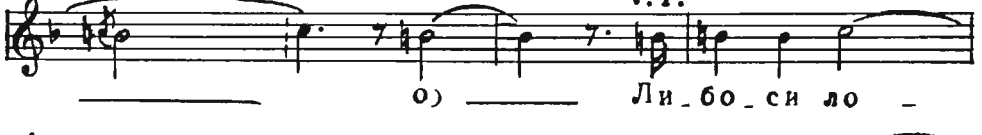
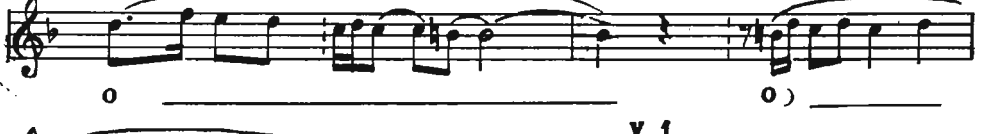
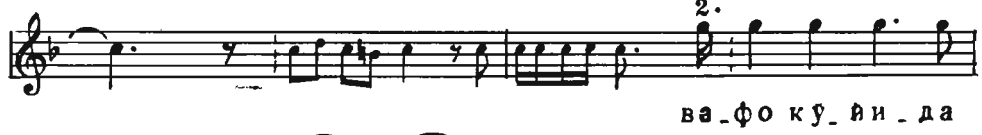
2.

қил_уа сар_чаш_ма ну_ши_днн

Хи_зир_дек ко ми_ёб ай_лаб,

(ер_ер_ э_е_рай

о о жо



андинжила — ва ту би ик —

ти-соб ай-лаб, (ёр — ёр

э — ёрей (о — о

жо — ней).

vi.1. Суждэт сам

қо шинг меҳро — би-гайўқай —

би-ким ул — ён

2. жаҳон аҳ-ли кў-ярлар бо —

шин ум-ми-ди са-воб ай-лаб,

(ёр — ёр э — ёрей

о — о жо —

ним).

VII.1.



VIII.1.





Кел эй маҳваш, қамар янглиғ ҳиром ичра шитоб айлаб,
Юзунгдин тийра шомимни ёрут рафъи ниқоб айлаб.

Саховат нуридин еткур ёруғлиқ рўзгоримға,
Аён қил зарра парварлик юзунгни офтоб айлаб.

Бақо сарчашмаси оғзингдадур, жоно, мани саршор
Қил ул сарчашма нўшидин Хизирдек комёб айлаб.

Раво кўрма манга маҳрумлиқни, сарфароз этгил,
Вафо кўйида итлардин мени ҳам бир ҳисоб айлаб.

Либоси лолагун ичра қадингким ноз парвардур,
Биҳишт орудур андин жилва туби иктисоб айлаб.

Сужуд этмас қошинг меҳробиға йўқ айбиким, улён
Жаҳон аҳли қўярлар бошин уммиди савоб айлаб.

Иноят кўргузуб кулбам сори кел, то аёқингға
Нисор айлай жўзимнинг ёшларин дурри хушоб байлаб.

Келиб ушшоқ аро Мунисға сен дилдорлиғ қилким,
Кўнгул бермиш сени маҳбублардин интиҳоб айлаб.

Приди, о луноподобная, спеша, как луна в своем движении,
Подняв с лица покрывало, освети мою темную ночь!
Принеси в мою жизнь свет от лучей твоей щедрости,
Прояви заботу о пылинке, сделав свое лицо солнцем.

Твои уста — источник вечности. О душа, меня сделай
Упоенным этим вином, достигшим желаемого, подобно Хызру.
Не считай дозволенным лишить меня счастья, превознеси меня,
Причислив и меня тоже к собакам на улице верности.
Твой стан в одежде цвета тюльпана полон изящества,
От него заимствовало свою красоту древо Туба в раю.
Если паду я ниц перед михрабом твоих бровей, нет на мне вины, .
Ибо все жители мира припадают к нему головой, надеясь на воздаяние.
Проявив заботу, приди к моей хижине, чтобы к твоим ногам
Я высыпал слезы моих глаз, превратив их в жемчужины чистой воды.
Приди, окажи Мунису благоволение среди влюбленных,
Ибо отдал он тебе сердце, избрав тебя среди возлюбленных.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ТАРОНА I

М. М. $\text{♩} = 84$

Боқар о - ҳу - лайин ҳар ён,

бо-қар о - ҳу - лайин ҳар ён

у-шал ик - ки қаро кўз - лар,

ҳа-да-нги ғам - за-син от - моғ,

ҳа-да-нги ғам - за-син от - моғ

у-чун гу - ё қаро кўз - лар.

Ди-лу жон сай - диқил - моқ - та,

ди-лу жон сай - диқил - моқ - та

ки-ши кўр - май - турур ҳар - гиз,

му-нунг-тек но - за-нин қош - лар,



Боқар оҳулайин ҳар ён ўшал икки қаро кўзлар,
 Ҳаданги ғамзасин отмоғ учун гўё қаро кўзлар.
 Дилу жон сайди қилмоқта киши кўрмайтуруп ҳаргиз,
 Мунунтек нозанин қошлар, анингдек дилрабо кўзлар.
 Бу ҳусну шевау шаклу малоҳатни тилаб топмас,
 Нечаким нозанинлар ичра ушбу мубтало кўзлар.
 Атойининг хаёлотни маҳолин кўрки, хўбларнинг
 Вафосизликларин билгач яна меҳру вафо кўзлар.

Глядят по-газельи во все стороны эти два черных глаза,
 Словно высматривая мишень, чтобы метнуть стрелу своих взглядов.
 При охоте на сердце и душу никто никогда не видел
 Таких изящных бровей и таких глаз, похищающих сердце.
 Такой красоты, кокетства, прелести и сложения, ища, не найдут
 Среди многих изящных красавиц глаза испытанного бедой **любви**,
 Посмотри, сколь бессмысленны мечты **Атаи**: зная
 Неверность красавиц, он снова любви и верности ищет.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ТАРОНА II

M. M. $\text{♩} = 100$

Жаҳондин телба кўнглумнинг,
жаҳондин телба кўнглумнинг
бор эрди хуш табарроси,
бор эрди хуш табарроси,
узун андишага солди нетай,
узун андишага солди нетай,
зулфинг таманноси.

Жаҳондин телба кўнглумнинг бор эрди хуш табарроси,
Узун андишага солди нетай, зулфинг таманноси.
Агар учмоқ боғинда муяссар бўлмаса васлинг,
Манга дўзах эрур, валлоҳ, анинг фирдавси аълоси.
Бу не юздур, бу не кўздур, бу не ширин-шакар сўздур,
Ки, йўқтур Руму Чину Миср элинда мислу ҳамтоси.
Киши кўрмайдурур ҳаргиз кўзунг сайёдитек хуний
Ки, кетмас қошидин бирдам анинг ул турфа ўқ-ёси.
Агар кўк тўн кийиб чиқсанг хиромон э юзи ойим
Бўлур улдам равон сориқ юзумдин Нил дарёси.
Йиғиб Чин лашкари солса мағулونا кўзунг юзга,
Чигатой бирла ўзбакни олур торожу яғмоси.
Атойи хослик даъвий қилурсен яхшилар сиррин,
Кўнгилда соқлаким асру ёмондур ом ғавғоси.

Хорошим было отречение от мира моего глупого сердца,
Но что делать, в долгие размышления повергла его тоска
по твоим кудрям.

Если в райском саду близость с тобой невозможна,
То, клянусь аллахом, адом будет для меня высший рай.
Что это за лицо, что это за глаза, что это за слова, сладкие как сахар!
Нет среди жителей Рума, Китая и Египта им равного и подобного.
Никто никогда не видел такого кровожадного охотника,

как твой глаз,
Ибо ни на минуту его не покидают эти дивные стрелы и лук¹.
Если, надев синее платье, выйдешь ты и пройдешься, о моя луноликая,
То прольется в тот миг по моему желтому лицу река Нил².
Если, собрав войско Китая, бросают его вперед твои монгольские
глаза,

То и чагатаев и узбеков поразит грабеж и разорение.
Атаи, ты притязашь на особую близость; храни же тайны добрых
людей

В сердце, ибо очень плохи пересуды толпы.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ То есть стрелы кокетливых глаз и лук бровей.

² *Нил* — название реки, означает также цвет индиго.



ТАРОНА III

М М ♩ = 92
М. М. ♩ = 100

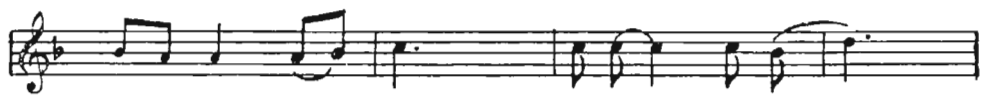
Хар хас та дил ким, ул
ю-зи тў-лун о ё бо-қар,
тўй-мас кў-зи ку-яр
та-ну жо-ни
я-но бо-қар.
Топ-мас ю-зи гу-ли
ки-би ра-нги ну об-дор,
бо-ғу ча-ман да ҳар
не-ча бо-ди
са-бо бо-қар.



Ул — шаҳ — су_вор бир



на_зар эт — май гу_зар ки_лур,



ҳар — не — ча тел — му_руб



сӯ_нги — дин бу



га_до бо_қар.



Таъ_зим э_тар А_то —

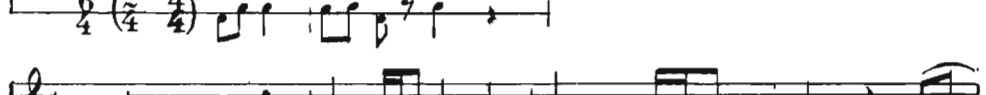


йи_ға чун пи — ри май_фуруш,

М. М. $\text{♩} = 80$



не_ғам а_гар ҳа_ко_рат и_ла пор_со



бо — қар, со — бо — о —

ёрам мо)

Ҳар хаста дилки, ул юзи тўлун оё боқар,
 Тўймас кўзи куяр тану жони яно боқар.
 Топмас юзи гули киби рангину обдор,
 Боғу чаманда ҳар неча боди сабо боқар.
 Ул шаҳсувор бир назар этмай гузар қилур,
 Ҳарнеча телмуруб сўнгидин бу гадо боқар.
 Таъзим этар Атойига чун пири майфуруш,
 Не ғам агар ҳақорат ила порсо боқар.

У всякого, страждущего сердцем, когда он на красавицу с лицом,
 как полная луна, глядит,
 Не насытятся глаза, горят душа и тело, а он опять глядит.
 Не найдет такого яркого светлого лица, как у этой луноликой,
 Восточный ветер на лугу и в саду, сколько бы он ни смотрел.
 Это царственная всадница, ни разу не взглянув, проезжает,
 Сколько бы ни смотрел ей вслед с тоской сей нищий.
 Раз оказывает Атаи уважение старец, продающий вино,
 Чего горевать, если благочестивый с презрением на него смотрит?

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ХУСАЙНИЙ

М. М. $\text{♩} = 76 - 80$

1.

1.

На тил бирлан

ба_ен ай_лай манул зори

ни_хо_ним_ни, (о),

2.

ға_риб_лик у

ти куйдирди та_мо_ми ус

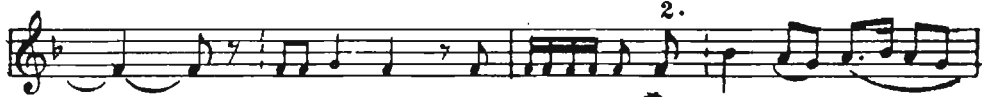
ти_хо_ним_ни (о — жо_ни — мо)



Бо ламнисо _____ я си да уа _____



ти ра рман деб _____ ва тан тут дим,



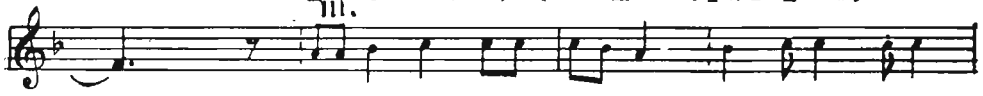
У _____ лим жо ло _____



ди ке дди ю _____ ти ти б буз ди _____



ма ко ним ни, (о _____ жо на мо).



Ни хо ли бо _____ ги у ми дим



ра со бул га _____ ни да син ди,



а жа лнит ул _____



ку ни тег ди, _____ ку рит ди бус _____



то ним ни (о _____ жо нам мо).

IV. 1

Чароғи ру -

э(и)го_рим ая — ни равшонли —

ги_да уч_ди, (э_во_ея

о о

войво_ея),

2.

ко_либманзуа — матич_ра ҳеч —

ки_ши бия_май — ди хо_лими ни

(о — жо_на — мо).

IV. 2

1а.

Чароғи ру -

э(и)го_рим ая — ни равшанли —

ги_да уч_ди,

2а.

ко_либманзуа — матич_ра ҳеч



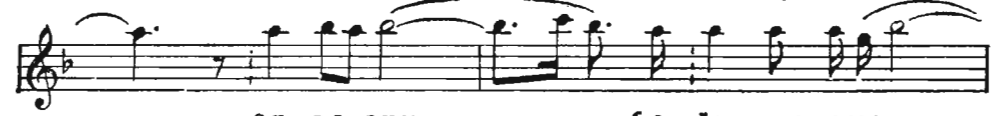
ки ши бил_май — ди хо_лим_ни,



v.1. (o)



Қаю мажлис а_ро бул_шар_хи



аҳ_во_лим ба_ён қилсам_со



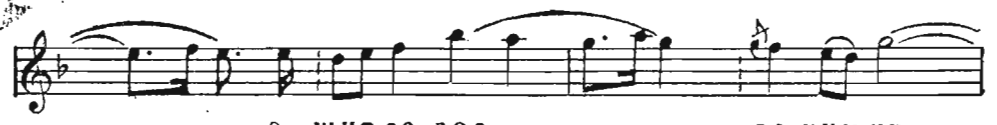
o o



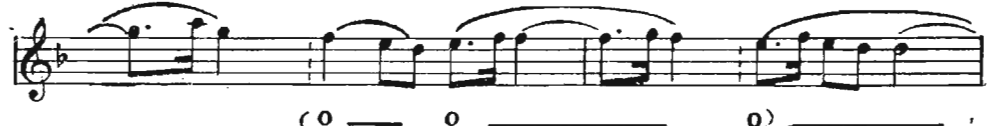
o)



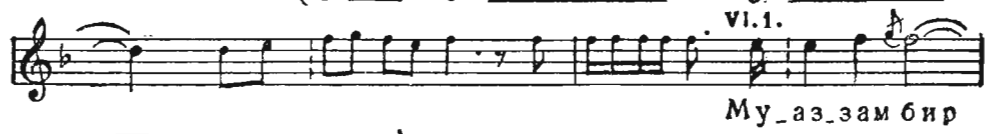
2. Кузи_дин ёш тў_кар хар_ким



э_шит_са дос то_ним_ни,



(o o o)



VI.1. Му_аз_зам бир



қа_ландар_мен жо_ҳон_да ҳеч



ни_шо_ним йук, (э_во_ей),

(о — жо_нам — ме),
 э во — ей),
 ни_шондеб саф ха_га чек_дим
 ра_қам наз_ли ра_во_ним_ни,
 (о — жо_нам — мо),
 1а.
 Му аз_замбир қа_ландар_мен
 жа_ҳонда ҳеч ни_шоним ақ,
 (о)
 2.
 ни_шондеб саф_ха га чек_дим рақамназ
 ми ра_во_ним_ни, (о — жо_нам — мей).

На тил бирлан баён айлай ман ул рози ниҳонимни,
Фариблик ўти кўйдирди тамоми устихонимни,
Боламни соясида ўлтирарман деб ватан тутдим,
Ўлим жаллоди келдию титиб бузди маконимни,
Ниҳоли боғи умидим расо бўлганида синди,
Ажални тўлқини тегди, қуритди бўстонимни.
Чароғи рўзгорим айни равшанлигида ўчди,
Қолибман зулмат ичра ҳеч киши билмайди ҳолимни,
Қаю мажлисаро булшарҳи аҳволим баён қилсам,
Кўзидин ёш тўқар ҳар ким эшитса дostonимни,
Муаззам бир қаландармен, жаҳонда ҳеч нишоним йўқ,
Нишон деб сафҳага чекдим рақам назми равонимни.

Каким языком изъясню я эту мою скрытую печаль?
Огонь пребывания на чужбине совсем сжег мои кости.
Думал: «Буду жить под сенью моего дитяти», считая то место родиной,
Но пришел палач смерти, растерзал и разрушил мое жилище.
Дерево из сада моей надежды, достигнув совершенства, сломалось,
Треволнения рока поразили и высушили мой сад.
Светильник моей жизни, разгоревшись полным светом, погас,
Остался я во мраке, никто не знает моего состояния.
В каком бы собрании ни изъяснял я моего состояния,
Слезы льют глаза всякого, кто слышит мою повесть.
Я, Муаззам, стал бродячим нищим, нет от меня и следа в мире,
Чтобы оставить след, на странице вывел я свои плавные стихи.

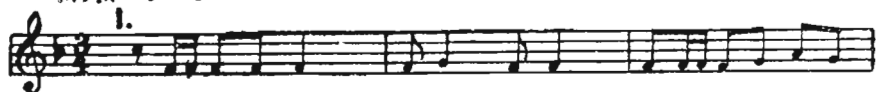
16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





БАЁТ УФОРИ

М. М. $\text{♩} = 84$



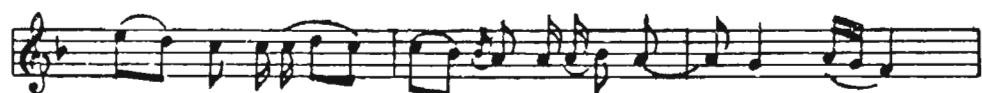
Ўр - та_нур



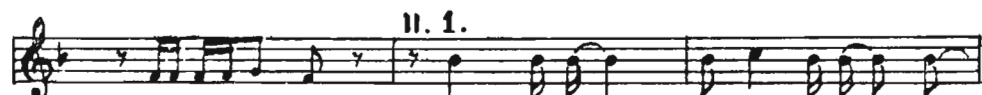
ёл фир_кати_нг - лин нав_хабун - ёд ай_ласам,



кўз_го.лур о_лам ў_кур -



мак бир_лафар - ёд ай_ласам, (ей е_рей).



Ем_ри.лур бо_шим_га_гў_е -



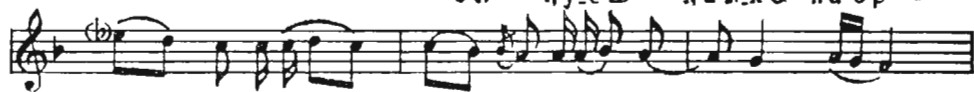
ки, фа_лак_ғам_хо_наси, (о _____ о _____)



е_ра.мей),



Ул куеш хамхо наэр —



кан - ни качон ёд айласам, (ей ё - рея).



Ҳаж - рибийми чун етар ғамгинқилур



бе их - тиёр,

(о о



ё - рамей),



вас - л(шу — ми ди бирлакунг.



лум - ни неча шод айласам, (ей ё - рея)



Чар - ху анжум.



дин ку айб мен айб эмас гарох, ила,



мунчаах - гар - ларбила ул



кулъ бар - бод айласам, (о — вой во ей





Хуш-роқэл

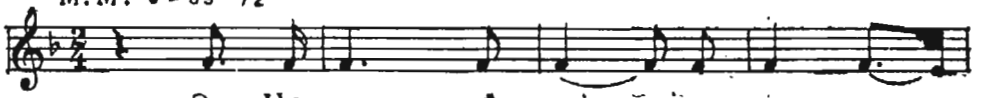


бе — до — ди-нинг у — зми-га бе —



дом ай-ла-сам, (ей ё-рей).

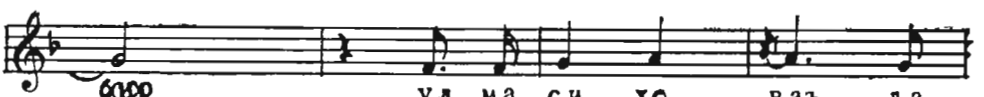
М.М. ♩ = 69-72



Э На-во — ий ҳажр — а — ро ет



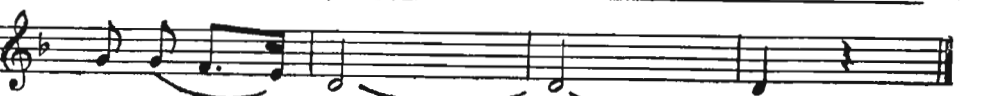
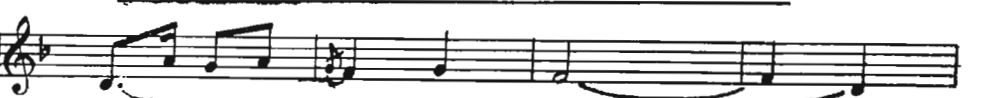
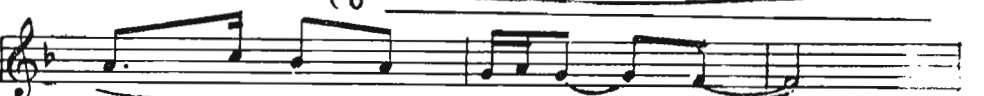
ти а — жал қия — ғай — му са —



бур уя-ма-си-ҳо ваъ-да-



йи вас — ли — ни ме — ёд ай — ла-сам



хай жо ней).

Уртанур эл фирқатингдин навха бунёд айласам,
Қўзғолур олам ўкурмак бирла фарёд айласам.
Емрилуру бошимға гўёки, фалак ғамхонаси,
Ул қуёш ғамхона эрканни қачон ёд айласам.
Ҳажр бийми чун етар ғамгин қилур беихтиёр,
Васл умиди бирла кўнглумни неча шод айласам.
Чарху-анжумдин куйиб мен айб эмас гар оҳ ила,
Мунча ахгарлар била ул кулни барбод айласам.
Дафъ этай дерман жаҳондин ашк ила ғам туфроғин
Бу бузугни сел ила истармен обод айласам.
Салтанатдин бода ортуғдур менга юз қатлаким,
Хушроқ эл бедодин ўзумга бедод айласам.
Э Навоий, ҳажр аро етти ажал қолғайму сабр
Ул масиҳо ваъдаи васлини меод айласам.

Сгорают люди, если я в разлуке с тобой начало плачу положу,
Поднимаются все люди, если с рыданиями я вопли издаю.
Как будто рушится мне на голову обитель всех печалей неба,
Когда я вспоминаю, что это солнце в одном доме со мной.
Когда приходит страх разлуки, печальным я становлюсь невольню,
Сколько ни радую свое сердце надеждой на свидание.
Сгораю я из-за неба и звезд, и не виноват я, если
Золу от стольких углей по ветру я пускаю.
Думая: «Унесу слезами мусор мирских печалей»,
Эти развалины хочу я потоком воды благоустроить.
Вино во сто раз желаннее мне, чем власть:
Лучше сам я себе нанесу обиду, чем терпеть обиды от людей.
О Навои, в разлуке с ней пришла смерть; не потерпеть ли мне,
Назначив срок свидания с этим Мессией в день воскресения мертвых?

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





Иккинчи бўлим

НАВО САВТИ

М. М. ♩ = 72-76

М. М. ♩ = 116-120



2.
ла-бинглаъ - лу да-хо - нинг гун-ча-и

сад бар-ги хан - дон-дур,

2в.
ла-бинглаъ - лу да-хо - нинг гун-ча-и (е) -

сад - бар-ги хан - дон-дур.

III.1.
Сен эй зо - хид, менинг

дар - ди ди-лим - ни хеч бил -

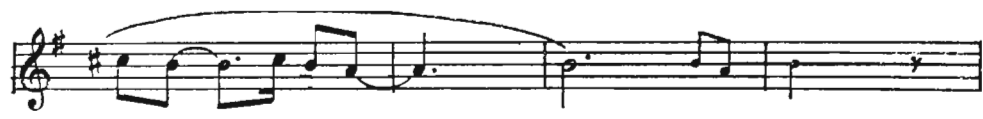
мас-сан, ю-ра-гим - га на-зар

2.
қил - санг та-мо - ми захми пай -

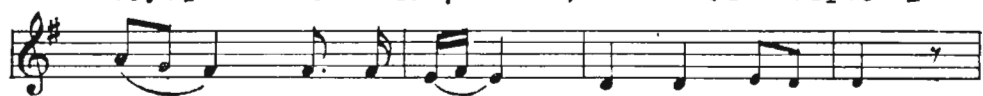
кон-дур, (о),

III.1а.
Сен эй зо - хид, менинг дар - ди ди-лим -

ни хеч бил - мас-сан, (о)



ю-ра-гим - га на-зар қил - санг та-мо -



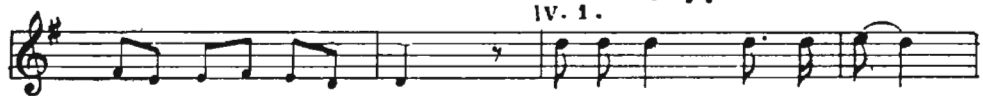
ми зах-ми пай - кон-дур,



ю-ра-гим - га на-зар қил - санг та-мо ми



зах-ми пай кон-дур.



iv. 1.

Биҳиштич-ра қа-дам



қуя - мам-ки йук - тур ваъда и



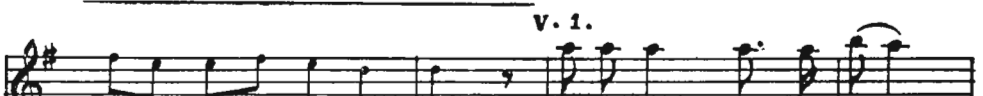
вас - линг,



ки сен-сиз мен-га бул жан - нат ми-со -



ли но-ри су - зон-дур (о) _____



v. 1.

Ки сен-сиз на-ла-ин

уш - бу жа-хон - ни, эй ва-фо -

до - рим, (о)

1а.
Ки сен-сиз найла-янн уш - бу жа-хон -

ни, эй ва-фо - до-рим,

2.
а - зо-би қаб-р(и) ҳиж - рон дарди-дин

ал - бат-та о - сон-дур,

2а.
в - зо-би қаб-р(и) ҳиж - рон дарди-дин(а)

ал - бат-та о - сон-дур.

VI.1.
У-ми-ди кўр-э-ди

ран - жу-р(и) қил - ди ишқ Маш -

рас - ни.



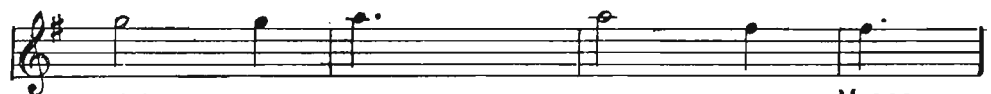
а_гар_мақ_суд_га_ет_май_ул_са,во_



вай_ло,на_ар_мон_дур.



У_ми_ди_күп_э_ли



ран_жур_қил_ди_ишқ_Маш_



раб_ни, (о)



а_гар_мақ_суд_га_ет_



май_ул_са,во_вай_ло,на_ар_



мон_дур.



У_ми_ди_күп_э_ди_ран_жур_қил_



ди_ишқ_Маш_раб_ни,



а_гар_мақ_суд_га_ет_май_ул_са,во_



вай_ло,на_ар_мон_дур,



Латофатлиғ бу боғ ичра бўюнғ сарви хиромондур,
 Бу жонки қумриси тинмайди, доим шўру афғондур.
 Кўзунг жаллоддур, қошинг ҳилолу кипригинг ханжар,
 Лабинг лаълу даҳонинг гунчай сад барги хандондур.
 Сен эй зоҳид, менинг дарди дилимни ҳеч билмассан,
 Юрагимга назар қилсанг тамоми захми пайкондур.
 Биҳишт ичра қадам қўймамки йўқтур ваъдаи васлинг,
 Ки сенсиз менга бул жаннат мисоли нори сўзондур.
 Ки сенсиз найлайин ушбу жаҳонни, эй вафодорим,
 Азоби қабр ҳижрон дардинин албатта осондур.
 Умиди кўп эди ранжур қилди ишқ Машрабни,
 Агар мақсудга етмай ўлса, вовайло, на армондур.

В этом саду твой прекрасный стан — плавношествующий кипарис;
 Горлинка моей души неустанно издает вопли и стоны.

Твой глаз — палач, твои брови — полумесяц, твои ресницы — кинжал,
 Твои губы — рубин, твои уста — смеющийся бутон с сотней лепестков.

Ты, о постник, моего сердечного недуга совсем не знаешь,
 Заглянул бы мне в сердце — оно все в ранах от стрел.

В рай не вступлю я ногой, ибо не там место встречи с тобой,
 А без тебя этот рай для меня жгучий огонь.

Что мне делать без тебя в этом раю, о хранящая мне верность,
 Муки в могиле, конечно, легче страданий от разлуки.

Надежда моя была велика, но страдающим сделала любовь Машраба,
 Если умрет он, не достигнув цели, ах, о чем тут жалеть!

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



ТАЛҚИНЧАСИ

М. М. $\text{♩} = 152 - 160$

1. $\text{♩} = 88 - 92$



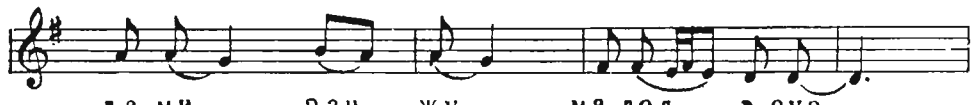
Дил_бар фи_ро - қи_да бу



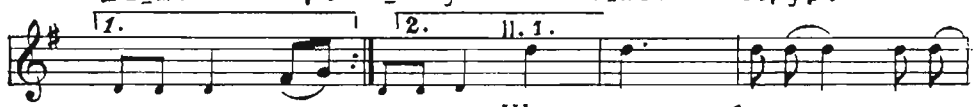
ку_нгул хас - та ҳол э_рур.



ҳам - ро - зи дар - ду ҳам -



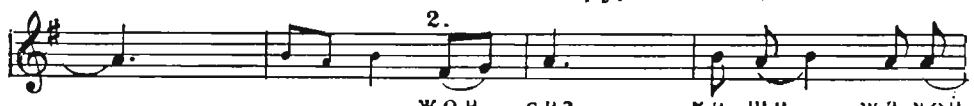
да_ми ран - жу ма_лол э_рур.



ҳам Шак_сиз бу_кун у_лар.



мен а_нинг фур - қатин_даким,



жон - сиз ки_ши жа_ҳон.



дати_рил - мак ма_ҳол э_рур.

2а.
ЖОН _ СИЗ КИ _ ШИ ЖА _ ХОН _

ДАТИ РИЛ _ МАК МА _ ХОЛ Э - РУР .

III. 1.
БО _ ГИ БИ _ ХИШ _ ТУ

КАВ _ СА _ РУ ТУ _ БИ КИДЕР _ ДЛА _ РЭЛ ,

2.
УШ _ ШОҚ , МАЗ _ ХА _ БИН _

ДА ЗАМО _ НИ ВИ _ СОЛ Э - РУР .

IV. 1.
Ю _

СУФ Ю _ ЗАИ , КУ _ ДУҚ ЗАКАНИ БОР ,

СО _ ЧИ РА _ САН , (О)

2.
И _ СИА ДА _ МИ Ю ХИЗ

ру хат, эр - ни зу лол э.рур,
и - сий да ми ю Хиз -
ру хат эр - ни зу лол э.рур.
v.1.
Ҳар маъ - ри_фат - ки
шайх о_ни „таҳ - қик су - зи” дер,
бил -
мас му_ни - ки, маъ - ни_ан ул
зул - фу хол э.рур, (о)
v.1a
Ҳар
маъ - ри_фат - ки шайх о_ни, „таҳ -
қик су - зи” дер. (о)

2а.

Бил - мас му - ни - ки, маъ -

ни - ай ул зул - фу хол э - рур.

2б.

Бил - мас му - ни - ки, маъ -

ни - ай ул зул - фу хол э - рур.

2в.

Бил - мас му - ни - ки, маъ -

ни - ай ул зул - фу хол э - рур.

VI.

1.

Бир қил - чайшқ хо -

ла - ти - дин топ - ма - ди ву - қуф,

2.

муф - ти -

ай мад - ра - са - ки, и - ши қи - лу

қол э-рур,

қол э-рур,

VII.1.

Ғам кун - жи-да А-то -

Ғам кун - жи-да А-то -

аи би-кин бул-ма-йин ха-роб,

аи би-кин бул-ма-йин ха-роб,

(о),

(о),

ган-жи ви-сол ис-та -

ган-жи ви-сол ис-та -

ма-нғиз - ким, ха-ёл э-рур.

ма-нғиз - ким, ха-ёл э-рур.

VIIa, 1a.

Ғам кун - жи-да А-то -

Ғам кун - жи-да А-то -

аи би-кин бул - ма-йин ха-роб, ган

аи би-кин бул - ма-йин ха-роб, ган

жи ви-сол ис - та-ма - нғиз

жи ви-сол ис - та-ма - нғиз

ким, ха-ёл э-рур, ган -

ким, ха-ёл э-рур, ган -

жи ви-сол ис - та-ма - нғиз

жи ви-сол ис - та-ма - нғиз

ким ха-ёл э-рур.

ким ха-ёл э-рур.

26.

Дилбар фироқида бу кўнгул хастаҳол эрур,
Ҳамрози дарду ҳамдами ранжу малол эрур.

Шаксиз букун ўлармен анинг фурқатиндаким,
Жонсиз киши жаҳонда тирилмак маҳол эрур.

Боғи биҳишту кавсару тубики, дерлар эл,
Ушшоқ мазҳабинда замони висол эрур.

Юсуф юзу, қудуқ зақану бор, сочи расан,
Исий даму Хизр хату, эрни зулол эрур.

Ҳар маърифатки шайх они «таҳқиқ сўзи» дер,
Билмас муники, маънийи ул зулфу хол эрур.

Бир қилча ишқ ҳолатидин топмади вуқуф,
Муфтийи мадрасаки, иши қилу қол эрур

Гам кунжида Атои бикин бўлмаин хароб,
Ганжи висол истамангизким, хаёл эрур.

В разлуке с властительницей сердца мое сердце недужно,
Оно — поверенный тайн страданья, собеседник печали и докуки.

Нет сомнения, сегодня умру я в разлуке с нею, ибо
Без души жить человеку в мире невозможно.

Райский сад, Кавсар и Туба, о которых говорят люди,
По учению влюбленных это — время свидания.

Лицо ее — лицо Юсуфа, ямочка на подбородке — колодец,
волосы — веревка,

Дыхание ее — дыхание Иисуса, пушок — свежая зелень,
уста — сладостный источник¹.

Всякое знание, которое шейх называет достоверным словом,
Не ведает того, что означают ее кудри и родинка.

Ни на волос не осведомлен о состоянии любви
Муфтий в медресе, дело которого — пустые рассуждения.

Не став, как Атаи, поверженным в уголке печали,
Не ищите сокровища сближения, ибо это пустая мечта.

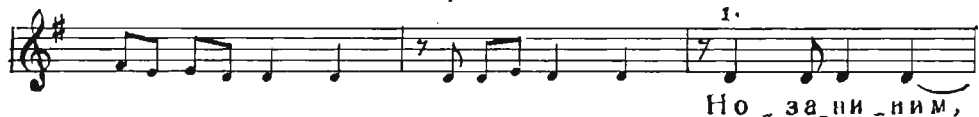
14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.

¹ Ямочка на подбородке красавицы сравнивается с колодцем, куда, согласно легенде, бросили Иосифа Прекрасного его братья; волосы ее уподобляются веревке, с помощью которой его вытащили. Дыхание Иисуса, по мусульманскому поверью, возвращало умершим жизнь. В выражении «зелень пушка» обыгрывается слово «хызр» — «зелень», созвучное с именем пророка Хызра, нашедшего якобы источник живой воды.



КАШКАРЧАСИ

М.М. $\text{♩} = 104-108$



1.

Эт - ти қо - ним - ни ха - лол, ай -

ла - ди уй - қум - ни ҳа - ром,

2.

Ғам - за и қо - ти - ли хунҳо -

ри - нга қур - бон у - ла йин.

IV. 1.

Соч - ларингто - ри - га жонриш -

та - си на й - лаб пай - ванд,

(о),

2.

сун - бу ли тур -

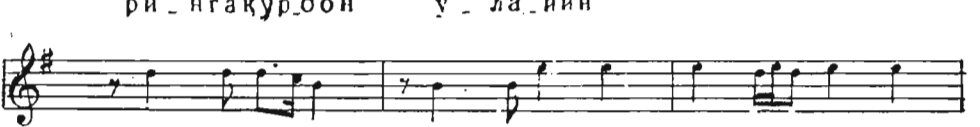
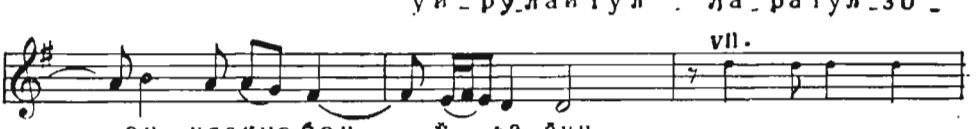
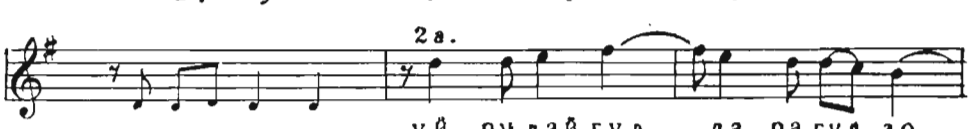
ра - и тар - ро - ри - нга қур - бон у - ла йин,

2а.

сун - бу ли тур - ра - и тар - ро - ри - нга қур - бон

V.

у - ла йин.



1.

Тий_ри мужго _ нингга, эй шух,

та_сад_дук бӯ_лу_бон,

2

нуқ_та.и нар _ ги си бе _ мори_нгақурбон

у_ла_йин

1a.

Тий_ри мужго _ нингга, эй шух,

та_сад _ дук бӯ_лу_бон,

2

нуқ_та.и нар _ ги_си бе _

мо.ри_нгақурбон у_ла_йин.

VIII. 1.

Раҳ_ми ауқ зул _ ми чух эр_кан,

до_ғи тош_дин қатлиғ,

2.

эй Ни_шо_тий ли_ли дил_до _ ри_нгақурбон

у_ла_йин, эй Ни_шо_тий

2a.



ди_ли_дил_до - рингақурбон ў_ла_йин

Нозаним, қаду рафторингга қурбон ўлайин,
Сўзлагил ноз ила гуфторингга қурбон ўлайин.

Руҳпарвар ўзинга бошдин-оёқ садқа бўлиб,
Жон фидо лаъли шакарборинга қурбон ўлайин.

Этти қонимни ҳалол, айлади уйқумни ҳаром,
Ғамзаи қотили хунхоринга қурбон ўлайин.

Сочларинг ториға жон риштасин айлаб пайванд,
Сунбули турраи тарроринга қурбон ўлайин.

Лутф этиб тиргизу ё қаҳр қилиб ўлтургил.
Раҳминга садқау, озоринга қурбон ўлайин.

Ҳусн гулзоридаким гуллар очибсан юздин
Уйрулай гуллара гулзоринга қурбон ўлайин.

Тийри мужгонинга, эй шўх, тасаддуқ бўлубон,
Нуқтаи наргиси беморинга қурбон ўлайин.

Раҳми йўқ зулми чўх эркан, доғи тошдин қаттиғ,
Эй Нишотий дили дилдоринга қурбон ўлайин.

Моя прелестная, за твой стан и походку буду я жертвой,
Поговори кокетливо — за твои речи буду я жертвой.

Став с головы до ног выкупом за твое животворное существо,
За твой рассыпающийся сахар рубин отдал душу, я стану жертвой.

Сделали пролитие моей крови дозволенным, а сон сделали запретным
Твои убийственные, кровожадные подмигивания, стану я за них жертвой.

Привязав к прядям твоих волос нить своей души,
За гиацинты твоих распушенных кудрей стану я жертвой.

Проявив милость, оживи или, проявив гнев, убей,
Милостыней за твою милость или жертвой твоих обид я стану.

В цветнике красоты открыла ты розы твоего лица,
Да покружусь я над этими розами! За твой цветник стану я жертвой.

Став мишенью для стрел твоих ресниц,
За точку в твоём томном нарциссе¹ стану я жертвой.

За ту, у которой милости нет, а жестокости много, кто жестче камня;
О Нишати, за властительницу твоего сердца буду я жертвой!

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ То есть «за зрачок твоих томных глаз».



ГОҚИЙНОМАСИ

M. M. $\text{♩} = 116$

1.

Э - ю - зинг бо - ги

ба - хо - ри о - лам, а - риқ ул юз -

да гул уз - рашаб - нам

II. 1.

Гул - декул чеҳ - ра - га қул боғ - дақуб

2.

қош - ла - ринг - дек ян - ги ой

2а.

чар - х(и) - да қам, қош - ла - ринг - дею

ян - ги ой чар - х(и) - да қам.

III.1.

Е_тар ул юз - га фу_руғ о_ҳим - дин

2.

ут - ни ан - доқ - ки

IV.1.

ё_руқ ай - лар дам. Чун_ки будай -

ри фа_но ич - рақунгул,

(о),.

2.

о_ла - ми иш - кинг а_ро бул - ди а_лам,

2а.

о_ла - ми иш - кинг а_ро

V.

бул - ди а_лам.

1.

Зух_дутақ - во э — лин_динкуб ет - ди

2.

най_лайул тел - ба_га

бе_до_ду ситам(о).

VI.
 Бир кун чык - миш
 э - дим май - ка да - дин, киду - луқ - ти мен га
 бир шай - хи да - жам,
 VII.1.
 (о) Ул ҳа - рам - дин
 де - ди, мен бут - ка да - дин,
 2.
 бир - би - ри - га сўз у - лан - ди маҳ -
 2а.
 кам, бир - би - ри - га сўз
 VII.1а.
 у - лан - ди маҳ - кам. Ул ҳа - рам - дин
 де - ди, мен бут - ка да - дин,
 2а.
 бир - би - ри - га сўз у - лан - ди маҳ -
 VIII.1.
 кам. Мус - га миъ паст э ди ю

нук - та буюк, (о) _____
 _____ тунд улуб ур -
 ди хврдан сари кадам.
 Чувкичик - май аро - да сух - батимиз,
 ул харам га кадам
 ур - димен хам, ул харам - га
 кадам ур - димен хам.

Э юзинг боги баҳори олам,
 Арақ ул юзда гул узра шабнам.
 Гулдек ул чеҳраға қул боғда кўб
 Қошларингдек янги ой чархда кам.
 Етар ул юзга фуруғ оҳимдин
 Утни андоқки ёруқ айлар дам.
 Чунки бу дайри фано ичра кўнгул
 Олами ишқинг аро бўлди алам.
 Зухду тақво элидин кўб етди
 Найлай ул телбага бедоду ситам.
 Бир куни чиқмиш эдим майкададин
 Ки йўлуқти менга бир шайхи дажам,
 Ул ҳарамдин деди, мен майкададин,
 Бир-бирига сўз уланди маҳкам.



УФОРИСИ

М.М. ♩. = 72

1.

1.

Ёр а_гар базми а_ро_

гам_гин_ла_рин шод ай_ла_са,

2.

ро_зи у_а_дум кош мен_гам_гин_ни_хам_ёд

II. 1.

ай_ла_са. Нав_ли_қадди_

ға_са_бодин ет_са_о_сиб, ўр_ни_бор,

2.

сад_қа_си_юз сар_(в)и_ян_гли_ғ

бан_да_о_зод ай_ла_са,

2а.

сад_қа_си_юз сар_(в)и_ян_гли_ғ бан_да_о_зод

III. 1.

ай_ла_са. Кун_г_лум_а_ф_ғо_

ни ан_га эр - мас, а_жаб гар ет - ма_са
 2.
 ут у_ни ет - мас қу_ёш_га
 гар - чи фар_ёд ай - ла_са.
 IV. 1.
 Боғ - бон қад - ду ю_зингни кўр - са боғ
 ич_ра, не_тонг, (о) _____
 2.
 сар - в(и)ни гар ут - га ёқ_са, гул_ни бар_бод
 2а.
 ай - ла_са, сар - в(и)ни гар
 ут - га ёқ_са, гул_ни бар_бод ай - ла_са.
 V. 1.
 э кун_гул, чун о - ля_маҳ_ли -
 да в_а_фо_йук - тур, ки_ши
 2.
 ав - ло уд_ким, уз - ни бе_кас - лик - га муъ_тод

в а _ л а _ с а , (о) Va.
 э к у н г у л ч у н о - л а м а х л и -
 л а в а _ ф о я у к _ т у р , к и _ ш и 16.
 (о), э к у н г у л ч у н
 о - л а м а х л и - л а в а _ ф о я у к _ т у р , к и _ ш и
2a.
 а в - л о у л к и м , у з - н и б е к а с .
 л и к _ г а м у ъ т о д а я _ л а _ с а .
VI. 1.
Ш а й х и - л а з у х -
 л и р и _ е _ я н - л и и м а д у л у д - с а м қ а н и
2.
 (о) д а я - р (и) п и - р и -
 н и м , ф а _ н о о - й н - н и в р - ш о д
 а я _ л а _ с а .

VII. 1.

Э Навоий, одамлик
дин йироқдур, сен киби
ерликға кимки, майли
одамизод айласа,
ерликға кимки, майли
одамизод айласа.

Ер агар базми аро ғамгинларин шод айласа,
 Рози ўлдум кош мен ғамгинни ҳам ёд айласа.
 Нахли қаддиға сабодин етса осиб, ўрни бор,
 Садқаси юз сарв янглиғ банда озод айласа.
 Кўнглум афғони анга эрмас ажаб гар етмаса
 Ут уни етмас қуёшға гарчи фарёд айласа.
 Боғбон қадду юзингни кўрса боғ ичра, нетонг
 Сарвни гар ўтға ёқса, гулни барбод айласа.
 Э кўнгул, чун олам аҳлида вафо йўқтур, киши
 Авли улким, ўзни бекасликға муътод айласа.
 Шайх ила зуҳди риёйидин малул ўлсам қани
 Дайр пириким, фано ойини иршод айласа.
 Э Навоий, одамликдин йироқдур, сен киби
 Ерликға кимки, майли одамизод айласа.

Если подруга на своем пиру горюющих по ней радостными сделает,
То я согласен хотя бы на то, чтобы она меня, горестного, тоже
вспомнила.

Если пальму ее стана постигнет ущерб от ветра, то уместно
Ему откупиться, освободив сто рабов, подобных кипарису.
Если вопль моего сердца до нее не доходит — не диво:
Ведь не доходит до солнца голос огня, хоть он и стонет.
Коль увидит садовник твой стан и лицо в саду, то не диво,
Если бросит он кипарис в огонь, а розу развеет по ветру.
О сердце, раз среди жителей мира нет верности, то лучше,
Чтобы человек себя к одиночеству приучил.
Если шейх и его лицемерное постничество наведут на меня дожуку,
то где

Старец монастыря, чтобы наставить меня в обычаях небытия?¹
О Навои, далек от качеств достойного человека тот, кто, как ты,
Ища дружбы, проявляет склонность к рожденному человеком.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.

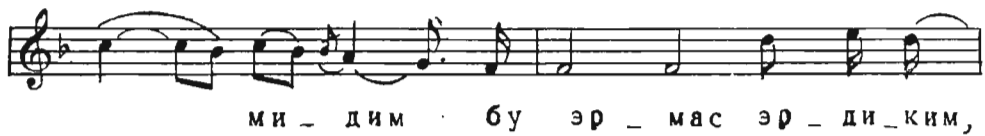


¹ *Старец монастыря*—хозяин винной лавки. *Небытие*—упоение вином.



НАВО МҮҒУЛЧАСИ

М. М. $\text{♩} = 72$



рим о - шуф - та у кунг - лум табах
 III.1.
 кор ай - ла - динг. Сал - са -
 би - ли шаф - қа - тинг - дин ис - тадим
 2.
 сар - шо - р(и) - лие, бил - гач
 о - ни қах - ринг у - ти - га сазо.
 IV.
 вор ай - ла - динг.
 1.
 Қин и -
 ла ҳар зул - ми - ким бор эр - ди
 2.
 кўр - гуз - динг манга, зулми -
 ла ҳар кин - ки мум - кин эр - ди
 V.
 из - ҳор ай - ла - динг.
 1.

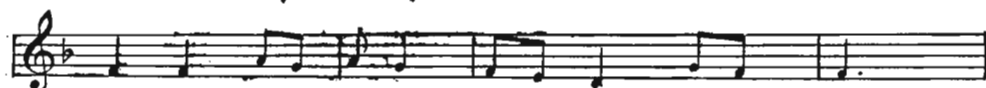
Юз у -

юр - динг дуст - лиф - дин, душмани
 жо - ним бу_либ, о_ки_
 бат мен зо - р(и) - га йуқ рас_ми_лар
 бор ай - ла_динг. (о
 э ё_рей о
 жо ним).
 Вақ_т(и)_дур Му_нис - га
 ёр ул - санг_ка_рам - дин - ким, а_
 ни ас_ру мис_кин қия - ди_
 нгу гам хайли_га ёр ай - ла_
 динг, ас_ру динг.

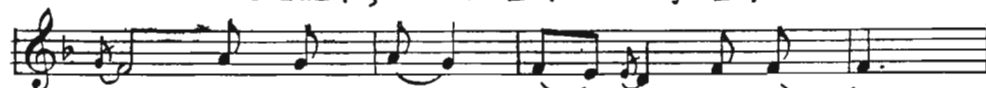


ТАЛҚИНЧАСИ

М. М. $\text{♩} = 120$
М. М. $\text{♩} = 76$



Хал_қа, хал_қа зул_фи_ким



ул мо_ҳи то_бо_ни_да_дур,



чин_ға боқ_сам дол_дек



хур_ши_да_нинг ё_нин_да_дур.



По_ри_со мус_хаф_ю_зин



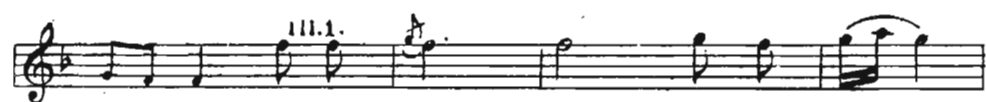
кур_са, ра_вон жон воқф_э_тар



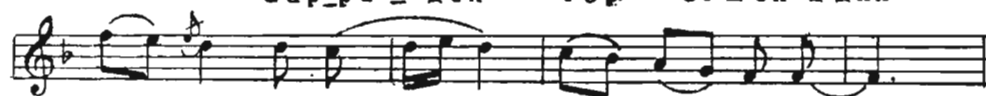
дил_ра_бо_лиқ_о_я_ти



гү_ё й_нинг шаъ_нин_да_дур



Зар_ра _ дек тор оғ_зи _ дин



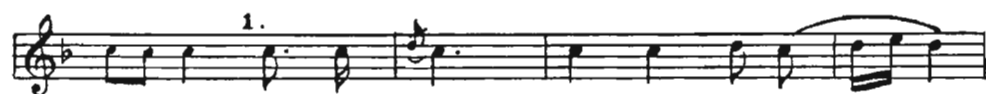
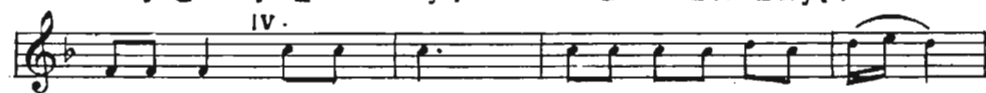
қай_дин то_пил _ сун биз_га ком _



ким, ка_лом ах_ли а _ қал



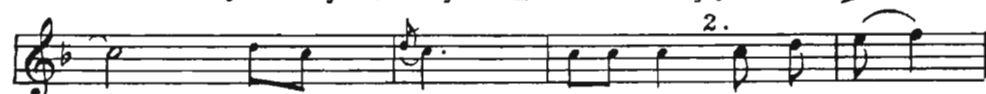
дер _ лар _ ки йуқ со _ нин_да_дур.



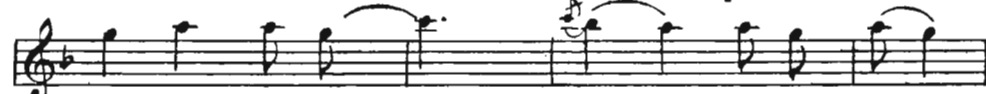
Ғо_ли_бо _ ким Ю_су_фи



Мис_рий ту _ шун _ да кур_ма_ди,



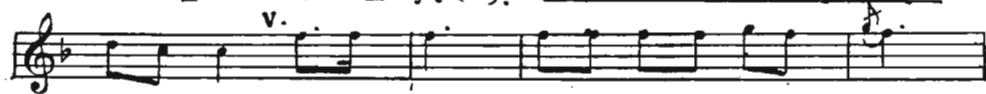
ул ха_ло _



ват_лар_ки лаъ _ _ ли шак_кар аф _



шо _ нин_да_дур(о).



Бир қа_тиғ жон_лиқ жа_ҳон_

да кўр_ма - дим кўнг_лум ки_би
 ким, че - кар жав_ру бу -
 рун - қи аҳ_ду пай - мо - нин_да_дур.
 жо ним
 VI. 1.
 Лут_фий қул эр - мас ҳа -
 мо - но, кув на_си - ҳат қил_мангиз,
 ким, а - нинг де - во - на
 кўнг - ли иш - қи) фар -
 мо - нин - да_дур .

Халқа-халқа зулфиким ул моҳи тобониндадур,
Чинға боқсам золдек хуршиднинг ёниндадур.
Порсо мусҳаф юзин кўрса, равон жон вақф этар,
Дилраболиқ ояти гўё анинг шониндадур.
Заррадек тор оғзидин қайдин топилсун бизга ком
Ким, калом аҳли ақал дерларки йўқ сониндадур.
Ғолибоким Юсуфи Мисрий тушунда кўрмади,
Ул ҳаловатларки лаъли шақкар афшониндадур.
Бир қатиг жонлиқ жаҳонда кўрмадим кўнглум киби
Ким, чекар жавру бурунқи аҳду паймониндадур.
Лутфий қул эрмас ҳамоно, кўп насиҳат қилмангиз,
Ким, анинг девона кўнгли ишқ фармониндадур.

Колечки кудрей у этой смеющейся луны таковы,
Что если посмотрю как следует — солнце рядом с ними подобно
букве «даль»¹.
Если благочестивый увидит свиток ее лица², то сейчас же жертвует
ей душу;
Стих корана о похищении сердец как будто о нем был сказан.
Как можем мы удовлетворить желание увидеть ее рот, подобный атому,
Если богословы говорят, что атомы по меньшей мере находятся
в числе несуществующих вещей³.
Наверно, Юсуф Египетский⁴ и во сне не видел
Тех сластей, которые есть в ее рубинах, рассыпающих сахар.
Не видел я в мире никого столь твердого душой, как мое сердце:
Терпя жестокости, оно сохраняет верность прежним клятвам и обетам.
Лутфи еще не раб, не произносит много увещаний,
Ибо его безумное сердце находится под властью одной лишь любви.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ С арабской буквой «даль» поэты часто сравнивают согбенный от слабости стан старика.

² Лицо красавицы уподобляется здесь свитку корана.

³ То есть рот красавицы так мал, что он, как атом, не виден.

⁴ Юсуф Египетский—библейский Иосиф.



ҚАШҚАРЧАСИ

М. М. $\text{♩} = 108$



Кет_ди ҳу_шум ул парн_ваш



жи_ва о_ғоз ай_ла_ғач,



ўр_та_ди жон пар_да_син мут_риб на_во соз



ай_ла_ғач.

Тонг_мас



қил_ся ю_зи маш_шо_тани бе_дас_ту по,



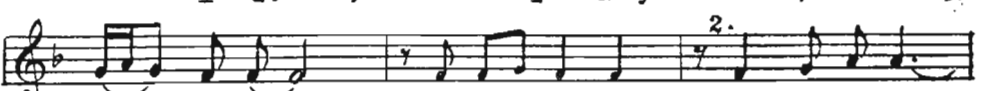
ай_ла_ди о_йи_на_ни сув,



чеҳ_ра пар_доз ай_ла_ғач.



Лаб_ла_ри тук_ти та_бас_сум шаҳ_дин о_



би_ҳа_ёт,

куз_лари юз

фит_на бар_по ай_лади, ноз ай_ла_гач.
 IV. 1.

Ноз бир_ла

бо_ғ(и)_бо_ни сунъи бугул - зор_аро,
 2.

сабз хур_рам қил_ди сарвинг

ни са_раф_роз ай_ла_гач.
 V.

1.

Фур_са_ти ум - ри ки_ро_ми

эт_га_нин рас_во кўнгул

2.

бил_ди, гафлат уй_ку_си - дин кўзларин боз

ай_ла_гач(о).

VI. 1.

Во_ми_ку Фар_хо_ду Маж_нун_дин му_қад_дам

бул_ди ёр,

Но_ди_ра_иш_

I. II.

қи_ни о_шиқ_лик_да мумтоз ай_ла_гач, ай_ла_гач

Кетди ҳушум ул париваш жилва оғоз айлагач,
 Ұртади жон пардасин мутриб наво соз айлагач.
 Тонг эмас қилса юзи машшотани бедасту по,
 Айлади ойинани сув, чеҳра пардоз айлагач.
 Лаблари тўкти табассум шаҳдидин оби ҳаёт,
 Кўзлари юз фитна барпо айлади, ноз айлагач.
 Ноз бирла боғбони сунъи бу гулзор аро,
 Сабзу хуррам қилди сарвингни сарафроз айлагач.
 Фурсати умри кироми этганин расво кўнгул
 Билди, ғафлат уйқисидин кўзларин боз айлагач.
 Сайд этар бир дамда олам аҳлини мурғи дилин,
 Қошларин шоҳин этиб, кўзларни шаҳбоз айлагач.
 Вомиқу Фарҳоду Мажнундин муқаддам билди ёр,
 Нодира ишқини ошиқлиқда мумтоз айлагач.

Ушел мой разум, когда эта периподобная впервые явила свой блеск,
 Завесу души сжег музыкант, заведя песню.
 Не удивительно, если ее лицо лишает служанку ног и рук,
 Превратила она зеркало в воду¹, начав украшать свое лицо.
 Уста ее в меду улыбки изливают воду жизни.
 Глаза ее воздвигают сто искушений, пуская в ход кокетство.
 Придав тебе изящество, садовник творения в этом саду
 Зеленым и свежим сделал твой кипарис, высоко вознеся его

голову.

Научилось мое эпозоренное сердце пользоваться минутой
 драгоценной жизни,
 Когда вновь открыло глаза после беспечного сна.
 В минуту ловит она птицу сердца жителей мира,
 Сделав свои брови ястребом, а глаза — царским соколом.
 Впереди Вамика, Фархада и Меджнуна² поставил друг Надиру,
 Сделав ее любовь избранницей в делах любви.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



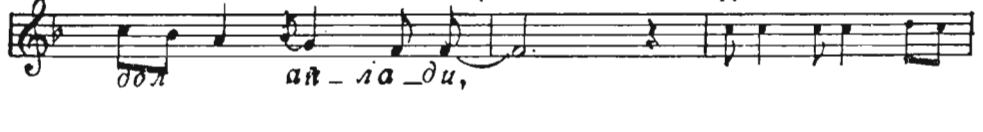
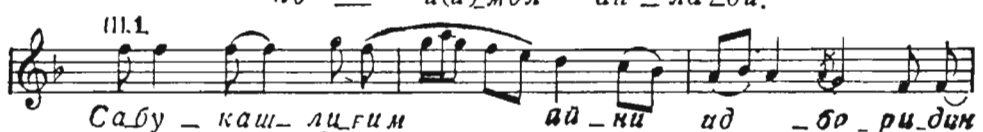
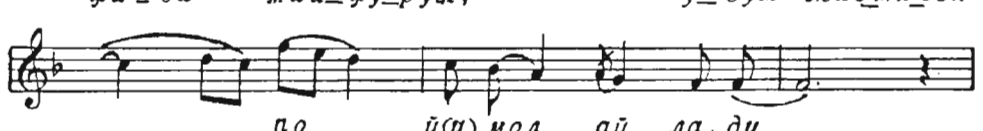
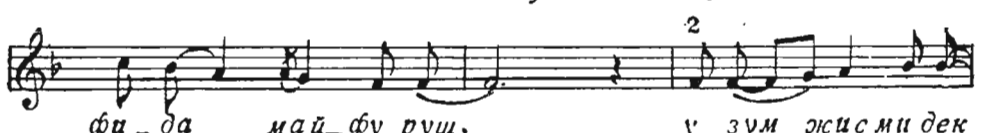
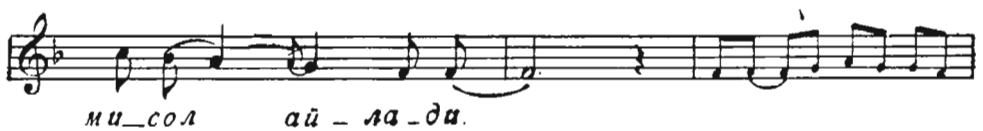
¹ То есть зеркало растаяло от восторга.

² Герои знаменитых любовных поэм.



СОҚИЙНОМАСИ

М.М. ♩ = 112





Ма_ди лаъ - л(а) ол - тун қа_дах шак_ли_дек



ю_зим со_риғ, аш - кам



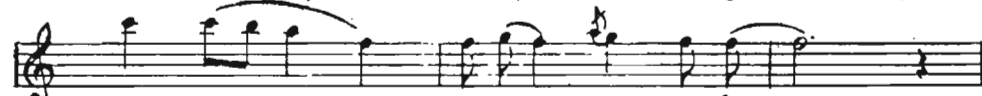
ни_ол ай - ла_ди



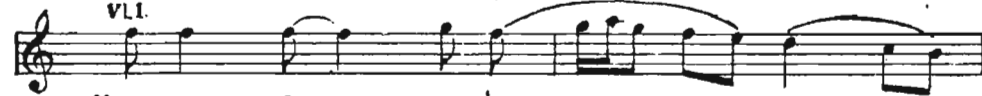
Майис - тар - да ид - борху)



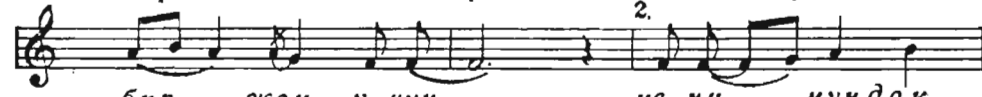
о - шиф - та - лиқ меңга - жом,



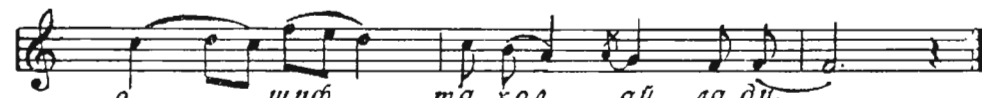
син - ган са_фол ай - ла_ди.



Ха_ро - бот пи_ри чу



бир жом у_чук, ме_ни муңдоқ



о - шиф - та ҳол ай - ла_ди.

Мени май бас ошифтаҳол айлади,
Бу водийда мажнун мисол айлади.
Бошимни кўп атрофида майфуруш
Узум жисмидек поймол айлади.
Сабукашлигим айни идбордин
Қадимни юк остида дол айлади.
Майли лаъту олтун қадаҳ шаклидек
Юзим сориг, ашкимни ол айлади.
Май истарда идбору ошифталиқ
Менга жом, синған сафол айлади.
Харобот пири чу бир жом учун
Мени мундоқ ошифтаҳол айлади.
Харобот аро кирдим ошифта ҳол,
Май истарга илгимда синған сафол.

Меня вино очень смятенным сделало,
В этой долине¹ подобным Меджнуну сделало.
Голову мою продавец вина,
Словно тело винограда, часто растоптанной делал.
То, что пил я чашу, на мое несчастье,
Стан мой согбенным под бременем сделало.
Подобными золотой чаше с рубиновым вином
Лицо мое желтым, слезы алыми сделало.
Чтобы просить вина, мое злополучие и смятенное состояние
Для меня чашей разбитый черепок сделали.
Так как старец в развалинах² из-за одной чаши
Меня таким смятенным сделал,
То в развалины я, смятенный, вошел,
И был у меня в руках, чтобы попросить вина, разбитый
черепок.

11 слогов. Первая, вторая и все четные строки до 12-й включительно имеют единую рифму. Строки 13—14 рифмуются между собой.



¹ То есть в долине любви.

² Старец в развалинах — хозяин винной лавки.



УФОРИСИ

М.М. ♩. = 72-76



Ғам кет са не тонг бо ши ма дил



дор е тиш гач, ким со я қо чар,



нур ба як бор е туш гач.



Ко мим не э рур



о би ха ё ту не ма си хо, (е



рей), ул ган ба да ним рух то пар



ёр е туш гач.



Рашк у ти га пар во наде кур



тар ме ни ғай рат, ул шамъ(ю) рух ат

ро - фи_га агъ - ёр е - туш - гач.

Жо - ним - ни_ки дав -

рон га_ми ол - гу - сидур, өт_сам, (ё

рей), эй кош, фи_до е - ри си_там -

кор е - туш - гач.

О

е на та_раб юз бе_рур ул е - ри ха_зин -

га, ким я_с чо_ги бо - ши_га дил -

дор е - туш - гач.

Из - хо - ри ху_нар

ая - ла_ма зар сиф_ла_га, ам - мо,

ё - шур - ма ма - то - инг - ни ха - ри -
дор е - туш - гач, (о
о)
Му - нис фу - қа - ро суҳ - ба ти - дур
ро - би - та - н файз, (ё - ре й), гул -
шан бў - лу ру л файз - га ҳар хо р е - туш - гач.

Ғам кетса нетонг бошима дилдор етушгач,
Ким соя қочар нур баякбор етушгач.
Комим не эрур обиҳаёту не Масихо,
Улган баданим руҳ топар ёр етушгач.
Рашк ўтига парвонадек ўртар мени ғайрат,
Ул шамъ руҳ атрофиға ағёр етушгач.
Жонимники даврон ғами олғусидур, этсам.
Эй кош, фидо ёри ситамкор етушгач.
Оё на тараб оз берур ул ёри ҳазинға,
Ким яъс чоғи бошиға дилдор етушгач.

Изҳори ҳунар айлама ҳар сифлаға, аммо
Ёшурма матоингни харидор етушгач.
Мунис фуқаро суҳбатидур робитаи файз,
Гулшан бўлур ул файзға ҳар хор етушгач.

Не диво, что уходит печаль, если приходит ко мне владычица
сердца,—

Ведь сразу уходит тень, как только приходит свет.

Мечта моя — не живая вода, не Мессия:

Обретет душу мое мертвое тело, когда подруга придет.

В огне ревности словно мотылька сжигает меня ревность,

Когда вокруг этого светоча души соперники собираются.

Печали мира должны отнять мою душу; о, если бы

Сделал я ее выкупом за жестокую подругу, когда она придет!

Ах, какое веселье обращает свой лик ко мне, ее печальному другу,

Когда в час отчаянья приходит ко мне владычица сердца!

Не показывай свое искусство каждому презренному,

Но не прячь свой товар, когда придет достойный покупатель.

Мунис, общение с бедняками — это благая связь,

Каждый шип станет розовым садом, если это благо придет.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





НАВО МУСТАЗОДИ

М. М. $\text{♩} = 120$,

М. М. $\text{♩} = 80$

1.

Ҳиж

ро нинга ро сен си зин, эй

мах ва шидил бар (ё ра)

о лам менга зин дон,

2.

бо шим га солур зулм

и ламинг шу ри шимаҳ,

шар, (ё ра) бу гулба зидав

П. 1.

рон. Бир

Лай - лишамо - йил га ми - да
бул ми шам, ах боб (ё - ра),
Маж - ну - ни би - ё бон,
юз хас - рати - ла тор -
тиб а - лам о жи - зу муз -
тар (ё - ра), йуқ дар - ди - ма дар -
мон, (хай -
рон хай - рон, хай - рон, но -
лон, но - лон, но - лон, зо -
рон, зо - рон, зо - ро - ни - е,
гир - ён бу - ла қол - дим)



1.

Шаф -



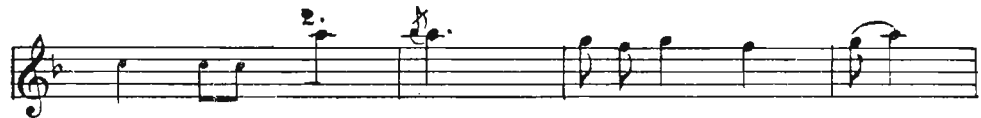
қат би-ла кұр - мак - ка ха-зин



хо - ли-ми эл - дин, кел



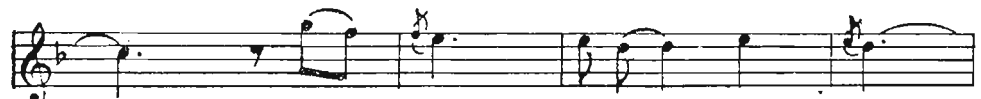
бу ке-ча пин - ҳон,



лутф и - лажа-мо-линг о -

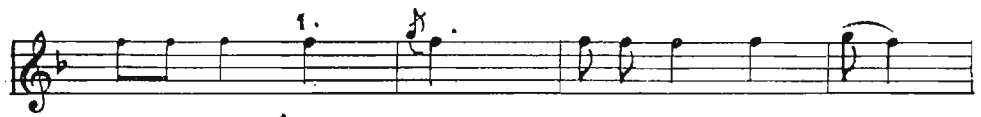
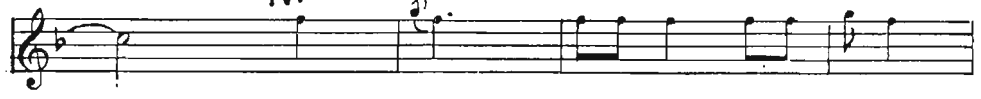


чиб, эй шу. - хи су-ман - бар,

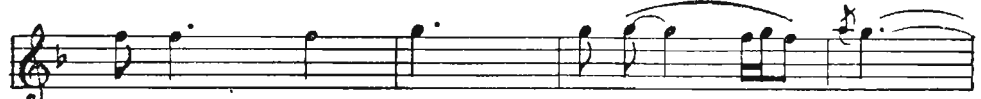


чун - ким ма-хи то - бон.

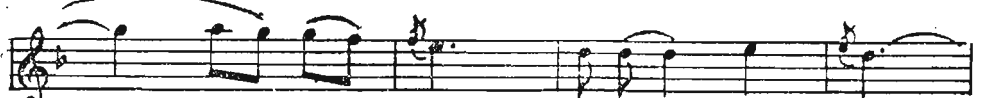
IV.



Фур - қат ке-ча-си се - ли



ба-ло бир - ла бу-луб - дур



күнг - лим у ви вай рон,

2.

меъ - мо -

ри ви - со - линг би - ла бу дам -

да са - ро - сар, (ё - ра), маъ -

мур қил, эй жон,

(ҳай - рон, ҳай - рон, ҳай - рон,

но - лон, но - лон, но - лон,

зо - рон, зо - рон, зо - ро -

ни - е, гир - ён бу - ла қоа -

v.

дим).

1.

Кул - бам - га ке - либ ман би -

ла бир ваҳ - эи) ки мур - сан,

кон, (хай - рон, хай - рон, хай - рон,
но - лон, но - лон, но - лон,
зо - рон, зо - рон, зо - ро -
ни - е, гир - ен бу - ла - коя -
дим).

Ҳижронингаро сенсизин, эй маҳваши дилбар,
олам менга зиндон.
Бошимга солур зулм ила минг шўриши маҳшар,
бу гунбази даврон.
Бир Лайли шамойил ғамида бўлмишам, аҳбоб,
мажнуни биёбон.
Юз ҳасрат ила тортиб алам ожизу музтар,
йўқ дардима дармон.
Шафқат била кўрмакка ҳазин ҳолими элдин,
кел бу кеча пинҳон.
Лутф ила жамолинг очиб, эй шўхи суманбар,
чунким маҳи тобон.
Фурқат кечаси сели бало бирла бўлубдур
кўнглим уйи вайрон.
Меъмори висолинг била бу дамда саросар,
маъмур қил, эй жон.
Кулбамга келиб мен била бир лаҳза қилурсан
не ҳаззи фаровон.
Қилдинг манга пинҳон бу нафас, эй лаби шаккар,
не бўсае эҳсон.
Ҳижрони қаро шомига ваҳким Авазо бор
не ғояту поён.
Ҳам васлини субҳига анинг ман киби ахгар
не етгали имкон.

В разлуке без тебя, о луноподобная владычица сердца,
мир для меня тюрьма.
На голову мне бросает по своей жестокости тысячу бед дня
страшного суда этот купол врагающийся!¹
В тоске по одной красавице с чертами Лейли стал я, о друзья,
Медждуном в пустыне.
Страдая от тысячи печалей, я слаб и стеснен,
нет для моей болезни лекарства.
Чтобы ласково посмотреть на мое печальное состояние,
тайно от людей приходи сегодня вечером,
Милостиво красоту свою открыв, о жасминогрудая шалунья,
подобную сияющей луне.
В ночь разлуки из-за потока бедствий стало
мое сердце разрушенным домом,
Пусть зодчий свидания с тобой сейчас же, снизу доверху
его отстроенным сделает, о душа.
Придя в мою хижину, один миг со мной побыв,
сколь великое счастье ты доставляешь,
Сколько поцелуев в эту минуту, о сладкоустая,
ты мне пожаловала!
Увы, черной ночи разлуки, о Аваз,
будет ли конец и предел?
Ведь утра свидания с нею для несчастного, как я,
нет возможности дожидаться!

В длинной строке 14 слогов, в короткой—6. Первая длинная строка вторая и последующие четные имеют единую рифму; все короткие строки рифмуются между собой.



¹ То есть небо.



ТАЛҚИНЧАСИ

М.М. $\text{♩} = 126$
М.М. $\text{♩} = 84$

1.

1.

Фигон

ки, ер ва-фо аҳ-ли-ға

сита м қи-ла-дур, ни-ё-

зу ажз гу-но-ҳи-ға

мут та-ҳам қи-ла-дур.

II.1.

Ра-қи-

би бе-ҳу-да тақ-рир бир.

ла гар тақ-сир.

2.

за-и-

фу-ғам-за-да-лар о-ти-ға

ра-қам қи-ла-дур

2a.

за-и

фу ғам_за_да_лар о ти_га
 III.
 ра_кам қи_ла_дур.

Не
 хук м(и) қил са ва_фо лай_ли (ға) жур_

ми_да ғам э_мас, бу

зулм э_рур_ки: жа_фо ах ли_ни
 IV.
 ҳа_кам қи_ла_дур.

1.
 Ўз
 ил ги бир_ла гар ул_тур_са бок

йўк, вах_ким,
 2.
 (о е ра_мо) ра_қиб

ол_дида аф - то - да_ю
да_жам қи_ла - дур.
Чу гул
ва_фо - сизэ - рур не - ча ас -
ра_сам, ваҳ - ким,
кҮ. - нгул - ку_ши бу гу_лис -
тон - лин вi. эм - ди рам қи_ла_дур.
Му - хаб - бат аҳ - ли_ни, во -
ҳас - ра_то - кикуп ур - таб
(о.)

2.

а - лар - нинг о - хи у - ти -

дин хи-рос кам қи-ла-дур.

VII.1.

Наво ————— ий ул - гайэ ди

бул - ма-са у-ме - ди ви-сол

2.

бу қас - д(и)лар - ки ан-га.

ҳаж - р(и)дам — ба-дам қи-ла-дур.

2а.

бу қас — д(и)лар - ки ан-га

ҳаж - р(и)дам — ба-дам қи-ла-дур.

Фигонки, ёр вафо аҳлига ситам қиладур,
 Ниёзу ажз гуноҳиға муттаҳам қиладур.
 Рақибӣ беҳуда тақрир бирла гар тақсир,
 Заифу ғамзадалар отига рақам қиладур.
 Не ҳукм қилса вафо хайли журмида ғам эмас
 Бу зулм эрурки: жафо аҳлини ҳакам қиладур.
 Уз илги бирла гар ўлтурса боқ йўқ, ваҳким
 Рақиб олдида афтодаю дам қиладур.
 Чу гул вафосуз эрур неча асрасам, ваҳким
 Кўнгул қуши бу гулистондин эмди рам қиладур.
 Муҳаббат аҳлини, воҳасратоки, кўп ўртаб
 Аларнинг оҳи ўтидин ҳирос кам қиладур.
 Навоий ўлгай эди бўлмаса умеди висол
 Бу қасдларки анга ҳажр дамба-дам қиладур.

Увы, подруга тех, кто верен, притесняет,
Обвиняет их в преступлении за их слабость и мольбы.
Соперник зря обвиняет в недостатках,
И слабым влюбленным, пораженным горем, их приписывает.
Какой бы приговор за проступки сонма верных она ни вынесла —
не беда,
Несправедливость — в том, что жестоких людей она судьями
делает.

Если своей рукой она убьет, это не страшно ,но, увы,
Перед соперником она нас павшими и горестными делает.
Так как роза неверна, то сколько я ее ни удерживаю,
Птица сердца теперь, увы, этого сада страшится.
О горе, людей любви она так много сжигает,
Но огня их вздохов мало остерегается.
Навои бы умер, не будь надежды на свидание,
Ибо разлука поминутно на негѣ покушения совершает.

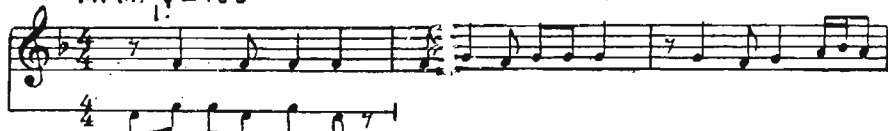
14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





КАШҚАРЧАСИ

М. М. $\text{♩} = 108$



Ан_барин хат_ти_ки қилдинг



ош_кор_эй сар_ви_ноз,



кур_ди_му чиқ_ти кун_гул_лар_дин гу_бор_эй

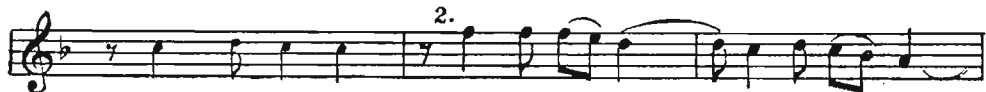


сар_ви_ноз.

Кук_си_ма уқ_



лар_ки от_динг ғам_за_дин пай_кон_ла_ринг



чек_ма_ким, жо_ним_ға қол_сун



ё_ди_гор_эй сар_ви_ноз, чек_ма_ким, жо_



ним_ға қол_сун ё_ди_гор_эй сар_ви_ноз.





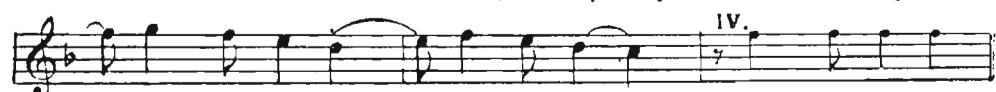
1.
Де_ма_динг_хаар



гиз_ки: ман_сиз кеч_ти ах_во_линг_не_чук?



2.
Ти_ри_хижро_нинг_дин_эрдим



дил_фи_гор_эй сар_ви_ноз.



1.
Лав_ли_но_бинг_хас_рати_дин



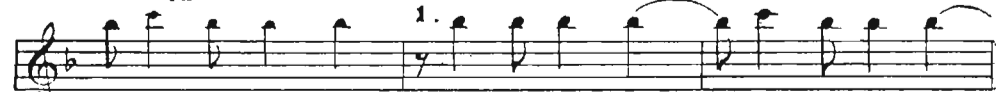
гун_ча_янг_лиг_көн_ю_туб,



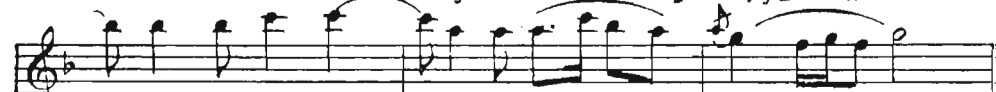
2.
гул_ю_зинг_ё - ди_да_чек_тим_хор_хор_эй



сар_ви_ноз



1.
Йук_мен_ўз_да, ху_ши_ма_кел_



ган_да_кел_санг_ё_ди_ма, (о)



2.
тор_та_дур_ман_но_ла_ю бе_их_ти_ёр_эй



сар_ви_ноз. (о)

vi. 1.

Лоф у-рар-миш гул таро-ват бо-би-да гул-
 шан-а-ро, бир бо-риб юз оч-ки, бул-сун
 шар-ми-сор, эй сар-ви-ноз, бир бо-риб юз
 оч-ки, бул-сун шар-ми-сор, эй сар-ви-ноз.

Анбарин хаттики қилдинг ошкор, эй сарвиноз,
 Кўрдиму чиқти кўнгуллардин губор, эй сарвиноз.

Кўксима ўқларки отдинг ғамзадин пайконларинг
 Чекмаким, жонимга қолсун ёдгор, эй сарвиноз.

Демадинг ҳаргизки: мансиз кечти аҳволинг нечук?
 Тиғи ҳижронингдин эрдим, дилфигор, эй сарвиноз.

Лаъли нобинг ҳасратидин ғунча янглиғ қон ютуб,
 Гул юзинг ёдида чектим хор-хор, эй сарвиноз.

Йўқ мен ўзда, ҳушима келганда келсанг ёдима,
 Тортадурман нолаю беихтиёр, эй сарвиноз.

Лоф урармиш гул тароват бобида гулшанаро,
 Бир бориб юз очки, бўлсун шармисор, эй сарвиноз.

Твой пушок цвета амбры ты показала, о изящный кипарис,
 Увидел я его, и вышла из сердца пыль заботы, о изящный кипарис.

Копья твоих взглядов — это стрелы, которые ты метнула мне в грудь;
 Не вынимай их, пусть останутся они на память в моей душе,
 о изящный кипарис.

Никогда не сказала ты: «Каковы без меня твои обстоятельства?»
Мечом разлуки с тобой был я ранен в сердце, о изящный кипарис.

В тоске по твоему чистому рубину глотая кровь, как бутон,
Вспоминая розу твоего лица, извлекал я из сердца шипы, о изящный
кипарис.

Я — не в себе; если я приду в чувство и ты придешь мне на память,
То издаю я невольно жалобы, о изящный кипарис.

Болтает о своей щедрости роза в цветнике,
Приди разок и открой лицо, чтобы стало ей стыдно,
о изящный кипарис.

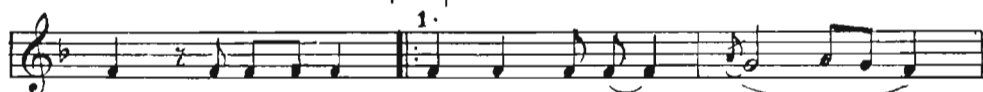
15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



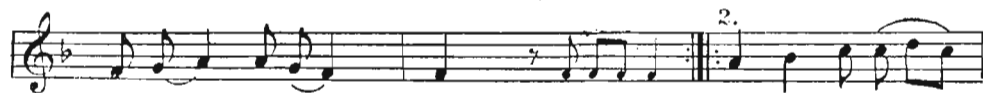


СОҚИЙНОМАСИ

М.М. $\text{♩} = 120$



Эй маҳ, сенга юз



жаҳон тасад - дуқ, жон лаъли - нга



рой - гон тасад - дуқ



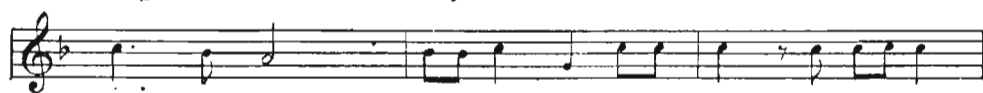
Бе - мор э - са нар - ги - си си - яҳ



маст, ман о - жи - зу но -



та - вон та - сад - дуқ.



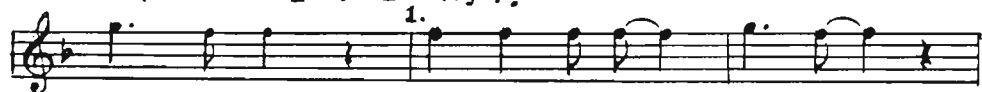
Бир со - ат у - лай бо - шинг - га қур -



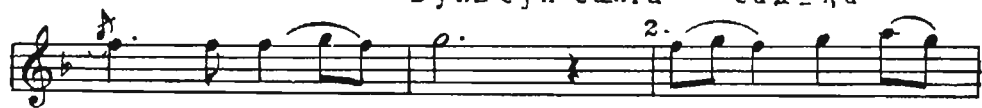
бон, қо - шинг - га за - мон -



за_мон та_сад - дук,



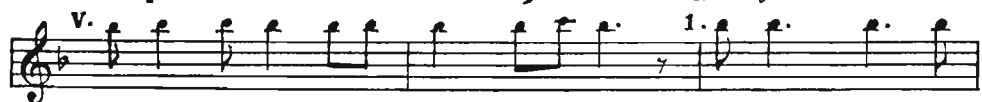
Бул_сун санга сад_қа



но - за - нин - лар, гар ях_ши



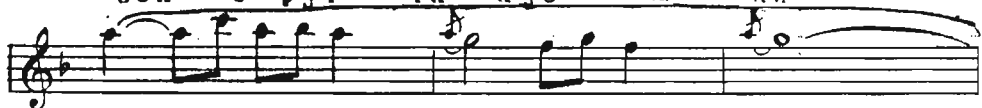
гар я_мон, та_сад - дук.



Қад_динг_ки ра.



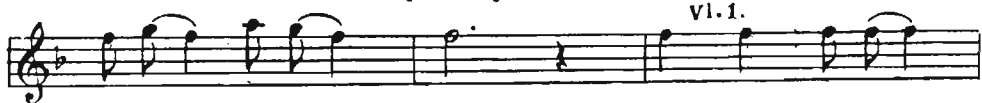
вон ё_рут - ти кўз - ни



(о)



кўз ну_ри ан - га



ра_вон та_сад - дук. Қил_дим са_нга



ай_ла_ким Ни_шо - тил,



йу - линг у_за хо - ну



мон та_сад - дук, дук,

Эй маҳ, сенга юз жаҳон тасаддуқ,
Жон лаълингга райҳон тасаддуқ.

Бемор эса наргиси сияҳ маст,
Ман ожизу нотавон тасаддуқ.

Бир соат ўлай бошинга қурбон,
Қошингга замон-замон тасаддуқ.

Бўлсун санга садқа нозанинлар —
Гар яхши ва гар ямон, тасаддуқ.

Қаддингки равон ёрутти кўзни,
Кўз нури анга равон тасаддуқ.

Қилдим санга ўйлаким Нишотий,
Иўлинг уза хонумон тасаддуқ.

О луна, за тебя сто миров подаяние,
Душа за твой рубин — ничего не стоящее подаяние.

Если твой черный нарцисс недужен и хмелен,
То я, слабый и немощный, за него подаяние.

Хоть час пусть буду за твою голову жертвой,
За твои брови на вечные времена я подаяние.

Пусть будут прелестные за тебя милостыней,
Хорошо или плохо, — я за тебя подаяние.

За твой стан, который быстро сделал светлым мой глаз,
Свет глаз быстро стал подаянием.

Сделал я тебе, так же как Нишати,
Свой дом и приют на твоей дороге подаянием.

10 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





УФОРИСИ

М. М. № 72-76

Иш - қинг у - ти - дин

ур - та - на - дур жо - ни ни - зо - рим, ул

навъ - ки машъ - ал, хо - кис - тар у - луб

ел - га бо - рур гар - ди гу - бо - рим, жис -

мим, бу - лу - бон хал. Дард ах - ли че - кар

хар не - ча о - жиз - рок у - луб ох, таъ -

си - ри фу - зун - дур, со - гин - ма а - гар

паст а - са но _____ ла - у зо - рим, зин _____

хар ни ас хал

1.
 Эй шух, ме-ни сол-ма и-чо-
 ят на-за-ри-дан, хар хол и-ли бул-
 сам, сен = сен ме-нинг у-ми-ди-му мақ-
 су-ди-му е-рим, хам сунг-ра, хам ав-
 вал.
 1.
 Лаъ-линг ма-йи бир-
 ла ме-ни сар-шор(и) ха-ёт эт, хай-
 вон су-йи-янг-лиг,
 2.
 ким эсо-ни-ма қасд ай-ла-бон ан-
 ду-хи ху-мо-рим, (о)
 қил-ди ме-ни мақ-

тал. Бе — ҳу — да — ду — рур сар — за — ниш эт —
 мак менга Му — нис, рас — во — лие и — ши —
 дин, о — бо — ди му — ҳаб — бат — да а — гар
 кет — ма — са о — рим бўл — гай — му — мен ак — мал .

Ишқинг ўтидин ўртанадур жони низорим,
 ул навъки машъал,
 Хокистар ўлуб елга борур гарди ғуборим,
 жисмим бўлубон ҳал.
 Дард аҳли чекар ҳар неча ожизроқ ўлуб оҳ,
 таъсири фузундур.
 Соғинма агар паст эса нолау зорим,
 зинҳорки асҳал.
 Эй шўх, мени солма иноят назаридин,
 ҳар ҳол ила бўлсам,
 Сен-сен менинг умидиму мақсудиму ёрим,
 ҳам сўнгра, ҳам аввал.
 Лаълинг майи бирла мени саршори ҳаёт эт,
 ҳайвон суйи янглиғ,
 Ким жонима қасд айлабон андуҳи хуморим,
 қилди мени маҳтал.
 Беҳудадурур сарзаниш этмак менга Мунис,
 расволиғ ишидин,
 Ободи муҳаббатда агар кетмаса орим,
 бўлғайму мен акмал.

В огне любви к тебе горит моя слабая душа,
 так же, как факел.
 Став пеплом, по ветру летает мой прах и пыль,
 так как тело мое рассыпалось.

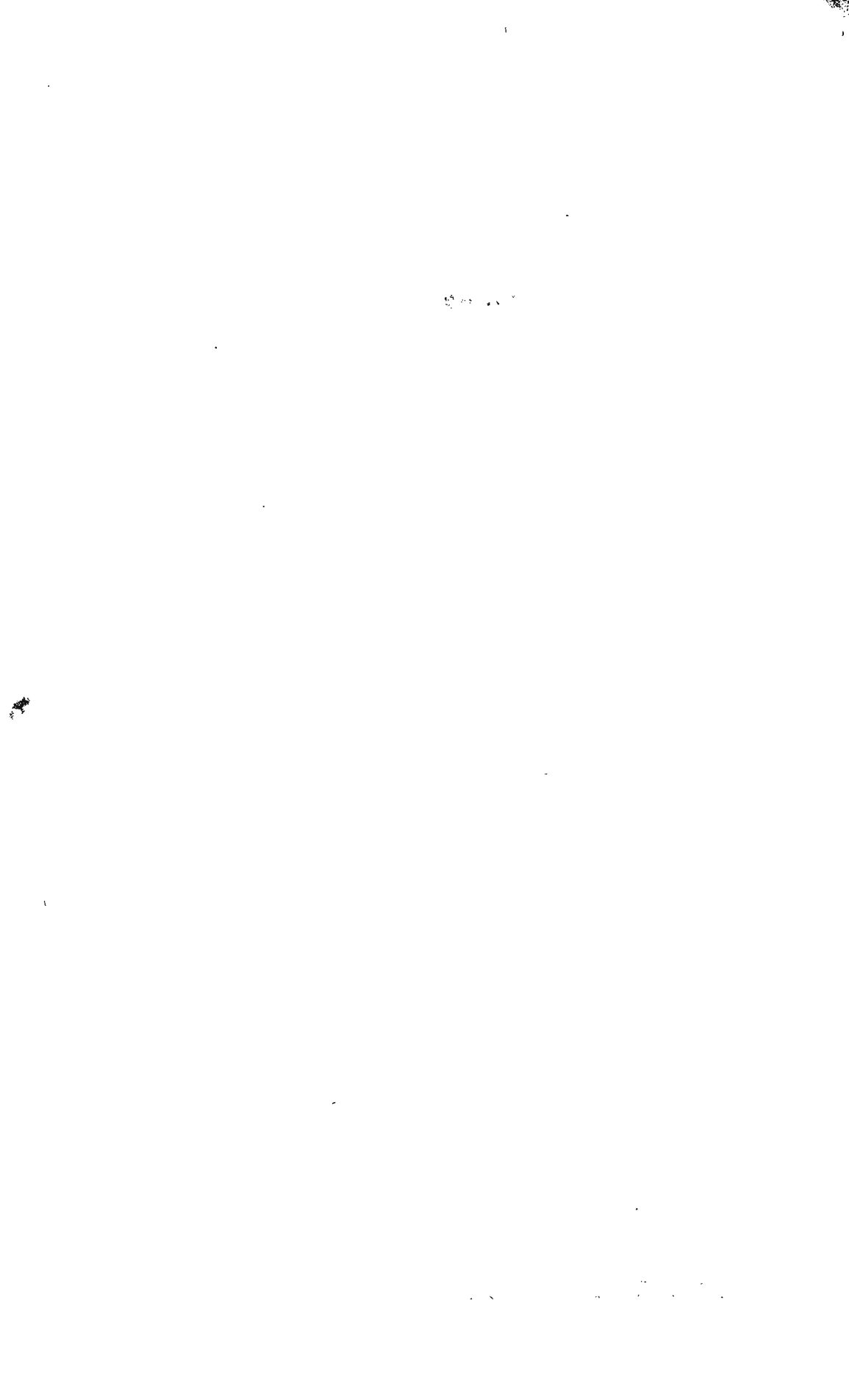
Чем слабее вздох, который издают страдающие,
тем действие его¹ больше,
Смотри не думай, что если тихи мои стоны и жалобы,
они для меня легче!
О шалунья, не отводи от меня заботливого взора,
в каком бы я ни был состоянии,
Ты, ты моя надежда, моя цель, моя подруга,
и после, и прежде.
Вином твоего рубина меня полным жизни сделай,
точно живой водой,
Ибо, покусившись на мою душу, печаль жажды свидания
сделала меня разрушенным.
Нет пользы упрекать меня, Мунис,
за мой позор:
Если бы в обителище любви не ушла моя честь,
был бы я разве совершенным?

В длинной строке—14 слогов, в короткой—5. Единая рифма повгортается в первой, второй и последующих четных строках.



¹ То есть действие на того, кто вздыхает.







I МУШКИЛОТ (ИНСТРУМ. ЧАСТЬ)

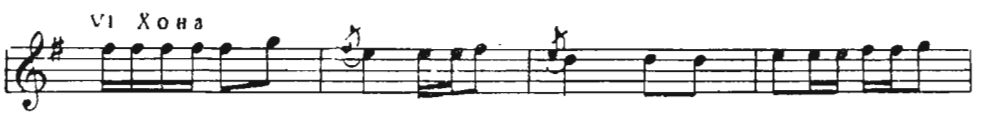
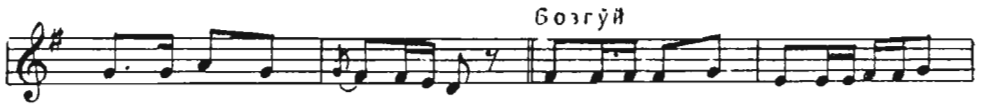


ТАСНИФ

М. М. $\text{♩} = 66$

Бозгўй

The musical score consists of ten staves. The first staff is a vocal line for 'Бозгўй' in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'М. М. ♩ = 66'. The second staff is the first choir part, labeled 'I Хона', in bass clef. The third staff is the second choir part, labeled 'II Хона', in treble clef. The fourth staff is the third choir part, labeled 'III Хона', in treble clef. The fifth staff is the fourth choir part, labeled 'IV Хона', in bass clef. The sixth through ninth staves are vocal lines for 'Бозгўй' in treble clef, corresponding to the four choirs. The tenth staff is the final instrumental part, labeled 'IV Хона', in bass clef. The music is written in a traditional style with various rhythmic patterns and dynamics.



This musical score consists of 14 staves of music in a single system. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The score is divided into two sections: 'Бозгўя' (Buzg) and 'VII Xona'.

- Staff 1: Melodic line with eighth and sixteenth notes.
- Staff 2: Melodic line with eighth and sixteenth notes.
- Staff 3: Melodic line with eighth and sixteenth notes.
- Staff 4: Melodic line with eighth and sixteenth notes.
- Staff 5: Melodic line with eighth and sixteenth notes, labeled 'Бозгўя'.
- Staff 6: Melodic line with eighth and sixteenth notes, labeled 'VII Xona'.
- Staff 7: Rhythmic accompaniment with eighth notes.
- Staff 8: Rhythmic accompaniment with eighth notes.
- Staff 9: Rhythmic accompaniment with eighth notes.
- Staff 10: Rhythmic accompaniment with eighth notes.
- Staff 11: Rhythmic accompaniment with eighth notes.
- Staff 12: Rhythmic accompaniment with eighth notes.
- Staff 13: Melodic line with eighth and sixteenth notes, labeled 'Бозгўя'.
- Staff 14: Melodic line with eighth and sixteenth notes, ending with a double bar line.

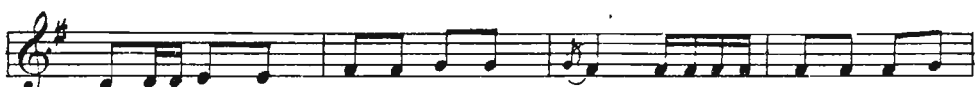


ТАРЖИЊ

М. М. $\text{♩} = 71$
I Хона



Бозгўй



II Хона



The first section of the musical score consists of ten staves of music. Each staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#), indicating the key of G major. The music is written in a rhythmic style with frequent eighth and sixteenth notes, and some rests. The notation includes various rhythmic values and rests, with some measures containing multiple notes beamed together. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

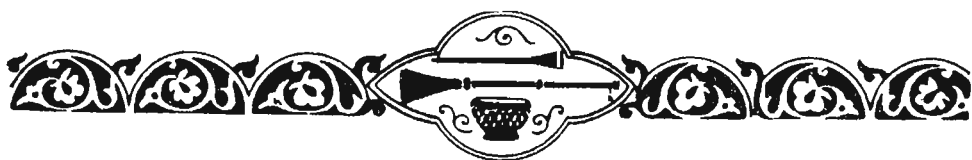
Бозгўя

The section titled "Бозгўя" (Buzg'ya) consists of four staves of music. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music features a steady rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes, interspersed with rests. The notation is clear and follows a consistent melodic line across the staves. The section ends with a double bar line and repeat dots.

III Хона

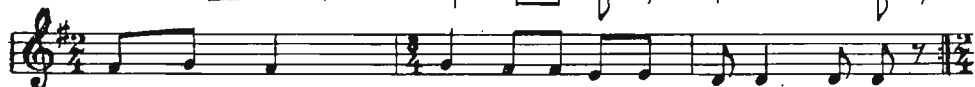
The section titled "III Хона" (III Khona) consists of a single staff of music. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music continues the rhythmic and melodic style of the previous sections, featuring eighth and sixteenth notes. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.





ГАРДУН

М. М. $\text{♩} = 94$
Бозгуй



I Хона



II Хона

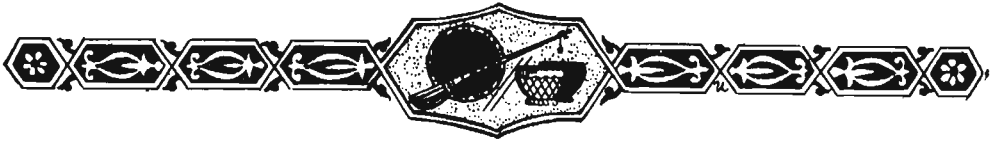


III Хона



Бозгуй





ПЕН РАВ.

М. М. $\text{♩} = 72$
I Хона

mf

Бозгуй

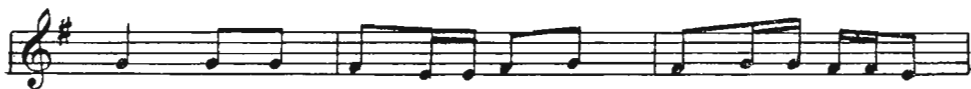
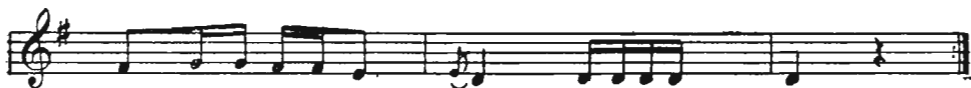
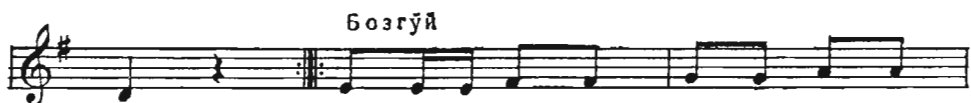
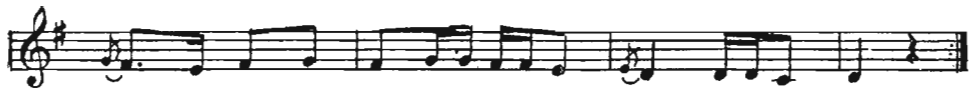
II Хона

Бозгуй

III Хона

Бозгуй

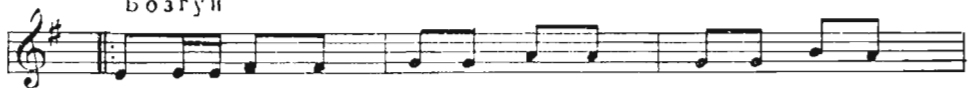




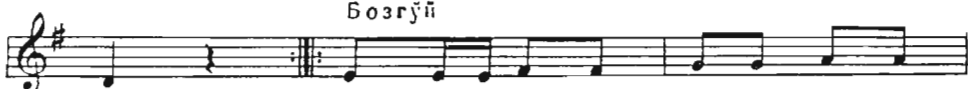
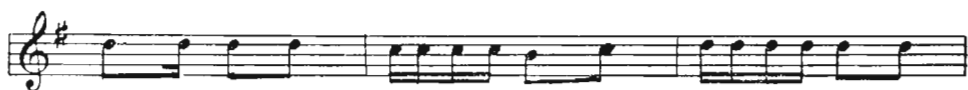
IX Хона



Бозгўй

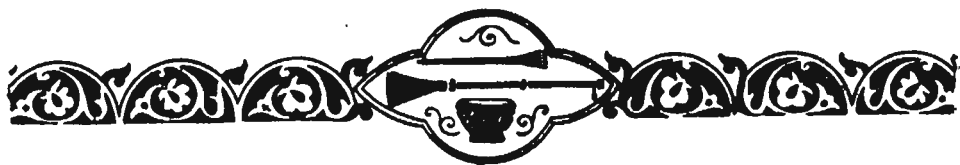


X Хона



Бозгўй





САМОИ

М. М. $\text{♩} = 72$
Бозгуй

mf

I Хона

Бозгуй

II Хона

III Хона

Бозгуй

Two staves of musical notation in G major. The first staff starts with a double bar line and a repeat sign. The second staff ends with a double bar line and a repeat sign.

IV Хона

Two staves of musical notation in G major. The first staff starts with a double bar line and a repeat sign. The second staff ends with a double bar line and a repeat sign.

V Хона

Two staves of musical notation in G major. The first staff starts with a double bar line and a repeat sign. The second staff ends with a double bar line and a repeat sign.

VI (= 3) Хона

Three staves of musical notation in G major. The first staff starts with a double bar line and a repeat sign. The second and third staves continue the melody.

Бозгуй

Three staves of musical notation in G major. The first staff starts with a double bar line and a repeat sign. The second and third staves continue the melody.



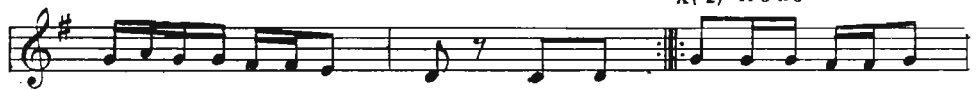
VII Хона



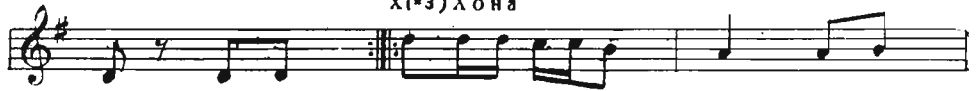
VIII Хона



X(-2) Хона



X(-3) Хона





ДУГОХ МУХАММАСИ

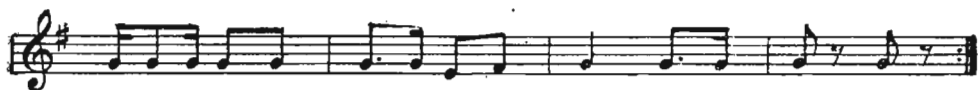
М. М. $\text{♩} = 60$

I Хона

Музыкальная партитура для дуги, состоящая из 10 нотных систем. Первая система начинается с динамического обозначения *mf*. Музыка написана в тональности с одним диэзисом (F#) и 2/4 такта. В пятой системе встречается слово "Бозгуй".

II Хона

Музыкальная партитура для дуги, состоящая из 3 нотных систем. Музыка написана в тональности с одним диэзисом (F#) и 2/4 такта.



IV Хоръ

The first section, titled "IV Хоръ", consists of five staves of music. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#), indicating G major. The first staff starts with a whole rest followed by a quarter note G, then a double bar line with repeat dots. The subsequent staves contain a series of eighth and quarter notes, creating a rhythmic pattern. The music concludes with a quarter rest.

Боръѧ

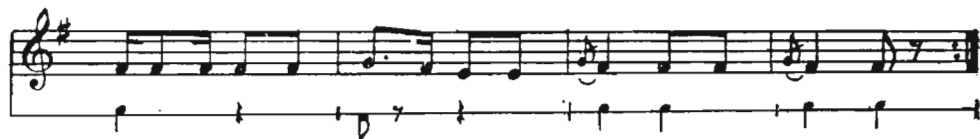
The second section, titled "Боръѧ", consists of six staves of music. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#), indicating G major. The first staff starts with a whole rest followed by a quarter note G, then a double bar line with repeat dots. The subsequent staves contain a series of eighth and quarter notes, creating a rhythmic pattern. The music concludes with a quarter rest.



ЧОРГОҲ МУХАММАСИ

М. М. № 60-63

I Хона



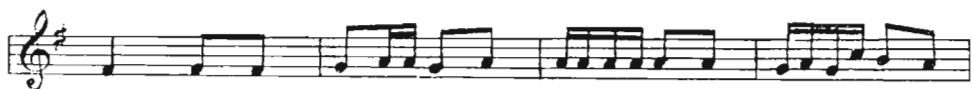
Бозгӯй



II Хона





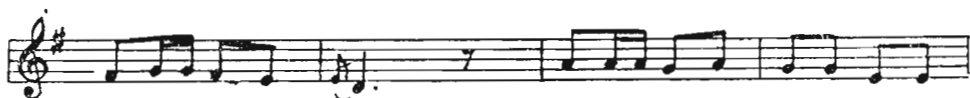
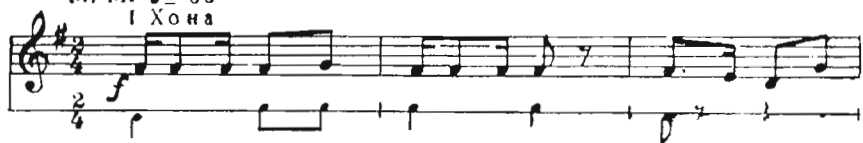




ҲОЖИ ХУҶА МУҲАММАДИ

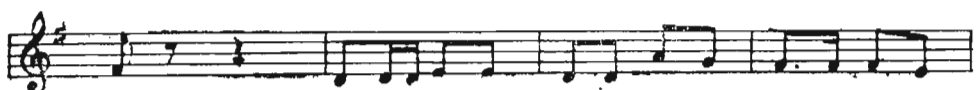
М. М. $\text{♩} = 63$

I Хона



II Хона





Бозгуй

First system of musical notation for 'Бозгуй', consisting of four staves. The music is in G major and features a melody with eighth and sixteenth notes, and a rhythmic accompaniment of eighth notes.

IV Хонэ

Second system of musical notation for 'IV Хонэ', consisting of four staves. The music is in G major and features a melody with eighth and sixteenth notes, and a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Бозгуй

Third system of musical notation for 'Бозгуй', consisting of four staves. The music is in G major and features a melody with eighth and sixteenth notes, and a rhythmic accompaniment of eighth notes.



ЧОР ГАРХОНА МУХАММАСИ

М. М. $\text{♩} = 68$
I Хоиа



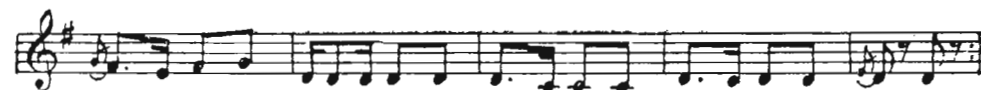
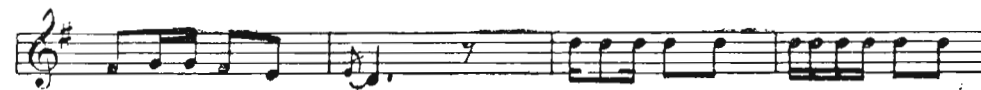
Бозгўй



IV Хона



Бозгўй





АШКУДЛО САҚИЛИ

М: М $\text{♩} = 66$
I Хона

Музыкальная партитура для ансамбля. Включает девять систем нот, каждая с двумя станами (верхний — мелодия, нижний — ритмическая основа). Ключевая подпись: $\text{♩} = 66$. Динамика: *mf*. Темп: *Allegretto*. В начале 7-й системы встречается пометка "II Хона".

III Хона

Musical score for the third section (III Хона), consisting of four staves of music in G major. The first staff begins with a whole rest followed by a quarter note G, then a quarter note A, and a quarter note B. The second staff features a quarter note C, a quarter note D, a quarter note E, and a quarter note F. The third staff contains a quarter note G, a quarter note A, a quarter note B, and a quarter note C. The fourth staff shows a quarter note D, a quarter note E, a quarter note F, and a quarter note G.

IV Хона

Musical score for the fourth section (IV Хона), consisting of six staves of music in G major. The first staff begins with a whole rest followed by a quarter note G, then a quarter note A, and a quarter note B. The second staff features a quarter note C, a quarter note D, a quarter note E, and a quarter note F. The third staff contains a quarter note G, a quarter note A, a quarter note B, and a quarter note C. The fourth staff shows a quarter note D, a quarter note E, a quarter note F, and a quarter note G. The fifth staff contains a quarter note A, a quarter note B, a quarter note C, and a quarter note D. The sixth staff features a quarter note E, a quarter note F, a quarter note G, and a quarter note A.

V Хона

Musical score for the fifth section (V Хона), consisting of three staves of music in G major. The first staff begins with a whole rest followed by a quarter note G, then a quarter note A, and a quarter note B. The second staff features a quarter note C, a quarter note D, a quarter note E, and a quarter note F. The third staff contains a quarter note G, a quarter note A, a quarter note B, and a quarter note C.





X(-7) X o n a



II
НАСР
(ВОКАЛЬН. ЧАСТЬ)

Биринчи бўлим

САРАХБОР

М. М. $\text{♩} = 66$





жон фи_до қил_сам. о



Кун_гул ши_ко_фи_ға ул



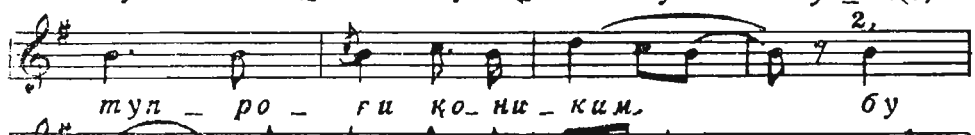
кү_а(и) туп_ро_ғи қо_ни_ким



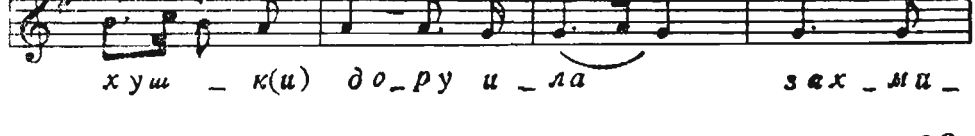
(о) кун_



гул ши_ко_фи_ға ул кү_а(и)



туп_ро_ғи қо_ни_ким, бу



хуш_к(и) до_ру и_ла зах_ми_

ма да-во жилсам

хай жо ним

май

III.

1.
Ке - рак ку - ёш ди - ра -

ми тан - га бул - са ба - йо -

на, чу

2.

Ю - су - фим_ни и - ки да х_р(и)

га ба - хо қил - сам. (о

о

жо ним)

Фи - гон_ки иш_қ(и) че -

кар бот_лаб а_ни буй_нум

га не_га_ки зух_дува

раз пар_да_син ри_до қил -

сам. (о

о

о

о

0)

1.

Кү - зум - га дах-ры)-ни ҳар лаҳ-

за тий-ра - роғ ай - лар, (0)

2.

са -

во - ди қо - лим - га ҳар не - ча

күз - қа - ро қил - сам (0

0

VI.

1. 4

И -

ткм чу хо - на - қа шай - хи би -

ла ту - зал - на - ди кош ,



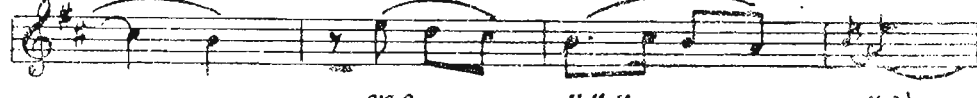
ки эм_ди май_на_да



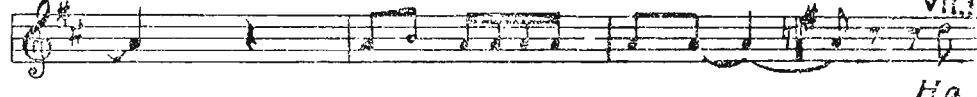
пи _ ри _ га ил _ ти _ жо_ция_



сам. (о

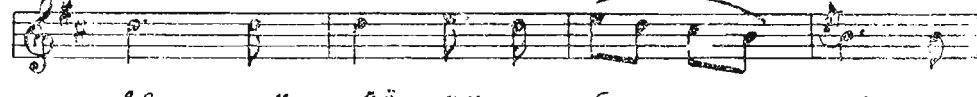


жо _ ним _ до)



VIII.

На_



во - и - лё чу са_бо жо_ния_

2.
фас - дур ул гул - га - на

бул - ди сар_са_ри о - хим_ни

гар са - бо қил_сам. (о

о о

о

ҳой жо - ним

мо о

о о

rit.
о

Не ул қулоққа етар арзи ҳол адо қилсам,
 Не ул кўнгулга ёқар нақди жон фидо қилсам.
 Кўнгул шикофиға ул кўй тупроғи қониким,
 Бу хушки дору ила захмима даво қилсам.
 Керак қуёш дирами танга бўлса байона
 Чу Юсуфимни ики даҳрға баҳо қилсам.
 Фигонки ишқ чекар боғлаб ани бўйнумға
 Нечаки зуҳду вараъ пардасин ридо қилсам.
 Кўзумга даҳрни ҳар лаҳза тийрароқ айлар,
 Саводи ҳолингга ҳар неча кўз қаро қилсам.
 Ишим чу хонақа шайхи била тузалмади кош —
 Ки эмди майкада пириға илтижо қилсам.
 Навоиё чу сабо ҳамнафасдур ул гулға
 На бўлди сарсари оҳимни гар сабо қилсам.

До этого уха не доходит изъяснение моего состояния, если
я его сделаю,

И этому сердцу не нравится монета души, если ее пожертвую.
 Где земля с ее улицы, чтобы для трещины в моем сердце
 И для моей раны я сделал лекарство из этого сухого снадобья?
 Если задатком назначат теньгу, то потребуется дирхем солнца,
 Так как своего Юсуфа я оценю в оба мира¹.

Увы, срывает любовь завесу постничества и благочестия,
 Когда делаю я себе из них плащ, привязав его к своей шее.
 Судьба с каждым мигом делает мир все темней в моих глазах,
 Всякий раз, как я превращаю свой глаз в тушь для твоей черной
родинки².

Так как дело мое с шейхом ханаки³ никак не выходит,
 То хорошо бы мне поискать убежище у старца в винной лавке.
 О Навои, так как ветерок — собеседник той розы,
 То что будет, если я сделаю ветерком вихрь своих вздохов?

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ То есть если в задаток за возлюбленную, которая стоит обоих миров, потребуют хотя бы теньгу — мелкую монету, — то придется отдать дирхем солнца, который будет тогда равен теньге.

² То есть всякий раз, как глаз уподобляется туши и окрашивает слезы в черный цвет.

³ Ханака — обитель дервишей.



ТАРОНА I

М.М. $\text{♩} = 88$

I.1.

Гуя юз уз - разул - фмиг - ни

(е рай) бог а - ро на - ко -

ен - кня ,

2.

ло - ла бпр - ласуп - бул - ни

(е - рей) кор а - тиб па - ри -

шон кня .

II.1.

Ло - ла гун кня - бо хай - бин

(е - рей) туг - ма - син о - тиб

го 2. хш (е — рея),

гул е_ко си_ни чоқ эт,

(е — рея) гун — ча бағ — ри_ни

қон қил.

III.1.

Э кун — гул ха_ро — бинг — га

(е — рея) кел_са е — шн_риб

дард — ни,

во — қиф ул — масун мәр — дум

(е — рея) күз у_ан — на зин_

зон қил.

IV.1. Со — қи_е ю_зинг ак — си

(е — рея) қил_ди бо — да_ни

гул — гун, (ё — рей)

ло — ла ранг — лисо — ғар тут

(ё — рей) баз — ми — ни гу_лис —

тон қил,

2. а. ло — ла ранг — лисо — ғар тут

(ё — рей) баз — ми — ни гу_лис —

тон қил.

Гул юз узра зулфингни боғ аро намоён қил,
Лола бирла сунбулни доғ этиб паришон қил.

Лола гун қабо жайбин тугмасин очиб гоҳи
Гул ёқасини чоқ эт, ғунча бағрини қон қил.

Э кўнгул харобинга келса ёшириб дардни,
Воқиф улмасун мардум кўз ўйна пинҳон қил.

Соқие, юзинг акси қилди бодани гулгун,
Лола рангли соғар тут базмини гулистон қил.

На розе лица твои кудри в саду покажи,
Тюльпан и гиацинт огорчив, смятенными их сделай,

Расстегивая иногда пуговку на воротнике плаща цвета розы,
Заставь розу разорвать на себе ворот, преврати сердце бутона
в кровь.

О сердце, если она придет в твою хижину, то, скрывая страдание,
Чтобы она не знала, спрячь его в доме зрачка твоего глаза.

О кравчий, отражение твоего лица сделало вино розоцветным;
Поддай же чашу цвета тюльпана, преврати ее пир в цветник!

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ТАРОНА II

М.м. $\text{♩} = 92-96$

Қа-ни со-қи-ди гул у-зо-рим ме-
нинг, ки, жон қас-ди эт-миш
ху-мо-рим ме-нинг. Фи-роқ ич-ра
кўп меҳ-на-ту дар-ду ранж
че-киб-дур та-ни хо-қи-со-рим ме-нинг.

Қани соқийи гул узорям менинг?
Ки, жон қасди этмиш хуморим менинг.
Фироқ ичра кўп меҳнату дарду ранж
Чекибдур тани хокисорим менинг.

Где розоликий кравчий мой,—
Жажда опохмелиться покушается на мою душу.
В разлуке много тягот, страданий и горестей
Вытерпело мое тело, подобное праху.

11 слогов. Рифмуются строки 1—2—4.





ТАРОНА III

М.М. ♩ = 96

Я_на бӯя - ми - шам о - ши - ки зо_р(и)
хам, ха_ро - бо - ти_ю рин_ду
хум - мо_р(и) хам. Па_ри чех - ра ат -
фо_ли - нинг то_ши - дин, бӯ_луб
сар - ба_сар жис - мим аф - го_р(и)
хам. (ё - рини ёр ял - ла - ла ял -
ло ял - ла - ли дуст жо_нини ёр ял - ла -
ов ял, - ло ял - ла - ли дуст)

Яна бўлмишам ошиқи зор ҳам,
Хароботию ринду хуммор ҳам.

Пари чеҳра атфолнинг тошидин
Бўлуб сарба-сар жисмим афгор ҳам.

Эрур чунки якранглик шарти ишқ
Бу тақриб бирла мени зор ҳам.

Харобот аро кирдим ошифтаҳол,
Май истарға илгимда синған сафол.

Опять стал я влюбленным и печальным,
Завсегдатаем развалин, гулякой, пьяницей.

Из-за камней периликих
Стало опять мое тело с головы до ног раненым,

Так как сходство во всем есть условие любви,
То по этой причине я тоже печальный.

В развалины, смятенный, вошел,
И был у меня в руке, чтобы попросить вина, разбитый
черепок.

11 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ТАРОНА IV

М.М. $\text{♩} = 96$

Е - ни - га бо - рай, гам -
дан ку - ту - лай, чун - ки бу ди -
лим фар - е - ди та - лай. Вас -
лимг - ни ма - йи но - зу си - та -
ми, қал - бим - да я - ра оч -
гай а - ла - ми, қал - бим - да я - ра
оч - гай а - ла - ми, (а
е - рай е - рей эв ши - рин е -
рей а е - рай е - рей эв
бе - лард е - рей).

Енига борай ғамдан қутулай,
Чунки бу дилим фарёди талай.

Васлингни майи нозу ситами
Қалбимда яра очгай алами.

К ней я пойду, от горя избавлюсь,
Ибо вопли моего сердца часты.

Твоя жестокость и капризы при свидании
В сердце моем рану откроют от боли.

10 слогов. Рифмуются строки 1—2, 3—4.





ТАРОНА V

М. М. ♩ = 96 - 100

I.1.

Хаж_ринг_ да, эй ёр, ко - рим фи_гон -

дур, тин - май ку - эим - дин

II.1

аш - ким ря - вон - дур, Тор - тиб жу -

до - лиг дар - дин да - мо - дам,

2.

ҳо - лим ха - ро - бу ран - гим со - мон -

дур, (ей) ран - гим со - мон -

III.1.

дур (ё). Ай - ла та - раҳ -

хум мен - га ни_го - рим,

2.

аҳ - во - ли зо - рим сен - га а -

IV.1.

ён - дур, Ул ло - ла янг - лиг

бағ — рим — да қат — қат боз ұс — ти —

на боз доғ — лар ни — хон дур (ей),

доғ — лар ни — хон дур (ей).

v.1.
Ар — мо — ну хас — рат

кўп — дур ди — лим — дя, де — сам ту —

ган — мас гу — ё — ки кон — дур.

vi.1.
Сен — сан ха — би — бим, хо — зиқ та —

би — бим дар — лим — га бе — шлак

бул бе — гу — мон дур (ей),

бул бе — гу — мон дур (ей).

vii.1.
Шо — хо гу — лом — нинг фар — ё — ду

до — дин сўр — май — сан ас — ло,

VIII.1.

қан - доғ за - мон - дур. Гул - дек ю -

зинг - ни иш - қи - да Нис - бат,

2. бул - бул - га ух - шат ко - ри фи - гон -

дур, (ей) ко - ри фи - гон -

дур. (ей) ё - ра - ман вой

ё - ра - ман ҳар жой - га

де - санг бо - ра - ман,

қуя о - либ қум қор б -

либ ё - рим с - ан - га

бо - ра - ман,

VIII.1а.

гул - дек ю - зинг - ни иш - қи - да

Нис - бат иш - қи - да қуя -

гай ко - ри фи - гон - дур).

Ҳажрингда, эй ёр, корим фиғондур,
Тинмай кўзимдин ашким равондур.
Тортиб жудолиғ дардин дамо-дам,
Ҳолим харобу рангим сомондур.
Айла тараҳҳум менга нигорим,
Аҳволи зорим сенга аёндур.
Ул лола янглиғ бағримда қат-қат,
Боз устина боз доғлар ниҳондур.
Армону ҳасрат кўпдур дилимда,
Десам туганмас гўёки кондур.
Сенсан ҳабибим, ҳозиқ табибим,
Дардимға бешак бул бегумондур.
Шоҳо гуломнинг фарёду додин —
Сўрмайсан асло, қандоғ замондур.
Гулдек юзингни ишқида Нисбат
Булбулға ўхшаш кори фиғондур.

В разлуке с тобой, о подруга, мое дело — стонать;
Непрестанно льются из глаз моих слезы.
Терплю я страдания разлуки постоянно,
И состояние мое плохо, а цвет лица — соломенный.
Прояви ко мне сожаление, моя красавица,
Мое печальное состояние для тебя очевидно.
В моем сердце, подобном тюльпану,
Слоями, одна на другой, пребывают скрытые язвы.
Неисполненных желаний и печалей у меня в сердце много,
Это как будто неистощимая сокровищница.
Ты — моя возлюбленная, мой искусный врач,
Не сомневайся в моей болезни — она несомненна.
О государыня, о воплях и жалобах твоего раба
Ты совсем не спрашиваешь уже столько времени.
Любовью к твоему лицу, подобному розе, охвачен Нисбат,
Подобно соловью, его дело — стонать.

10 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ТАРОНА VI

М.М. $\frac{3}{4}$ = 92
М.М. $\frac{3}{8}$ = 180

Хо — лим — ни сен — га ая —
тиб хажр ў — ти — га ўр — тан —
дим, э ёр ё — мон қия —
лим, ҳар не — ки де — дим, ён —
дим. Хо — лим — ни сен — га. ая —
тиб хажр ў — ти — га ўр — тан —
дим, э ёр ё — мон қия —
дим, ҳар не — ки де — дим ён — дим.
Чаш — ми ту мас — то —
на, мас — то — на, мас — то —

на, для - бе ту де - во -
 на, де - во - на, де - во -
 на, Шам - ыи шиқ ме - су -
 зад, ме - су - зад, ме - су -
 зал(еА), гар - ди ту пар - во -
 на, пар - во - на, пар - во -
 на, пар - во - на. (хай
 е ра - мя
 о о
rit
 о
 жо - ним)

Ҳолимни сенга айтиб ҳажр ўтига ўртандим,
Э ёр, ёмон қилдим, ҳар неки дедим, ёндим.

Чашми ту мастона, мастона, мастона
Дил бе ту девона, девона, девона.

Шамъи ишқ месўзад, месўзад, месўзад,
Гарди ту парвона, парвона, парвона.

Говоря тебе о своем состоянии, я горел в огне любви;
О подруга, дурно я делал: что ни говорил, от всего отступался.

Глаз твой ← хмельной, хмельной, хмельной,
Сердце из-за тебя безумно, безумно, безумно.

Свеча любви сжигает, сжигает, сжигает
Вокруг тебя мотыльков, мотыльков, мотыльков!

Количество слогов неравномерное: 14 и 12. Единая рифма повторяется
в первой, второй и последующих четных строках.





ЧОРГОХ ТАЛҚИНИ

M.M. ♩ = 84 - 68

M.M. ♩ = 144 152



Ёз_ма ту — мо — рингни, умр



э гул_ке_рак — мас_му_санга.



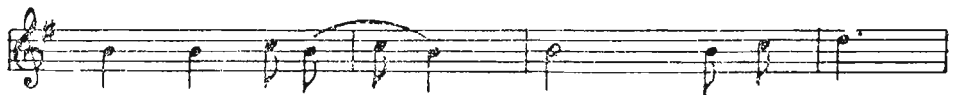
Бермакун хо_ринг_га бул



бул — бул_ке_рак — мас_му санга.



Бер_ма ҳар



маш_шо_та на — ги — га со_чинг

ан — ди — ша — син,

о — жиз ул — ган ша на — си

ко — кил ке — рак — мас — му са нга

(о)

III. 1.
Фут — та ур

ба л — ри та — вак — кул ич — ра, э

га в — во — си дил, о —

о — о —

е — ра мей о —

о —

ишк бат — ни ич — ра ак

ли кул ке — рак — мас — му са нга

(о
 о
 е ра-мея о
 IV.
 1.
 Кувлаи моқ —
 лик их ти ёр эт ди, де-дим
 ман ёл бо-риб, о
 о о
 о
 2.
 дир-го-хинг жо-руб а-тар-га кулке

рак мас му са нга, (о о)

V. о о

1. Со ки е, қил дур му но

ди ет ти жон лаб га я қин,

(о о)

о

о)

2. та ш на ў л са нг ке д

ки. со гар му л ке рак мас

му са нга, (о

о о

Музыка здр
ога - фон со
ни
дьякерак мас - муса
луи
ми
е - дамея
со - тарта лав,
ру кеи - ди ни - до
си
кря - ма -
Фас - ду -
во - сь
ни
жо

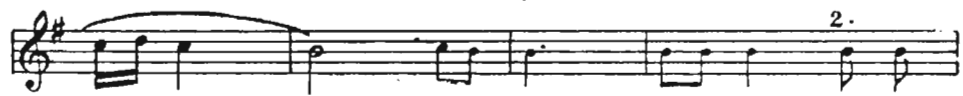


о). VII. I.

Ваа_сия гул қон баг_ри_ни



ёз — ди_ю уз — ди бо — фи)бон,



2.

ёз_ма



ту — мо — рин_ни, у_мр э, гул ке —



рак — мас_му са_нга, (чаш_ми



шу мас_то — на, мас_то —



на, мас_то — на, дил_би



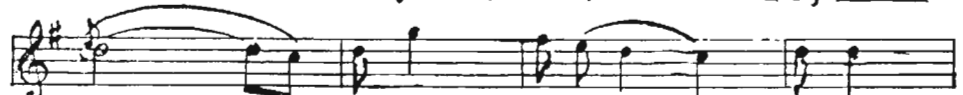
ту де_во — на, де_во —



на. де_во — на шам_ги



ишк ме_су — зад, ме_су —



зад, ме_су — зад(ей) гир_ли —

ту пар-во на, пар-во на, пар-во на, ҳай
 е ра-мея о о а
 жо ним).

Ёзма туморингни, умр э, гул керакмасму санга,
 Берма кўл хорингга йўл, булбул керакмасму санга.

Берма ҳар машшота илгига сочинг андишасин,
 Ожиз ўлғон шонаси кокил керакмасму санга.

Ғўтта ур баҳри таваккул ичра, э ғаввоси дил,
 Ишқ батни ичра ақли қул керакмасму санга.

Қувламоқлик ихтиёр этди, дедим мен ёлбориб,
 Даргоҳинг жоруб этарга қул керакмасму санга.

Соқийё, қилдур муноди етти жон лабға яқин,
 Ташна ўлсанг келки, соғар мул керакмасму санга.

«Фасбиру» келди нидоси қўймағил соғарға лаб,
 Мунтазир бўлғон сочи сунбул керакмасму санга.

Вайсий гул қон бағриши ёздию узди боғбон,
 Ёзма туморингни, умр э, гул керакмасму санга.

Не разворачивай своего тумара¹, о роза, разве жизнь тебе не нужна?
Не давай много воли шипам, разве соловей тебе не нужен?

Не доверяй каждой служанке заботу о твоих волосах,
Разве кудри, против которых бессилён гребень, тебе не нужны?

Погрузись в море упования на бога, о водолаз сердца,
Разве в пучине любви всеобщий разум тебе не нужен?

Решила она меня прогнать, сказал я, умоляя:
«Разве раб, чтобы подметать твой дворец, тебе не нужен?»

О кравчий, принеси чашу — подошла душа к губам;
Если ты жаждешь, приходи, разве полная чаша тебе не нужна?

Донесся призыв: «Терпите!» Не прикладывай же губ к чаше;
Разве ожидающая тебя красавица с волосами, как гиацинт, тебе
не нужна?

Увайси, роза обнажила свое окровавленное сердце, и садовник
сорвал ее;
Не разворачивай своего тумара, о роза, разве жизнь тебе не нужна?

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ *Тумар* — амулет, свернутый в трубочку, здесь — бутон розы.



ТАРОНАСИ

(СУПОРИШ)

М. М. $\text{♩} = 80$

Ни-қо-би аб р(и)-
фо-минг гу-ша си-дин ар
зи рух-сорэт, ку-ёш-дек зар
ра хай-лин муз та-
риб қил, маҳ ви дий-дорэт.
Му-ҳаббатик-
ки ен-дин бул ма-са ку-шиш
а-бас бул-ғай, и-ло-хий, ул па-
ри қўнг-ли-ни Му-нис-ға ги-риф-торэт,
со



Ниқоби абрфоминг гўшасидин арзи рухсор эт,
Қуёшдек зарра хайлин музтариб қил, маҳви дийдор эт.

Хароб ўлғон кўнгулни истасанг гар айламаж обод,
Ғамингдин ўлғон элга нуктаи жои парвар изҳор эт.

Гул ўлмиш асру мағруру санўбарлар баси саркаш,
Юзунгни гул-гул очиб, жилва бирла сайри гулзор эт.

Кўнгулда йўқ қарор, айлаб ватан ғам, қил карам, яъни
Бу сайёримни собит айлаб, ул собитни сайёр эт.

Керакдурким тараққий топса ишқ аҳли таназзулдин,
Чиқиб ҳомундин, эй сели сиришким, азми кўҳсор эт.

Тиларсен гар майи мақсад, қочиб шайхи риёидин,
Харобат аҳлидек ўзни муриди пири ҳаммор эт.

Муҳаббат икки ёндин бўлмаса қўшиш абас бўлғай,
Илоҳий, ул пари кўнглини Мунисға гирифтор эт.

Из-за уголка твоего благоухающего амброй покрывала лик свой покажи;
Подобно солнцу, заставь дрожать сонм пылинок, уничтожь их видом
своего лика.

Если разрушенное сердце хочешь ты сделать благоустроенным,
То людям, умершим от тоски по тебе, животворящее слово скажи.

Роза стала очень гордой, а кедры — весьма строптивыми;
Розы твоего лица открыв и блистая, по цветнику пройдишь.

В сердце нет покоя, избрала его печаль своим жилищем, окажи милость:
Блуждающего¹ сделай недвижимым, а недвижимую² — блуждающей.

Должно людям любви, опустившись, подниматься;
О поток моих слез, выйдя из низменности, направься в горы.

Если хочешь вкусить вина достижения цели, то беги от лицемерного
шеиха
И, как завсегдатай развалин, сделайся послушником старца-виноотор-
говца.

Если в любви нет усилия с обеих сторон, то она пропадет напрасно.
О боже, сделай сердце этой пери пленником Муниса!

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих
четных строках.



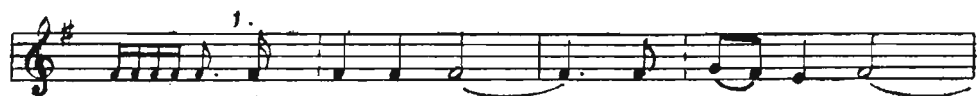
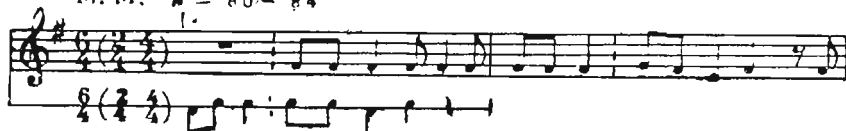
¹ То есть сердце.

² То есть печаль.

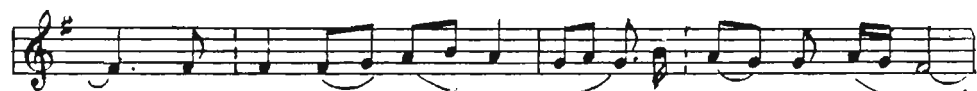


ЦОРГОХ НАГРИ

M. M. $\text{♩} = 80 \rightarrow 84$



Йу - лингда твф - роқ ул - дум, э



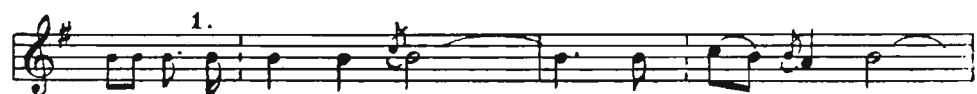
са - бо, ет - санг гу - бо - рим - га,



ку - юн бўлда - ги эл - тиб садқа



кил - гил гул - у - зорим - га.



Гар ул - сам ул ма - лак сий - мо

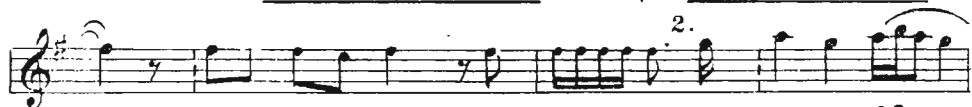
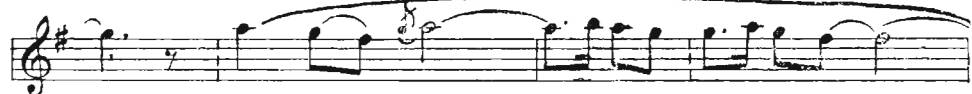
па-ри хаж-рин да ай-лан-гай,
 па-ри бир-ла
 ма-лак пар-во на-дек шамъи
 ма-зо-рим-га. (о
 Фа-ро-қи тий-
 ри)-бо-ро-нин ки чек-дим, қуш-
 га ўх-шат-гай, 10
 ки юл-муш-лар
 юн-гин боқ-қан ки-ши жис-мий
 фи-го-рим-га. (о
 ё-ра-мей (о



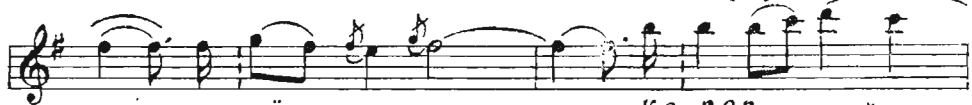
Ку - ёш янз лиф ю - зинг хажрин да



эт - мас ё - ру - моқ мум - кин



гар ўла са юз



ку - ёш то - лиз ко - рор - ган рўз -



го - рим га 10



Йи - гит лар иш -



қи - ни гар и х - ти - ёр эт - мақ



де - сам қўй - мас

10

йи - гитлик бир ла
 о - шиқ ше - ва - лиқ ўз их - ти ё - рим га.
 ҳай - жо - ни
 мо ё - рей о)
 Жу - нун во - дий -
 си - да қо - лур са - бо юз даш -
 ти) пў - ям - дия. (о)
 а - нга ст - ман

не эл - дам сайр э - кан чо - бук

су - во - рим - га (о

о). Ва -

фо у - ти - га мен куй - дам

ва - ли топ - қай На -

во - ий - дек му - хаб - батришта.

си тоқ - қам ки - ши ҳар бир ша -

ро - рим - га (о

о

жо - - кам).

Йўлида туфроқ ўлдим, э сабо, етсанг ғуборимға,
Қуюн бўл, дағи элтиб садқа қилғил гул узоримға.
Гар ўлсам ул малак сиймо пари ҳажринда айланай,
Пари бирла малак парвонадек шамъи мазоримға.
Фироқи тийрбороники чекдим, қушға ўхшатгай,
Қи юлмушлар юнгин боққан киши жисмий фироғимға.
Қуёш янглиғ юзинг ҳажринда бўлмас ёрумоқ мумкин
Гар ўлсам юз қуёш толиғ қарарган рузгоримға.
Йигитлар ишқини гар ихтиёр этман десам қўймас
Йигитлик бирла ошиқ шевалиқ ўз ихтиёримға.
Жунун водийсида қолур сабо юз дашт пўямдин
Яна етмон не илдамсайр экаи чобуксуворимға.
Сени, э муғбача, махмурликдин асрасин тангри
Агар бир жоми май бирла илож этсанг ҳуморимға.
Фано майхонасининг майфурушига фидо жоним
Қи, май эҳсон қилур ҳолатда боқмас йўқу боримға.
Вафо ўтига мен куйдим вали топқай Навоийдек
Муҳаббат риштаси тоққан киши ҳар бир шароримға.

Стал я мусором на ее дороге; о ветерок, если достигнешь моего праха,
То стань вихрем и принеси его, как жертву, моей розоликой.
Если я умру в разлуке с этой ангелоподобной пери,
То пери и ангелы будут кружиться, как мотыльки вокруг свечи,
на моей могиле.

Осыпан я дождем стрел разлуки, и уподобит меня птице,
У которой ощипали пух, человек, видящий мое израненное сердце.
В разлуке с твоим лицом, подобным солнцу, не может стать светлой
Моя потемневшая жизнь, хотя бы взошло сто солнц.
Если я скажу: «Не стану больше любить молодых», то не позволят мне
Молодечество и обычаи любви следовать своей воле.
В долине любви отстанет от меня ветер, когда я бегаю по пустыне,
Но не могу я достигнуть мою быструю всадницу. Сколь стремителен
ее бег!

О сын мага, да избавит тебя бог от жажды вина,
Если ты найдешь средство помочь моей жажде чашей вина.
Душа моя — выкуп за продавца вина в винной лавке небытия,
Ибо, милостиво одаряя меня вином, не смотрит он, что у меня есть
и чего нет.

Сгорел я в огне любви, но увидит человек, подобно Навои,
Что к каждой его искре привязана нить любви.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



ТАРОНАСИ

М. М. $\text{♩} = 88-92$

Ха-бар ю - зинг гу - ли - дин
топ са-эр - ди гар
ло - ла,
бо - риб у - зи - дин у - лур
эр - ди бе - ха - бар
ло - ла
Ю - зунг - га жил - ва бе - риб
кир - санг эр - ди гул -
шан а - ро,
ча - мон - да бул - мас э - ди

ё - на жил - ва - гар

ло - ла.

Кү - нгул - ми до - ги фа - минг

кон қи - либ - му ё

ан - да,

ба - хо - ри шав - қинг о - чиб -

дур - му сар - ба - сар

ло - ла,

ба - хо - ри шав - қинг о - чиб -

- дур - му сар - ба - сар

ло - ла.

Кү - риб ю - зинг бо - шин - га

эв-ру-лур га бар-
 ги-дин,
 чи-қар-ди бағ-ри қо-ра-дек
 о-чар-га пар
 ло-ла, о-чар-
 га пар ло-ла.

Хабар юзунг гулидин топса эрди гар лола,
 Бориб ўзидин ўлур эрди беҳабар лола.

Юзунгга жилва бериб кирсанг эрди гулшан аро,
 Чаманда бўлмас эди ёна жилвагар лола.

Кўнгулни доғи гаминг қон қилибму ё анда
 Баҳори шавқинг очибдурму сар-басар лола.

Кўруб юзунг бошинга эврлурга баргидин,
 Чиқарди бағри қорадек очарга пар лола.

Чу топти бандалигинг доғидин кўнгулда нишон.
 Чаман сарири уза бўлди тожвар лола.

Юз узра холи сиёҳинг нахуш ярашибдур,
 Ки доғдин топар ортуқси зебу фар лола.

Юзунг фироқи аро доғлиғ кўнгуллардин,
 Нишонадур бу чаман саҳни узра ҳар лола.

Муҳаббатинг ўти Мунис дилига солмиш доғ,
 Киши на билсун анинг ҳолини, магар лола.

Если бы получил сведение о твоём лице тюльпан,
То, уйдя от себя¹, лишился бы сведений о самом себе тюльпан.

Если бы, придав блеск своему лицу, вошла ты в цветник,
То на лужайке не блистал бы уже больше тюльпан.

Язва ли тоски по тебе окровавила мое сердце, или это
Весна влечения к тебе раскрыла в нем из конца в конец тюльпаны?

Увидев твоё лицо, тюльпан, чтобы покружиться над твоей головой,
Вышел из своих лепестков, распуская крылья, подобно черпугордже.

Обретя в сердце клеймо и знак рабства к тебе,
На престоле лужайки стал венценосцем тюльпан.

Как хорошо подходит к твоему лицу черная родинка —
Весна влечения к тебе раскрыла в нем из конца в конец тюльпаны?

Образцом сердец, покрытых ожогами от разлуки с тобой,
Служит на площадке лужайки каждый тюльпан.

Любовь к тебе бросила ожог в сердце Муниса,
Как понять его состояние человеку? Может быть, поймет тюльпан.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ То есть потеряв сознание.



ОРАЗ

М. М. $\text{♩} = 84$

1.
Ху - бо - би аш -
ки ху - ни и жис - ми - ми эл - дан
ни - хон эт - миш
2.
га - ми иш - қинг ба - ни рас - во - йи
бе - но - му ни - шон эт - миш.
11.1.
Ку - тармиш хо -
ки) - дин туг - ё - ни аш - ким хо -

ри хо - шо - ки
 бо - шим уз - ра ма - ло - мат қуш -
 ла - ри чун о ш(и) - ён эт - миш,
 ёр ёр э ё - ре
 о о жо - ни - мо.
 III. 1.
 Бу - куб меҳ - нат
 ю - ки - дин қад ди - ми чиқ - миш
 та - ним - дин жон,
 та - во - фи қў йинг эт - мак қас -
 ди - на таъ - ийн ма - кон эт - миш,
 ёр ёр э ё - ре

о с жо ним мо

1. Се нингла даъ

ви ии хусн эт ди ги чун мул

ки хуснич ра

о фа лак таъ зир

2. э дуб Лай ли ни расво ии

жа хон эт миш, (ёр ёр

э ё ре о о

жо ним мо.

v.

1. Ма гар таркиб И со гарди



хо-ки дар - гаҳингдан-дур,
ки дурмиш хоки
дик қадрила аз-ми о - с(и) - мон эт-миш,
о
о
VI.
1.
Ке - зан пай-кан - ларнингдур тан-
да ё жон бо - ги-на иш-қинг
2.
(10)
ба-ло чар-чаш - ма-син-дан ҳар
та-раф сув-лар ра-вон эт-миш,
(ёр — ёр) — э ё-ре



о о жо ни мо).



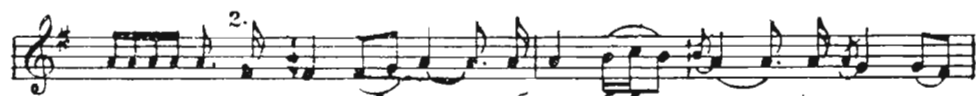
Фу-зу-лий-дан



ми-зо-жин мун - ҳа-риф кӯр-дум



бу-кун ё-ринг



ма-гарфур-сат бу-луб бир шам-ма ҳо-лин



дан ба-ён эт-миш, 10



жо - ним).



Фу-зу-лий-дан ми-зо-жин мун-



ҳа-риф кӯр-дум бу-кун ё-ринг



ма-гарфур-сат бу-луб бир шам-ма ҳо-линг-



Ҳубоби ашки хунин жисмими элдан ниҳон этмиш
 Фаи ишқинг бани расвойи беному нишон этмиш.

Гутурмиш хокдин туғёни ашким хору хошоки
 Бошим узра маломат қушлари чун ошён этмиш.

Букуб меҳнат юкидин қаддими чиқмиш танимдин жон,
 Тавофи кўйинг этмак қасдина таъйин макон этмиш.

Сенинг-ла даъвийи ҳусн этдиги чун пулки ҳусн ичра
 Фалак таъзир эдуб Лайлини расвойи жаҳон этмиш.

Магар таркиб Исо гарди хоки даргоҳингдандур
 Ки дурмиш хокдин қадри-ла азми осмон этмиш.

Кезан пайканларнингдур танда ё жон боғина ишқинг,
 Бало сарчашмасиндан ҳар тараф сувлар равон этмиш.

Фузулийдан мизожин мунҳариф кўрдум букун ёринг
 Магар фурсат бўлуб бир шамма ҳолиндан баён этмиш.

Пузырьки кровавых слез скрыли от людей мое тело,
 Горе из-за любви к тебе сделало меня, опозоренного, лишенным чести
 и доброго имени.

Бурный разлив моих слез поднял с земли колючки и щепки,
 Когда птицы угреков строили гнездо на моей голове.

Согнув мой стан под бременем тягот, вышла из тела моя душа,
С целью назначить себе место, чтобы кружить по твоей улице.

За то, что Лейли притязала на равную красоту с тобой в царстве
красоты,
Небо наказало ее и сделало опозоренной на весь мир.

Наверное тело Исы было сложено из земли, окружающей твой дворец,
Ибо он с земли отправился на небо.

Блуждающие ли это стрелы твои в моем теле, или это по саду жизни
Растеклись во все стороны воды из источника бедствий?

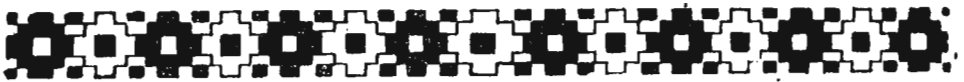
Увидал я сегодня, что здоровье Фузули расстроено: быть может его
подруга

При случае кое-что об его состоянии¹ рассказала.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ То есть о его любви к ней.



ТАРОНА I

М.М. ♩ = 92 - 96

М.М. ♩ = 160 - 168

Кунг - лум э - рур ши - кас -
та - ву жо - ким кк - зор ҳам,
о - шиф - та - дур за - ми -
ри - лу жкс - мим
фи - зор ҳам.
Бе - кас -
ма - ну а - лам - за - да - ву зор
жус - та - манд, не ёр

бу га-мим а-ро,
 ко рам гу-сор хам.
 Гам дир - ла гул ки-би
 жи-га-рим по - ра-но - ра-дур,
 (ох ё-рей),
 дард ич -
 ра хор - дек ба-да-ким
 ас - ру хор хам.
 Мух
 то - ла-и жа-хон жа-лабас -
 бо - би иш - ра - тим, зо -

ли фалак у_йим — ни қи_либ
то - ру мор
хам.
Ағ - ёр таъ_на_си
би_ла маж - руҳ хо_ти_рим
қил - май
на_зо - ра хо - ли_ма
бир лах - зи ёр хам.
Му_нис, га_мим - ни ким -
га де_йин, қил - ма_са ка_рам,
(оҳ ё - ре),

дас - ту -
ри аъ - за - му ша - хи
во - ло та - бор ҳам.

Кўнглум эрур шикаставу жоним низор ҳам,
Ошуфтадур замириму жисмим фигур ҳам.

Бекаману аламзадаву зор мустаманд,
Не ёр бу ғамим аро, не ғамгусор ҳам.

Ғам бирла гул киби жигарим пора-порадур
Дард ичра хордек баданим асру хор ҳам.

Муҳтолаи жаҳон толаб асбоби ишратим,
Золи фалак уйимни қилиб тору мор ҳам.

Ағёр таънаси била мажруҳ хотирим,
Қилмай назора ҳолима бир лаҳза ёр ҳам.

Мунис, ғамимни кимга дейин, қилмаса карам,
Дастури аъзаму шаҳи воло табор ҳам.

Сердце мое разбито, и душа моя изнурена,
Ум мой в смятении, и тело мое изранено.

Одинок я и поражен горестями, печален и несчастен;
Ни друга нет у меня в моем горе, ни сопечальника.

От горя сердце мое разорвано на куски, как роза¹,
В печали тело мое, подобное шипу, очень слабо.

Хитрая колдунья мира похитила у меня причины веселья,
Старуха неба сделала мой дом разрушенным.

Душа моя ранена упреками соперников,
А подруга ни минуты не смотрит на мое положение.

Мунис, кому скажу о своей заботе, если не оказывают милости
Величайший дестур² и высокородный шах?

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.

157



¹ Куски залитого кровью сердца уподобляются оторванным лепесткам розы.

² Дестур — министр, советник царя.



ТАРОНА II

М. М. $\text{♩} = 108$

Эй меҳ-ри ча-ман, қо-ма-ти шам-шод,
гул-нинг ю-зи дек дил-ла-ри о-бод. Си-на-ма о-таш,
сол-ди қо-ра кўз, тун бағ-ри-да-ми чақ-на-ган юл-дуз.

Эй меҳри чаман,
Қомати шамшод,
Гулнинг юзидек,
Диллари обод.
Синама оташ,
Солди қора кўз,
Тун бағридами,
Чақнаган юлдуз.

О солнце сада,
Чей стан — кипарис,
Лицо твое — как роза,
Сердце твое спокойно.
В грудь мне огонь
Закинул черный глаз;
Или это в сердце ночи
Сверкающая звезда?

5 слогов. В каждой строфе рифмуются строки 2—4.



ТАРОНА III

М.М. ♩ = 88 - 99

М.М. ♩ = 152 - 160

Қи-ё - қи-ё бо-қи-шинг -
га фи-до ҳа-зин жо-ним,
ни-сор - ғам-заи но-
зинг - ға нақ-ди ий -
мо-ним жо-ним (ей)
Ю - зунг
қу-ё - шин о - чиб кел - ки, ин -
ти-зо - ринг - да о - қар-
ди суб х(ш) ки би (е)
чаш ми

кав-каб аф - шо - ним.
 Ча-ман,
 ча-ман гул о - чар ҳар за-мон
 ю - зунг, тонг (p)
 да - мо - дам ур - та-са бул -
 бул - ни ут - луғ аф - го - ним.
 На бул - ди Му - ни-сим ул -
 санг ви - сол баз-ми ту-зуб,
 Супориш
 ки ғажгу-зор-
 сиз ул - тур-ди дар - ди ҳижро-ним.
 (p) o



Қиё-қиё боқишингга фидо ҳазин жоним,
Нисор ғамзаи нозингга наҳди ишмоним.

Юзунг қуёшин очиб келки, интизорингда
Оқарди субҳ киби чашми кавкаб афшоним.

Чаман-чаман гул очар ҳар замон юзунг, тонг йўқ
Дамо-дам ўртаса булбулни ўтлуғ афғоним.

Жамолинг ойинаси мазҳари саодатдур,
Зиҳи саодат ани кўрса чашми ҳайроним.

Улусни ўртабон ўтлуғ фиғонидин ҳар дам,
Жаҳонни қилди паришон дили паришоним.

На бўлди Мунисим ўлсанг висол базми тузуб,
Ки ғамгузорсиз ўлтурди дарди ҳижроним.

За твои взгляды искоса моя печальная душа выкуп,
За твои кокетливые подмигивания рассыплю перед тобой монеты моей
веры.

Открой свое лицо и приди, ибо в ожидании тебя
Побелели, как утро, мои глаза, рассыпающие звезды.

Каждый миг распускаются на твоём лице цветники роз; не диво,
Если постоянно сжигает соловья мой огненный вопль.

Зеркало твоего лица — место явления счастья.
Прекрасно это счастье! Если бы увидело его мое смятенное око!

Каждый миг, сжигая страну своим огненным воплем,
Делает мир смятенным мое смятенное сердце.

Что будет удивительного, мой Мунис, если я умру, когда они устроят
пир встречи?

Ведь без сопечальника убивает меня недуг разлуки.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих
четных строках.



ХУСАЙНИЙ

М. М. $\text{♩} = 80$

Ла_то_фат_да

ю_зинг_хам_гул э_миш_хам_гу_

лис_тон_эр_миш,

ха_ло_ват_да ла_бинг_хам_жо_

ну_хам_о_ро ми_жон_эр_миш.

11.1.

Бу_маъ_ни_дин_

ки до_им чун ни_хон.дур ул
 па_ри кўз_дин и_ши жо_ну
 кунгул_га ур - - та_макдоғи
 ни_хон эр_миш.
 III. 1.
 И_ти бағрим - ни ер чоғ_да
 а_ё_ғи қон - га бул_ғонди,
 2.
 кў_зим бо_ғи_
 да гул о_нинг то_во_ни_дин
 ни_шон эр_миш.
 IV. 1.
 Ча_ман_да ҳар са_ри қил_дим
 гу_ли раъ_но гу_мон ул худ
 2.
 (ёр ё - рей) са_риғ гун жо_

ми_да гул_гун си_риш_ким бир_

ла қон эр_миш.



Со_ғин_дим кў_

йи_да ҳар не _ _ ча ит_лар но_

ла_си, ле_кин

не_чук_ким тел _ _ ба ит уш_шок

кўн_г_ли_дин фи_ғон эр_миш

(ё_ра_мей)

Ту_киб май муҳ _ _ тасиб_мен йи_г_

ла_дим, ле_кин ул_ус_рук_га





су в келтир мак

ха мо ну кў — за сик дир мак

ха мон эр миш, (ё ра мо). VII.1.

Ша рар лар бир

ла о хим ду — ди ни сах ро

йи иш қи ра (ёр ё ре), 2.

ки ши кўр са су мон қил гай

минг ўт лўғ ка — р(и) вон эр миш, VIII.

(ё рам мо).

Фа но дай ри

— ки гар дун хис — нки — дин ма ҳ кам

ду рур, бил — дим, (о)

(ёр ё-рей) ва ле кўр-дим ҳа
мон де-со - на-йи бе-хо - ну-мон эр-миш
шо-ним).

Латафатда юзинг ҳам гул эрмиш ҳам гулистон эрмиш.
 Ҳаловатда лабинг ҳам жону ҳам оромижон эрмиш.
 Бу маънидинки дойим чун ниҳондур ул пари кўздин
 Иши жону кўнгулга ўртамак доғи ниҳон эрмиш.
 Ити бағримни ер чоғда аёғи қонға булғонди,
 Кўзум боғида гул онинг тобонидин нишон эрмиш.
 Чаманда ҳар сари қилдим гули раъно гумон ул худ
 Сариг гун жомда гулгун сиришким бирла қон эрмиш.
 Соғиндим кўйида ҳар кеча итлар ноласи, лекин
 Нечукким, телба ит ушшоқ кўнглидин фиғон эрмиш.
 Тўкуб май муҳтасиб, мен йиғладим, лекин ул усрукка
 Сув келтирмак ҳамону кўза синдурмак ҳамон эрмиш.
 Шарарлар бирла оҳим дудини саҳройи ишқ ичра,
 Киши кўрса гумон қилғай минг ўтлуғ карвон эрмиш.
 Фано дайрики гардун ҳиснидин маҳкамдурур, билдим,
 Ки гардун зулмидин фақр аҳлиға доруламон эрмиш.
 Навойини, дедим, ишқ ичра сомони топиб эркин
 Вале кўрдим ҳамон девонайи бехонумон эрмиш.

По своей прелести твое лицо и роза и цветник роз,
По своей сладости твои уста и душа и отдохновение души.
Из-за того обстоятельства, что эта пери постоянно скрыта от глаз,
Ее дело — выжигать в душе и в сердце скрытую язву.
Когда ее пес ест мое сердце, ноги его выпачканы в крови;
Роза в саду моего глаза¹ — след от ее ступни.
Я думал, что в саду везде растут нежные розы, но оказалось,
Что это мои розоцветные слезы в желтой чаше².
Полагал я, что на ее улице каждую ночь слышится вой собак,
Но оказалось, что это стоны влюбленных, подобных глупым собакам.
Когда мухтасиб³ вылил вино, я заплакал, но этому пьяному
Воду приносить — все одно, кувшин разбивать — все одно⁴.
Если в пустыне любви искры и дым от твоих вздохов
Увидит человек, он подумает, что это сто огненных караванов.
Понял я, что монастырь небытия⁵ крепче крепости неба
И что для людей бедности он убежище от обид колеса судьбы.
Говорил я себе, что Навои нашел в любви покой,
Но увидел, что он все такой же безумец, без дома и приюта.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ То есть слеза.

² То есть на моем желтом лице.

³ *Мухтасиб* — блюститель нравов, надзиравший за соблюдением законов ислама.

⁴ То есть мое сердце так опьянено любовью, что ему все равно, принесут ли ему вместо вина воды или разобьют кувшин с вином; оно все равно не протрезвится.

⁵ То есть винная лавка.



ЧОРГОХ, УФОРИ

М. М. $\text{♩} = 72$



Гул гунча бӯлур кӯр-са ю-зи ...



ни ча-ман ич - ра тит-рар кӯ-руб ой



эл-ни шамъ(и) ан-жуман ич-ра.



Ким кӯр-ди а-нинг эр-ни, ме-нинг



бо - ши-ма манга-зар, бир



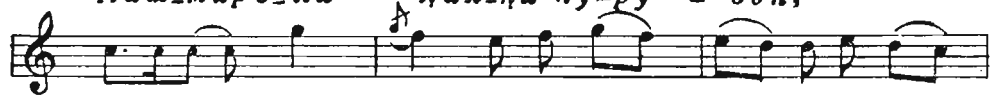
лаъ-ли Ба-дах - шон-да-у бир дур А-дан ич -



ра. Жо - ду кӯ-зи-ни



Каш-мирэ-ли хал-қи ку-ру - бон,



тут - тук де-ди-лар се - ни му-са-л-



лам бу фанич - ра



Ю -



зунг би-ла лоф ур-га-ли кун лоб-дау-ёл -



гай,

10



о),



ша - мбе э-рур ул - го - я - ти ер,



кук ла-кам ич - ра,

10



Сак -



ко-кий-дин, э жон, га-нинг эл - чи си ти-лар



жон,

жон



Гул ғунча бўлур кўрса юзини чаман ичра,
Титрар кўруб ой энгини шамъ анжуман ичра.
Ким кўрди анинг эрни менинг ёшима мангзар,
Бир лаъли Бадахшондау бир дурри Адан ичра.

Жоду кўзини Кашмир эли халқи кўрубон,
Туттуқ дедилар, сени мусаллам бу фан ичра.

Юзунг била лоф урғали кун лобда уёлғай,
Шамъе эрур ғояти, бир-кўк лаган ичра.
Саккокийдин, э жон, ғаминг элчиси тилар жон,
Жон бирла равон қилдим агар бўлса тан ичра.

Роза снова становится бутоном, если твое лицо на лугу увидит;
Луна дрожит, увидев твою щеку в ночь пира.
Никто не видел рубина, подобного ее губам, даже в Бадахшане,
А слезы мои, которые лью по ней, не сыскать и среди сокровищ Адана.

Увидев твои колдовские глаза, жители Кашмира¹
Говорят: «Мы считаем тебя непобедимой в этом искусстве».

Глупое солнце пусть устыдится болтать о соперничестве с твоим лицом,
Оно, в крайнем случае,— свечка на подносе неба и земли.
О душа моя, посланец печали о тебе требует у Саккаки его душу,
С душою я бы его тебе прислал, если бы была она в теле.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ Кашмир — в восточной поэзии — страна колдунов.



Иккинчи бўлим
ЧОРГОХ САВТИ

М.М. ♩ = 88-92



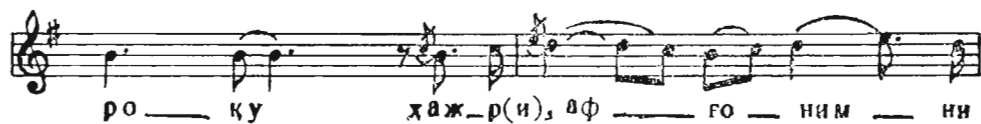
Ме_



ни гам мун_ча ҳам так — ли-фи



сах — ро — йи жу_нун эг — ма фи_.



ро — ку хаж_р(и), вф — го — ним — ни



кун, кун — дан фу_зун эг — ма.



Фя_



лак — лек до_ғи ҳвс — раг жом.

ай — шим сар-на-гун эг — ма, ха ^{2.}

зи кунг — лум-ни вай — рон ай — ла

ма, хо — лим за-бун эг — ма.

^{III.}
Э —

зиб баг — рим-ни мех — нат ил-ги —

да, ди — дам-ни хун эг — ма, ха ^{2.}

е — лим — ни ма-нга жуз ку — йи

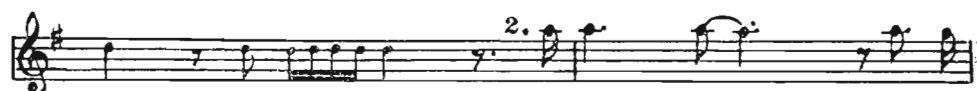
жо — нон рах-на-мун эг — ма.

^{IV.1.}
Мень —

га эй но-си-хо куб гар-ки

ер эг деб фу-сун эг — ма,

(о);



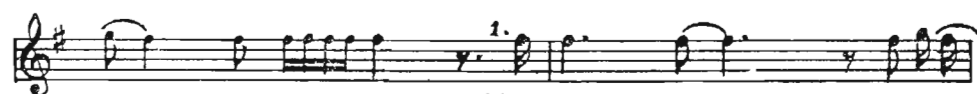
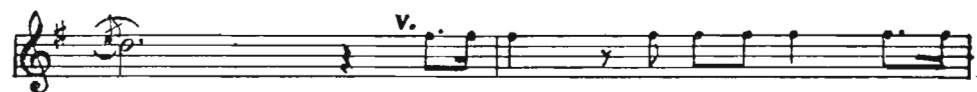
па-ри — шон хо-ти-



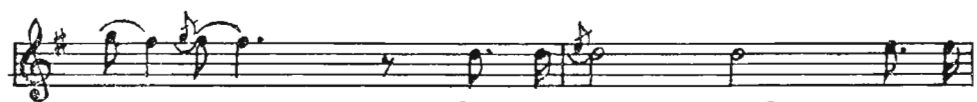
рим эй ак — л(и) хо — лим оз —



мун эт — ма, (о).



Ма-ло — маг то_шинур_



ма бо_ши_ма куб та_в_ни



дун эт_ма, му_ри_



ди ишқ у_люб — ман уз_га



та_в_ — ли — ми фу_нун эт_ма,



(о — е_ра_мей).



Ма-ло — маг то_шинур_

ма бо-ши-ма кўб таъ-ни^{2а}
 дун эт ма, (о), му-
 ри ди ишқ ў-луб ман ўз га
 таъ ли ми фу-нун эт ма.
 Кў-
 зум га жилва-гар дур хус-и(и)
 беҳ бу дим но-буд эт ма, на^{2.}
 фас кўй дур-мангиз лар ман га
 эм ди ҳар-ф(и) суд эт ма.

Мени ғам мунча ҳам таклифи саҳройи жунун этма
 Фироқу ҳажр. афғонимни кун-кундан фузун этма.
 Фалакдек доғи ҳасрат жомии айшим сарнагун этма,
 Ҳазин кўнглумни вайрон айлама, ҳолим забун этма.
 Эзиб бағримни меҳнат илгида, дидамни хун этма,
 Хаёлимни манга жуз кўйи жонон раҳнамун этма.
 Менга, эй носихо, кўб тарки ёр эт деб фусун этма.

Паришон хотирим, эй ақл, ҳолим озмун этма.
Маломат тошин урма бошима кўб таъни дун этма,
Муриди ишқ ўлубман ўзга таълими фунун этма.
Кўзумға жилвагардур ҳусн, ноҳбудимни буд этма,
Нафас куйдумангизлар манга эмди ҳарф суд этма.

Печаль, не принуждай меня так пребывать в пустыне безумия;
Разлука и отдаленность, не делайте моих стонов день ото дня сильнее,
Язва печали, не опрокидывай, как судьба, чашу моей радости,
Печального моего сердца не разрушай, состояния немощным не делай.
Расплавив мою печень рукою тягот, глаза моего кровавым не делай,
Мечту мою никуда, кроме улицы возлюбленной, не веди.
О увещатель, не заклинай меня, говоря: «Оставь подругу!»
О разум, не делай мою душу смятенной, мое состояние не испытывай.
Не бросай мне в голову камней укора, низких упреков не делай;
Я стал послушником любви — другим наукам меня не учи.
Перед глазами моими блистает красота, мое благоденствие не
уничтожай.
Не выпускайте по мне горестных вздохов, не считайте теперь слова
полезными.

16 слогов. Строки 1—10 имеют единую рифму. В строках 11 и 12 рифма
другая.

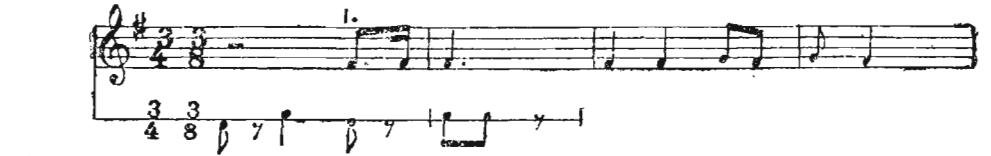




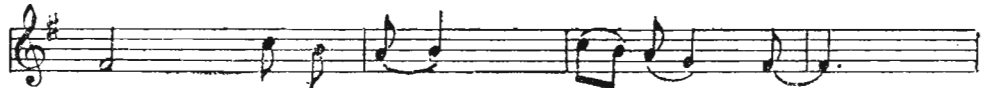
М.М. ♩ = 88 - 92

М.М. ♩ = 152 - 160

ТАЛКҢИЧАСИ



Оқ ю — зыңг — да ко — лу хаш



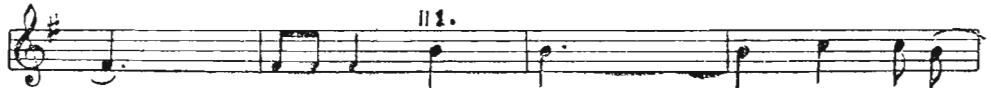
куз кұрма_гай — — — ди кош — ки,



күңг — лу_ма юз доз а_лам — — —



ни күй_ма_гай — — — ди кош — — — ки.



Ишк бир оқ ай_лағач



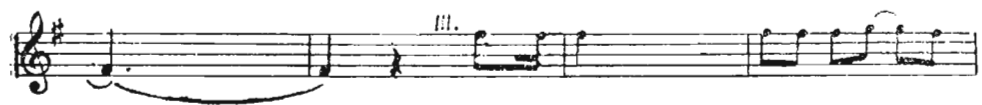
кет — — — ти бу_тур — — — дим у_йи_дим.



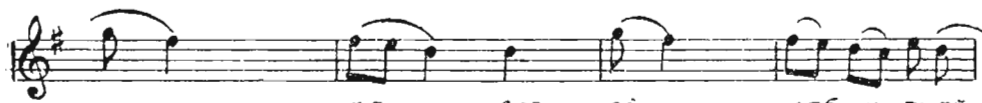
бо_да_ни бе_ғаш кұ_ру_.



бон ич_ма_гай — — — ди кош — ки.



Чун На ман _____ ган ша-р-е-дин



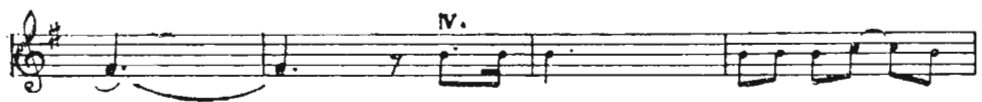
пар _____ воз ай _____ лаб мурғи рӯх,



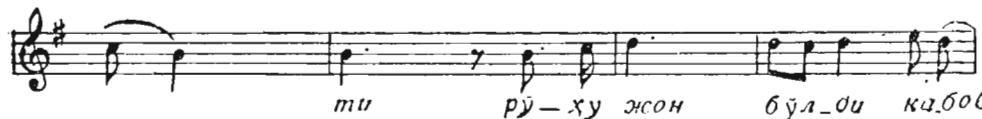
до-на-'' _____ хо-лин кӯ-ру-



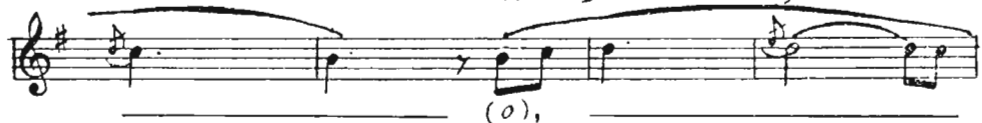
бон куй-ма-гай _____ ди кош _____ ки.



Ёр _____ эшл _____ ва бар-ло-бақ-



ти _____ ру-ху эсон бул-ди ка-боб.



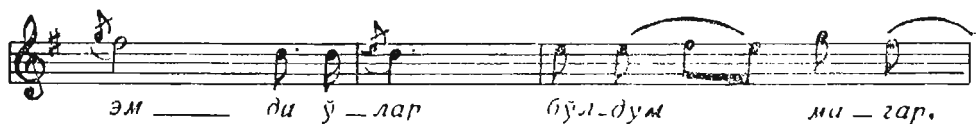
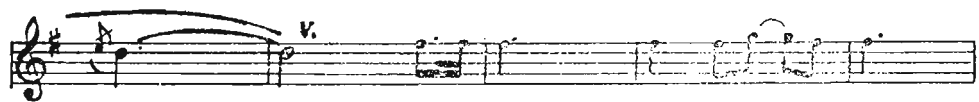
(o), _____



уш-бу ҳо _____ дис _____ ни бо-шим _____



га _____ сол-ма-вай _____ ди кош _____ ки.



(о), уш-бу
до-зи ай-ри-лик ни кўр-ма-
гайди кош-ки
Маш-ра-бо, ёр-хиз-ма-ти-
ни ай-ла-мо-ну дил-би-ла,
уш-бу дав-ром ҳам га-ни-
мат ол ма-ғайди
ди кош-ки.

Оқ юзингда холу хат кўз кўрмагайди кошки,
Кўнгулма юз доғ аламни қўймагайди кошки.

Ишқ бер оҳ айлагач кетти футур, дин уйдин,
Бодани беғам кўрубон ичмагайди кошки.

Чун Наманган шаҳридин парвоз айлаб мурғи руҳ,
Донаи холин кўрубон куймагайди кошки.

Ёр жилва бирла боқти, рўҳу жон бўлди кабоб,
Ушбу ҳодисни бошимга солмагайди кошки.

Айрилиқнинг дардидин эмди ўлар бўлдум магар
Ушбу доғи айрилиғни кўрмагайди кошки.

Машрабо, ёр хизматини айла жону дил била,
Ушбу даврон ҳам ғанимат — олмағайди кошки.

О, если бы глаз не видел твоего белого лица, родинки и пушка;
О, если бы на сердце моем он сто язв от горя не сделал!

Полюбив безжалостную, ушло оно от себя из-за слабости;
О, если бы не пило оно вина, считая, что в нем нет примеси.

Когда из города Намангана улетела птица души,
О, если бы она не опустилась, увидев зернышко твоей родинки!

Подруга, блистая красотой, взглянула, дух и душа мои сгорели;
О, если бы она не бросила мне на голову это событие!

Теперь от недуга разлуки я умру,
О, если бы этой язвы разлуки я не видел!

О Машраб, служи подруге душой и сердцем;
О, если бы жизнь в этом мире я не считал удачей.

14—15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





МИХАИЛ
ТОЛМАСОВ

0.000000



ҚАШҚАРЧАСИ

М.М. ♩ = 100



Шах-д(и)ни тут-



моқ ба ро-бир ул ла-би хин-дон би-ла,



тенг де-мақ-дур зах-р(и) нў-ши



чаш-ма-и ҳай-вон би-ла,



Юзо-чиб маҳ-ви та-мо-шо қил-ки, бир дам



кўрма-сам,

ўр-та-рам хур-



шед-ни о — хи ша-рар аф-шон би-лан.



Рах-м(и) қил-май



ҳо-ли-ма зай-ри-га дам-соз ул-мо-ғинг,

2.
 шуб_лаш дар_дим ба_ланд эт_

мак_ду_рур до_мон би_ла.

1.
 жил_ва_га_ро ко_ма_тинг сар_

ви ме_ми зор ай_ла_миш, (о),

2.
 ишқ а_ро не

нис_ба_там бор кум_ри_йи но_лон би_ла,

(о)

1.
 Ўқ чу_ур_динг эсо_ни_ма зин_

хор чек_ма о_ни_ким,

2.
 ай_ри лур_га туз_май_ин эсо_ним чи_қор қай_

кон би_ла, (о) (о).

Но-ла-лар-ким мен че-кар-мен дам-ба-дам ку-
 йинг а-ро, (о), ит-ла-ринг ул
 шү-р(и)дин бе-дор э-рур. аф-гон би-ла.
 Күз-гү-дек чөх-ранг та-мо-шо-
 си қи-лур тў-ти ми-сол,
 рў-ба-рў бў-ла санг қа-чон-кам
 Му-ни-си ҳай-рон би-ла.

Шаҳни тугмоқ баробар ул лаби хандон била,
 Тенг демакдур заҳр нўши чашмаи ҳайвон била.

Юз очиб маҳви тамошо қилки, бир дам кўрмасам,
 Ўртарам хуршедни оҳи шарар афшон била.

Раҳм қилмай ҳолима ғайриға дамсоз ўлмоғинг,
 Шуълаи дардим баланд этмакдурур домон била.

Жилвапоро қоматинг сарви мени зор айламиш,
 Ишқ аро не нисбатим бор қумрийи нәлон била.

Ўқ чу урдинг жонима зинҳор чекма ониким,
Айрилурға тузмайин жоним чиқар пайкон била.

Ноаларким мен чекармен дам-бадам кўйинг аро,
Итларинг ул шўрдин бедор эрур афғон била.

Кўзгудек чеҳранг тамошоси қилур тўти мисол,
Рўбарў бўлсанг қачонким Муниси ҳайрон била.

Считать мед равным этим смеющимся устам,
Значит сказать, что ядовитое питье подобно живой воде.

Открыв лицо, сделай меня поглощенным этим зрелищем, ибо если я
одну минуту его не вижу,
То сжигаю солнце своими вздохами, мечущими искры.

Быть собеседницей других, не жалея меня в моем состоянии,
Значит поднимать искры моего недуга, раздувая их полой платья.

О блистающая, кипарис твоего стана сделал меня печальным,
Какое сравнение в любви между мной и стенающей горлинкой!

Раз ты пустила мне в душу стрелу, пожалуйста не вынимай ее:
Не стерпит разлуки душа и выйдет вместе с концом стрелы.

Поминутно издаю я вопли на твоей улице,
И твои собаки не могут спать из-за этого шума и воют.

Созерцание твоего лица, подобного зеркалу, делает схожим с попугаем
Смятенного Муниса, когда ты оказываешься с ним лицом к лицу¹.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ Попугай, видя свое отражение в зеркале, будто бы цепенеет от изумления и не может оторвать от него глаз.



СОҚИЙНОМАСИ

M.M. ♩ = 116

Ку-ру-бон ул

жамо-ли зе-бо-ни, бор-му кил

моқ кўзум-ни ҳай-ро-ни.

Оқ-май қол-мади кўзум-дан

сув, сув де-май, бал-ким

бағ-рим-нинг қо-ни. Абр э-мас, кўк-

да ду-ди о-ҳим-дур,

ём-гур эр-мас, кўз аш-ки гал-то-ни.

IV.

Бор э-са хаҳ-р(и) - дин қутул-моқ

лиқ (о),

ула-мак и-ла, ман-га ў-лум қо-ни?

(о),

Сўзи жон-

бахш ё-ри моҳ-ва-ши-ма

бул-ма-са най-ла-йин маси-ҳо-ни,

(о о о).

Ман-га кур-гуз-ди чар-хи кож-риф-

тор (о),

ҳар жа-фо-и-ки бор-дур им-ко-

ни. VIII. Ваҳ-ки ҳажр пл-гидин



Кўрубон ул жамоли зебони,
 Борму қилмоқ кўзумни ҳайрони.
 Оқмайин қолмади кўзумдан сув,
 Сув демай, балки бағримнинг қони.
 Абр эмас, кўкда дуди оҳимдур,
 Ёмғур эрмас, кўз ашки ғалтони.
 Бор эса ҳажрдин қутулмоқлик
 Ўлмак ила, манга ўлум қони?
 Сўзи жонбахш ёри моҳвашима
 Бўлмаса найлайин Масиҳони.
 Манга кўргузди чархи кажрафтор
 Ҳар жафойики бордур имкони.
 Ваҳки ҳажр илгидин булубтур чок
 Муниси зорнинг гирибони.

При виде этой прелестной красоты
 Можно ли делать мой глаз столь смятенным?
 Не перестает течь из глаз моих вода,
 Не скажу — вода, а кровь сердца.
 То не облако на небе, а дым от моих вздохов,
 Это не дождь, а катящиеся слезы из глаз.
 Есть, правда, от разлуки избавление
 Со смертью, но где для меня смерть?
 Если нет животворных речей моей луноподобной
 Подруги, то что мне делать с Мессией?
 Показало мне криво идущее небо
 Все жестокости, какие возможны.
 Увы, рукой разлуки разорван
 Воротник у печального Муниса!

10 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.

УФОРИСИ

М.М. № 88-92

1.
Рост қад —
динг_дек жа_ҳон бо_ви — да сарв о_зод кам,
2.
ҳам бу қо_тил кўз — ларинг —
дек қон тў_кар , жал_лод кам.
III.
Вах на бе_пар — во фа_лак, шў_хи ситам —
2.
гар_дур — ки сен, бул_ма_ган
вай_рон а_линг — дин хо_ти_ри о_бод кам.
III.
1.
О — фа_ти
жон, зул_фи рай — ҳон, ан_барин хо_лу хати,
2.
юз_лари гул, со_чи сун —
IV.
бул, қо_мати шам_шод кам.

1.

Фит_на_ху, тун_ду та_го_фул

пе_ша хуб_лар_кун: ва_ле, (о),

2.

сан_ка_би

бе_бо_ку_зо_лим, сан_хи_дил, пү_лод_ким,

(о).

V.

О_да_ми_дин бир_у_зикг_дек

нав_жу_вон бор_ул_го_нин,

2.

уш_бу_гва_шанич_ра_пи_ри дах_ри_би

гай_эд_кам, (о)

э_ра_мей).

VI.

1.

Хо_на_син_

дур_ди, че_кал_май су_ра_тинг_тас_ви_ри_ми,

син-ган эр-ди
шун — ча су — рат-лар че-киб Гиҳзод кам.
Нар-гисинг жаврин Муқимий-
га кў-риб раҳм ай — ла-миш,
чарх ай-лар не — ча кун —
дур мен де-дим бе-дод кам.

Рост қаддингдек жаҳон боғида сарв озод кам,
Ҳам бу қотил кўзларингдек қон тўкар жаллод кам.

Ваҳ на бепарво фалак, шўхи ситамгардурки сен,
Бўлмаган вайрон алинингдин хотири обод кам.

Офати жон, зулфи райҳон, анбарин ҳолу хати,
Юзлари гул, сочи сунбул, қомати шамшод кам.

Фитнажў, тунду тағофул пеша хўблар кўп: валс,
Сан каби бебоку золим, сангдил, пўлод кам.

Одамидин бир ўзингдек навжувон бор ўлғонин
Ушбу гулшан ичра пири даҳр бермай ёд кам.

Хома синдурди, чекалмай суратинг тасвирини,
Синган эрди шунча суратлар чекиб Беҳзод кам.

Наргисинг жаврин Муқимийга кўриб раҳм айламиш,
Чарх айлар неча кундур мен дедим бедод кам.

Таких, как твой стройный стан, благородных кипарисов в саду мира
мало,
Но и таких, как твои убийственные глаза, палачей, проливающих кровь,
мало.

Ах, как беспечно небо — ведь существует такая притеснительница-ша-
лунья, как ты;
Благоденствующих душ, не разрушенных твоей рукой, мало.

Красавиц души, с кудрями как базилик, с родинкой и пушком цвета
амбры,
Чье лицо — роза, волосы — гиацинт, а стан — самшит, — немного.

Красоток-смутьянок, вспыльчивых и пренебрежительных, много,
Но таких, как ты, бесстрашных¹, жестоких, каменносердых, стальных, —
мало.

Чтобы среди людей хоть одна такая молодая девушка, как ты,
Была в этом саду, старцу мира² вспомнится редко.

Сломал перо, не будучи в состоянии вывести изображение твоего образа,
Бехзод³, а оно редко ломалось, когда он рисовал такие образы.

Увидев жестокость к Мукими твоего нарцисса⁴, пожалело его небо.
Уже столько времени он ее проявляет, а я говорю: «Обида! Мало!»

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ То есть не страшящихся греха, способных на все.

² Сад — мир, «старец мира» — небо, судьба.

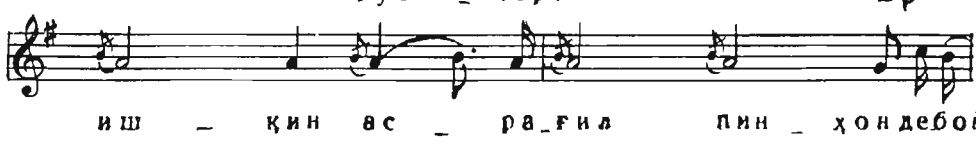
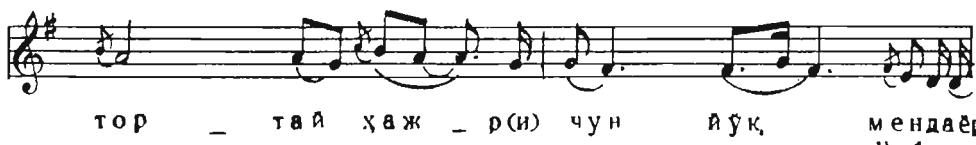
³ Бехзод — знаменитый гератский художник XV—XVI вв.

⁴ То есть твоих глаз.



ДУГОХ МУҒУЛЧАСИ

М.М. $\text{♩} = 76-80$



эт - кум аук, иш - қи ош - кор, III. 1.
 э - дуст - лар. Ишқ,
 бир - ла гар би - ров ло - фи вафо -
 ю аҳд у - рар (о 2.
 ёри жо - ни - мей), иш ва гар
 лар аҳ - ди - га аўқ их тиер, IV.
 э дуст - лар. 1.
 Ай - ла -
 манг бе - кас - ли - гим - ни таъ - н(и)
 бир кун бор э - ди (о)
 меңдаҳам бир но - за -
 ним чо - бук - су - вор, э дуст - лар.

(о). v.
 Ёр - сиз вай - рон - да
 қон йиғ лармено - хир сиз қи -
 линг 2. ё - р(и) бир - ла гап - ти
 бо - гу ло - лзор, э дуст - лар
 (о) (о)
vi.1.
 Дуст - лик ай - лаб ту -
 тинг гаҳ - гаҳлабо - лаб жо - м(и) -
 ким, (о) ёри жо - ни
2.
 мей) қас - ди жо н қил - миш ме -
 нга дар - ди ху - мор, э дуст - лар
vii.

ни - мат ай ла бон шукрай - ла - нгиз (о) ё - ри - нгиз вас - лин га - ни - мат ай ла бон шукр ай - ла - нгиз, (о) ё - ри жо - ни - мей) ким Ново ий бул - ди бе - кас - лик даязор э дуст - лар, ким На - во - ий бул - ди бе - кас - лик даязор. э дуст лар -

Ердин ҳижрон чекар ушшоқи зор, э дўстлар,
Неча тартай ҳажр чун, йўқ менда ёр, э дўстлар.

Ёр ишқин асрағил пинҳон дебон саъй этмангиз
Ваҳ не навъ эткум йўқ ишни ошкор, э дўстлар.

Ишқ бирла гар биров лофи вафою аҳд урар
Ишвагарлар аҳдига йўқ эътибор, э дўстлар.

Айламанг бекаслигимни таън бир кун, бор эди
Менда ҳам бир нозанин чобуксувор, э дўстлар.

Ёрсиз вайронда қон йиғларам мен, сиз қилинг
Ёр бирла гашти боғу лолазор, э дўстлар.

Дўстлиқ айлаб тутинг гаҳ-гаҳ лабо-лаб жом ким,
Қасди жон қилмиш менга дарди хумор, э дўстлар.

Май ичингим, даҳр эли ичра кўп истаб топмадик
Аҳду-паймонида бўлғон устивор, э дўстлар.

Ёрингиз васлин ғанимат айлабон шукр айлангиз
Ким Навоий бўлди бекасликда зор, э дўстлар.

Разлуку с подругой терпят печальные влюбленные, о друзья;
Но почему я терплю разлуку, раз нет у меня подруги, о друзья?

Не трудитесь говорить: «Храни любовь к подруге скрытой»;
Увы, как мне не делать любовь к ней явной, о друзья?

Если кто-нибудь хвалится верностью обетам,
То к обетам кокетливых нет доверия, о друзья!

Не корите меня одиночеством! Когда-то была
И у меня прелестная быстрая всадница, о друзья!

В развалинах, без подруги плачу я кровью, а вы
Гуляйте с подругой в саду и в тюльпановом поле, о друзья!

Проявляя дружелюбие, подносите мне иногда полную чашу,
Ибо покушается на мою душу недуг похмелья, о друзья!

Пейте вино, ибо среди жителей мира мы искали и не нашли
Человека, который бы твердо исполнял свои обеты и обещания, о друзья!

Считая близость с вашей подругой за счастье, благодарите,
Ибо Навои стал в одиночестве печален, о друзья!

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ТАЛҚИНЧАСИ

М.М. $\text{♩} = 76-80$
М.М. $\text{♩} = 120-126$

1.

Бир пари пай кар су ман -

бар ё - ра о ————— шик бўл ми шам,

2.

лаъ ли дил - каш, су зи хуш

дил до - ра о ————— шик бўл ми шам.

II.

1.

Мад ди о ————— ҳим кўк да дур

сариг ю зум ————— га аш ки ол

2.

ул ка ди

раъно, юзи гулно - рао _____

шик, булмишам. III.

Килма гул - I.

қандинг ила эъ - Фими - ло -

жинэй ҳа - ким, _____

манки, гул - барги шакар 2.

гуф _____ то - ра о - шик, булмишам IV.

Но лаю афгон э - тар I.

ман кумри - дек. булбул ка - би

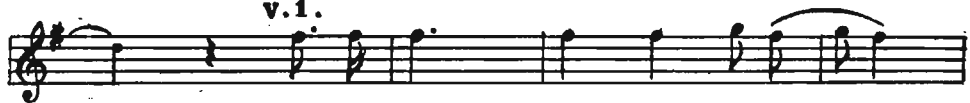
(о) _____

на у - чун - ким сарви гул - 2.

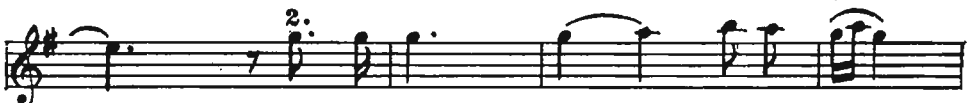
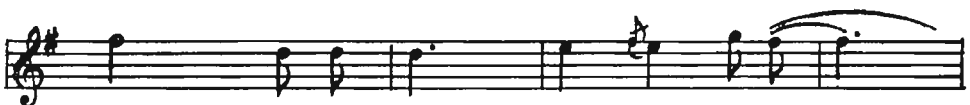


(о)

v. 1.



Лаб-ла-ринг, - дни то ку-рун



лаъ-ла(и) бир - ла ул ду-ри

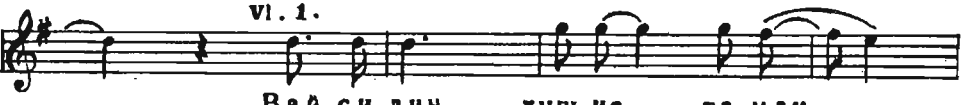


шах - во-ра о шик, бул ми-шам, (о)



(о)

vi. 1.



Вай-си-дин хуш ис - та-мак



бир па-ри.



Бир пари пайкар суманбар ёра ошиқ бұлмишам,
Лаъли дилкаш, сўзи хуш дилдора ошиқ бұлмишам.
Мадди оҳим кўкдадур сориг юзимға ашки ол,
Ул қади раъно, юзи гулнора ошиқ бұлмишам.
Қилма гулқандинг ила заъфим иложин, эй ҳаким,
Манки, гулбарги шакар гуфтора ошиқ бұлмишам.
Нолаю афғон этарман қумрию, булбул киби,
На учунким сарви гулруҳсора ошиқ бұлмишам.
Лабларингдин то кўрунмиш хуш-хуш инжу тишларинг,
Лаъл бирла ул дури шаҳвора ошиқ бұлмишам.
Ўзни қутқармоқ учун елдим, югурдим ҳар сори
Оҳ вовайлоки, бора-бора ошиқ бұлмишам.
Баски сарғардон қуюн янглиғ югурмақдур ишим,
Ишқ водийсида ман овора, ошиқ бұлмишам.
Вайсидин ҳуш истамаклик йўқ муносиб не учун
Бир пари пайкар суманбар ёра ошиқ бұлмишам.

В подругу с телом пери, жасминогрудую, я влюбился,
Во властительницу сердца, чей рубин пленяет сердце, чьи слова пре-
красны, я влюбился.
Вздохи мои тянутся до неба, на моем желтом лице алые слезы —
В ту красавицу, чей стан строен, чье лицо — цветок граната, я влюбился.
Розой и сахаром не лечи мою слабость, о врач,
Ибо в лепесток розы, чьи слова — сахар, я влюбился.

Стоны и вопли я издаю, как горлинка и соловей,
Ибо в кипарис с лицом розы я влюбился.
Из-за твоих уст так красиво виднеются перлы твоих зубов!
В эти рубины и царственные жемчужины я влюбился.
Чтобы себя спасти, метался и бегал я во все стороны,
Ах, увы, все больше и больше я влюблялся!
Носиться, как скитающийся смерч, мое дело,
В долине любви блуждая, я влюбился.
Требовать разума у Увайси не годится,
Ибо в подругу с телом пери, жасминогрудую, я влюбился.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ҚАШҚАРЧАСИ

М. М. $\text{♩} = 104-108$



и - на_син, (о), уй - ла_махвүл -

дум_ки бир зар - ра гу_бо_рим қол_ма_ди.

IV. 1.
Ғамку_ни ҳам - дам_ларим ғарқ

үл_ди_лар күз ё_ши_на, (о),

бил_ма_қа күз

ё_ши_на бир ғам_гу_со_рим қол ма_ди,

(о),

1.
Ру - зи_го_рим хуш_ке_чир_ди

оҳ - ким дов - рон ду_туб,

2.
үл_ди_нах_во - лим ха_робул ру_зи_го_рим

қол_ма_ди, (о)

(о),

VI. 1.

Эй Фузулий, эл ҳа му ағ - ёрим ўлди
 ёр учун(о), сўзи дилдан
 гайри бир дил - сўзи(и) ёрим қолмади.
 қолмади.

Кўрдим ул хуршид ҳуснин ихтиёрим қолмади,
 Соятек бир ерда дурмоға қарорим қолмади.

Бир кун ўлмаз талъатинг кўрмак муяссар оҳким,
 Заррача ул кун ёнинда эътиборим қолмади.

Пок қилди хотиримдин даҳр ғам оинасин,
 Уйла маҳв ўлдумки бир зарра губорим қолмади.

Ғам куни ҳамдамларим ғарқ ўлдилар кўз ёшина,
 Билмака кўз ёшини бир ғамгусорим қолмади.

Рўзгорим хуш кечирди оҳким даврон дутуб,
 Ўлди аҳволим хароб ул рўзгорим қолмади.

Роҳи ишқ ичра банга онжак, фано мақсуд эди,
 Шукрим мақсуда етдим, интизорим қолмади.

Эй Фузулий, эл қаму ағёрим ўлди ёр учун,
 Сўзи дилдан гайри бир дил сўз ёрим қолмади.

Увидел я красоту этого солнца, и воли у меня не осталось,
 Чтобы стоять, как тень, на одном месте, покоя у меня не осталось.

Один день стало невозможно видеть твой лик, и, увы,
 Ни пылинки уважения ко мне не осталось в тот день.

Чистым сделала судьба зеркало печали в моей душе:
Я стал так уничтожен, что ни частички пыли от меня не осталось.

В день печали мои собеседники утонули в слезах моих глаз,
Чтобы узнать о слезах глаз, ни одного сопечальника у меня не осталось.

Жизнь я хорошо проводил, но, увы, схватила меня рука судьбы,
И стали мои обстоятельства плохими, и той жизни не осталось.

На пути любви моей целью было только небытие,
Благодарение, что я достиг цели — терпения ждать у меня не осталось.

О Фузули, все люди стали мне соперниками из-за подруги,
Из-за горения моего сердца никакой подруги, кроме одной красавицы,
сжигающей сердце, у меня не осталось.

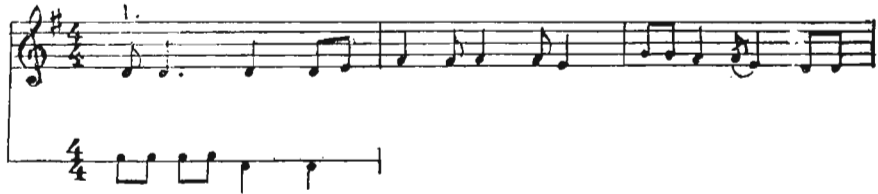
14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





СОКІЙНОМАСИ

М. М. $\text{♩} = 112$



ху_мо - рим 2. га субҳ (о),

и_чиб анг - ла_май суб -

х(и)_ни шом - дин. IV.1. Халос ай_лар

уз_ни ма_ю нуқ_л(и)_нинг

(о),

су_ву до - на_си

бир - ла бу дом - дин, (о)

V.

1. Со_лай бир а_ло_ло хв_ро - бот а_ро

ки,чиқ - сун фи -

ҒОН аҳ_ли вай - ё м(и)_дин (о)

о)

vi. t.

Харо - бо - ти ул - моқ
ли - ғим, зо - ҳи до (о)
о) са - вол эт - ма
мен зо - ру бад - ном - дин.

Кетур соқиё муждаи жомдин,
Ки пажмурда бўлмиш мен айёмдин.
Бу гулшан гулига чу йўқтур вафо
Не парҳиз этай жоми гулфомдин.
Чу йўқ шоми ҳижрон хуморимга субҳ
Ичиб англамай субҳни шомдин.
Халос айлар ўзни маю нуқлнинг
Суву донаси бирла бу домдин.
Солай бир алоло харобот аро
Ки, чиқсун фигон аҳли айёмдин.
Харобатий ўлмоқлигим, зоҳидо
Савол этма мен зору бадномдин.

Принеси, о кравчий, весть о чаше,
Ибо я высох из-за превратностей дней.
Так как у этой розы из цветника нет верности,
Почему стану я воздерживаться от чаши розоцветного вина.
Раз нет после ночи разлуки утра для моего похмеля,
Я пью и не отличаю утра от ночи.
Освободит себя сердце от воды и зерна
Вином и закуской от этих сетей¹.

¹ Вода и зерно — влага уст и родинка, которыми красавица приманивает сердце влюбленного, расставив сети своих волос. Вино и закуски (фруктовые косточки) заменяют сердцу эту приманку.

Издам я в развалинах¹ крик,
Чтобы вышел из уст вопль из-за жителей мира!
Стал я завсегдаем питейного дома; о аскет,
Не спрашивай обо мне, печальном, бесславном!

10 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ *Развалины* — винная лавка.



КАЛАНДАРИ

М. М. ♩ = 88 - 92
М. М. ♩ = 152 - 160

1.
Бу ю н г

н о х - л и, к и р а ш к э л - т у р б а.

с е с а р - в и р а в о н а н - д и н.

2.
д а р и г э т - м а с м е н и н г

к у н г - л у м, т а н у ж о - н у р а в о н

а н - д и н, (о)

III. 1.
Ч а м а н

д а к у з - л а - р и м б а с - к и ю -

з у л г ш а в - к и д а к о н и н г - л а р.

(о)

бу-лур хар суб-хи-дам

ран-гин гулу хам ар-гу-вои

ан-дин(о).

III. 1.

э-шик

та тук-ма, қо-ним-ни, йи-роқ

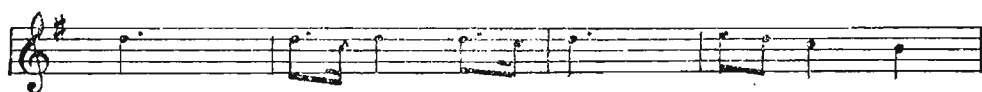
соа, ит-ла-ринг ич-сун, (о),

ки но-

гах, бул-ма-сун о-лу-да пок

ул о-с(и)тон ан-дин(о),

IV.



1.

Ва_фо



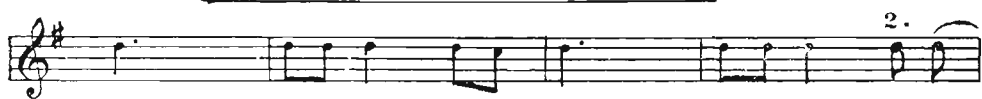
қил_мас_му_сви гам_гин кунгүл



га_луф_э_тиб гаҳ_гаҳ



(о),

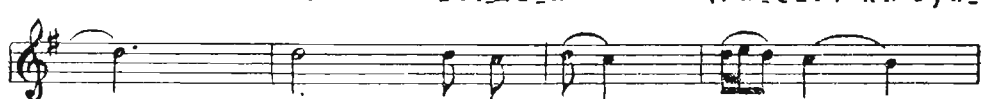


2.

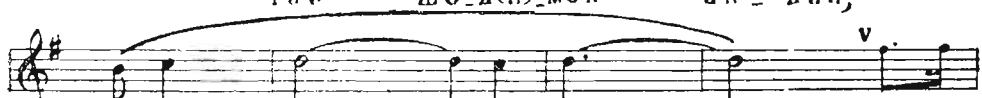
не бул_



ғай ва_да_и қил_санг ки бул_



ғай шо_д(и)_мон ян_дин,



(о)

v

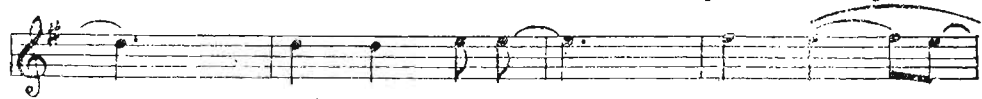


1.

Св_бо



юз аҳ_ли_дия кунг_ли у_шал



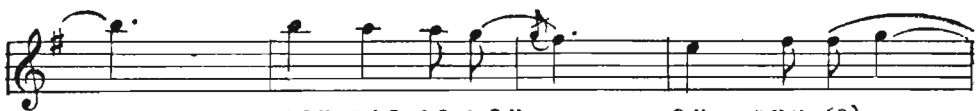
зулф ич_рв бог лиқ_тур,



не_га



гус_тоҳ_лик бир_ла у_тар



сен ҳар за_мон ан_дин,(о)



vi.1.



Ў_тар _ да куз у_чи_



дин бир А_то _ ин бир_ла сав_



до қил, (о)



чун, эй



ҳусн э_ли_нинг мо_ҳи, сёнга



ақ_тур зи_ён ан_дин,(о)



Бўюнг, нахли, ки рашк элтур бaсe сарви равон андин,
Дариф этмас менинг кўнглум тану жону равон андин.
Чаманда кўзларим баски юзунг мавқида қон йиғлар,
Бўлур ҳар субҳидам рангин гулу ҳам арғувон андин.
Эшикта тўкмаки қонимни, йироқ сол, итларинг ичсун,
Ки ногоҳ бўлмасун олуда пол ул остон андин.
Вафо қилмасмусан ғамгин кўнгулга лутф этиб гаҳ-гаҳ,
Не бўлғай ваъдаи қилсанг ки бўлғай шодмон андин.

Сабо юз аҳли дил кўнгли ўшал зулф ичра боғлиқтур,
Нега густоҳлик бирла ўтарсен ҳар замон андин?
Ўтарда кўз учидин бир Атойи бирла савдо қил,
Чун, эй ҳусн элининг моҳи, сенга йўқтур зиён андин.

К пальме твоего стана ревнуют немало плавношествующих кипарисов,
Жаль, что не делает она мое сердце, тело и душу из-за себя живыми.
С тоски по твоему лицу мои глаза на лужайке много плачут кровью,
Каждое утро становятся от нее красными розы и аргуван.
Ночью отбрасывай мою кровь подальше от твоих ворот, чтобы пили ее
твои собаки,

И не замарала бы она случайно твой пречистый порог.
Не проявишь ли ты иногда верности, оказав милость печальному сердцу?
Что будет плохого, если дашь ему обещание, чтобы стало оно из-за
него радостным?

Ветерок, сердца сотен людей с благородным сердцем привязаны к ее
кудрям;

Почему ты всегда так надменно проходишь мимо них?
Мимоходом взгляни на Атаи краем глаза и вступи с ним в торговлю:
Ведь не будет тебе от этого убытка, о луна среди обладательниц красоты!

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





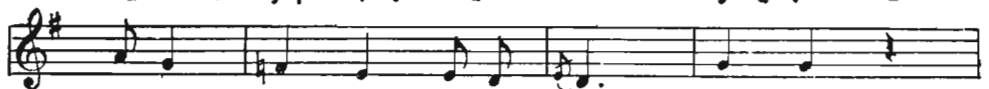
САМАНДАРИ

М. М. $\text{♩} = 92-96$

М. М. $\text{♩} = 160-168$



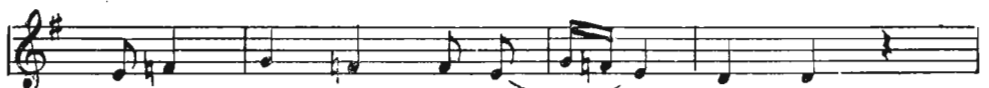
Та_кал_луф ҳар не_ча су_рат_



та бул_са ан_динор тук_сен.



се_ни жон дер_лар, ам_мо бе_



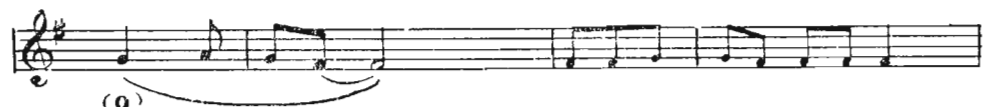
та_кал_луф жон_динор тук_сен.



Па_ри_нинг ҳус_ни(ш) ич_ра_гар_



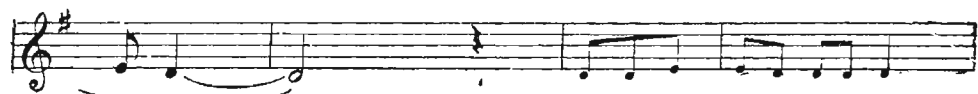
чи_о_ти бе_ни_ҳо_ят_дур,



ме_ни де_во_на қо_шин_да



ва_ле_кин ан_дин_ер тук_сен.(o)



III. 1.



Па-ри бу хус-ни) бир ————— ла кур-са-ю —



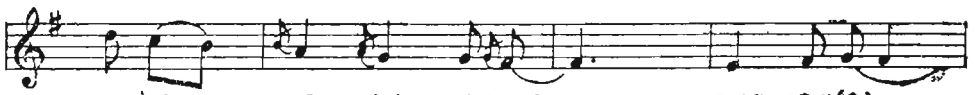
зинг ————— ни бу-лур тел-ба.



(о)



2. се-ни тав-риф э-тар, ле-ки



си-фат қил-гон-дин ор ————— туқ-сен(о).



IV



1.

Қалам рап-жи-да қил



қунг-лим у-чун е-э-ри)нинг



ў-қи, (о)



2. ме-нинг бу но-та-вон қунг-лум —

га чун дар_мон_дин_ор _____ тук сен.

(о) _____
IVa.

1a.

Ка_дам ран_жи'_да_кил кунг_лил

у_чун э ё_р(и)_нинг ў_ки,

(о) _____
2.

ме_нинг бу но_та_вон_кунг_лум_га_чун

дар_мон_дин_ор _____ тук_сен(о) _____

(о) _____

v. 1.

И_қо _____ мат_чун_ки_кил _____

динг Бо_би_ро ул ху_р(и)_ку_

Йи да, (о)
 ма қо минг рав за дин
 ав ло, ўзинг Риз вон дин ор
 тук сен(о).

Такаллуф ҳар неча суратта бўлса андин ортуқсен,
 Сени жон дерлар, аммо бетакаллуф жондин ортуқсен,
 Парининг ҳусн ичра гарчи оти бениҳоятдур,
 Мени девона қошинда ва лекин андин ортуқсен.
 Пари бу ҳусн бирла кўрса юзингни бўлул телба,
 Сени таъриф этар, лекин сифат қилгондин ортуқсен.
 Кадам ранжида қил кўнглум учун, э ёрнинг ўқи,
 Менинг бу нотавон кўнглумга чун дармондин ортуқсен.
 Иқомат чунки қилдинг Бобиро ул ҳур кўйида,
 Мақоминг равзадин авло, ўзунг Ризвондин ортуқсен.

Каковы бы ни были преувеличения, ты выше их,
 Тебя называют душой, но, без преувеличения, ты выше души.
 Хотя слава пери в отношении красоты бесконечна,
 Но для меня, безумного, ты выше ее.
 Если пери увидит твое лицо, столь прекрасное, она станет безумной;
 Тебя описывают, но ты выше всяких описаний.
 Затрудни свои ноги ради моего сердца, о стрела взгляда подруги,
 Ибо для моего немощного сердца ты выше всяких лекарств.
 Раз ты поселился, о Бабур, на улице этой гурии,
 То твое место лучше рая, а ты сам выше Ризвана.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



УФОРИСИ

М. М. $\text{♩} = 69$



1.
Ю зу зул _



Финг фур_ка_ти _ дин эй дило _ ро _ мим ме_нинг,



2.
Айг_ла_моқ _ лиг бирлакеч _



гай субхи_лв. шо _ мимме_нинг.



II.1.
Йук э_руп о _ со_йи_шим, хо_лингва_ми _



дин ке_ча_лар, (о)



2.
най_ла_йин талх ул_са бу



тар _ ё_к(р)_дин ко_мим ме_нинг?



III.1.
Хоки по _ ли _ ни фи_до _ си жон у_шал

КО - СИДНИ КИМ, (о)
 ет_ку_руп бул_сажа_но_
 бниг_гв бу пв^а - го_мим мс_ниг,
 IV.
 За_и_ф_лик
 жис_мим ра_мақ - да жон,у_лар хо_лат_да_мин,
 (о)
 то_ба_кай хаж_ринг_да_кеш_сун буа_ла_аа_
 е - мимме_нинг? (о)
 V.
 I.
 АА_ла_динг аз_ми св_фар кол_дима_гар_

чи тел му руб,
 сен билла кет ди ба ро бар савру о -
 ро миме нинг, (о)
 Не ча бул бул дек фи го ну кумри дек
 чек май на во, (о)
 сен дин ай рув Фуркат, эй
 сар ви гулан до миме нинг.

Юзу зулфинг фурқатидин, эй дил оромим менинг,
 Йиғламоқлиғ бирла кечгай субх ила шомим менинг.

Йўқ эрур осойишим, ҳолинг ғамидин кечалар,
 Найлайн талх ўлса бу тарёқдин комим менинг?

Хоки пойини фидоси жон ўшал қосидни ким,
 Еткурур бўлса жанобингға бу пайғомим менинг.

Заифлик жисмим рамақда жон. ўлар ҳолатдамен,
 Тобакай ҳажрингда кечсун бўйла айёмим менинг?

Айладинг азми сафар қолдим агарчи телмуруб
Сен била кетди баробар сабру оромим менинг.

.....

Нега булбулдек фиғону қумридек чекмай наво,
Сендин айрув Фурқат, эй сарви гуландомим менинг.

Из-за разлуки с твоим лицом и кудрями, о покой моего сердца,
В плаче проходят для меня утро и вечер.

Нет у меня покоя по ночам от тоски по твоей родинке.
Что делать, если во рту у меня горько от этого терьяка¹.

Душа моя — жертва за прах под ногами того гонца,
Который бы доставил тебе эту весть обо мне.

Тело мое слабо, душа — при последнем издыхании, я при смерти;
Доколе будут так проходить мои дни в разлуке с тобой?

Решила ты отправиться в путешествие, и хотя я остался, смотря
тебе вслед,
Но ушли с тобой вместе мое терпение и покой.

.....

Как мне, Фуркату, не стонать, подобно соловью, и не жаловаться,
подобно горлинке,
Когда я с тобой в разлуке, о мой кипарис с телом розы?

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих
четных строках.



¹ Терьяк — опий. Родинка сравнивается здесь с шариком опия.



ОРОМИЖОН САРАХБОРИ

M.M. $\text{♩} = 60$

1.

(o) Жо —

ним — дик уз — га ё — ри ва-фо —

дор топ — ма-дим, кўнг —

лум — дик уз — га маҳ — ра-ми

ас — рор — топ — ма-дим.

11.

Жо — ним — дек уз — га

жо — ки дил-аф — кор кўр — ма-дим,

(о), кў-нглум ка-
 би кў-нгула-ни ги-риф тор
 топ-ма-дим, (оҳ-ё-ре
 ши-рин ё-рей о
 жо-ней ёр-ё-ре
 бе-дард ё-ре ши-ринзабо не
 о жо-ней).
 1.
 Ҳс-
 рук кў-зи-га то-ки кў-нгула
 бул-ди муб-тало, (о)
 2.
 ҳар-гиз бу тел-ба-

ни я_на хуи — ёр тп_ма_дим.

(о)

iv.1.
Но—

чор — (ки) фур — қа_ти би_ла хуй

эт — ми_шам не_тай,

з.
чум вас — ли_га у_

зум — ни са_зо — вор топ — ма_

дим, (ё_ро — о —

ё — ра_мо).

v.

1.
Бо_ри бо_рай . э — ши_ги_га

(бу) нав_бат эй кў_нгул,

(о) ————— не — ча — ки
 бо — риб э — ши — ги га бор
 топ — ма_дим, (о —————
 о —————
 о ————— ё — ро —————
 о ————— ё — ра_мей).
 vi.1.
 Бо — бир, ў — зинг — ни
 ўр — га — та_кур, ёр — сиз — ки_мей
 (о ————— о)
 ис —
 таб жа_ҳон — ни мун — ча ке_зиб
 ёр топ — ма_дим, (оҳ — ё —

ре ширин ё ре о
 жо ней ёр ё
 ре бе-дард ё ре
 ша-рин за-бо не о
 но за-ми ней).

Жонимдин ўзга ёри вафодор топмадим,
 Кўнглимдин ўзга маҳрами асрор топмадим.

Жонимдек ўзга жони дилафгор кўрмадим,
 Кўнглум киби кўнгулни гирифтор топмадим.

Усрук кўзига токи кўнгил бўлди мубтало,
 Ҳаргиз бу телбани яна ҳушёр топмадим.

Ночор фурқати била ҳўй этмишам нетай,
 Чун васлиға ўзумни сазовор топмадим.

Бори бораи эшигига бу навбат, эй кўнгил,
 Нечаки бориб эшигига бор топмадим.

Бобир, ўзингни ўргатакўр, ёрсизки, мен,
 Истаб жаҳонни мунча кезиб ёр топмадим.

Кроме моей души, верного друга я не нашел,
 Кроме моего сердца, поверенного тайн не нашел.

Души, столь израненной, как моя душа, я не видел,
 Сердца, столь плененного, как мое сердце, я не нашел.

С тех пор как сердце стало бедствовать из-за ее колдовских глаз,
Никогда я больше этого дурачка трезвым не находил.

Поневоле к разлуке с ней я привык; что делать,
Если достойным близости с ней я себя не нашел?

Во всяком случае, я пойду и на этот раз к ее воротам, о сердце,
Хотя сколько я ни ходил к ее воротам, я приема не нашел.

Бабур, попробуй приучить себя жить без подруги, ибо я,
Сколько ни ходил по миру, ища подругу, не нашел.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ОРОМИЖОН

М. М. $\text{♩} = 96-100$



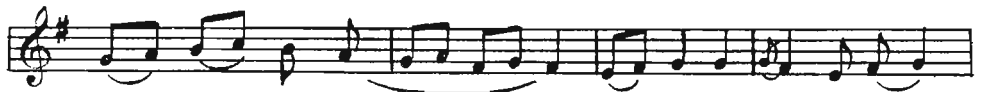
О_ро_ми_жо_ни_ми



сиз_ми_сиз эй, сар_ви ра_во_ним эй



сиз_ми_сиз эй, ўз_лари_га



о_ро бе_риб бо_қасди жо_ним эй



сиз_ми_сиз эй, бо_қасди жо_ним эй,



сиз_ми_сиз эй). Ха_зон яп_ро



фи_янг_лиғ гул ю_зинг ҳаж_ри



да сар_ғай_дим,

кў-руб раҳм ай - ла-ғил, э ло -

ла-рух, бу чех - ра-н зар - дим.

II.1.
Сен эй гул, қўй -

ма-динг сар - каш - ли-гинг-ни сар -

ви)-дек ҳар - гиз,

о - ё - гинг - га ту-шуб бар - ги

ха-зон-дек мун - ча ёл-бор - дим.

III.1.
Ла-зо-фат гул -

ша-ни - да гул ки-би сен саб

зу хур-рам қол, мен ар-ча

даҳ - ри) бо-ғи - дин ха-зоняп -

ро - ги-дек бор - дим, о - ро - ми -

жо-ни-мей сиз-ми-сиз эй, сар-ви ра-
 во-ним эй, сиз-ми-сиз эй, уз-ла-ри-
 га о-ро-бе-риб, бо-қас-ди
 жо-ни-ме сиз-ми-сиз эй, о-ро-ми-
 жо-ним эй, сиз-ми-сиз эй).
 IV. 1.
 Ха-зон-дек қон ё-шим со-
 риг ю-зим-дин эл та-наф-фур-
 да, (о)
 ба-ҳор-ра-нги,
 би-ҳам-дил-лаҳ у-лус-дин ўз-
 ни қут-қор-дим.
 V. 1.
 Не то-лиъ-дур мен-га-ки-ма-х-та-ри бах-

тим то пил май дур,
 фа-лак ав ро ки ми ҳар
 не ча ким даф тар деках тар
 дим, (о)
 VI. 1.
 У луе-нинг таъ ну таъ-ри
 фи менга, Бо бир, бо-ро-бар
 дур,
 бу о-лам да ў-зим-ни чун
 ё-мон, ях ши дин ут кар дим,
 (о-ро-ми-жо-ним эй, сиз-ми-сиз эй,
 сар-ви ра-во-ним эй, сиз-ми-сиз эй,
 ўз-ла-ри га о-ро бе-риб

бо - қас - ди жо - ним эй, сиз - ми - сиз
 эй, о - ро - ми жо - ним эй
 сиз - ми - сиз эй) .

Хазон япроғи янглиғ гул юзунг ҳажрида сарғайдим,
 Қўруб раҳм айлағил, э лола руҳ, бу чеҳраи зардим.

Сен эй гул, қўймадинг саркашлигингни сарвдек ҳаргиз,
 Оёғингга тушуб барги хазондек мунча ёлбордим.

Латофат гулшанида гул киби сен сабзу ҳуррам қол,
 Мен арчи даҳр боғидин хазон япроғидек бордим.

Хазондек қон ёшим сориг юзумдин эл танаффурда,
 Баҳор ранги, баҳамдиллоҳ улусдин ўзни кутқордим.

Не толеъдур менгаким ахтари бахтим топилмайдур,
 Фалак авроқини ҳар нечаким дафтарин ахтардим.

Улуснинг таъну таърифиди менга, Бобир, баробардур,
 Бу оламда ўзумни чун ёмон-яхшидин ўткардим.

Словно осенний лист, в разлуке с розой твоего лица я пожелтел;
 Увидев мое желтое лицо, сжался, о тюльпаноликая!

О роза, никогда не переставала ты задирать голову, словно кипарис,
 Сколько ни молил я тебя, падая к твоим ногам, как осенний лист.

В саду прелести оставайся свежей, блестящей, как роза,
 Хотя я, как осенний лист, ушел из сада мира.

Люди бегут от моего лица, желтого, как осень, и кровавых слез;
Так или иначе, слава аллаху, я от людей избавился!

Что у меня за судьба! Звезду моего счастья не найти,
Хотя на страницах неба, словно в тетради, я искал.

Выговоры и упреки людей мне, Бабур, безразличны,
Ибо в этом мире и от плохих и от хороших людей я себя увел.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ОРОМИЖОН УФОРИ

M. M. $\text{♩} = 80-84$

Ик_ки о_

шу_би ча_ман_ким, гул би_ри, раъ_но би_ри.

Қил_ди иш_қи_да ме_ни

мажнун би_ри, шай_до би_ри.

Шу_р(и) ан_гиз ул_са ул ён_дин би_ри_

нинг иш_ва_си (о) хам бу ён_

дин ғам_за_син о_шуб э_тар бар_ло би_ри.

Detailed description: The image shows a musical score for the song 'ОРОМИЖОН УФОРИ'. It consists of nine staves of music. The first staff is an instrumental introduction in G major, 2/4 time, with a tempo of 80-84 beats per minute. The second staff begins the vocal melody with the lyrics 'Ик_ки о_'. The third staff continues with 'шу_би ча_ман_ким, гул би_ри, раъ_но би_ри.' The fourth staff has the lyrics 'Қил_ди иш_қи_да ме_ни'. The fifth staff has 'мажнун би_ри, шай_до би_ри.' The sixth staff has 'Шу_р(и) ан_гиз ул_са ул ён_дин би_ри_'. The seventh staff has 'нинг иш_ва_си (о) хам бу ён_'. The eighth staff has 'дин ғам_за_син о_шуб э_тар бар_ло би_ри.' The score includes various musical notations such as treble clefs, key signatures, time signatures, and dynamic markings.

III. 1.

Куз-ла-ри

қўй майқўлгул мулкк аро о-бад-лик,

2.

би-ри-си го-рат қилди

келса, қилар яғ-мо би-ри.

IV. 1.

Йўқ-ту-рур бир ҳуб ру о-лаш-да ил-

2.

ло бу ик-ков; би-ри) ҳусн

ич-ра э-рур мун тозу мув - таско бири,

V.

(o)

Ёт-миш эр - ди ик-ки-си ик-ки тизим -

га бош қўйиб,

2.

ко-би ноз ич-ра бири - ю, уз-га йўқ.

ас-ло бири (o

ё - ра м эй}.

VI. 1.

Фур-қа-тий аф-сус-ким ногоҳ туриб

хур-ше-ду моҳ, тут-ди ўз бур-жин бири-

си, кўй(и) бир маъ-во би-ри, То

ро - ми-жо - ним сиз-ми-сиз}.

Икки ошуби чаманким, гул бири, раъно бири,
Қилди ишқида мени мажнун бири, шайдо бири.

Шўр ангиз ўлса ул ёндин бирининг ишваси,
Ҳам бу ёндин ғамзасин ошуб этар барпо бири.

Кўзлари қўймай кўнгул мулки аро ободлик,
Бириси ғорат қилиб келса, қилар яғмо бири.

Йўқтурур бир ҳўб рў оламда илло бу икков,
Бири ҳусн ичра эрур мустозу мустасно бири.

Ётмиш эрди иккиси икки тизимга бош қўйиб,
Хоби ноз ичра бирию, ўзда йўқ асло бири.

Фурқати афсуским ногоҳ туриб ҳуршеду моҳ,
Тутди ўз буржин бириси, кўй бири, маъво бири.

Две красавицы в саду, вызывающие смуту,— одна роза, другая
шиповник;

Сделали меня в любви одна — бездумным, другая — смятенным.

Если, с одной стороны, кокетство одной вызывает смятение,

То, с другой стороны, подмигивание другой порождает волнение.

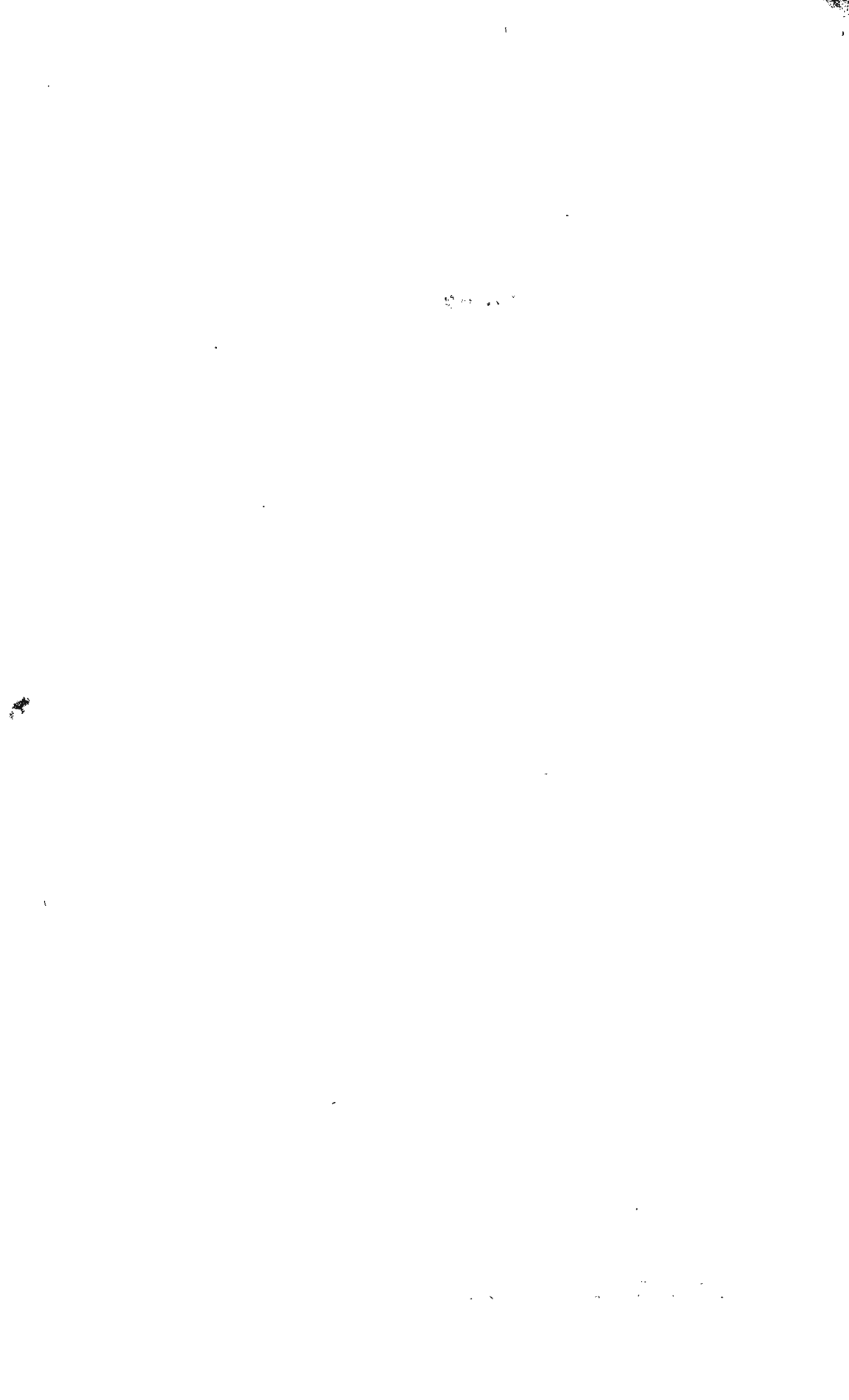
Глаза их не оставляют царство сердца благоустроенным:
Если глаза одной совершают набег, то глаза другой производят
разграбление.

Нет в мире ни одной прекраснолицой, кроме этих двух:
Одна по красоте — избранница, другая — исключение.
Лежали они обе, положив головы мне на оба колена,
Одна в сладком сне, другая — совершенно вне себя¹.
Фуркат, жаль, что неожиданно поднялись эти солнце и месяц,
И одна из них избрала убежищем свое созвездие, а другая — ее улицу.

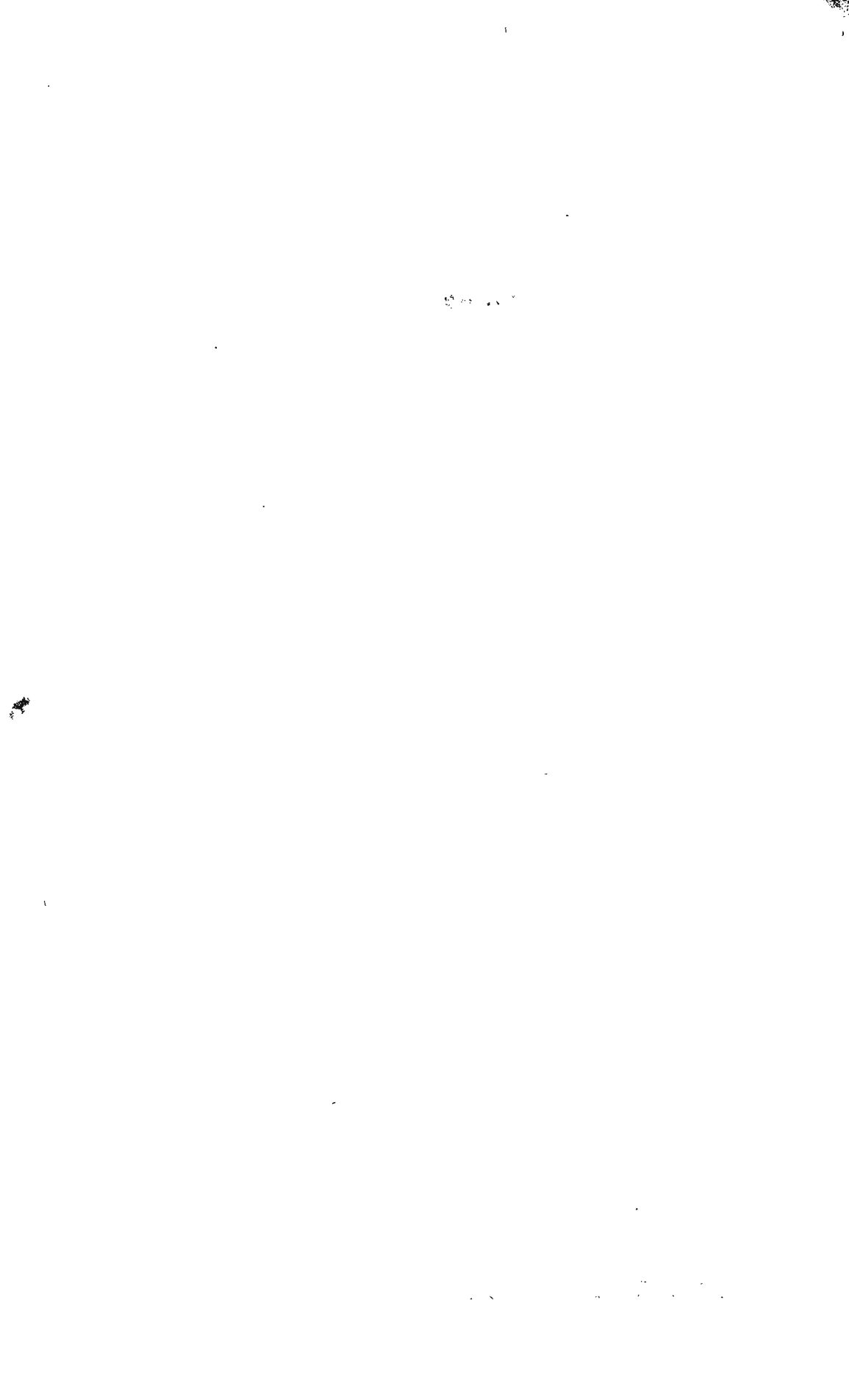
15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ То есть совершенно охмелевшая.









I.
МУШКИЛОТ
(ИНСТРУМ. ЧАСТЬ)

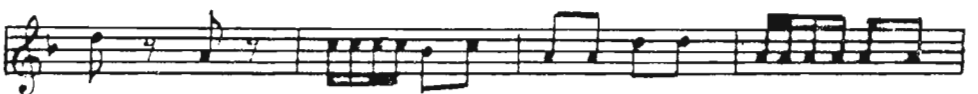
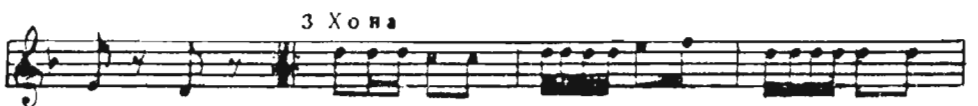
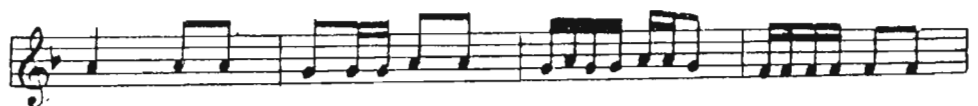
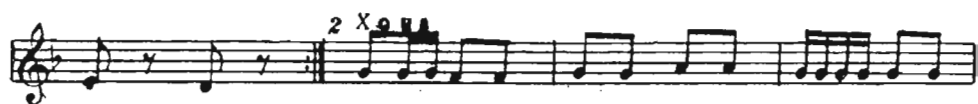
ТАШНИФ

М.М. $\text{♩} = 72-76$

1 Хонь

2

Боаруй



Богъй



ТАРЖИЪ

М. М. $\text{♩} = 66$

Бозгуй

p

1 Хоно

Бозгуй

2 Хоно

3 Хова

Бозгуй

This musical score consists of two sections. The first section, titled "3 Хова", begins with a treble clef and a key signature of one flat. It features a melody on a single staff with a 7-measure rest at the start, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The second section, titled "Бозгуй", also starts with a treble clef and one flat, and includes a 7-measure rest followed by a more complex rhythmic pattern with sixteenth notes.



ХАФИФ

М. М. $\text{♩} = 72$

1 Хона

mf

Бозгуй

2 Хона

Бозгуй

3 Хона

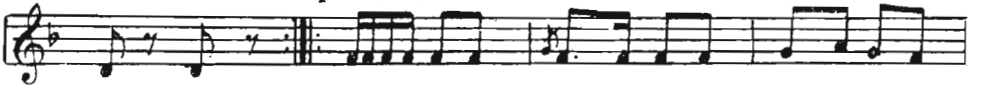
Detailed description: This block contains the musical score for the piece 'ХАФИФ'. It consists of nine staves of music. The first staff is the vocal line for the first chorus, marked '1 Хона'. The second staff is the piano accompaniment, marked 'mf'. The third staff is the vocal line for the instrumental section, marked 'Бозгуй'. The fourth staff is the piano accompaniment for the instrumental section. The fifth staff is the vocal line for the second chorus, marked '2 Хона'. The sixth staff is the piano accompaniment for the second chorus. The seventh staff is the vocal line for the instrumental section, marked 'Бозгуй'. The eighth staff is the piano accompaniment for the instrumental section. The ninth staff is the vocal line for the third chorus, marked '3 Хона'. The piano accompaniment for the third chorus is not explicitly shown but would follow the same pattern as the previous choruses.



Бозгуй



4 Хона



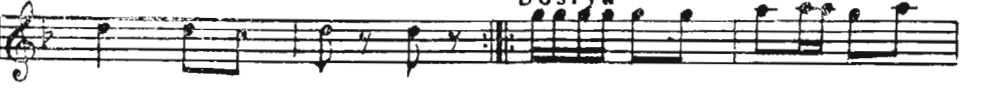
Бозгуй



5 Хона



Бозгуй



6 Хона



Бозгуй

7 Хоня

Бозгуй

8 Хоня

Бозгуй

1. 2.

Detailed description: This is a musical score for a piece in 2/4 time, featuring a single melodic line on a treble clef staff. The score is divided into three main sections. The first section, labeled 'Бозгуй', consists of two staves of music. The second section, labeled '7 Хоня', also consists of two staves. The third section, labeled '8 Хоня', consists of two staves. The final staff of the score shows two first endings, labeled '1.' and '2.', which lead to different conclusions of the piece. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, rests, and repeat signs.



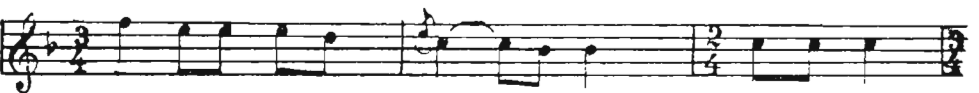
4 Хона



Бозгуй



5 Хона



Бозгуй





МУХАММАС

M. M. $\text{♩} = 66$

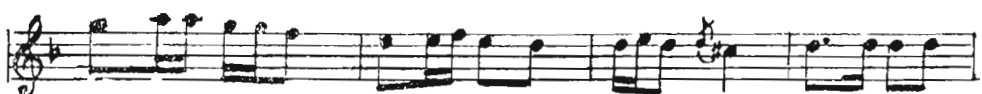
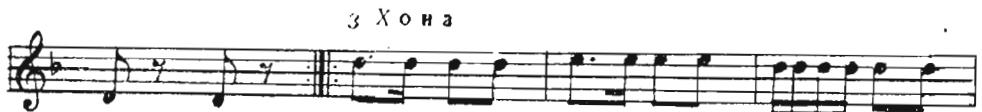
1 Хона

mf

Бозгуй

2 Хона

A musical score for a piece titled 'Muxammās'. The score is written in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). It consists of ten staves of music. The first staff is marked '1 Хона' and includes a dynamic marking of 'mf'. The sixth staff contains the word 'Бозгуй' (Buzguy). The final staff is marked '2 Хона'. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and a repeat sign in the sixth staff.



Бозгуй

4 Хона

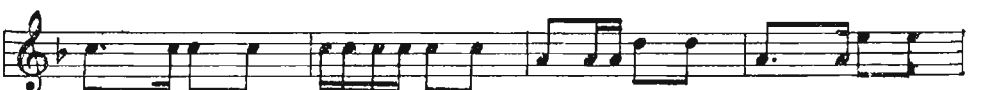
Бозгуй



АЖАМ МУХАММАСИ

M. M. ♩ = 66-69

The musical score consists of 14 staves. The first staff is in 2/4 time and begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a tempo marking of 'M. M. ♩ = 66-69'. The first measure of the first staff contains a fermata over a quarter note. The second staff starts with a dynamic marking of 'f' and continues the melody. The score is written in a style typical of Soviet-era musical notation, with various rhythmic values and articulations. The final staff of the score is marked with a repeat sign and the number '2x', indicating a double repeat of the preceding material.



This page of musical notation consists of 14 staves. The notation is written in a single system with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several repeat signs (double bar lines with dots) and specific markings: '6x' appears above the third staff, '7x' above the sixth staff, '8x' above the eighth staff, and '5' above the eleventh staff. The notation is arranged in a standard Western musical format, with the treble clef on the left of each staff.

МИРЗАХАКИМ МУХАММАСИ

M.M. ♩ = 69

1x

mf

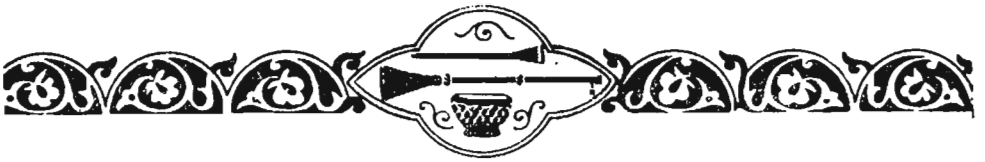
2x

The musical score is written in a 2/4 time signature with a tempo of 69. It consists of multiple staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a tempo marking of 'M.M. ♩ = 69'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'mf' and '1x'. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

3x

4x

5x



БАСТА НИГОР САҚИЛИ

M. M. $\text{♩} = 0.0c$
1 ХОРО

Бозгун

2 Хоры

Бозгуй

This musical score consists of 14 staves of music in a single system. The notation is in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The piece is divided into two sections, each marked with a double bar line and repeat dots. The first section is labeled "2 Хоры" (2 Choruses) and the second section is labeled "Бозгуй" (Bosguy). The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

3 Хонь

4 Хоры

The first system of music consists of seven staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The music is written in a melodic style with eighth and sixteenth notes. The second staff continues the melody with some chromaticism. The third and fourth staves feature more rhythmic patterns, including sixteenth-note runs. The fifth and sixth staves continue the melodic line. The seventh staff concludes the system with a double bar line and repeat dots.

Бозгуй

The second system of music also consists of seven staves. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The music continues the melodic and rhythmic themes from the first system. The first staff of this system has a double bar line and repeat dots at the beginning. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and some chromatic movement. The system concludes with a double bar line and repeat dots on the seventh staff.



II
НАСР
 (ВОКАЛЬН ЧАСТЬ)

Биринчи бўлим
САРАХБОР

М. М. ♩ = 63 - 66
mf 1.

The musical score consists of six staves of music in a 2/4 time signature. The first staff is an instrumental introduction. The second staff begins the vocal melody with the lyrics "Баг — рим — ни". The third staff continues the melody with "ти — ги хажр и — ла юе —". The fourth staff continues with "во — ра қил — ди — лар,". The fifth and sixth staves complete the vocal line with melodic flourishes.

2.
то ё _ р(и) ку _ йи _
дин ме _ ни о _ во _
ра қил _ ди _ лар
о
о
II.1.
Буг _ ку _ дек эр _ дч
васл и _ ла кўнг _ лум жа _ ро _ ҳа _
ти о
2.
хиж _ рон ки _ ли _ чи бир _ ла я _
на ё _ ра қил _ ди _ лар,

Музыкальный фрагмент, состоящий из 12 нотных стенов. Текст песни:

Маз —
му — ни ул — ма — ку а — ни
ҳиж — рон га — ми де — ган,

2.
юз минг жа — фо — ни

жо — ни — ма як — бо — ра қил — ди —

лар, (о —

(о —

(о —

IV.1
Тур — фон ё — шим о —

қиз — ди — лар, ул ой фи —

ро — қи — да, (о —

(о —

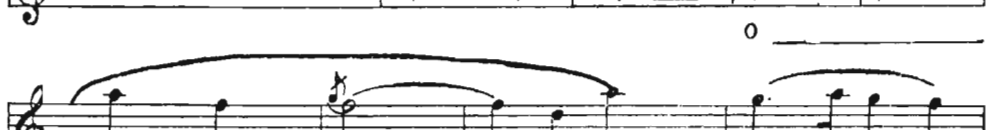
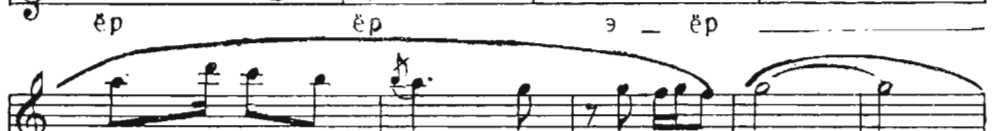
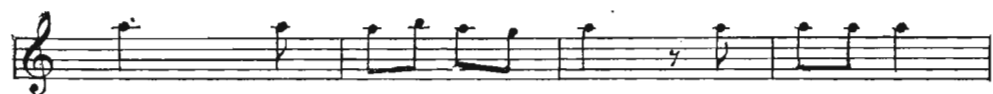
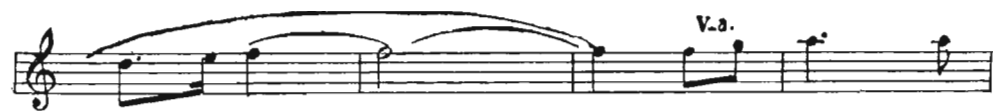
(о —

ё — рамо

2.
со — бит — ла — рим — ни

кав — ка — би сай — ё — ра қил — ди — лар. о о о о о о о о о о о о

Во — ъиз у — ни су — руд э — рур аш — го — ли ай — ш(и) га, қис — мат ку — ни — да о — ни — ки, май — хо — ра қил — ди — лар



ним). VI
 Май тут — ки,
 жо — м(и) дав — ри_дин 1
 топ — ти — лар и — лож, ўқ
 (ё р е — ре о
 о
 ҳай ё ре) 2 жамъ — и — ки,
 чарх дав — ри_ни наз — зо — ра
 қил — ди — лар о
 (о

Бағримни тифи ҳажр ила юз пора қилдилар,
То ёр кўйидин мени овар қилдилар.

Буткудек эрди васл ила кўнглум жароҳати,
Ҳижрон қиличи бирла яна ёра қилдилар.

Мазмуни ўлмаку ани ҳижрон ғами деган,
Юз минг жафони жонима якбора қилдилар.

Турғон ёшим оқиздилар ул ой фироқида,
Собитларимни кавкаби сайёра қилдилар.

Воъиз уни суруд эрур ашғоли айшға,
Қисмат кунда оники, майхора қилдилар.

Май тутки, жом давридин ўқ топтилар илож,
Жамъики, чарх даврини наззора қилдилар.

Ёраб не дий, аларники, мискин Навоийни
Беҳушу, ақлу, бедилу, бечора қилдилар.

Сердце мое мечом разлуки в сто кусков они превратили,
Когда с улицы друга меня уйти заставили.
Закрыться должна была рана моего сердца благодаря свиданию,
Но мечом разлуки его опять раненым сделали.
Те, которые называют это горем в разлуке, а смысл этого — смерть,
Сто тысяч жестокостей моей душе разом причинили.
Мои остановившиеся слезы заставили они течь в разлуке с этой
луной,
Мои неподвижные звезды превратили в блуждающие.
Голос увещателя будет песней при увеселениях
В судный день, ибо его пьющим сделают.
Поддай чашу, ибо во вращении круговой чаши нашли лекарство
Те люди, которые за вращением неба наблюдали.
О боже, как назвать тех, кто бедного Навои
Лишенным ума, разума и сердца и несчастным сделал?

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ТАРОНА I

М. М. $\text{♩} = 84-88$



Елборсам ул соқиға, бер бир жом, деб
Қон ичиб дурур ҳар дам майи гулфом деб.

Мунис нигори булжажаб бераҳм эрур,
Бермас анга коме ани ноком деб.

Когда молю я этого кравчего: «Поддай чашу»,
То кровь он мою пьет, каждый миг называя ее вином цвета
розы.

Красавица Муниса удивительно безжалостна:
Не исполняет ни одного его желания, называя его неудачником.

12 слогов. Рифмуются строки 1—2—4.



ТАРОНА II

М.М. ♩ = 84-86

Тар.со бач_чалар (ей) тар.со бач_ча_лар
(ей) тар.со бач_ча_лар, (ей)
э_хо_ли_га вай вай де_во_на_ли_гим, де_во_на_ли_гим,
де_во_на_ли_гим, де_во_на_ли_гим, ёр,
мас_ти ту ман. Улшам и жа_мол,
ул шам-и жа_мол, ул шам-и жа_мол,
э_у_ти_га вай вай, пар_во_на_ли_гим, пар_во_на_ли_гим,
пар_во_на_ли_гим, ёр

мас — ти ту ман. Бозо — ки ди-лаш,
 бозо — ки ди-лаш, бозо-ки ди-лаш,
 э аз — по-йи вай вай о — зо — ра-и
 маст о — зо — ра-и маст, о —
 зо — ра-и маст, о — зо — ра-и !
 маст, ёр мас — ти ту ман.
 Ши-ри-н(и) ла-бош ши-ри-н(и) ла-бош
 шири-н(и) ла-бош э аз — по-йи
 вай вай хун хо — ра-и маст, хун
 хо — ра-и маст, хун хо — ра-и
 маст, хун хо — ра-и маст, ёр
 мас — ти ту ман, ёр мас-ти ту мзи



Тарсо баччалар
Э холича, вай, вай,
Девоналигим,
Ёр, масти ту ман.

Бозоки дилаш
Э азпойи, вай, вай,
Озораи маст,
Ёр, масти ту ман.

Ул шами жамол
Э ўтиға, вай, вай,
Парвоналигим,
Ёр, масти ту ман.

Ширин лабош
Э азпойи, вай, вай,
Хун хораи маст,
Ёрмасти ту ман.
Сармасти ту ман.

Дар роҳивафо
Э ҳамиша, вай, вай,
Побастаи ту ман,
Ғамхӯри ту ман,
Шайдойи ту ман.

Боятся ее парни,
Из-за нее, ах, ах,
Мое безумие,
О подруга, я пьян от тебя!

Это свеча красоты,
От ее огня, ах, ах,
Я горю, как мотылек,
Подруга, я пьян от тебя.

Расстроено из-за нее мое сердце,
Повержен я, ах, ах,
И скитаюсь, хмельной,
Подруга, я пьян от тебя.

Сладки ее уста,
Повержен я, ах, ах,
Этим хмельным кровопийцей,
Подруга, я пьян от тебя,
Совсем пьян от тебя!

На пути верности
Постоянно, ах, ах,
Пленен я тобой,
Горю из-за тебя,
Смятен из-за тебя.

5 слогов. В четверостишиях 1—2 и 3—4 рифмуются третьи строки. Единая рифма повторяется в последней строке каждого четверостишия, ту же рифму имеют строки 17 и 20—23.





ТАРОНА III

М.М. № 88-92

Са-на-мо, га-минг да ё-қиб фа-лак-
ни фи-го — ну но
ла-у о — хи-миз, ди-ли сах — тин-га
а — сар эт — ма — ди
не-чук эр — ди бах ти си-ё — хи-миз.
Не фи-ро — қи-нга
э — рур ин — ти-ҳо, на ви-со — ли-нга
э — рур иб — ти-до,
на та-мом ў — лур си-та-му жа-фо,
на а — сар қи-лур

сен-га о — хи-миэ. Сен а-гар и-нон
мас э — санг фи-роқ
а-ро хо — ли зо — ри-ми-за би-эниг,
ру-хи зар — ди-миэ,
би-ла аш — ки о — ли-миэ ул — ди ик-
ки гу-во — хи-миэ.
Не-га, эй ку-нгул, ти-ла-бон са-
рир и-ла то — ж(и) гам
а-ро қол-ға-сен, бор э-са фа-рах-
ға чу мо — я — (и)
факр а-ро збур — е
-ву ку — ло — хи — миэ.

Санамо, гамингда ёқиб фалакни фиғону нолау оҳимиз
Дили сахтинга асар этмади нечук эрди бахти сиёҳимиз.

Не фироқинга эрур интиҳо, на висолинга эрур ибтидо,
На тамом ўлур ситаму, жафо, на асар қилур сенга оҳимиз.

Сен агар инонмас эсанг фироқ аро ҳоли зоримиза бизнинг,
Руҳи зардимиз била ашки олимиз ўлди икки гувоҳимиз.

Қутулур кишики жинон риёзиға кирса дўзахи қаҳридин,
Бу ажабки жавринг ўлур фузун сари қўйинг ўлса паноҳимиз.

Не ажаб фироқи қаро тун кунимизга голиб эмас эса,
Ки хаёлу завқи висол эрур куну тун гунаш била моҳимиз.

Нега, эй кўнгул, тилабон сарир ила тож ғам аро қолғасен,
Бор эса фараҳға чу моя фақр аро бўрёву кулоҳимиз.

Бизни кўрган эл қилур оҳу нола дили ҳазин била Мунисо,
На ажаб жаҳон аро солса шўриш агар бу ҳоли табоҳимиз.

О кумир, в печали по тебе сожгли небо наши стоны и вопли,
На твое жестокое сердце не произвело это действие.

Как черна была наша судьба!

Ни разлуке с тобой нет конца, ни близости с тобой нет начала,
И конца нет притеснениям и жестокости, и не действуют на тебя наши
стоны.

Если ты не веришь, что наше состояние в разлуке печально,
То наши желтые лица и наши алые слезы — два наших свидетеля.
Спасается человек от ярости ада, войдя в райские сады.

И удивительно, что твоя жестокость все возрастает, если твоя улица
становится нам убежищем.

Не диво, что черная ночь разлуки не может одолеть наш день,
Ибо мечта о наслаждении свиданием — днем и ночью наше солнце и
луна.

Почему, о сердце, скорбишь ты, ища престола и венца,
Если основанием для радости в бедности является для нас цинковка и
колпак?

Видя нас, люди издают вздохи и стоны, и сердце их печально. О Мунис,
Не диво, если наше расстроенное состояние повергает в смятение мир.

20 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



ТАРОНА IV

М.М. ♩ = 92

Май бир — ла юзинг тим — тим
 (е — ра) ах — мар — му э_кин
 о — е (е — ра),
 ё шуй — ла а_ро бир — бир
 (е — рея) ах — кар — му э_кин
 о — е (е — ра),
 ах — кар — му э_кин о — е
 (е — ра)? Хар со_ри ку_ло_
 ринг — ла (е — рея)
 гав — хар — му э_кин, ё — хуа

(е — рея) хар жо — ни.би — да
 оя — нинг (е — рея)
 ах — тар — му э — кин о — е
 (е — рея)? Хи ж — рон — да му ул
 мах — ваш (е — рея)
 агъ — е — р(и) — га мо — йил — дур
 (е — рея), е зах — ру фи — роқ
 ич — ра (е — ра) ниш — тар —
 му э — кин о — е (е —
 рея)? Э л — де — са На — во — ия — ни
 ким е — ра жав — р(и) и —
 — ла тарк эт — ти (е — рея)



Май бирла юзунг тим-тим аҳмарму экин оё?
 Ё шуўла аро бир-бир аҳкарму экин оё?

Ҳар сори қулоғингда гавҳарму экин, ёҳуд.
 Ҳар жонибида ойнинг ахтарму экин оё?

Ҳижрондаму ул маҳваш ағъёрға мойилдур,
 Ё заҳру фироқ ичра ништарму экин оё?

Эл деса Навойни ким жавр ила тарк этти
 Ишқингни, сенга бу сўз боварму экин оё?

От вина ли твое лицо пятнышками покраснело,
 Или это угольки среди пламени?

Жемчужина ли это у тебя в ушах с каждой стороны,
 Или это звездочки рядом с месяцем?

Склоняется ли эта луноликая в разлуке со мной к другим,
 Или это ланцет, скрытый в яде разлуки?¹

Если люди скажут, что Навои из-за твоей жестокости оставил
 Любовь к тебе, покажутся ли тебе эти слова достойными веры?

¹ Поэт спрашивает себя, почему он чувствует укол в сердце — от того ли, что любимая ему изменяет, или от ланцета разлуки.



ТАРОНА V

M.M. $\text{♩} = 98$

Суқ-сур де-ган қуш бұ-лур,
торт-сам па-ти
буш бұ-лур, ёр ол-ди-га
бор-ган-да,
ви-гит кунг-ли хуш бұ-лур.
Сув о-қар тош
ус-ти-да, сал-ла-си
қош ус-ти-да,
суй-га-ним эс-га туш-қан-да (ё)
йиғ-лай-ман ош

ус — ти да. Э — ши — гинг — дан

ўт — ган — да

Лай — ли бұл — динг — ми ё —

рим, се — ни ёр леб

айт — ган — га ха фа бұл —

динг — ми ё — рим

Суқсур деган қуш бұлур,
 Тортсам пати бұш бұлур,
 Ёр олдиға борганда
 Йигит кўнгли хуш бұлур.

Сув оқар тош устида
 Салласи қош устида,
 Суйганим эсга тушганда
 Йиғлайман ош устида.

Эшигингдан ўтганда
 Лайли бұлдингми ёрим,
 Сени ёр деб айтганга
 Хафа бұлдингми ёрим.

Есть птица, называемая суксур,
 Если потянешь у нее перо, оно слабо держится.
 Когда парень идет к подружке,
 На сердце у него весело.

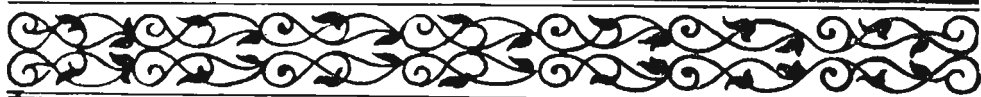
Вода течет по камням,
Чалма у него над бровями.
Когда любимая приходит на память,
Я плачу за едой.

Когда я проходил мимо твоих ворот,
Стала ли ты Лейли, моя подруга?¹
На того, кто назвал тебя подругой,
Обиделась ты, моя подруга?

7 слогов. В каждой строфе рифмуются строки 1—2—4.



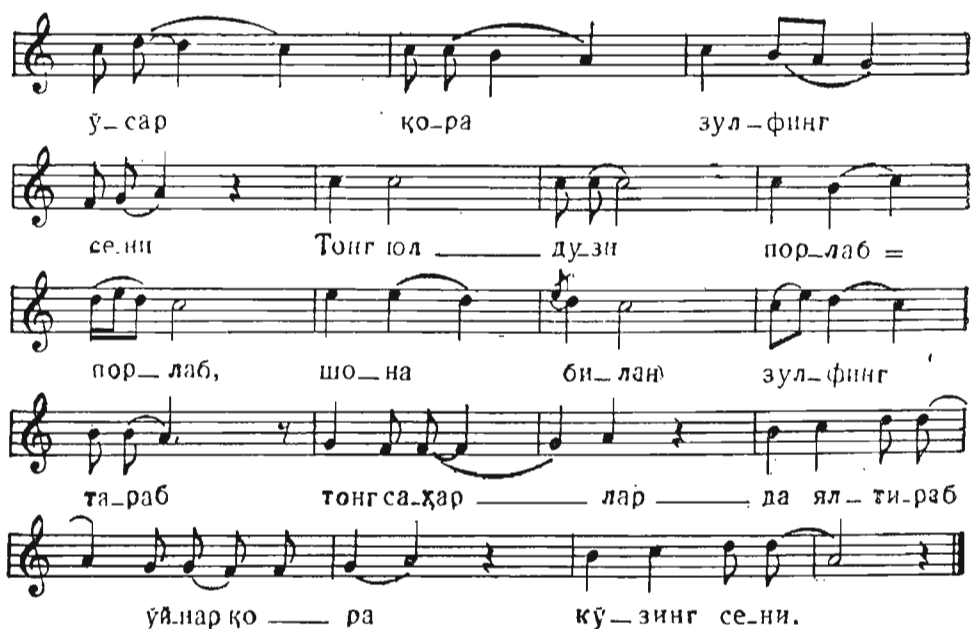
¹ То есть стала ли гордой, как Лейли — возлюбленная Меджнуна.



ТАРОНА VI

M.M. $\text{♩} = 100-104$

Ғам — за би.лан Ғам — за
би.лан о — либ жо — ним,
у — сар қо.ра зул — финг
се.ни. Са.бо тонг — ги
на.си ми — диш у — сар
қо.ра зул — финг се.ни.
Ё — зил.сам ёр — нинг бо — ги
да (ей), қиш.ла.сам қўк — си
то ғи — да, суб — хи.дам
са.ҳар чо — ғи да (ей),



ў-сар қо-ра зул-финг
се-ни Тонг юл ду-зи пор-лаб =
пор-лаб, шо-на би-лан зул-финг
та-раб тонг са-ҳар лар да ял-ти-раб
ўй-нар қо ра кў-зинг се-ни.

Ғамза билан олиб жоним,
Усар қора зулфинг сени.
Сабо тонгги насимидин
Усар қора зулфинг сени.

Ёзилсам ёрнинг боғида,
Қишласам кўкси тоғида,
Субҳидам саҳар чоғида
Усар қора зулфинг сени.

Тонг юлдузи порлаб-порлаб,
Шона билан зулфинг тараб,
Тонг саҳарларда ялтираб,
Ўйнар қора кўзинг сенинг.

Взглядом взяла ты мою душу,
Растут твои черные кудри.
От веяния утреннего ветерка
Растут твои черные кудри.

Летую ли я в саду подруги,
Зимую ли на груди горы,
Утром в час рассвета
Растут твои черные кудри.

Утренняя звезда блистает,
Гребнем расчесываешь ты кудри.
Утром, на заре, сверкая,
Играют твои черные глаза.

8 слогов. В первой строфе 2 и 4 строки повторяются. Во второй и третьей строфах рифмуются строки 1—3.

ТАРОНА VII (СУПОРИШ)

М. М. ♩ = 92

М. М. ♩ = 180

Сад_қа сад_қа сад_қа ша_вам
 эй боз чаш_мо_ни_ту
 ро, леъ_ли се_ро
 би_ту_ро, зул_фи
 пұ_чи_ни ту_ро, сад_қа, сад_—
 ка сад_қа ша_вам эй боз
 чаш_мо_ни_ту_ро сад_қа.

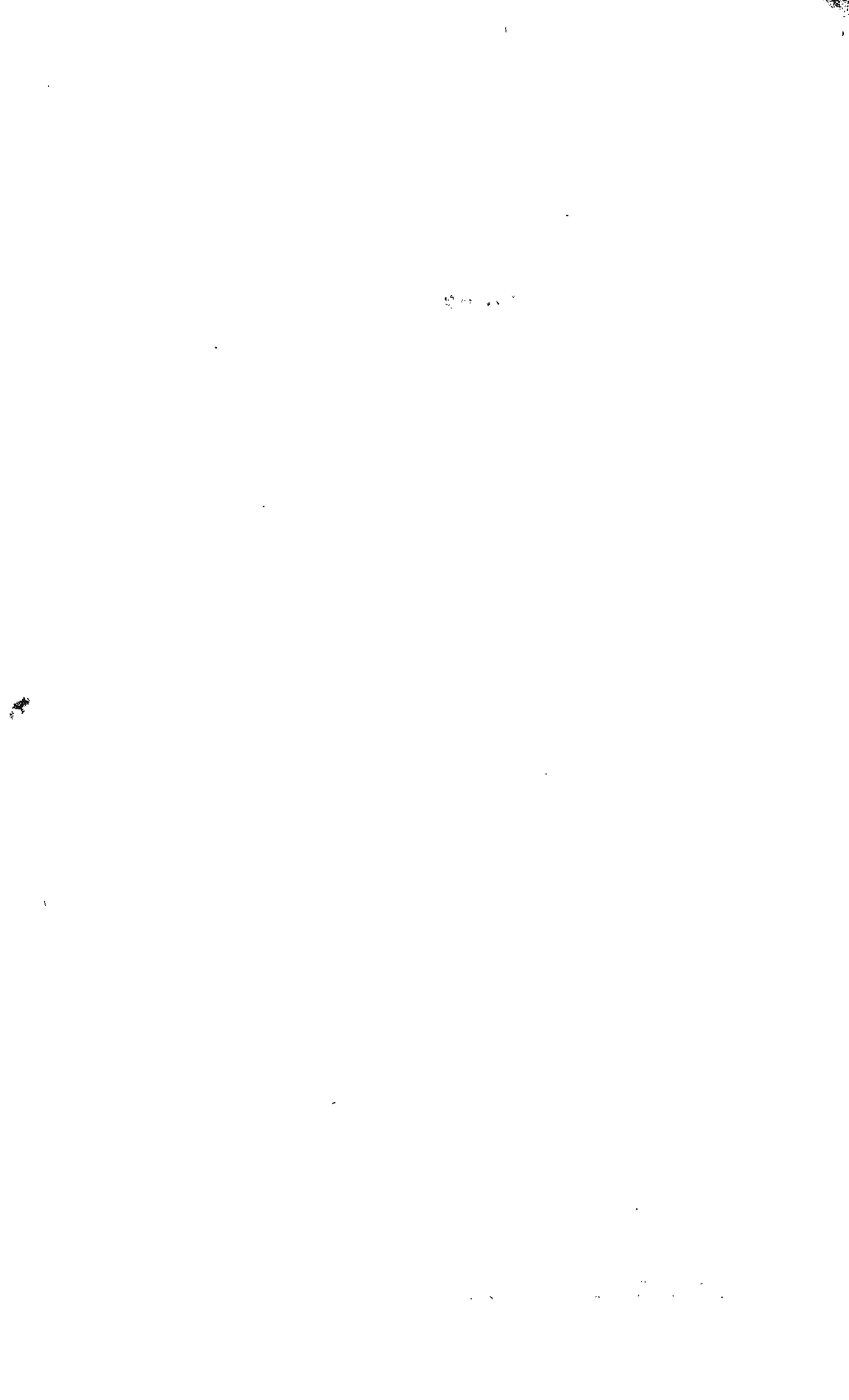
Садқа, садқа, садқа шавам эй
 Боз чашмони туро, лаъли сероби туро,
 Зулфи пурчини туро,
 Садқа, садқа, садқа шавам эй
 Боз чашмони туро.

Жертвой, жертвой, жертвой я буду
 Опять за твои глаза, за твой блестящий рубин,
 За твои вьющиеся кудри.
 Жертвой, жертвой, жертвой я буду
 Опять за твои глаза!

Количество слогов неравномерно. Рифмы нет.



**БОРУХ
ЗИРКИЕВ**



II. 1.

Ер би_лан хам_вор бул -
 ди се_ли хиж_рон ил_ги_дин,
 (ё - реи).

2.

Ган_жи хус -
 нунг о_р(и)_зу - син - да букунгул
 вай_ро_на_си (ё реи)

III.

1.

Кун ки_ши
 даъ_во қи_лур шамъ_и жа_мо -
 линг мех_ри_ни, о

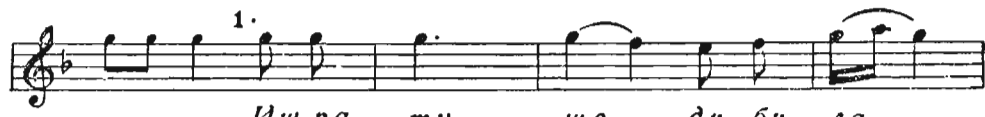
о



йуқ я _ на мен_дек борш) бир



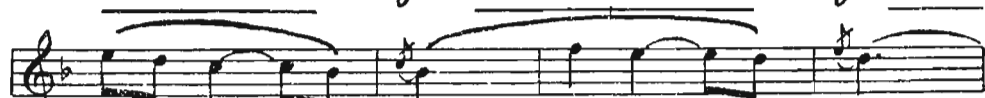
ич_ку_яр пар_во_на_си ё



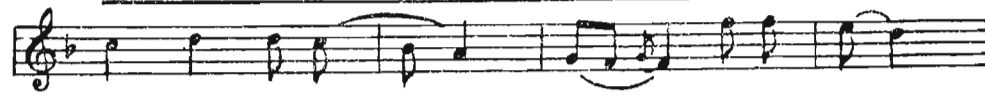
Иш_ра_ту шо_ди би_ла



гул_зор и_чин_да у_л_ту_рур



хин_ду_йи



со_хуб са_о _ дат_дур_у_шал

мағ - рур бул - ма ас - ру - ким,

о о - қи - бат

ғам шар - ба - тин ич - рур фа - сак

пай - мо - на - си (о)

ёр ёр э -

ё - ре о

жо - ним

vii. о), 1.

Хор - лик

ҳад - дин о - шиб тур ил - ти - фот

эт гаҳ - га - ҳи о о

Эй сочинг занжирининг ақлу хирад девонаси,
Қиссаи «Лайлию Мажнун» камтарин афсонаси.
Ер билан ҳамвор бўлди сели ҳижрон илгидин.
Ганжи ҳуснунг ерзусинда бу кўнгул вайронаси.
Кўп киши даъво қилур шамъи жамолинг меҳрини,
Йўқ яна мендек бори бир ичкуяр парвонаси.
Ишрату шоди била гулзор ичинда ўлтурур,
Хиндуйи соҳиб саодатдур ўшал менг донаси.
Ошноляқ даъвисин собит қилур ишқинг била,
Кимки ақлу ҳушдин мутлақ бўлур бегонаси.
Бодаи ҳуснунг била мағрур бўлма асруким,
Оқибат гам шарбатин ичрур фалак паймонаси,
Хорлиқ ҳаддин ошибтур, илтифот эт гаҳ-гаҳи,
Э Атойининг азизроқ жонидин жононаси.

О красавица, ум и разум — безумцы у тебя на цепи,
Повесть о Лейли и Меджнуне — о тебе ничтожнейшая сказка¹.
Сравнена с эмлей рукой потока разлуки
Хвятина моего сердца, мечтающего о сокровище твоей красоты.
Много людей притягивает на любовь к свече твоей красоты,
Но, конечно, нет другого такого сторающего мотылька, как я.
В радости и веселье восседает в цветнике
Индус — благодетель счастья, то есть родинка на твоей щеке.
Подтверждает притязание на знакомство с любовью к тебе тот,
Кто стал совершенно чуждым рассудку и разуму.
Винюм твоей красоты слишком не гордись,
Ибо в конце концов питье горести заставит выпить небо из своей чаши.
Презренность моя перешла предел; окажи иногда внимание,
О возлюбленная Атай, которая ему дороже жизни.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих
четных строках.



¹ То есть повесть о Лейли и Меджнуне — плохой рассказ о моей любви к тебе.

ТАРОНАСИ

M. M. $J = 76$



Гулша-ни кў-юнг дин

ай ру бо-ғи риз-вон

ни не-тай. Бо-ши-ма гар

гул со-чар сен-сиз гул аф

шон ни (не)не-тай. Нах-л(и) қаддинг

чун э-масгирён ку-зум-да жил-ва-гар,

жу-й(и)-бор ат-ро-фи-да сар-

ви хи-ро-мон ни не-тай (о

о



Гулшани кўюнгдин айру боги ризвонни нетай,
 Бошима гар гул сочар сенси́з гул афшонни нетай.

Наҳл қаддинг чун эмас гиръён кўзумда жилвагар,
 Жўйбор атрофида сарви хиромонни нетай.

Вдали от цветника твоей улицы что делать мне с райским садом,
 Если сыплет он мне на голову розы без тебя, что делать мне с рассыпа-
 ющим розы?
 Если пальма твоего стана не блистает перед моим плачущим оком,
 Что делать мне со стройным кипарисом возле ручья?

15 слогов. Рифмуются строки 1—2—3.





БЕГОХ НАСРИ

M.M. $\text{♩} = 80-84$

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Песня «БЕГОХ НАСРИ» (Я убежал от вас). Темп: M.M. (Moderato), метр: 2/4. Музыка записана на восьми нотных линиях. Первые две линии содержат вступительную мелодию. С третьей линии начинается вокальная часть с текстом: «Ша-ро-би ноб то базм ич — ра рух-со-ри- нгни ол эт-миш, хи-жо-лат бар — чв гул-ни-по — аш- мо-ли ин — фи-ол эт-миш.»

Ку - тармас бо -

ши-ни сар-ви си-ҳи бо-ри

ҳи-жо-лат-дин. Хи-ро-ми ноз

то гул-шан да

ул зе-бо ни-ҳол эт-миш.

Бу-луб Мажнун

ки-йик-лар суҳ ба-ти-ни их -

ти-ёр эт-ман ёр ё-рей

о о ҳай ё-ре),

ма -

ни де-во на-ни то во

ла бир ваҳ-ши ғв -



зод - эт - миш.



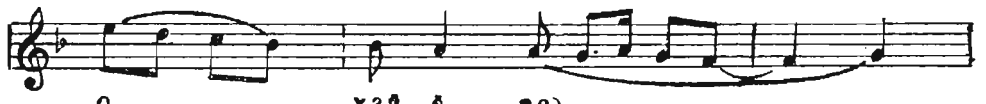
Ха-зин кунгаум ку-ши пар-воз



э-тар кунг э-тар кунг



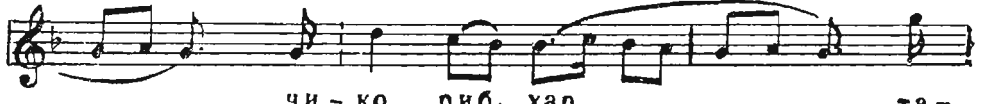
(ер е-ре о



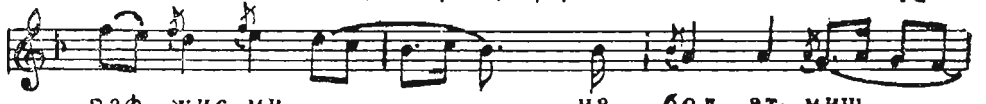
о хай е-ре),



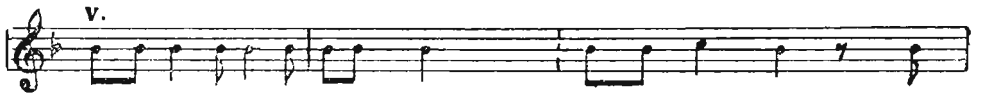
у - кунг-дин пар



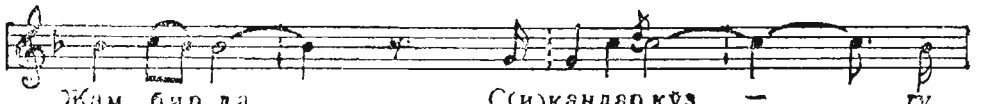
чи-ко-риб, хар та-



раф-жис-ми на бол эт-миш.



Не - тай гар жо ми -



Жам бир-ла (Сик)кандаркүз гу

си бұл-са, бу-кундайр ич — ра
 со-ки киг ма-тим -син -ган
 соп-ол эт-миш,
 о о).
 VI.
 Де-ма хо-лим ку-руб не важ-
 х(и)-дин бетоб э - руркунг-луиғ
 му-хаб-бат дар — ди
 о - нинг но та - во - ну бе —
 ма-жол эт-миш (о)
 э ё-ре

жо - ним)

Та- маңно- йи са- ри зул- финг

ту- шуб бошним га хай- рон- ман,

(о).

жу

нун ку- йи да бу сав- до

ма- ни о - шуф та

Хол эт - миш, (о).

Ха- зар ай- ла

нгиэ, э уш - шо қ(а),

уа бе- рах к(и) қо- тия- дин,

ер е- ре о

о хай е - рей)

бу

кун киш бур - к(и)-ни эг - ри

ку - люб зе - би жа -

мол эт-миш. А -

мир о - лам га бер-са ишқ

ир - шо - дин тонг эр - мас - ким,

му - хаб - бат пи - ри - га хиз - матқи - либ кас -

би ка - мол эт - миш, о

жо - ним - о).

Шароби ноб то базм ичра руҳсорингни ол этмиш,
Хижолат барги гулни поймоли инфиол этмиш.
Қўтармас бошини сарви сиҳи бори хижолатдин.
Хироми ноз то гулшанда ул зебо ниҳол этмиш,
Бўлуб Мажнун кийиклар суҳбатини ихтиёр этмон,
Мани, девонани то вола бир ваҳши ғазол этмиш.
Ҳазин кўнглум қуши парвоз этар кўюнг ҳавосида,
Уқунгдин пар чиқориб, ҳар тараф жисмина бол этмиш.
Нетай гар жоми Жам бирла Скандар кўзгуси бўлса,
Букун дайр ичра соқи қисматим синган софол этмиш.
Дема ҳолим кўруб не важҳдин бетоб эрур кўнглунг,
Муҳаббат дарди онинг нотавону бемажол этмиш.
Таманной сари зулфинг тушуб бошимға ҳайронман,
Жунун куйида бу савдо мани ошуфта ҳол этмиш.
Ҳазар айлангиз, э ушшоқ, ул бераҳм қотилдин,
Бу кун киш бўркини эгри қўуб зеби жамол этмиш.
Амир оламға берса ишқ иршодин тонг эрмаским,
Муҳаббат пириға хизмат қилиб, касби камол этмиш.

Когда чистое вино сделало на пиру твое лицо алым,
То смущение сделало лепесток розы попранным от стыда.
Стройный кипарис не поднимает голову от смущения,
Когда это прекрасное деревцо изящно шествует в саду.
Став Меджнуном, я не изберу для себя общества оленей,
Ибо меня, безумного, сделала влюбленным одна дикая газель.
Птица моего печального сердца летает по воздуху над твоей улицей,
Распустив перья из твоих стрел, она по сторонам моего тела крылья
сделала.

Что делать, хотя существует чаша Джама и зеркало Искандера¹,
Но кравчий в монастыре дал мне на долю лишь разбитый черепок.
Не спрашивай, видя мое состояние, «почему недужно твое сердце?»
Болезнь любви сделала его бессильным и немощным.
Влечение к твоим кудрям запало мне в голову, и я в смятении;
На улице безумия эта тоска сделала мое состояние расстроенным.
Остерегайтесь, о влюбленные, этого безжалостного убийцы:
Сегодня, надев соболью шапку набекрень, являет она свою красоту и
прелесть.

Если Амир дает всему миру наставления в любви — это не удивительно,
Ибо, служа наставнику в любви, приобрел он совершенство.

16 слогов. Единая рифма повторяется з первой, второй и последующих четных строках.

¹ Согласно легендам, смотря в чашу Джама или в зеркало Искандера (Александра Македонского), можно было увидеть весь мир.



ТАРОНАСИ

M.M. ♩ = 92

Э ма-ни
но-зик ни-хоэ о-ром(и)жо — ним қайласан?
Бу кунгул бус-то-ни-да
гун-ча да-хо — ним қайда саң(о-вай во-ё)?
1.
не-чакум — хур бухунгул
муш-то-қ(и) дия — до-ринг э-рур, (о —
2.
вай во-ё) ур-гу-лай
э дил-ба-ри ши-рин за-бо —
ним қай-да-сан?(о — ё — ра-мей.)

III.

АА-ри-либ

мен ё-ри-дин бир не-ча кун булдум жу-до,

о о

ё - ра-ме)

2.

ах-тариб кел-дим се-ни

гун-ча да-хо ним кай-да-сан²(о -

ё - ра-мей)

IV.

Хо-лимвз бе — хад ё-мон-лур

кел-ма-линг хо — лам су-раб,

о о

ё - ра-мей),

2.

э ма-ни хуш меҳ-ри бон



Э мани нозик ниҳол ороми жоним қайдасан?
 Бу кўнгул бўстонида ғунча даҳоним қайдасан?
 Неча кундур бу кўнгул муштоқ дийдоринг эрур,
 Ургулай э дилбари ширин забоним қайдасан?
 Айрилиб ман ёрдин бир неча кун бўлдим жудо,
 Ахтариб келдим сени, ғунча даҳоним қайдасан?
 Ҳолимиз беҳад ёмондур келмадинг ҳолим сўраб,
 Э мани хуш меҳрибон ороми жоним қайдасан?
 Кўзларим кўрмас бўлуб қолдим бу ғам саҳросида,
 Ҳасратингда чиқти бу оҳу фиғоним, қайдасан?
 Ташна лабдур Машрабо, бўлди юраким ҳам кабоб
 Фурқатингда э мани оҳу фиғоним қайдасан?

О мое стройное деревцо, покой моей души, где ты?
 О моя красавица с устами как бутон, пребывающая в саду сердца, где ты?
 Сколько дней стремится это сердце увидеть твоё лицо,
 Да покружусь я над тобой¹, о сладкоязычная властительница сердца,
 где ты?

Расставшись с подругой, несколько дней был я с ней в разлуке,
 Ища тебя, я пришёл, о бутоноустая, где ты?
 Состояние наше беспредельно дурно, не пришла ты спросить обо мне,
 О моя прекрасная, любящая, мой живой дух, где ты?
 Глаза мои стали невидящими, остался я в этой пустыне печали,
 В тоске по тебе вылетели эти мои стоны и вопли, где ты?
 Жаждут уста Машраба, сердце мое тоже изжарилось
 В разлуке с тобой. О покой моего сердца, где ты?

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ «Да покружусь я над тобой» — восклицание, выражающее восхищение и нежность.



ХОРО НАВРЎЗИ

М.М. $\text{♩} = 84$

Музыкальная партитура хорного произведения «Хоро Наврӯзи». Музыка записана на семи пятилинейных нотных станах. В начале партитуры указаны метр 6/8 и темп $\text{♩} = 84$. Музыка начинается с ноты «1» (начало). В конце партитуры есть вторая нота «2» (второе исполнение). Под нотами даны русские транслитерированные слова: «Фи-гон-ким, гар ди-ши ай-ём а-юр-ди шах су- во-римдин, га-мим куп, эй ку- нгул сен бе ха-бар сен хо».

1.

Фи-гон-ким, гар ди-ши ай-ём

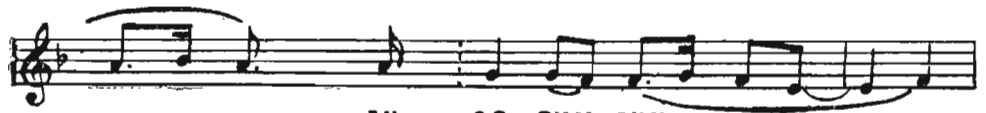
а-юр-ди шах су-

во-римдин,

2.

га-мим куп, эй ку-

нгул сен бе ха-бар сен хо



ли зо-рим дин —



Гу-бо-рим иш —



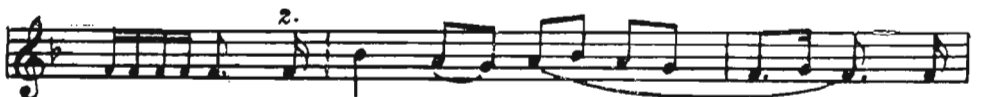
қ(и) во-дий-си ди бар боа ул —



ди ан-доғ-ким, о —



би-ё-бон-лар да



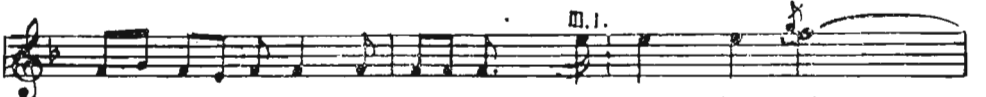
Маж-нун ту ти-ё из-лар



гу-бо-рим-дин.



қи-зия қон-дур



си-риш-ким, заъ фа-



рон-дурчех ва и зэр-дим,



ме —

ни ким кур - са фарқ эт - мас ха-зон бир -

ла ба - хо-рим-дин, (о о

о о

о

о жо - ним),

IV.

I.

Бу-зуд-ди ру - з(и)-го-рим хо -

на - и ай - шим ха -

- роб уа-ди,

2.

на ро-хат кур гу-манэм-ди

бу - зуд - гон рр з(и)

V.



Би — ё бон-лар



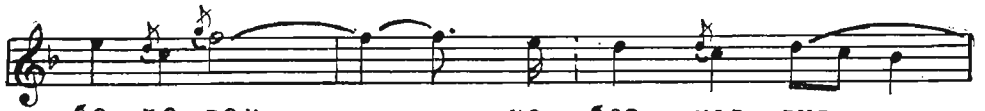
ни — ис — таб топ — мя ди ё-рим



су — ро — ги — ни, (о),



бе- рур-ман — жон са-



бо но-гоҳ

ха — бар кел — тур —



са ё-рим дин.



Ди-ё-рим ах —

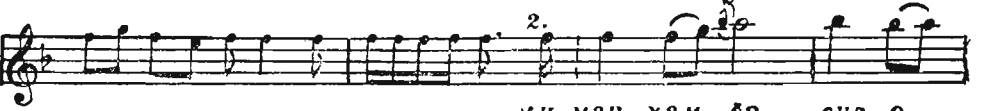


ли ман-дин ёр

сиз бе-го



на бул-миш-лар



ки ман ҳам ёр — сиз о —



зур — да-ман ё — ру

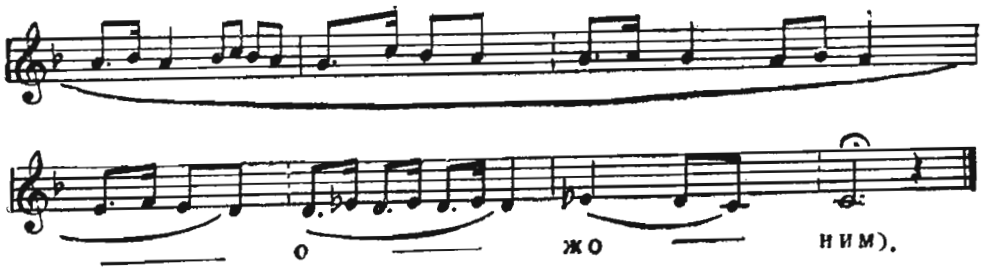
ди — ё — рим — дин,

ЖО ННМ).

VII.1.

Га-хи айр-тиб я-қо гах қон
ю-туб,го-хи фи-гон эт-тим,
сёр ё - рея хай ё - рея
на -

лар ут - ди бу ох шом Но - ди-ра бу
жо - н(и) зо-рим-дин, о



Фигонким, гардиши даврон аюрди шаҳсуворимдин,
 Ғамим кўп, эй кўнгул, сен беҳабарсан ҳоли зоримдин.
 Ғуборим ишқ водийсида барбод ўлди, андоғким,
 Биёбонларда Мажнун тутиё излар ғуборимдин.
 Қизил қондур сиришким, заъфарондур чеҳраи зардим,
 Мени ким кўрса фарқ этмас хазон бирла баҳоримдин.
 Бузулди рўзгорим хонаи айшим хароб ўлди,
 На роҳат кўргуман эмди бузулгон рўзгоримдин.
 Биёбонларни истаб топмадим ёрим сўроғини
 Берурман жон сабо ногоҳ хабар кетурса ёримдин.
 Диёрим аҳли мандин ёрсиз бегона бўлмишлар,
 Ки ман ҳам ёрсиз озурдаман ёру диёримдин.
 Гаҳи йиртиб, яқо, гаҳ қон ютуб, гоҳи фигон эттим,
 Налар ўтди бу охшом Нодира бу жони зоримдин.

Увы, вращение дней разлучило меня с моим царственным всадником,
 Горе мое велико, о сердце, ты не знаешь о моем печальном состоянии.
 Мой прах в долине любви развеван ветром, и Меджнун
 В пустынях ищет тутию из моего праха.
 Красная кровь — мои слезы, шафран — мое желтое лицо,
 Кто меня увидит, не отличит моей осени от весны.
 Расстроилась моя жизнь, дом моей радости превратился в развалины,
 Какой покой увижу я теперь в моей расстроенной жизни.
 Ища его в пустынях, не нашла я вести о друге,
 Отдам я душу за ветерок, если неожиданно принесет он весть о друге.
 Жители моей земли стали чужими мне, не имеющей друга,
 И я тоже, будучи без друга, чуждаюсь друзей и родины.
 Иногда разрываю свой ворот, иногда глотаю кровь,
 иногда издаю вопли этой ночью.
 Чего только не испытало, Надира, мое слабое тело!

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



ТАРОНА I

М.М. ♩=92-96

Бұ-луб мах-ру ми вас-
линг ком хо-сил қил
ма-ди қунг, - лим,
ху-мор ич-ра гу-шуб
бир жом хо-сил қил
ма-ди қунг - лим,
Ра-қи - бинг гах қу-вар,
гар-дун со-лур гах хаж -
(қи) даш ти - га,
са-ри қу - динг а-ро

о ром хо - сил қил -
 ма - ди кўнг - лим.
 Ви - со - линг ҳас - ра - ти -
 дин топ - ти юз ғам, ҳаж -
 (ри) дин - минг дард,
 не - лар, эй фит - на - и
 ай - ём, хо - сил қил -
 ма - ди кўнг - лим.
 Ға - минг - дин қон ю - туб Му -
 нис ки - би хар лаҳ -
 за ишк ич - ра,
 да - бинг - дин бо - да - и



Бўлуб маҳруми васлинг ком ҳосил қилмади кўнглим,
Хумор ичра тушуб бир жом ҳосил қилмади кўнглим.

Рақибинг гаҳ қувар, гардун солур гаҳ ҳажр даштига,
Сари кўйинг аро ором ҳосил қилмади кўнглим.

Висолинг ҳасратидин топти юз ғам, ҳажрдин минг дард,
Нелар, эй фитнаи айём, ҳосил қилмади кўнглим.

Ғамингдин қон ютуб Мунис киби ҳар лаҳза ишқ ичра,
Лабингдин бодаи гулфом ҳосил қилмади кўнглим.

Лишенное близости с тобой, желаемого не получило мое сердце,
Охваченное похмельем, ни одной чаши не получило мое сердце.
Иногда гонит его соперник, иногда бросает его судьба в пустыню раз-
луки,

На твоей улице покоя не получило сердце¹.
От тоски по встрече с тобой испытывало сотню печалей,
из-за разлуки — тысячу недугов,
Сколь многого, о искушение дней, не получило мое сердце.
Каждый миг глотая кровь в любви, как Мунис,
Из твоих уст розоцветного вина не получило мое сердце.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ То есть: «Моему сердцу не удалось найти покоя, оставшись на твоей улице».



ТАРОНА II

М М $\text{♩} = 166-176$

М М $\text{♩} = 100-104$

Не ча-ман да сар-в(и) бор,

ул қо-ма-ти раъ-но ки-би, не гу-лис-

тон ич-ра гул бор, ул ру-хи

зе-бо ки-би Не жа-фо

тав-ри-да бор дун-ё-да ул

бе-меҳ-р(и)-дек,

не ва-фо

бо-би-да о-лам-да мен,

шай-до ки-би.

Не чаманда сарв бор, ул қомати раъно киби,
Не гулистон ичра гул бор, ул руҳи зебо киби.
Не жафо таврида бор дунёда ул бемехрдек,
Не вафо бобида бор оламда мен шайдо киби.
Донаи ҳоли масиҳ осо лабининг устида
Нотовон жонимга бўлди мояи савдо киби.
Айласам кўйида маъво найлайн жаннатником,
Бор менга ул ҳур кўйи жаннатул — маъво киби.
Базм аро э дўстлар не майки, қон ичмак дурур,
Соқийи гар бўлмаса, ул шўҳи базм оро киби,
Минса абраш ул қуёш қуймай нетайким Бобиро,
Мени куйдурмакка елдур маркаб, ўтдур рокиби.

На каком лугу есть кипарис, подобный тому стройному стану,
В каком цветнике есть роза, подобная тому прекрасному лицу?
Где в мире есть кто-нибудь, подобный по жестокости этой безжалостной,
Где на свете есть кто-нибудь, подобный по верности мне, безумному?
Зернышко родинки на ее губе, подобной Мессии,
Стало для моей немощной души как бы закваской тоски.
Если найду я убежище на ее улице, что мне делать с раем —
Ведь для меня улица этой гурии есть как бы уют в раю.
На пиру, о друзья, пьют не вино, а кровь,
Если кравчий не таков, как эта шалунья, украшающая пир.
Если это солнце воссядет на пестрого коня, как мне не гореть, о Бабур —
Ведь конь — это ветер, а всадница — огонь, чтобы сжигать меня.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ТАРОНА III

М.М. № 112-116

Се-ни ут луг кўзинг қаж-ри
ме-ни кўй-дур — ди сов-до-дин, қошинг ҳам эг-
ри-ляк бир-ла туз эт-ти ум-
рия)буу-е-дин. Би-лур-му сенки кун туш-ти
не у-чун сиз — ридин кол-ди,
ю-зинг-ни кўр ди сар-ғо-риб,
и-лик дин бор — ди саф ро дин
қо-шинг му-ни у-чун уй-нар кў-аум
еш ич-ра ал-мо-ни
а-жаб таф-ли-ким, ий-ман-мас му-мунг — дек

Супориш

мав жи ддр ё-дин хай ё - ринг - ман
 кур - бо - нинг - ман (о — о)
 жо ним).

Сени ўтлуғ кўзинг ҳажри мени куйдирди савдодин,
 Қошинг ҳам эгрилик бирла туз этти умр бунёдин.

Билурмусен, ки кун тушти не учун сеҳридин қолди,
 Юзингни кўрди сарғориб иликдин борди сафродин.

Қошинг нуни учун ўйнар кўзум ёш ичра алмони
 Ажаб тафликим, ийманмас мунингдек мавжи дарёдин.

Твои колдовские глаза сожгли все мое существо,
 И брови твои изогнутые разрушили мою жизнь до основания.

Я пожелтел от любви к тебе — это не удивительно,
 Но знаешь ли ты, что, увидев твое лицо, и солнце стало болезненно
 'желтым.

Из-за красоты твоих бровей глаза мои в реке слез словно рыбы,
 Удивительно, что они не боятся утонуть в таком бурном потоке.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





АЖАМ НАВРЎЗИ

M.M. $\text{♩} = 80$ 1.

ю куш-ким қў - нар бу пай - ка -
- ри маж - нун ми - сол уз - ра,
э - рур тан заъ фи -
дин куш - дек, ки, қўн - ғай - лар
ҳи - лол уз - ра.

The musical score consists of eight staves. The first staff is an instrumental introduction in 6/8 time, marked 'M.M. ♩ = 80' and '1.'. The second staff continues the instrumental melody. The third staff begins the vocal line with the lyrics 'Ка -'. The fourth staff continues with 'ю куш-ким қў - нар бу пай - ка -'. The fifth staff continues with '- ри маж - нун ми - сол уз - ра,'. The sixth staff continues with 'э - рур тан заъ фи -'. The seventh staff continues with 'дин куш - дек, ки, қўн - ғай - лар'. The eighth staff concludes with 'ҳи - лол уз - ра.'.

Ба-ло-то-ши
 хам ул-фон қад-дим
 ус-ти-дин йи-рок кет-мас,
 би-
 ай-ниҳ нуқ та-янғ-лиғ-ким,
 ту-шар ёз-ган да
 дол ўз-ра.
 А-гар май-гун ла-
 би-дин ранг ай-лар бўл-
 са маш-шо-та,
 қў-зум-нинг мар ду-
 мин ёк-син, у-йиб ул тур-

Фа хол уз-ра о

о, IV,

ҚО-ШИНҒИНИҒ ТО —

— қи ус-ти-да, Э мас-дур ам —

ба-рин хо-лынғ

зу-ҳая гу-е о —

чиб-дур о — ра-зин муш-қин

ҳи-лол уз-ра,

о — ё — ре

о — о —

Са -

во - ди хят би - ла хам о — ра -

зинг хурши — ди рав - шан - дур,

са -

фо - да не та - фо - вут со -

я туш - кан - дин зу -

лол уз - ра.

Be-линг - да то со -

чинг чир - маш — ди раш - ки - дин

а - нинг хар тун,

ди - мо - гим — да тонг

от - кун — ча ха - ёл эр - миш, ха

ёл уз - ра, о ж о
 ним - мо, о.
 VIII.
 На - во - ий ёр
 лаъ - лин - да у - чук - дур аўк -
 са ё - пиш - ди чи -
 вин - нинг пар - ри - дин бир по - ра, қўн - гон
 чоғ - да бола ўз - ра,



Қаю қушким, қўнар бу пайкари мажнун мисол узра,
 Эрур тан заъфидин қушдекки, қўнғайлар ҳилол узра.
 Бало тоши ҳам ўлган қаддим устидин йироқ кетмас,
 Биайниҳ нуқта янглиғким, тушар ёзганда дол узра.
 Агар майгунлабидин ранг айлар бўлса машшота
 Кўзумнинг мардумин ёқсин, ўйиб ул турфа хол узра.
 Қошингнинг тоқи устида, эмасдур амбарин холинг
 Зуҳал гўё очибдур оразин мушкин ҳилол узра.
 Нетонг нозиклигидин, гар, қуройши бўрк оғир келди,
 Хам айлар чун қиров кўркам ёғар, нозик нихол узра
 Саводи хат била ҳам оразинг хуршиди равшандур,
 Сафода не тафовут соя тушкандин зулол узра.
 Белинга то сочинг чирмашди, рашкидин анинг ҳар тун
 Димоғимда тонг отқунча хаёл эрмиш, хаёл узра.
 Навоий ёр лаълинда учуқдур, йўқса ёпишди.
 Чивиннинг парридин бир пора, қўнғон чоғда, бол узра.

Всякая птица, которая опускается на это тело, подобное Меджнуну,
 Из-за слабости его подобна птице, которая опустилась бы на зубочистку.
 Камень бедствия не уходит далеко от моего согнувшегося тела,
 Точь-в-точь так, как точка, которая при писании ставится над буквой
 «даль»¹.

Если служанка захочет нарумянить красавицу краской цвета вина,
 То пусть вырвет и приложит зрачок моего глаза повыше этой дивной
 родинки².

¹ С арабской буквой «даль» часто сравнивается согбенный стан влюбленного. Когда над «далем» ставят точку, произношение этой буквы несколько изменяется.

² То есть: «Если служанке понадобятся румяна цвета вина, чтобы украсить лицо красавицы, пусть возьмет мой зрачок, покрасневший от кровавых слез».

Это не родинка цвета амбры над сводом твоих бровей,
А как будто Сатурн, открывший свое лицо над черным полумесяцем¹.
Не удивительно, что из-за ее хрупкости белая шапка оказалась для нее
тяжелой —
Ведь заставляет иней согнуться нежный стебелек, когда красиво падает
на него.
Даже при черном пушке твой лик — светлое солнце:
В прозрачности потока нет перемены, если падает на него тень.
Когда твои волосы добрались до твоего стана, то из ревности каждую
ночь
Появлялась до утра у меня в мозгу одна мысль за другой.
О Навои, прыщик ли это на рубине подруги или пристал
К меду кусочек крылышка мошки, когда она садилась на мед?

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ Сатурн считается «черной», несчастливой планетой.



ТАРОНАСИ

М.М. №88-92

Эй па-ри ваш, бо-шин-га
мен ҳав-та-и
зор уй-ру-лай, ё реи),
но-то-вом бўл-са кў-зинг
мен зо-ри бе
мор-уй-ру-лай, (ё реи),
тар жа-фо у жав-ри) кур-
гуз, гар ва-фо
у меҳ-ри) қил, ё реи),
сад-қа-и лут-финг бў-лай

ё ет - са о

зор уй - ру - лай ё рей),

Ыу х да - во и дар - дим ил -

ло бо - ши - нга .

ай - лан - мо - гим, ё рей),

бо - шинг у чун куй гул - ан

до - мим ма - ни

зор уй - ру - лай, ё рей),

Ум - ри - лар дур ким а - рур

жо - ним - га лаъ

линг - дин у - мид, (ё рей),

ай - ла - гна го - хи Ни - ш

тий бир-ла гуф - -

тор уй - ру-лай, (ё - - - - -) реи

Эй париваш, бошинга мен ҳастаи зор уйрулай,
 Нотовон бўлса кўзинг мен зори бемор уйрулай.
 Гар жафоу жавр кўргуз гар вафоу меҳр қил,
 Садқаи лутфинг бўлай ё етса озор уйрулай.
 Йўқ давои дардим илло бошинга айланмоғим,
 Бошинг учун қўй гуландомим мани зор уйрулай,
 Умрлардур ким эрур жонимға лаълингдин умид,
 Айлагил гоҳи Нишотий бирла гуфтор уйрулай.

О периподобная, у тебя над головой я, больной и печальный, покружусь¹;
 Если твой глаз недужен, то я, печальный и немощный, над ним покру-
 жусь.

¹ «Да покружусь я у тебя над головой» — восклицание, выражающее восхищение и нежность.



УФОРИСИ

М. М. $\text{♩} = 66-69$

Кур-мас-ме-ни уа

баз-ми-га чун ёр му-но — сиб, бул-

гай-му а-нга сух-ба-ги агъ - ёр му-но —

сиб. Рух-со-ри э-рур

пок у-зи, вах, не-чук ул - гай, дий-

до-ри-га бу дий-до-и хун - бор муно -

сиб. Раф - то-ри-да дур

фит-на у қад - ди-да қи.ё — мат уа шў-

хн)га-дур бу қа-ду раф - тор му-но
 сиб. Зе - бан-да а-нинг
 лаъ-ли) ла-бу чаш-ми си-ё - ҳия,
 жон бер-ма-ку ол -
 мок, ан-га бисъ - ёр му-но - сиб.
 Хур - ше - ду хи-лол ав - жи жа-мол
 уз - ра ә-рур-лар, бор - дур ан-га мун -
 доғ қо - шу рух - сор му - но -
 сиб. Кунг-лум ча-ма-нини
 ғай-р(и)ха-си - дин о-ри-тиб - мен,
 сир - дур а-нгасайр эт-са бу гул -
 зор му-но - сиб, (о

о —————

Хяр не манга ул қил-са ху-шо —

ян-да-дур ан — дин, о —

шиқ-га на иш ай-ла-са дил — чор му-но —

сиб. Му —

нис-га е-тар дам ба-дам о — зор — ляр ан —

дин, гу —

ё — ки кў — рул — миш а — нга о —

зор му-но — сиб гу сиб.

Кўрмас мени ўз базмиға чун ёр муносиб,
 Бўлғайму анга суҳбати ағъёр муносиб.
 Руҳсори эрур пок ўзи, вах, нечук ўлғай,
 Дийдориға бу дийдои хунбор муносиб.
 Рафторидадур фитнау қаддида қиёмат,
 Ул шўхғадур қаду рафтор муносиб.

Зебанда анинг лаъл лабу чашми сиёҳий
Жон бермаку олмоқ анга бисъёр муносиб.
Хуршеду қилол авжи жамол узра эрурлар,
Бордур анга мундоғ қошу рухсор муносиб.
Қўнглум чаманин ғайр хасидин орितिбмен,
Бордур анга сайр этса бу гулзор муносиб.
Ҳар не манга ул қилса хушояндадур андин,
Ошиқға на иш айласа дилдор муносиб.
Мунисға етар дам-бадам озорлар андин,
Гўёки кўрулмиш анга озор муносиб.

Если подруга не считает меня на своем пиру подходящим,
То будет ли для нее беседа с другими подходящей?
Лицо ее чисто; увы, как может,
Чтобы на него смотреть, это око, льющее кровь, быть подходящим!
В походке ее смута, а стан ее повергает в смятение,
Этой шалунье такой стан и походка подходят.
Прекрасны ее рубиновые губы и черные глаза,
Давать и отнимать душу для нее очень подходит.
Солнце и луна являют апогей красоты,
Такие брови и лицо для нее подходят.
Лужайку сердца очистил я от щепок других людей,
Если она захочет гулять, будет этот цветник ей подходящим.
Что бы она мне ни сделала, это от нее хорошо,
Влюбленному всякое дело, какое сделает владычица сердца, подходит.
Поминутно постигают от нее Муниса обиды —
Видно, считает она, что для него обиды подходят.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





Иккинчи бўлим
БЕГОХ МУҒУЛЧАСИ

M. M. $\text{♩} = 76-80$

1.
Қўнғ-лимо-
ғоҳ, ул па-ри маж — ну — ну
2.
шай — до қил — ди-ло, ақ — лу
ху — шим — ни жу-нун даш — ти-да
II. 1.
яғ — мо қил — ди-ло. Ўзгача
зул — му та-ад — дий — лар билан
2.
қо-ним тў-кар, турфа эр

ду, тур — фа ил — лар до.ги пай.
III.1.

до қил — ди.ло. Хурмату

так — ви ту.тар эр — ди.вале

маст от — ла.ниб, бо.ши.ма

чоп — моқ би.лан о — лам.га.рас —

во қил — ди.ло (ё — ри.жо — ни —

III.2.
мей).

Хур.мату так — ви ту —

тар эр — ди.вале маст от — ла —

II.3.
ниб, бо.ши.ма

ма чоп — моқ би.лан о — лам.га.рас :

во қил — ди.ло (ё — ра.мо).х

IV.1.

О-х(и)

ким, чек-дим кў-риб жав-ло-на-ни

бе-их-та-ер, (о

хай-жо-ней). 2. ё-шу-

рун ши-қим у-лус-ка о-ш(и)-

ко-ро-қил-ди-ло.

V.1.

Бе-худ ул-вач, зул-фи

зин-но-ра-га-дин мак-дин бе-

риб, 2. ши-қ(и) бо-зо-ри-да

кўнг-лим тур-фа-сав-до-қил-ди-

ло (ё-ри-жо-нам). V.а.

1.а.

Бе-худ

ула — гич, зула — фичин — но — рича
 дин накдин бе-раб ми-к(и)
 бо — зо — рича да кунг — лим турфасе-
 до қил — ди-ло, (о
 о).
 VI.
 Мен менэм — ди — ю, фа-но дай — рича
 бул — моқ маъ — карист, (о
 о), муз-ба-
 ча иш-қия у-лус — ма сар-рим
 иф — шо қил — ди-ло (о).

Гар ва-тан дайр ич — ра
 топ — тим ким-са-га йуқ ҳеч
 айб, дай-ри ни — ри — дан На-
 во — ий бу та-ман — но қил — ди-
 ло, дай-ри ни — ри — дан На-
 во — ий бу, та ман — но қил — ди-
 ло (ё — ри жо — ни — мо).

Кўнглим олғоч, ул пари мажнун шайдо қилдило,
 Ақлу ҳушумни жунун даштида яғмо қилдило.

Ўзгача зулму тааддийлар билан қоним тўқуб,
 Турфа эрди, турфа ишлар доғи пайдо қилдило.

Ҳурмати тақви тутар эрди вале маст отланиб,
 Бошима чопмоқ билан оламға расво қилдило.

Оҳ ким, чекдим кўриб жавлонини беихтиёр,
 Ёшурун ишқим улусқа ошкоро қилдило.

.....

Бехуд ўлғач, зулфи зиннорига жон нақдин бериб,
Ишқ бозорида кўнглим турфа савдо қилдило.

Мен мену эмди фано дайрида бўлмоқ майпараст.
Мугбача ишқи улусқа сиррим ишфо қилдило.

Гар ватан дайр ичра топтим кимсага йўқ ҳеч айб,
Дайри пиридан Навоий бу таманно қилдило.

Взяв мое сердце, эта пери сделала меня безумным и смятенным,
Разум и рассудок в пустыне безумия подвергла разграблению.
Творя разные обиды и преступления, проливает она мою кровь,
Она — редкость и редкостные дела явными сделала.
Соблюдал я благочестие и был набожен, но, охмелев и сев на коня,
Проскакала она над моей головой и опозоренным на весь мир меня
сделала.

Стон, который я невольно издал, увидав, как она гарцует,
Мою скрытую любовь для народа явной сделал.
Будучи вне себя и отдав монету души за цепь ее волос,
Мое сердце на базаре любви диковинную сделку совершило.
Я — это я, но теперь стал я поклонником вина в монастыре небытия,
И это сделало явной для народа мою любовь к сыну мага.
Если я избрал местопребывание в монастыре, то ни на ком нет никакой
вины,
Ибо от «старца монастыря» Навои сам этого пожелал.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



фа_ла_ки ля_то

фату_за о_нинг

би_ри_си қа_мар, би_ри хо_ла_дур_и.

1.

Ю_зим уэ_ра ха т(и)сяриш_ки дин

га_ми иш_қим эл га а_ён у_лур,

2.

не_га_ким бу маъ_ни_ки муб_хамул муни шарх э_тар_.

га ри_со_ла_дур(о ё_рамо)

IV.

1.
 Га_ми ши_қ(и) ич _____
 ра_ха_қир анг _____ ла_ма ду_ди оҳ
 и_ла қон ё_шим, (о _____
 — ё — ра_мо),
 2.
 би_ри ер ю_зи у_за ғо_за_ю,
 би_ри қук бо_ши _____ га_ку_ло_ла_дур, (о _____
 — ё — ра_мо).
 v.l.
 Га_ми лаҳ_ри_дин е_ти_бон и_зо
 ма_ни ҳас_та_лай _____
 ма_ди со_қи_ё,
 2.
 қа_ра_май_ла_ғил _____ ки_ла_во ан_га (ей _____
 ё _____ рея)



ма_йи но_б(и)гү_ла пи_ё_ла_дур.



1а.

Га_мицаз_ри_дин



е_ти_бон и_эо

ма_ни_хас_та_ай



2а.

лад_ни, со_ки_ё,

ка_рам ай_ла_гил



ки_да_во ан_га



ма_йи но_б(и)гү

ла пи_ё_ла_дур, (о)



VI.



1. э_са_бор_са_ри,

ни_го_ринг, (о)



э_са_бор_са_ри,

ни_го_ринг, (о)



2.

со_чи сун_бу_л(у), ку_зи нар_ги_с(у),

ла_бя гун_ча_ю, ю_зи ло_ла_дур (о —

о о).

Vla. 19

Не_тонг О_га_хий на_зрай_ла_мас

э_са бөг со_ри,

ни_го — — — — — ри_нинг,

2д.

со_чи сун_бу_д(у), ку_зи нар_ги_с(у), (ей —

е — — — — — рея),

ла_бя гун_ча_ю ю_зи ло_ла_дур,

2б.

со_чи сун_бу_д(у),

ку_зи нар_ги_с(у), (е_рея),



Не ажаб шикаста кўнгул иши туну кун фиғон ила ноладур,
Ки не ғам тошики фалак отар анга лаҳза-лаҳза ҳаволадур.

Дема ул пари юзини қилибдур иҳота ҳалқаи зулфиким,
Фалаки латофат уза онинг бириси қамар, бири ҳоладур.

Юзум узра хатти сиришкдин ғами ишқим элга аён ўлур,
Негаким бу маънийки мубҳам, ул муни шарҳ этарга рисоладур.

Ғами ишқ ичра ҳақдир англама дуди оҳ ила қон ёшим,
Бири ер юзи уза ғозаю, бири кўк бошига кулоладур.

Ғами даҳридин етибон изо мени ҳаста айлади, соқиё,
Қарам айлагилки даво анга майи ноб тўла пиёладур.

Нетонг Оғаҳий назар айламас эса боғ сори, нигорининг
Сочи сунбулу, кўзи наргису, лаби ғунчаю, юзи лоладур.

Не диво, если делом разбитого сердца являются днем и ночью плач и
стоны:
Ведь сколько камней печали, бросаемых каждый миг небом, направлено
на него!

Не говори, что кольца кудрей окружили лицо этой пери,
Ибо одно из них — луна на небе изящества, а другое — ореол (вокруг
луны).

Из-за надписи слезами у меня на лице горе моей любви для людей явно,
Ибо слезы стараются разъяснить сокровенный смысл этой тайны.

Не считай презренным дым моих вздохов и кровавые слезы из-за горестей
любви —
Одно — это румяна на лице земли, а другое — шапка на голове неба.



НИМ ЧУПНИ,

М.М. ♩ = 160-168

М.М. ♩ = 96-100

1.

Зул-фи-

га майл, э на-си ми, ан-бар

2.

аф шон ай - ла-ма, тар-қа-

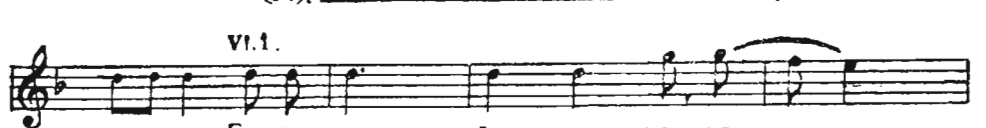
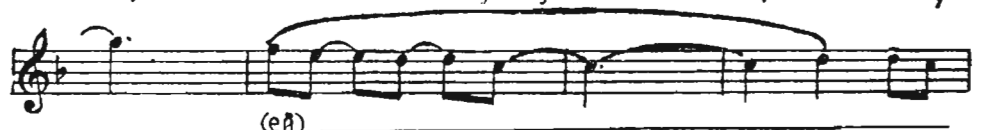
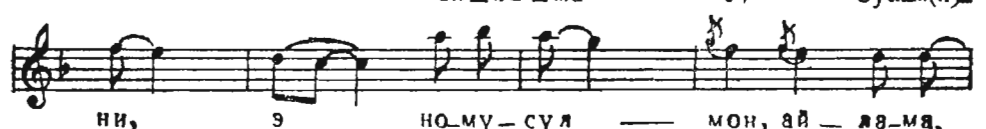
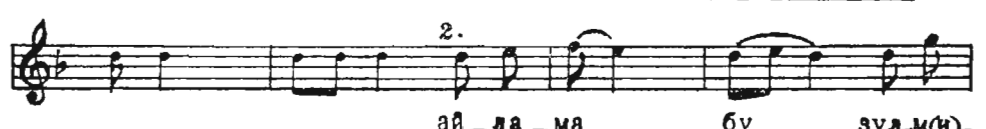
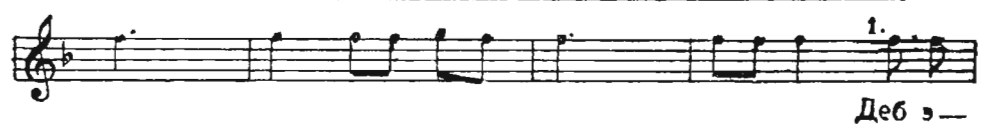
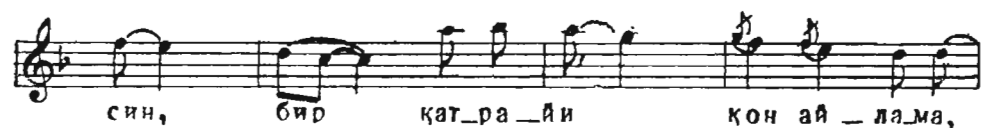
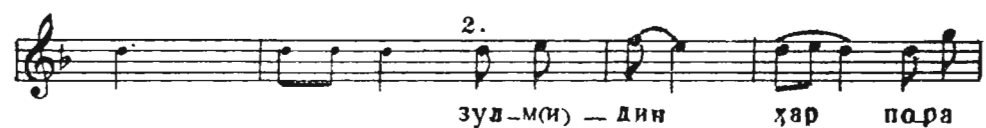
тиб юз по-ра кунг лум-ни, па-ри-

шон ай - ла-ма.

II. I.

О-лам

ах — ли жо — ни — га раҳм ай — ла, —
 э чо — бук су — вор, 2. от — ла —
 ниб ус — рук, я — на о — ханги
 май — дон ай — ла — ма.
 III. 1. Аз — ми
 гашт ай — лаб тун оқ — шом, ой ка —
 би ай — лаб ту — лу, 2. чар — хи —
 нинг юз — минг ку — зин хус — нинг га
 ҳай — рои ай — ла — ма.
 IV.
 I. Зах — м(и) —
 лик бағ — рим — ни юз — минг по — ра



дун тах ба — тах қон эт — ма — гай,

хур — га май — лин гун — ча — дек

кунг — лунг — да пин — хон ай — ла — ма,

VI.а.

1а.
Гар де — санг

кунг — лунг — ни гар — дун тах ба — тах

қон эт — ма — гай, хур — га май —

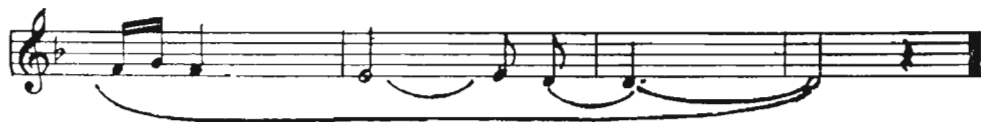
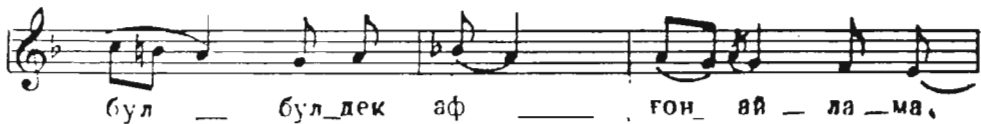
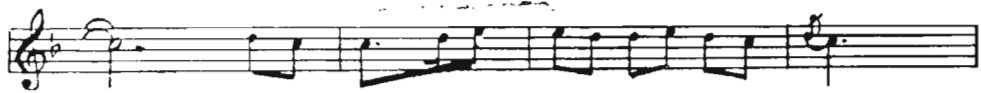
лин гун — ча — дек кунг — лунг — да пин —

хон ай — ла — ма, со

VII.1.

Э На — во — ий баз — чо — туа

ган эр — миш ул гал — бог э — ро, (о)



Зулфиға майл, э насими анбар афшон, айлама.
Тарқатиб, юз пора кўнглумни паришон айлама.
Олам аҳли жониға раҳм айла, э чобук сувор,
Отланиб усрук, яна оҳанги майдон айлама.
Азми гашт айлаб тун оқшом, ой каби айлаб тулу,
Чархнинг юз минг кўзин ҳуснингга ҳайрон айлама.
Захмлиқ бағримни юз минг пора айлаб тиг ила,
Зулмдин ҳар порасин бир қатройи қон айлама.
Деб эмишсен, айлагунг ислом элинда қатли ом,
Айлама бу зулмни, э номусулмон, айлама,
Гар десанг, кўнглунгни гардун таҳ-батаҳ қон этмагай,
Хурга майлин ғунчадек кўнглунгда пинҳон айлама.
Э Навоий, базм тузган эрмиш ул гул боғ аро,
То паришон бўлмасун, булбулдек афғон айлама.

О ветерок, веющий амброй, к ее кудрям склонности не питай,
Разбросав их, мое сердце, разбитое на куски, беспокойным не делай.
Сжался над жизнью обитателей мира, о быстрая всадница,
Выехав хмельною, не направляйся снова на площадь.
Решив прогуляться поздно ночью и взойдя, как луна,
Не делай сто тысяч глаз неба смятенными твоей красотой.
Превратив мою раненую печень своим мечом в сто тысяч кусков,
Из жестокости каждый кусок не обращай в каплю крови.
Говорила ты: «Учиню среди людей ислама всеобщее избненис»;
Не твори этой жестокости, о немусульманка, не твори!
Если хочешь, чтобы небо не покрыло твое сердце слоями крови,
То склонность к гурии в твоем сердце, подобном бутону, не скрывай.
О Навои, говорят, пир устроила эта роза в саду,
Чтобы ее не беспокоить, не издавай стонов, как соловей.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ҚАШҚАРЧАСИ

М. М. $\text{♩} = 104$



Ур-та-нур то — кай фиро-қини-



о — та-ши-да жо-ни-миз, жа-ни-миз-ға



раҳ-ми) қил бўл — санга-гар жо — но-ни-миз.



Сан-ка-би то — пус пай-кар



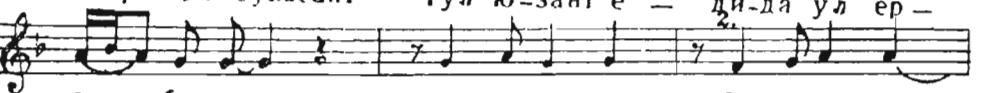
не-га кел-тур сун хи-ром, жуғ-з(и) қун-мас



қуз-га ил-май кул-ба-и вай-ро-ни-миз.



Қай-да бул-санг гул ю-занг ё — ди-да ул ер —



лур би-зи, бо-ғи-миз бўс-



то-низ ҳам рав-за-и руз — во — ни-миз.

IV.

Он-қа-дар қил
динг жафо-ю жав-ри)лар,эй шүх- ким,
он-ча борэр — ди че-кар-га
қол-ма-ди им — ко-ни-миз,(э ё-рей).

V.

Но-ла-миз-дин
ке-ча-лар гар-дун қулоғи бул-ди қар,
(о хай ё-ро),
оҳ ким, ет — мас са-нга бир но-ла-ю аф-
го-ни-миз,(э — ё-рей).

VI.1.

Се-ли-гам, бе — до-ди-дан ет до-ди-миз-ға,
ад — ли)кил, сен-ки бор-дур
сан ма-ло-хат мул-ки-да сул-то-ни-миз.

VI a.

Сен-ли гам, бе —

до-ли-дан ет до-ди миз, га, ад — жи қил,

2a.

сен-ки бор-дур — сан ма-ло-хат

мулки ла сул-то-ни миз, (о — о).

VII.

1.

Ҳар-за-мон куз

бо-шинг-га сур-сака-гар бир важ-ҳи бор, (о), —

2.

зий-нат ор-тар,

ко — ки-лингга шо-на-дур муж-го-ни миз, (о —

о) —

VIII.

Тур-ма-йин аҳ —

динг-да пай-мо — нинг-ни сан-дур-динг а-хир,

2.

на э-ди ав — вал-ла-Фур-қат

аҳд и-ла пай — мо — ни — миз.

Уртанур токай фироқинг оташинда жонимиз,
Жонимизга раҳм қил бўлсанг агар жононимиз.

Сан каби товус пайкар нега келтурсун хиром
Жуғз қўнмас кўзга илмай кулбаи вайронимиз.

Қайда бўлсанг гул юзинг ёдида ул ердур бизи —
Боғимиз, бўстонимиз ҳам равзаи рузвонимиз.

Он қадар қилдинг жафо-ю жаврлар, эй шўхким,
Онча бор эрди чекарга қолмади имконимиз.

Ноламиздин кечалар гардун қулоғи бўлди кар,
Оҳ ким, етмас санга бир нолаю афғонимиз.

Сели гам, бедодидан ет додимизга, адл қил,
Сенки бордурсан малоҳат мулкида султонимиз.

Ҳар замон кўз бошингга сурсак агар бир важҳи бор,
Зийнат ортар, кокилингга шонадур мужгонимиз.

Турмайин аҳдингда паймонингни синдурдинг ахир,
На эди аввалда Фурқат аҳд ила паймонимиз.

До каких пор будет гореть в разлуке с тобой наша душа?
Сжалюсь над нашей душой, если ты наша возлюбленная!

Подобная тебе красавица с обликом павлина зачем придет
К нашей развалившейся хижине, на которую не сядет даже сова?

Где бы ты ни была, но при воспоминании о тебе
Это место для нас сад, цветник и райская обитель.

Столько притеснений и жестокостей учинила ты, о шалунья,
Что не осталось у нас возможности это терпеть.

От наших воплей по ночам стало ухо неба глухим,
Но, увы, не доходит до тебя ни один наш вопль и стон.

Приди, услышь нашу жалобу на жестокость потока печали, окажи справедливость,
Ведь ты — наш султан в царстве красоты.

Всякий раз, как мы станем тереться глазами о твою голову, если есть
причина,
Увеличится твоя красота и будут наши ресницы гребнем для твоих
кудрей.

Не держа обещания, нарушила ты в конце концов свой обет,
Не была ведь сначала разлука нашим обетом и обещанием.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





СОКИЙНОМАСИ

М.М. ♩ = 116-120

1.
Са-на-мо, га-минг —
да ё-қиб фа-лак — ни фи-го — ну
но ла-ю о — ҳи-миз,
2.
ди-ли сах — ти-нга а-сар эт — ма —
ди, не-чук эр — ди бах —
ти си-ё — ҳи-миз, (вой ё —
II.1.
рей). Не фи-ро — қи-нга
э-рур ин — ти-хо, ни ви-со — ли-
нго э-рур иб — ти-до,

ната-мом у - лур си-ти-му жа-
 бо, на а - сар қи - лур
 сенга о — хи - миз, на а - сар қи -
 лур сен-га о — хи миз, —
 (хай ё — рей).

I.
 Сен а-гар и - нон — масэ-санг фи-роқ
 а - ро хо - ли зо —
 ри-ми — за бизнинг,
 ру - хи зар — ди - миз би-ла
 аш - ки о - ли - миз ул — ди
 ик — ки гу - во — хи - миз.

IV.1.

Не а-жаб фи-роқ қа-ро ту-ни-миз
ку-ни-миз — га го-либ
э-мас э-са, ки ха-ё — лу
зав-қи ви-сол э-рур
ку-ну тун гу-наш би-ла мо — хи-
миз, ку-ну тун гу-наш
би-ла мо — хи миз, (хай ё — рей).

V.

1.
Не-га, эй кўнгул,
ти-ла — бон са-рир
и-ла тож гам а-ро қол-га-сен,
(о — о).



Бор э-са фа-раҳ-га чу мо-я
 и фаҳр а-ро бў-риш) - ё - ву
 ку-ло ҳи-миз, (о).
 Би-зи кўр-ган эл қи-лур
 о-ху но - ла ди-ли ка - зи
 н(и) би-ла Му-ни со,
 на а-жаб жа-ҳон а-ро сол-са
 шў риш а - гар бу
 хо - ли та-бо ҳи-миз,
 шу-риш а - гар бу хо - ли
 та-бо ҳи-миз,
 (ҳон ё реи).

Санамо, гамингда ёқиб фалакни фиғону нолау оқимиз,
Дили сахтинга асар этмади, нечук эрди бахти сиёҳимиз.

Не фироқинга эрур интиҳо, на висолинга эрур ибтидо,
На тамом ўлур, ситаму жафо, на асар қилур сенга оқимиз.

Сен агар инонмас эсанг фироқ аро ҳоли зоримиза бизинг,
Руҳи зардимиз била ашки олимиз ўлди икки гувоҳимиз.

Не ажаб фироқ қаро тунимиз кунимизга голиб эмас эса,
Ки хаёлу завқи висол эрур куну тун гунаш била моҳимиз.

Нега, эй кўнгул, тилабон сарир ила тож ғам ара қолғасен,
Бор эса фараҳға чу моя фақр аро бўрёву кулоҳимиз,

Бизи кўрган эл қилур оҳу нола дили хазин била, Мунисо,
На ажаб жаҳон аро солса шўриш агар бу ҳоли табоҳимиз.

О кумир, в печали по тебе сожгли небо наши стоны и вопли,
На твое жестокое сердце не произвело это действия. Как черна была
наша судьба!

Ни разлуке с тобой нет конца, ни близости с тобой нет начала,
И конца нет притеснениям и жестокости, нет начала, и не действуют на
тебя наши стоны.

Если ты не веришь, что наше состояние в разлуке печально,
То наши желтые лица и наши алые слезы — два наших свидетеля.

Спасается человек от ярости ада, войдя в райские сады.
И удивительно, что твоя жестокость все возрастает, если твоя улица
становится нам убежищем.

Не диво, что черная ночь разлуки не может одолеть наш день,
Ибо мечта о наслаждении свиданьем—днем и ночью наше солнце и луна.

Почему, о сердце, скорбишь ты, ища престола и венца,
Если основанием для радости в бедности является для нас цинковка
и колпак?

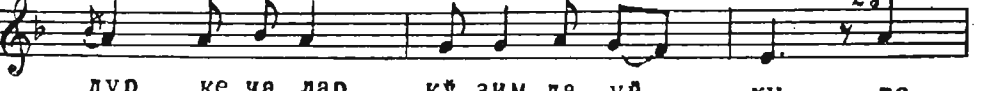
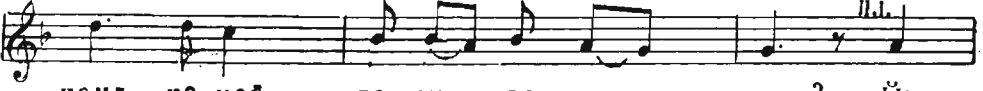
Видя нас, люди издают вздохи и стоны, и сердце их печально. О Мунис,
Не диво, если наше расстроенное состояние повергает в смятение мир.

20 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



УФОРИ

М. М. № 72-76



то - қа - ти - му кўп эъ - ти - қо - дим, эй
 сен - га фи - ло, бу о - зу бисъ - ёр. Оз
 то - қа - ти - му кўп эъ - ти қо - дим, эй
 сен - га фи - ло, бу о - зу бисъ - ёр. Эй
 ко - ши қа - мон, му - жанг ў - қи — дин, юз
 чо - ки) кў - нгул, ба - ғир - лар аф - гор. Эй
 ко - ши қа - мон, му - жанг ў - қи — дин, юз
 чо - ки) кў - нгул, ба - ғир - лар аф - гор. Эй
 ко - ши қа - мон, му - жанг ў - қи — дин, юз
 чо - ки) кў - нгул, ба - ғир - лар аф - гор.
 Ав -
 бе - ш(в) ху - жу — ми бир та - раф — дин, бир

со — ри жа-фо — йи таъ-ни ағъ — ёр.
 Бе — дар-ди(я) и-зо —
 си бир та-раф — дин, бир
 со — ри жа-фо — йи чар-хи гад — дор.
 Бе — дар-ди(я) и-зо —
 си бир та-раф — дин, бир со — ри жа-фо —
 йи чар-хи гад — дор. Қон йағ-ла-ма-йин
 ҳа-ми — ша Фур — қат ет — сун се-га бул —
 са о — ши — қи зор, Қон
 йағ — ла — ма — йин ҳа — ми — ша Фур —
 қат, ет — сун сен — га бул —
 са о — ши — қи зор.

Эй лутфи каму жафоси чўх ёр! То чанд чекай гамингда озор?	Эй қоши икамон, мужанг ўқидин Юз чок кўнгул, боғирлар афгор.
Йўқдур кечалар кўзимда уйқу, То субҳ ўлиб гамингда бедор.	Авбош ҳужуми бир тарафдин, Бир сори жафойи таъни ағъёр.
Хуни жигарим шажарда шарбат Юз пора кўнгул кабоби тайёр.	Бедард изоси бир тарафдин, Бир сори жафойи чархи ғаддор.
Оз тоқатиму кўп эътиқодим, Эй сенга фидо, бу озу бисъёр.	Қон йиғламайин ҳамиша, Фурқат Етсун сенга бўлса ошиқи зор.

О подруга, чья милость скудна, а жестокость обильна,
Доколе буду я терпеть страдания, горюя по тебе?

Нет по ночам в глазах моих сна,
До утра пребываю я в тоске по тебе бодрствующим.

Кровь моего сердца — утреннее питье,
Жаркое из ста кусков моего сердца готово.

Стойкости у меня мало, приверженности¹ много,
О подруга, жертва за тебя — это малое и многое.

О лукобровая, от стрел твоих ресниц
Сто отверстий в сердце — печень людей в ранах.

С одной стороны — нападки недостойных,
С другой стороны — жестокость и упреки соперников.

С одной стороны — обиды от тех, кто не знает страданий,
С другой стороны — жестокость предательской судьбы.

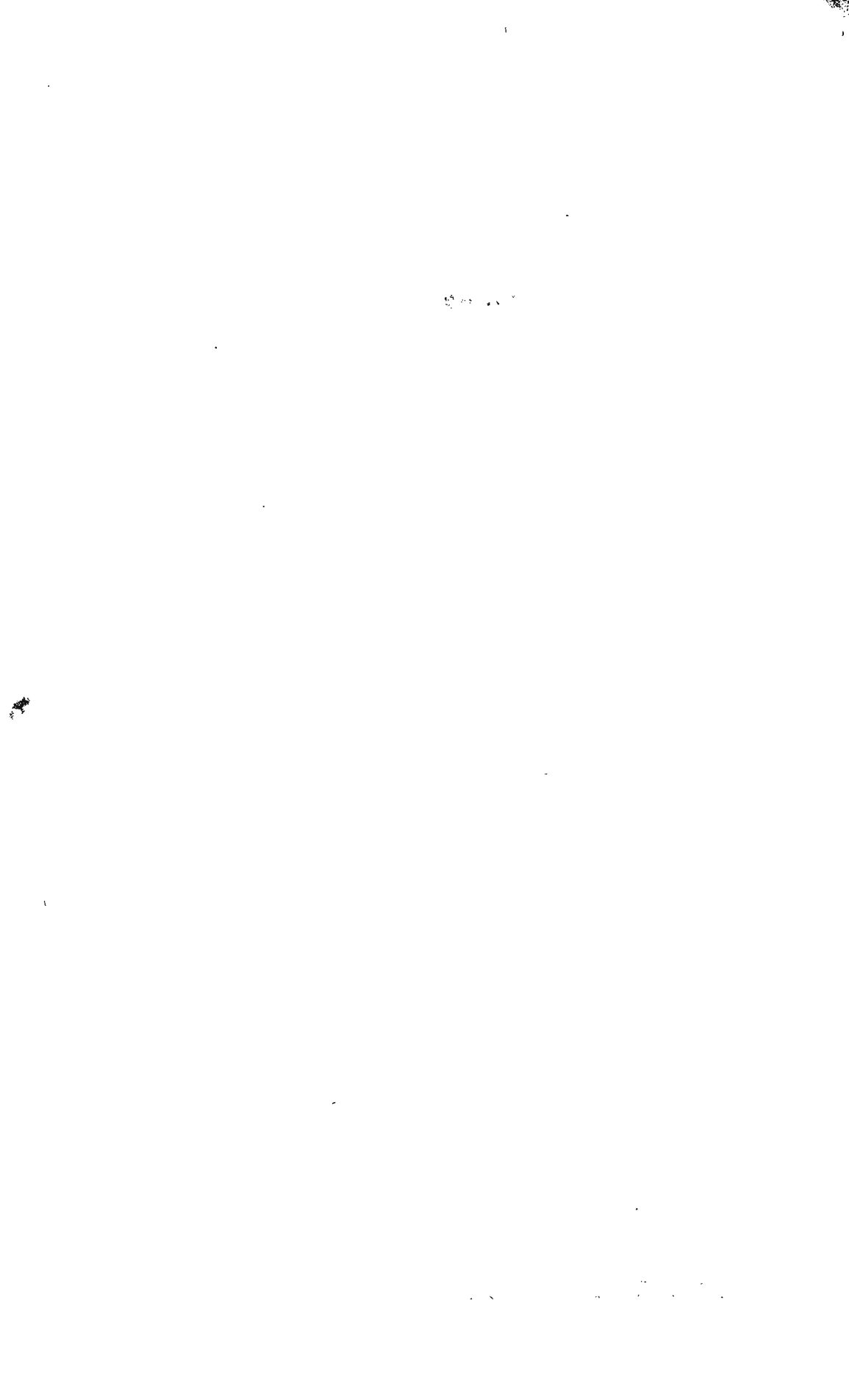
Пусть не плачет Фуркат постоянно кровью
И придет к тебе, если он — печальный влюбленный.

10 слогов. Единая рифма позторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ То есть верности.







I
МУШКИЛОТ
(ИНСТРУМ. ЧАСТЬ)

ТАСНИФ

М. М. $\text{♩} = 76$

Бозгуй

The musical score consists of ten staves of music. The first staff is a grand staff with a treble clef and a bass clef. The second staff has a treble clef and a '1 Хома' marking. The third, fourth, fifth, sixth, and seventh staves are single-line staves with treble clefs. The eighth staff has a treble clef and a 'Бозгуй' marking. The ninth staff has a treble clef and a 'III Хома' marking. The tenth staff is a single-line staff with a treble clef. The music is written in a rhythmic style with many eighth and sixteenth notes.

Музыкальный фрагмент, состоящий из 14 нотных систем. Каждая система содержит ноты на пятилинейных скрипичных и альтернативных скрипичных станах. В тексте присутствуют следующие слова:

Богъа

Ѹи Ходя

Бозгуй

VII Хова

This musical score consists of 14 staves of music. The first seven staves feature a melodic line with lyrics 'Бозгуй' (Boguy) written below the notes. The eighth staff begins with the lyrics 'VII Хова' (VII Hova) and continues with a more complex melodic line. The remaining staves (9-14) show a continuation of the musical composition with various rhythmic patterns and melodic fragments. The notation includes treble clefs, stems, beams, and various note values such as eighth and sixteenth notes.

Музыкальный фрагмент, состоящий из 14 нотных систем. Каждая система содержит одну или две нотные строки. Музыка написана в нотном стане с ключом G-clef. Восьмой нотный ряд содержит текст «VIII Хора» в начале и «Богъуй» в середине. Музыкальный текст включает различные ритмические значения, такие как восьмые и шестнадцатые ноты, а также паузы.

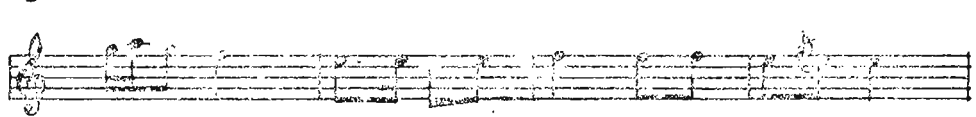
Борын



ТАРЖИЪ

М. М. $\text{♩} = 69-72$

I Хона



Богъиъ

IV Хова

Богъиъ

V Хова

Музыкальный фрагмент, состоящий из 13 нотных стенов. Музыка написана в G-мажоре (одна диэза). Первые две ноты на первой строке являются ключевыми знаками. Музыка включает в себя вокальные линии (с нотами и слогами) и инструментальную партию (с аккордами и мелодическими линиями). В шестой строке присутствует текст «Богъа», а в седьмой — «Хова». Музыка завершается на двенадцатой строке.

Богъа

Хова

Bozgya.

VI' Хора

Bozgya

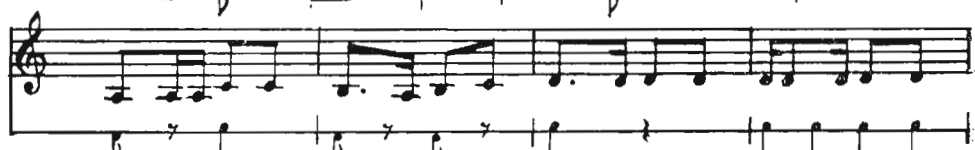
This musical score is written for a vocal soloist and a six-part choir. The vocal line is on the top staff, and the choir parts are arranged in six staves below it. The score is in a single system with 13 staves. The lyrics 'Bozgya.' are written above the first staff, and 'VI' Хора' is written above the fourth staff. The score concludes with the word 'Bozgya' written above the final staff. The music is written in a single system with 13 staves. The vocal line is on the top staff, and the choir parts are arranged in six staves below it. The score is in a single system with 13 staves. The lyrics 'Bozgya.' are written above the first staff, and 'VI' Хора' is written above the fourth staff. The score concludes with the word 'Bozgya' written above the final staff.



МУХАММАС

М.М. $\text{♩} = 66$

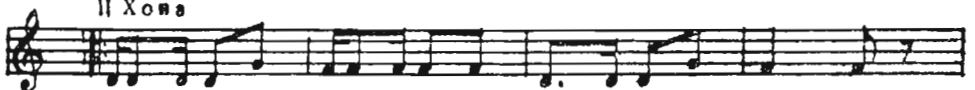
I Хоръ



Бозгѣя



II Хоръ



Бозгън

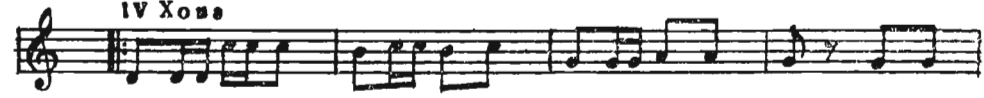
III Хона

Бозгън

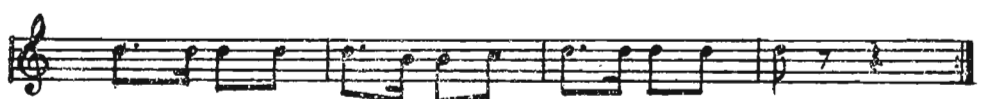
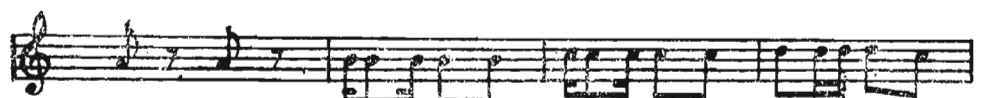
The image shows a musical score for three sections. Each section consists of two staves. The first section is labeled 'Бозгън' and the third section is also labeled 'Бозгън'. The middle section is labeled 'III Хона'. The music is written in a single melodic line on a five-line staff, using a treble clef. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, rests, and bar lines. The score is presented in a black and white format.



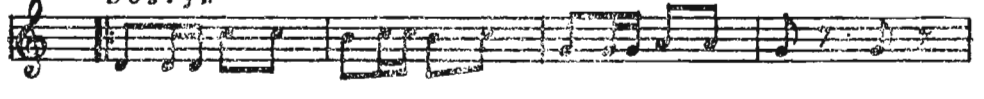
IV Хоръ



V Хоръ



Богъ ѿ



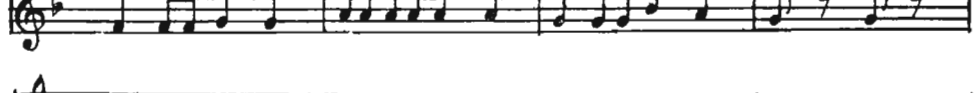
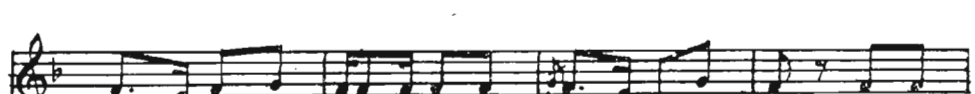


I СAKИЛI

M. M. $\text{♩} = 63-89$

I Xopə

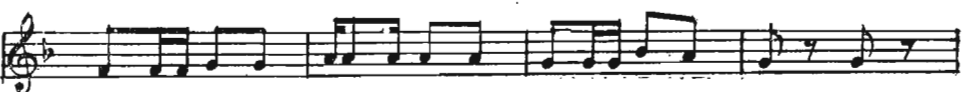
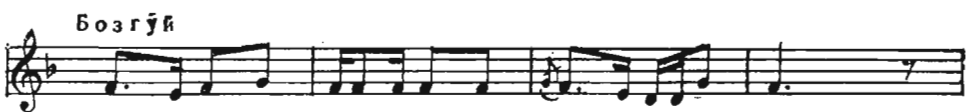
The musical score consists of two systems. The first system begins with a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The tempo is marked 'M. M.' with a quarter note equal to 63-89 beats per minute. The first system is labeled 'I Xopə'. The second system is labeled 'II Xopə'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords. The vocal line consists of eighth and quarter notes.




IV Хова



Бозгўй



V Хова



Bozryñ

This musical score consists of 11 staves of music in a single system. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The music is written in a treble clef. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a 2/4 time signature. The melody starts with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note Bb4. A double bar line with repeat dots follows. The second staff continues the melody with a quarter note C5, a quarter note D5, a quarter note E5, and a quarter note F5. The third staff continues with a quarter note G5, a quarter note A5, a quarter note Bb5, and a quarter note C6. The fourth staff begins with the word 'Bozryñ' above the first measure, which contains a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note Bb4. The fifth staff continues with a quarter note C5, a quarter note D5, a quarter note E5, and a quarter note F5. The sixth staff continues with a quarter note G5, a quarter note A5, a quarter note Bb5, and a quarter note C6. The seventh staff continues with a quarter note D6, a quarter note E6, a quarter note F6, and a quarter note G6. The eighth staff continues with a quarter note A6, a quarter note Bb6, a quarter note C7, and a quarter note D7. The ninth staff continues with a quarter note E7, a quarter note F7, a quarter note G7, and a quarter note A7. The tenth staff continues with a quarter note Bb7, a quarter note C8, a quarter note D8, and a quarter note E8. The eleventh staff concludes the piece with a quarter note F8, a quarter note G8, a quarter note A8, and a quarter note Bb8, followed by a double bar line with repeat dots.



II САҚИЛІ

М. М. ♩ = 66 - 69

I Хона

mf

p

Бозгүл

II Хона

Бозгўя

The image shows a musical score consisting of 14 staves of music. The notation is in a single system with a treble clef and a 7/8 time signature. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Two section markers are present: 'II Хона' on the fourth staff and 'Бозгўя' on the tenth staff. The score is written in black ink on a white background.

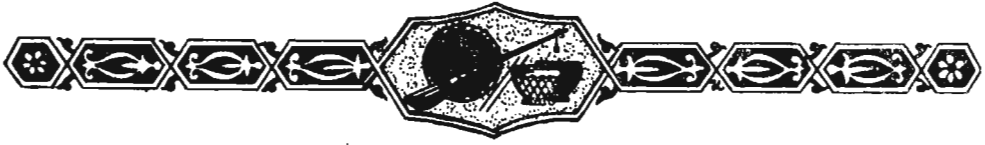


III Хова



Бозгъй





КАЛОН САҚИЛИ

М. М. $\text{♩} = 66-69$

I Хона

Бозгўй

The first system consists of three staves of music. The top staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests. The second and third staves continue the melodic and harmonic development.

II Хонь

The second system consists of five staves of music. It begins with a double bar line and a repeat sign. The music continues with similar rhythmic patterns and melodic lines as the first system.

Бозгуй

The third system consists of five staves of music. It begins with a double bar line and a repeat sign. The music concludes with a final cadence.



III Хоръ



IV Хоръ



V Хоръ



VI Хона

The image displays a musical score for a piece titled "VI Хона". The score is arranged in 12 horizontal staves, each containing a single melodic line. The notation is written in a standard musical staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, often grouped in beams. There are several instances of rests and dynamic markings, such as a "p" (piano) marking in the first staff. The score concludes with a double bar line and repeat dots at the end of the twelfth staff.

VII Хоръ

Musical score for VII Хоръ, consisting of six staves of music. The notation includes treble clefs, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

Бозгій

Musical score for Бозгій, consisting of ten staves of music. The notation includes treble clefs, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.



II
НАСР
(ВОКАЛЬН. ЧАСТЬ)

Биринчи бўлим
САРАХБОР

М.М. $\text{♩} = 66$



ро — гим э — зиб қа —
 ро — ки — ла — йин. (о)
 жо ним) I. хай II.
 А — ки — кий лаъ — лин — га
 жон жав — ҳа — рин чи — сор ай —
 лай, са — во — ди
 хо — лин — га кӯз мар — ду — мин фи —
 до ки — ла — йин. (о)
 о —
 о —
 о —

хай жо ним).
 III.
 Қа ро мен-тинг би —
 ла қа динг ха — ё — ли кел-са, ва —
 2.
 тан, мун — га күз ич — ра я —
 сай, ян — га жон а — ро ки — ла
 Аин. (о

хай — жо — ним). IV. 1.
 Ка —
 динг — ки, со — я со — либ — тур уа
 ой — ан — га, яъ — ни,
 2.
 ки иш — қ(и) ил — мин — а — лиф — бе —
 дин иб — ти — до қи — ла — йин.

о о

хай жо — ним)

V.l. Ла —

би — ни қяс-ди-ма тиш — лар ю —

зи — га тел-мур — сам

2. бо — қиб ту — риб не —

ча уз жо — ним — ни жо — фо қи-ла

йин. о о

о о

о о

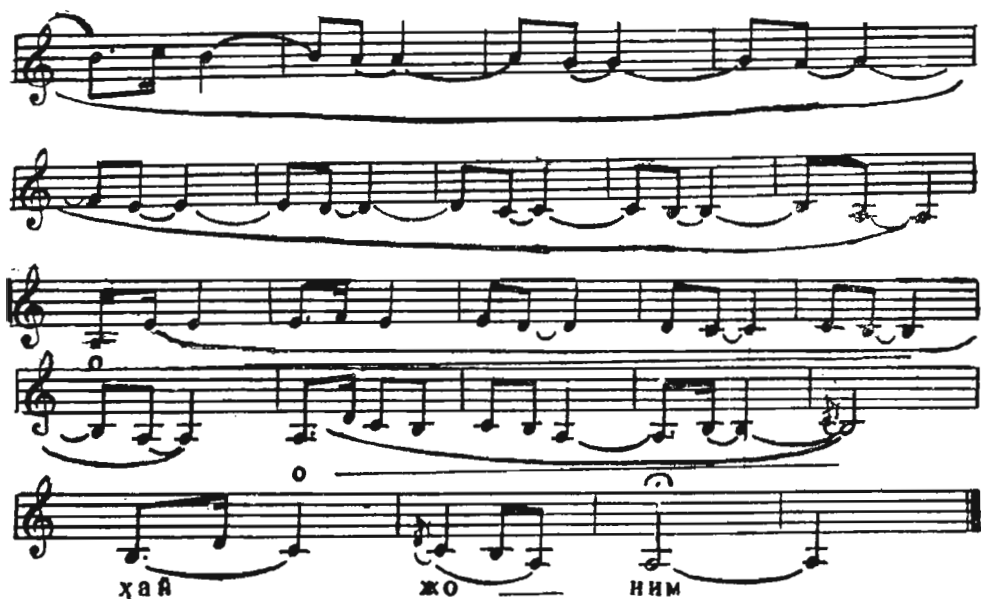
о о

о о

о хая жо ним),
гул ку-ши ким, э-гур жил-
ва-го-хи гул ша-
ни кудс,
бу дам-гаҳ до ни-
дин о-ни муб-та-
ло ки-ла-йин. (о)

е - ра - мей
 гул - ку - ши ким, э - рур
 жил ва - го - хи гул - ша - ни кудс,
 е - ра - мей)
 бу дям - го х до - ви - дин
 о - ни муб - та - ло ки - ля -

Яин. о
 о
 о о).
 На — во — ий —
 е га — мич ах — ли ва — раъ — дин
 уя — ма — ли кам, 2. куй эн — ди
 чай — ка — да пи — ри — га ил — ти —
 жо хи — ла — йин, (о
 о
 о



Сиришк қонин аёғинг учун хино қилайин,
 Қабул тушса қароғим эзиб қаро қилайин.
 Ақиқий лаълинг жон жавҳарин нисор айлай,
 Саводи ҳолинг кўз мардумин фидо қилайин.
 Қаро тентинг била қадинг хаёли келса, ватан
 Мунга кўз ичра ясай, анга жон аро қилайин.
 Қадингки, соя солибтур ул ой анга, яъни
 Ки, ишқ илмин алифбедин ибтидо қилайин.
 Лабини қасдима тишлар, юзига телмурсам,
 Боқиб туриб неча ўз жонимни жафо қилайин.
 Қўнгул қушиким, эрур жилвагоҳи гулшани қудс,
 Бу дамгаҳ донидин они мубтало қилайин.
 Навоийё ғамим аҳли вараъдин ўлмади кам,
 Қўй энди майкада пириға илтижо қилайин.

Кровь слез сделаю я хною для твоих ног,
 Если примешь, разведу мой зрачок и чернилами сделаю.
 За кораллы твоих губ жемчуг души пред тобою рассыплю,
 За черноту твоей родинки зрачок глаз выкупом сделаю.
 Если придет ко мне призрак твоей родинки и стана, то одному из них
 Дам я место в глазу, а другому — среди души.
 Месяц бросил тень на твой стан — это значит,

Что начну я учить «алифбе» науки и любви¹.
Покушаясь на меня, кусает она губы, если я взгляну на ее лицо,
Сколько еще буду я стоять, причиняя жестокость своей душе?
Место ее явления — сад райский; птицу моего сердца
Подвергаю я страданиям из-за зерен в ее сетях.
О Навои, немало испытал я печалей из-за благочестивых,
Оставь меня теперь, у старца в винной лавке убежища я попрошу.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ То есть азбуку любви.

(е — ра) у — зум —
 ни о — ки — бат уя (е —
 ра) ут — да ук ша-рар топ —
 тим (е — ра). Мен ашк
 бир — ля ю — дим (е — ра)
 ғай — р(и) нақ — ши-ни күз — дин
 (е — ра), ва — лек ғай — р(и).ға
 ук (е — ра)
 ер — дин на-зар топ — тим
 (е — ра). На-во — ия — е, ке-ча
 кун — дуз (е — ра)
 ха — ту ю — зи-ни ти — лаб

(е — ра), ша — бо — на нав — ха
би — ла (е — ра) но — ла — и
са — хар топ — тим (е — ра).

Висол тухмини эктим, фироқ бар топтим,
Вафо ниҳолини тикдим, жафо самар топтим.
Муҳаббат ўтини ёқтим, висол шамъи учун,
Ўзумни оқибат ул ўтда ўқ шарор топтим.
Меъ ашк бирла ювдим ғайр нақшини кўздин,
Валек ғайрға ўқ ёрдин назар топтим.
Навойё, кеча-кундуз хату юзини тилаб,
Шабона навҳа била нолаи саҳар топтим.

Семя близости я посеял, плод разлуки я обрел;
Дерево верности посадил, плод жестокости обрел.
Огонь любви я зажег для свечи свидания,
И самого себя в конце концов искрой этого огня сделал.
Слезами вымыл я из глаз образ соперника,
Но увидел, что именно на соперника бросает подруга взгляд.
О Навои, днем и ночью ища ее пушка и лица,
Ночные рыдания и утренние стенания я обрел.

12 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



ТАРОНА II

M. M. $\text{♩} = 100$

Ни-қоб ол-ки, ю-зинг — дин
 (ё ра) са-фо ти-лай кел —
 дим, (ё ра)
 кў-нгул э — ки-га — лабинг — дин
 (ё ра) ши-фо ти-лай кел —
 дим ё ра),
 А-дам — да бог — лаб э — дин
 (ё ра) ул о-ғиз хаё —
 ли — ни мен (ё ра),
 ки мунда хи-з(и)р-дек о — би



Ниқоб олки, юзунгдин сафо тилай келдим,
Кўнгул экига лабингдин шифо тилай келдим.
Адмада боғлаб эдим ул оғиз хаёлини мен,
Ки мунда хизрдек оби бако тилай келдим.

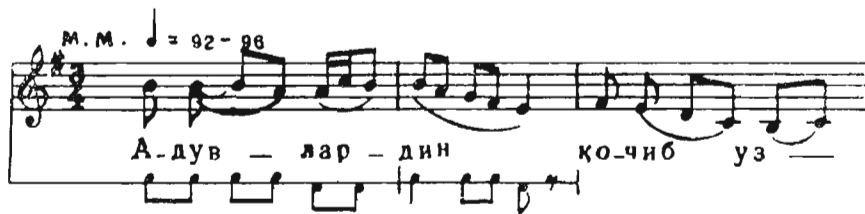
Сними покрывало — от лица твоего желая радости, я пришел.
От уст твоих ища лекарства недугу сердца, я пришел.
В состоянии небытия возымел я мечту о твоих устах,
Ибо, как Хызр, ища в них живой воды, я пришел.

14 слогов. Рифмуются строки 1—2—4.



ТАРОНА III

М. М. ♩ = 92 - 96



А-дув — лар — дин қо-чиб уз —



лат ау-ли — ни тут —



ма-сам буа — мас, у-зим — ни



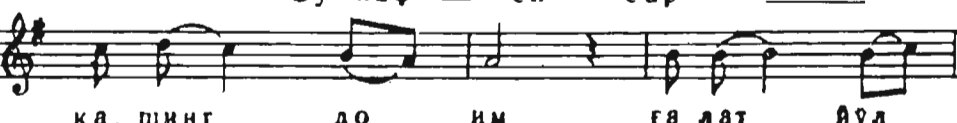
ях — ши-лар — ни суҳ —



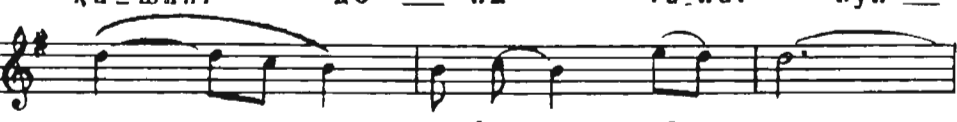
ба-ти — га қот — ма-сам буа —



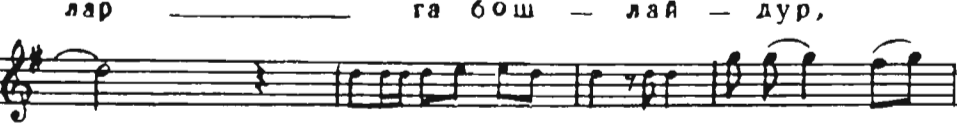
мас. Бу наф — си сар —



қа-шинг до — им гя-лат аул —



лар — га бош — лай — дур,



қа-но — ат —



дин ю-ган со — либ

жи-лов — дин қоқ — ма-сам бул — мас.
Ху-руж ай — лаб кўнгул тах —
ти гакед — са иш
қ(и)сав до — си, а-нга пеш —
каш у-чун жо — ним
ни ҳад — я қил — ма-сам бул — мас.

Адувлардин қочиб узлат йўлини тутмасам бўлмас,
Узимни яхшиларни суҳбатига қотмасам бўлмас.

Бу нафси саркашинг доим ғалат йўлларга бошлайдур,
Қаноатдин юган солиб жиловдин қоқмасам бўлма.

Хуруж айлаб кўнгул тахтига келса ишқ, савдоси,
Анга пешкаш учун жонимни ҳадя қилмасам бўлмас.

Не убежать от врагов и не вступить на дорогу отшельничества мне
нельзя,

Не присоединиться к обществу благих мне нельзя.

Это твоя упрямая душа постоянно ведет на путь ошибок,
Не обуздать ее, накинув поводья довольства малым, мне нельзя.

Если выйдет любовная страсть и придет в столицу сердца,
То не поднести ей мою душу в виде подарка мне нельзя.

16 слогов. Рифмуются строки 1—2—4—6.

ТАРОНА IV

М. М. $\text{♩} = 100$

А_лам чек_динг чу хусн ав -
жи га ю зинг о
ф(и) тоб ай лаб, у_зо ринг
зар ра_си бул ди
лар ой, кун из ти_роб ай
лаб. Ба_хо қил_санг
а_гар вас линг га жо_ним
жав ха_рин, эй шўҳ,
бе_рур_мен бул са юз жо
ни му минг_дин бир

ҳи_соб ай_лаб. Да_во_дур
 ну_ши_вас_линг_о_ши_ки_мах_жу_р(и)_дар_ди_га,
 да_во_ет_кур_ки_ула_миш_мен_мени_ҳаж_ринг_ҳа_роб_ай_лаб.
 Не_тонг_була_са_дамим_дин_дуд_лар_ҳар_лаҳ_за_со_нд_ким,
 ни_ҳо_ни_доғ_лар_кунг_лум_да_ур_тар_сен_а_зоб_ай_лаб.
 Га_ҳи_Маж_нун

қи_би Му_нис ку_лар_мен, го

ҳи йиғ_лар_мен, ме_ни ўз ҳо

я_ма қўя_мас бу дав_рон

ин ки_лоб ай_лаб.

Алам чекдинг чу ҳусн авжиға юзунг офтоб айлаб,
Урозинг зарраси бўлдилар ой, кун изтироб айлаб.

Баҳо қилсанг агар васлингга жоним жавҳарин, эй шўҳ,
Берурмен бўлса юз жониму мингдин бир ҳисоб айлаб.

Даводур нўши васлинг ошиқи маҳжур дардиға,
Даво еткурки ўлмишмен мени ҳажринг ҳароб айлаб.

Нетонг бўлса дамимдин дудлар ҳар лаҳза соид ким,
Нихони доғлар кўнглимда ўртарсен азоб айлаб.

Гаҳи Мажнун киби Мунис кулармен, гоҳ йиғлармен,
Мени ўз ҳолима қўймас бу даврон инқилоб айлаб.

Когда водрузила ты знамя в апогее красоты, сделал твое лицо солнцем,
Пылиной стали, дрожа, луна и солнце перед твоим лицом.

О шалунья, если назначишь ценой за близость к тебе мою душу,
То будь у меня сто душ, я отдам их, считая это одной тысячной¹.

Питье свидания с тобой — лекарство от болезни разлученного влюблен-
ного;
Принеси же лекарство — я умираю, ибо разлука с тобой меня сломила.

¹ То есть считая это тысячной того, чего стоит близость с возлюбленной.

Не диво, если от моего дыханья каждый миг поднимается дым —
В сердце ты выжигашь скрытые язвы, мучая меня.

Иногда, Мунис, как безумный я смеюсь, иногда плачу,
Не оставляет меня в покое круговорот дней, совершая свое вращение.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





ТАРОНА V

М. М. $\text{♩} = 100$

Куй — ди-ра-сан биз — ни
сар — ви-ноз (ё-ра) ён — ди-ра
сан биз — ни ши-рин ёр
(ёр), бир қў-лум-да жо — мим бор,
бир қў-лум-да пай — мо — на,
ақ — лим — ни та — мом ол — ди
шул қўз — ла — ри мас — то — на.

Куйдирасан бизни сарвиноз,
Ёндирасан бизни ширин ёр.

Бир қўлимда жомим бор, бир қўлимда паймона,
Ақлимни тамом олди шу қўзлари мастона.

Сжигаешь ты нас, о изящный кипарис,
Опалешь ты нас, о нежная подруга.

В одной руке у меня чаша, в другой — кубок.
Разум совсем у меня отняла эта красавица с хмельными глазами.

11—14 слогов. Рифмуются строки 1—2; 3—4.



ТАРОНА VI

М.М. ♩ = 100-104

Ку-винг-да қи-лай де-сам га-до-

лиг, Тарк ай-ла-динг ах —

ли о — ш(и)но — ни, бе — го — на-га

ай — лаб о — ш(и) — но — лиг.

Хар на си-там ул-са қил-ғил,

эя чарх, сол-ма о-ра — га

ва-ле жу-до — лиг. Му-ниснея

нук — та күй су-рар — сен,

кам бул-саматъ у-лур ба-хо —

лиг (о — о —



Кўйингда қилай десам гадолиғ,
Дерлар санга борму подшолиғ.

Тарк айладинг аҳли ошнони,
Бегонаға айлаб ошнолиғ.

Ҳар на ситам ўлса қилғил, эй чарҳ,
Солма ораға вале жудолиғ.

Мунис неча нуқта кўп сурарсен,
Қам бўлса матоъ ўлур баҳолиғ.

Если вздумаю я стать нищим на твоей улице,
То скажут: «Есть ли у тебя царское достоинство?»¹

Покинула ты того, кто тебе знаком,
С чужим человеком сведя знакомство.

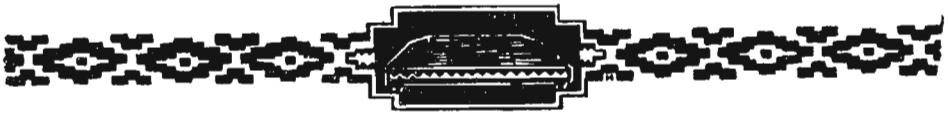
Какую хочешь жестокость твори, о небо,
Но не бросай между нами разлуку.

Мунис, как много ты спрашиваешь вещей!
Если товара мало, он тем ценнее!

10 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.

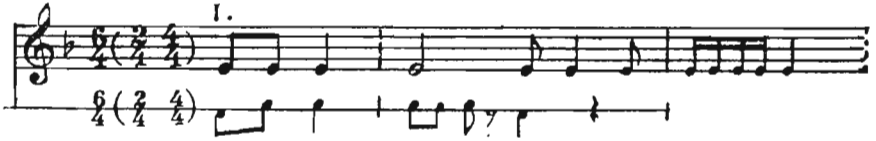


¹ То есть «есть ли у тебя царь». «Царь» и «шиций» — частое в восточной поэзии обозначение возлюбленной и влюбленного.



ИРОҚ МУХАЙЯРИ

М. М. $\text{♩} = 84 - 88$



Чи - хо - ли сар -



в(и) - дур қад - динг, қо -



шинг нун ул ни - ҳол уз - ра,



ми - со - ли нуқ та -



и нун, хо _____ линг ул муш - кин



хи - лол уз - ра.



Ў - луб ҳай - рон ку -

тарман хат ту холингдин
 на зар гуё,
 кўзим мардум -
 ла - ри - дур нук та -
 - лар ул хат ту хол уз - ра .
 Хам этдинг қо -
 ма - тим гар тарк сар қил - ди -
 ма мағ - ру - рам ,
 на уз - рам вор а -

гар дер - лар сар ўл - маз нуқ,
 та дол уз - ра (о
 IV.
 1.
 Зи - ло - ли ху - ни
 дил дан - дир кў - зим пай - мо -
 на - си мам - лу, ху -
 боб ус - ти да - дур ул нуқ -
 та - ким қур - лар зи -
 лол уз - ра V.1.
 зар кўз пар да - си - на аш -
 к(и) шар - хи ҳо ли
 бил - мас - ким (о)

2.

у - зан - маз қон _____ ла

ё - зил - са _____ ха - ти ав - ро _____

қи ол уз - ра _____ о _____

1.

Да - мо - дам қил _____ ки _____

муж - го - ни _____ ла тиф - ли мар - _____

ду - ми чаш - мим (о _____

о _____ о _____

о _____ о _____

2.

ха - _____

ти сав_до_йи хо_линг машк, э_дир лов_

ҳи ха_ёл уз_ра (о _____

_____ жо _____ ним).

Фу_зу_лининг

та_ри_қи наз _____ ми

табъ_ин мус _____ та_қим эт_миш,

(о), _____ ха_

ё_ли қо_ма_тинг_ким бир а_лиф_дур

э_ти_дол уз_ра, (о _____

_____ о _____ о _____

_____ о)

Ниҳоли сарвдур қаддинг, қошинг кун ул ниҳол узра,
Мисоли нуқтаи нун, холинг ул мушкин ҳилол узра.
Улуб ҳайрон кўтарман хатту холингдин назар гўё
Кўзим мардумларидур нуқталар ул хатту хол узра.
Хам этдинг қоматим гар тарк сар қилмаса маъзурам,
На узрам вор агар дерларса ўлмаз нуқта дол узра.
Зилоли хуни дилдан дир кўзим паймонаси мамлу.,
Хубоб устидадур ул нуқтаким қурлар зилол узра.
Ёзар кўз пардасина ашк шаҳри холи билмаским,
Ухунмаз қонла ёзилса хати авроқи ол узра.
Дамо-дам қилки мужғони-ла тифли мардуми чашмим,
Хати савдойи холинг машқ эдар лавҳи хаёл узра.
Фузулийнинг тариқи назма табъин мустақим этмиш,
Хаёли қоматингим бир алифдур эътидол узра.

Стан твой словно молодой кипарис, брови как буква «нун»;
Твоя иссиня-черная родинка над бровями подобна точке над «нун»,
похожей на молодую луну.

Не в силах я оторвать свой взгляд от твоих бровей и колдовского ока,
Как будто зрачки моих глаз на щеке твоей родинкой стали.

Ты согнула мое тело словно букву «даль», но я готов отказаться от своей
головой,
Ибо как можно объяснить, что над буквой «даль» не бывает точки.

Чаша моего глаза полна чистой крови страдающей моей души,
А черная точка зрачка в ней словно точка, поставленная над буквой
«зиллол».

На белках своих глаза мои пишут свою печаль и горе,
Но не выдают они: разве видно написанное кровью на красной бумаге?

Иногда тренируется в письме существо моих глаз карандашом ресниц¹.
Рисуя на доске воображения свою жажду увидеть твою родинку.

Твой стан и твои мысли прямые, словно буква «алиф»;
Красота твоего стана заставила Фузули воспеть его в этих стихах.

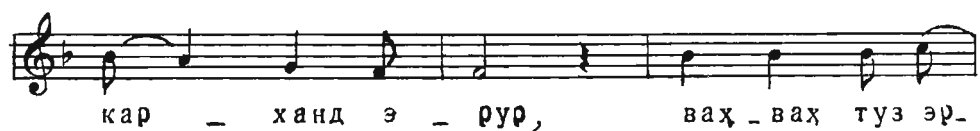
15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.

¹ Имеется в виду отражение в зрачках глаз.



ТАРОНА I

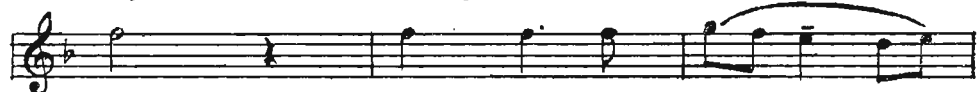
М. М. $\text{♩} = 92$



бир . до - р(и) - ли пай - қанд э - рур



Кү - йиғ - да мунг — луғ жон - га



банд юз зах - м(и) и —



ла - дур ҳир - кан мар - ҳам би - ла



қўй - гон мо - муқ



ҳар ён ан - га пай - ванд э - рур.



Маж - нун кў - нгул қил - мас ҳа - во,



ҳар ён ў - кунг дин гў - й(и) - ё,



қим, бу те - мур



бир ла я - гоч ҳаб - си - га о —



нинг банд э - рур (о —

о).

Куз у - чи бир ла боқ_ти_нгу

қий - динг На_во

ия кўнг - ли_ни, бил_динг а - ни

ким, бир қи_ё

боқ_моқ_ға хо жат_манд э_рур.

Захмим ачитқон дам-бадам ул лаъли шакарханд эрур.
 Ваҳ-ваҳ туз эрмиш улки, мен қилдим гумонким, қанд эрур.
 Утсанг ғамим саҳросидин, қонлиғ кўнгул ажзосидин,
 Ҳар лола баргин онглаким, бир доғлиғ парканд эрур.
 Кўйингда мунглуғ жонға банд юз захм иладур хиркаи,
 Марҳам била қўйғон момуқ ҳарён анга пайванд эрур.
 Мажнун қўнгул қилмас ҳаво, ҳар ён ўқингдин гўйё,
 Ким, бу темур бирла яғоч ҳабсиға онинг банд эрур.
 Кўз учи бирла боқтингу қийдинг Навоий кўнглини,
 Билдинг аниким, бир қиё боқмоқға ҳожатманд эрур.

Рану мою ежеминутно растревляет этот сладостно смеющийся рубин,
 Ах, ах, солью оказалось то, что я считал за сахар!
 Если пройдешь ты по степи моей печали, то знай, что каждый лепесток
 тюльпана —
 Это покрытый язвами обрывок частей моего сердца.
 На твоей улице рваное рубище с сотней ран¹ — перевязка для моей пе-
 чальной души:

¹ То есть с сотней дыр.

Всюду к ней привязана вата с целобной мазью.
Безумное сердце не летает из-за твоих стрел, как будто
Это дерево и железо — оковы для него в его тюрьме.
Посмотрела ты уголком глаза и изрезала сердце Навои,
Ты же знала, что он нуждается во взгляде искоса¹.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



¹ То есть нуждается в более пристальном взгляде, чем взгляд уголком глаза.

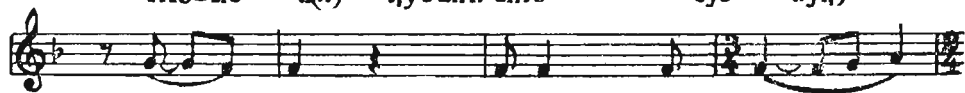


ТАРОНА II

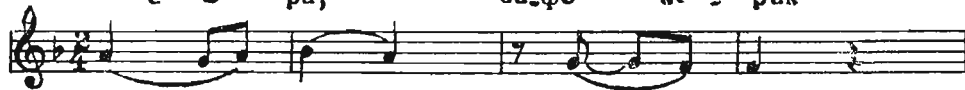
М. М. $\text{♩} = 104-108$



Жо-мо - ди) хус_ни_нга сүз йүк,



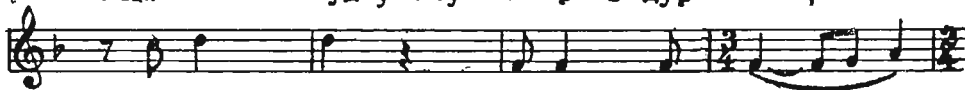
ё - ра, ва_фо ке - рак



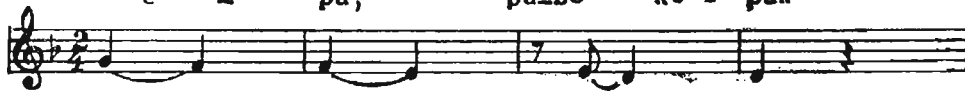
бул - са, ё - ра,



ме_ни худ ул_ту - ра - дур - сен,



ё - ра, ра_во ке - рак



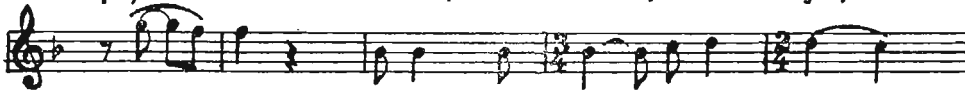
бул - са, ё - ра,



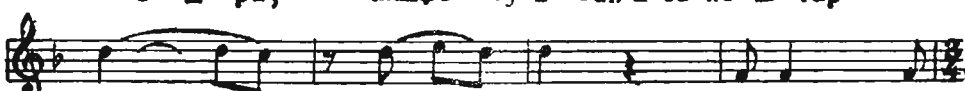
Жа_фо_ни жо_ни_ма оз қил_ки, ё -



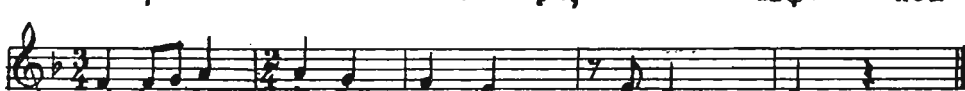
ра, но - га - хон бир кун,



ё - ра, жа_фо ту - ган - са не - тар -



сен, ё - ра, жа_фо ке -



рак бул - са, ё - ра,

Жамол хуснинга сўз йўқ, вафо керак бўлса,
Мени ҳуд ўлтурадурсен, раво керак бўлса.

Жафони жонима оз қилки, ногаҳон бир кун
Жафо туганса нетарсен, жафо керак бўлса.

У твоей красоты и прелести нет слов, если верность нужна,
Меня ты убиваешь, это можно, если нужно.

Поменьше жестокости к моей душе проявляй, ибо что ты будешь делать,
Если вдруг когда-нибудь понадобится жестокость, а запас ее кончится?

14 слогов. Рифмуются строки 1—2—4.





ТАРОНА III

М.М. $\text{♩} = 104$



бер-сам бе-ри йин жон у-чун,
 қил-ма то-вуш ас-та-ги-на,
 Де-дим: Я-на бир бұ-са бер,
 де-ди: У-ё тинг йук э-кан,
 қай-дин ке-либ сан шун да кет,
 кет-гил ту-руб ас-та-ги-на,
 кет-гил ту-риб ас-та-ги-на.

Жононга бордим шул кеча,
 Бир-бир босиб астагина,
 Жонон ётур ноз уйқуда,
 Солдим қўлим астагина.

Сескандию, кимсан, деди,
 Оғам ётур мунда, деди.
 Билса сени ҳам ўлдурур,
 Қўймас мени мунда, деди.

Дедим: «Садоғанг бұлайын,
Бир бұса бергин жон учун»,
«Берсам берайын жон учун,
Қилма товуш астагина».

Дедим: «Яна бир бұса бер»,
Деди: «Уётинг йўқ экан,
Қайдин келибсан шунда кет,
Келгил туриб астагина».

К любимой пошел я в эту ночь,
Шаг за шагом идя тихонько.
Любимая моя лежит в сладком сне,
Рукой я ее коснулся тихонько.

Вздвогнув, проснулась и спросила: «Кто ты?»
«Брат мой здесь лежит»,—сказала.
«Узнает— и тебя убьет,
И меня не оставит в живых»,—сказала.

Сказал я: «Буду за тебя жертвой,
Один поцелуй дай ради моей жизни».
«Дам уж, так и быть, ради твоей жизни,
Только не шуми, будь потише».

Сказал: «Еще поцелуй дай».
Сказала: «Нет у тебя стыда!
Откуда пришел, туда и уходи,
Встань и уходи тихонько».

8 слогов. Рифмуются строки 2—4—12—16.





ТАРОНА IV

M.M. $\text{♩} = 104-108$

Ас — ра қи — зил гул —
ни э — гам, сақ — ла қи. зил гул —
ни э — гам, ба — хо си — га ет —
ма са — лар сот — ма қи — зил
гул — ни э — гам, Сен ча — ман —
нинг гу — ли бул — санг, мен ча — ман —
нинг бул — бу ли сен чи — ро —
йинг — га и шон — санг мен у — нинг о —
шиқ қу — ли, сен чи —
ро — йинг — га и шон — санг мен

НИНГ О — ШИҚ КУ — ЛИ.

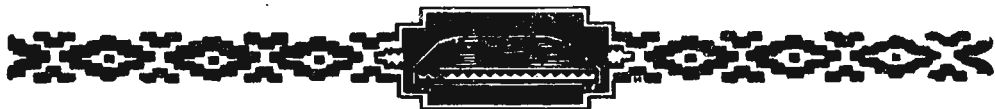
Асра қизил гулни эгам,
 Сақла қизил гулни эгам,
 Баҳосига етмасалар
 Сотма қизил гулни эгам.

Сен чаманнинг гули бўлсанг,
 Мен чаманнинг булбули.
 Сен чиройингга ишонсанг
 Мен унинг ошиқ қули.

Береги красную розу, моя госпожа,
 Храни красную розу, моя госпожа,
 Если ее цену не дадут,
 Не продавай красной розы, моя госпожа.

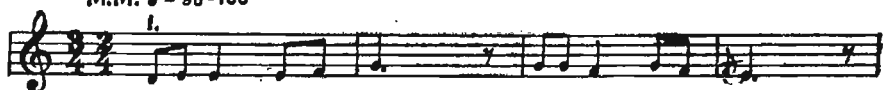
Если ты — роза в саду,
 То я — соловей в саду.
 Если ты полагаешься на свою красоту,
 То я — ее влюбленный раб.

8 слогов. В первой строфе рифмуются строки 1—2—4, во второй 1—3, 2—4.



ЦАМБАРИ

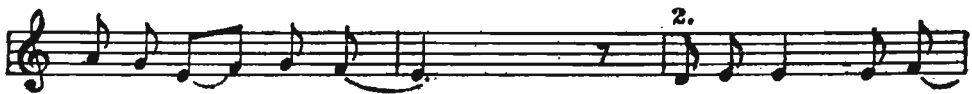
М.М. $\text{♩} = 96-100$



Не жа-фо — ки йиг — ва-сам оа — и — да



ма-н(и) хас — та ар —



зи ни-ёз э-тиб, си-там ус — ти-га



қи-ла-лур си-там



не-ча кат — ла ноз у-за ноз э-тиб.



На у-зоқ, йуя э-кан, эй па-рий

га — ми фир — қа — тинг
 ма_н(и) зо — р(и) га, 2. ки ви_со — линг_га
 е_та ол — ма_дим
 не_ча ум — р(и)лар та_ку тоз э_тиб,
III.
1. Ка_ра_минг ман_га
 э_пур ус — ру оз, св_та_минг мен_га
 э_пур ус — ру кўб,
2. ке_лу мақ_са_дим _____ га е_тур ма_нн,
 бу о _____ зу кў_пинг
IV.
 кў_пу_оз э_тиб.
1. Не_га,зо — хи до,

та — ра — бим — ни манъ
 э — та — сан, ва — раъ сў — зм — ни де — бон,
 қа — ни ҳо — си — линг.
 ни де — гил ман — га
 не — ча ум — ри май л(и)но — моз э — тиб
 (о). На му — род э — са
 то — пи — лур сан — га,
 ти — ла — санг кў — нгил ҳа — ра — ми а — ро,
 не — га чек — ка — сан
 а — ла — ми а — но та — ку ну — ви ро —
 ҳи ма — жоз э — тиб.
 VI.

1.

Де-сангуя ма-син ё-шу-рун сү-зим

а-гар уш-бу о-лам

2.

и-чи-да фо-ш(и) де-ма ҳар-ғиз о-

ли-да си-ринг аҳ

л(и) ба-шар-ни маҳ ра м(и) роз э-тиб,

(^o).
VII.1.

Е-тар О-га-ҳий та-ла-би-ға-ким-

ки-ра-ҳи ҳа-қи қата-ро ки-рар,

ке-лу-савъ-и-ла

қа-дамур бу йул а-ро тар-ки аз-

м(и) ма-ҳоз э-тиб,

(ох-ё-рей ёр-ё-рей),

а-ро тар-ки аз м(и) ма-ҳоз э-тиб.

Не жафоки йиғласам олдида, мани хаста арзи ниёз этиб,
Ситам устига қиладир ситам неча қотло ноз уза ноз этиб.

На узоқ йўл экан э пари, гами фурқатнинг мани зорга,
Қи висолингга ета олмадим неча умрилар таку тоз этиб.

Караминг менга эрур амри оз, ситаминг менга эрур амри кўп,
Келу мақсадимга етур мани, бу озу кўпинг кўпу оз этиб.

Нега зоҳидо, тарабимни манъ этасан, вараъ сўзини баён,
Қани ҳосилингни дегил менга, неча умри майли намоз этиб.

Не мурод эса топилур санга, тиласанг кўнгил харами аро,
Нега чеккасен аламу ано таку пўйи роҳи ҳижоз этиб.

Десанг ўлмасин ёширин сўзим, агар ушбу олам ичинда фош
Дема ҳаргиз оллида сирринг аҳли башарни маҳрами роз этиб.

Етар Огаҳий талабиға кимки раҳи ҳақиқат аро кирар,
Келу саъи ила қадам ур бу йўл аро тарки азми мажоз этиб.

Какая жестокость! Сколько ни плачу я, недужный, перед нею изъявляя
преданность,
Несправедливость за несправедливостью чинит она, проявляя один каприз за другим.

Так далек путь, о пери, для меня, слабого от печали в разлуке с тобой,
Что встречи с тобой не мог я достигнуть, хотя столько лет бегаю и ношусь.

Милость твоя ко мне — дело редкое, а жестокости твои ко мне часты,
Приди и приведи меня к цели, сделав редкое частым, а частое редким.

О постник, запрещаешь ты мне веселиться, говоря слова о благочестии,
Скажи мне, где то, что ты добыл, столько времени предаваясь молитве?

Что найдешь ты из желаемого, если будешь искать свое сердце среди
пребывающих в священной земле,

Зачем терпишь ты горе и страдание, спеша по дороге в Хиджаз?

Если подумаешь: «Пусть не будет мое скрытое слово явным в этом
мире»,

То не говори никогда своих тайн перед людьми, делая их поверенными
тайны.

Достигнет, о Огахи, желаемого всякий, кто вступит на путь истины,
Приди и усердно шагай по этой дороге, оставив стремление к тому, что
неистинно.

20 слогов. Единая рифма позторяется в первой, второй и последующих четных строках.



УФОРИСИ

М.М. ♩=92-96

Ол ни_қо — бинг_ни, жа_мо — линг ош_

ко — ро ай_ла_гил, о_ламаҳ —

ли кўз — ла_рин маҳви то_мо — шо ай_лагил.

Сен_ки эсон — лар_жо_ни_сан,

сен_сиз ў_лук — ман ҳажр_ро,

кел равон бир_дам ҳазин_жо — ним_ни_маъ —

во ай_лагил, (о).

Кўз_ларинг

о_лам э_ли — нинг тий_ра қил — ди_шо_ми_ҳажр,

оф_то — би о_ра_зинг

ни о — лам и — ро, ай — лагил.

Зар — радек Му — нис тунг хаяри — да но —
пай — до э — рур, (о —

эй ку — е — шим, оч жамо — линго — ни пай —
до ай — лагил, (о — о

хай — жо — ним,



Ол ниқобингни, жамолинг ошкоро айлагил,
Олам аҳли кўзларин маҳви тамошо айлагил.

Сенки жонлар жонисан, сенсиз ўлукман ҳажр аро,
Кел равон бир дам ҳазин жонимни маъво айлагил.

Кўзларин олам элининг тийра қилди шоми ҳажр,
Офтоби оразингни олам аро айлагил. . ,

Заррадек Мунис юзинг ҳажрида нопаддо эрур,
Эй қуёшим, оч жамолинг они пайдо айлагил.

Откинь свое покрывало, красу свою явной сделай,
Глаза людей мира поглощенными созерцанием сделай.

Ты — душа всех душ, без тебя я мертв в разлуке,
Приди скорей, моей печальной душе на минуту приют дай.

Глаза людей мира сделала невидящими ночь разлуки,
Солнце твоего лица украшающим мир сделай.

В разлуке с твоим лицом невидим Мунис, словно пылинка,
О мое солнце, открой свою красоту, видимым его сделай!

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



АЛФАВИТ КЎРСАТКИЧИ

А		Н	
Ажам мухаммаси . . . . .	.655	Қашқарчаси . . . . .	.601
Ажам наврўзи . . . . .	.724	Соқийномаси . . . . .	.605
Таронаси . . . . .	.732	Қаландари . . . . .	.609
Уфори . . . . .	.736	Самандари . . . . .	.614
Ашқулло сақили . . . . .	.493	Уфори . . . . .	.618
Б		И	
Баёт мухаммаси . . . . .	.322	Ислим сақили . . . . .	.17
Баёт талқини . . . . .	.349	Ироқ (VI) . . . . .	.773
Таронаси . . . . .	.357	Ироқ . . . . .	.138
Баёт насри . . . . .	.359	Талқинчаси . . . . .	.146
Таронаси . . . . .	.366	Чапандози . . . . .	.152
Баёт уфори . . . . .	.391	Соқийномаси . . . . .	.159
Бастанигор мухаммаси . . . . .	.660	Уфори . . . . .	.164
Бузрук (I) . . . . .	.1	Ироқ мухайяри . . . . .	.825
Бузрук мўғулчаси . . . . .	.85	Тарона I . . . . .	.831
Талқинчаси . . . . .	.91	Тарона II . . . . .	.835
Қашқарчаси . . . . .	.97	Тарона III . . . . .	.837
Соқийномаси . . . . .	.102	Тарона IV . . . . .	.840
Уфори . . . . .	.106	К	
В		Калон савти . . . . .	.289
Вазмин сақили . . . . .	.190	Талқинчаси . . . . .	.293
Г		Қашқарчаси . . . . .	.296
Гардун (Бузрук) . . . . .	.10	Соқийномаси . . . . .	.299
Гардун (Рост) . . . . .	.177	Уфори . . . . .	.303
Гардун (Наво) . . . . .	.314	М	
Гардун (Дугоҳ) . . . . .	.473	Мирзаҳаким мухаммаси . . . . .	.658
Гардун (Сегоҳ) . . . . .	.650	Мухаммас (Бузрук) . . . . .	.12
Д		Мухаммас (Рост) . . . . .	.180
Дугоҳ (IV) . . . . .	.465	Мухаммас (Наво) . . . . .	.318
Дугоҳ мўғулчаси . . . . .	.590	Мухаммас (Дугоҳ) . . . . .	.481
Талқинчаси . . . . .	.596	Мухаммас (Дугоҳ) . . . . .	.484
		Мухаммас (Сегоҳ) . . . . .	.652
		Мухаммас (Ироқ) . . . . .	.785
		Наво . . . . .	.307
		Наво савти . . . . .	.396
		Талқинчаси . . . . .	.402
		Қашқарчаси . . . . .	.408
		Соқийномаси . . . . .	.414
		Уфори . . . . .	.419
		Наво мўғулчаси . . . . .	.424
		Талқинчаси . . . . .	.428
		Қашқарчаси . . . . .	.432
		Соқийномаси . . . . .	.435
		Уфори . . . . .	.438
		Наво мустаъзоди . . . . .	.442
		Талқинчаси . . . . .	.449
		Қашқарчаси . . . . .	.454
		Соқийномаси . . . . .	.458
		Уфори . . . . .	.461
		Насри (Сегоҳ) . . . . .	.700
		Таронаси . . . . .	.707
		Насрулло мухаммаси . . . . .	.15
		Насруллоий . . . . .	.57
		Тарона I . . . . .	.64
		Тарона II . . . . .	.67
		Тарона III . . . . .	.70
		О	
		Ораз . . . . .	.371
		Тарона I . . . . .	.378
		Тарона II . . . . .	.380
		Тарона III . . . . .	.382
		Ораз (Дугоҳ) . . . . .	.543
		Тарона I . . . . .	.550
		Тарона II . . . . .	.555
		Тарона III . . . . .	.556
		Ораз наъмаси . . . . .	.316

Оромижон сараҳбори	622	Тарона VII	. . . 690	Уззол насри	. . . 72
Оромижон	628	Сараҳбор (Ироқ)	. . 800	Уфори	78
Оромижон уфори	634	Тарона I	810	Супориши	82
П					
Панжгоҳ мухаммаси	.186	Тарона II	813	Ушшоқ мухаммаси	.183
Пешрав	474	Тарона III	815	Ушшоқ насри	233
Р					
Рак-рак сақили	193	Тарона IV	817	Тарона I-II	240
Рост (II)	169	Тарона V	821	Ушшоқ талқини	223
С					
Сабо наврӯзи	243	Тарона VI	823	Таронаси	231
Талқинчаси	250	Сарвиноз савти	111	Ушшоқ уфори	254
Самои	478	Талқинчаси	117	Уфори (Ироқ)	847
Сараҳбор (Бузрук)	24	Қашқарчаси	124	Ушшоқ савти	260
Тарона I	33	Соқийномаси	129	Талқинчаси	265
Тарона II	37	Уфори	133	Чапандози	270
Тарона III	39	Сақил (Наво)	328	Қашқарчаси	277
Тарона IV	41	I Сақил	788	Соқийномаси	281
Тарона V	42	II Сақил	792	Уфори	285
Тарона VI	45	Сегоҳ (V)	639	X	
Сараҳбор (Рост)	197	Сегоҳ талқини	691	Хафиф	647
Тарона I	206	Таронаси	698	Хоро наврузи	711
Тарона II	211	Сегоҳ насри	700	Тарона I	717
Тарона III	215	Сегоҳ мўғулчаси	740	Тарона II	720
Тарона IV	218	Талқинчаси	746	Тарона III	722
Супориш	221	Ним чўлони	753	Ч	
Сараҳбор (Наво)	333	Қашқарчаси	759	Чамбари (Ироқ)	842
Тарона I	341	Соқийномаси	764	Чоргоҳ насри	533
Тарона II	344	Уфори	769	Таронаси	539
Сараҳбор (Дугоҳ)	498	Султон сақили	20	Чоргоҳ савти	568
Тарона I	506	Т			
Тарона II	510	Тасниф (Бузрук)	3	Талқинчаси	574
Тарона III	511	Тасниф (Рост)	171	Қашқарчаси	579
Тарона IV	513	Тасниф (Наво)	309	Соқийномаси	583
Тарона V	515	Тасниф (Дугоҳ)	467	Уфори	586
Тарона VI	519	Тасниф (Сегоҳ)	641	Чоргоҳ талқинчаси	522
Сараҳбор (Сегоҳ)	664	Тасниф (Ироқ)	775	Таронаси	530
Тарона I	673	Талқин (Сегоҳ)	691	Чоргоҳ уфори	566
Тарона II	675	Таронаси	698	Чор сархона мухам-	
Тарона III	679	Таржиъ (Бузрук)	7	маси	490
Тарона IV	682	Таржиъ (Наво)	312	X	
Тарона V	685	Таржиъ (Дугоҳ)	470	Ҳожихўжа мухаммаси	487
Тарона VI	688	Таржиъ (Сегоҳ)	644	Ҳусайний (Наво)	386
У					
Уззол талқини 47					
Таронаси 55					
Супориши 56					
Ҳусайний мухаммаси 326					

МУНДАРИЖА

Бухоро мақомлари. *И. Акбаров,*
Ю. Кон V

I БУЗРУК

Мушкилот (чолғу қисми)

Тасниф. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган	3
Таржиъ. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган	7
Гардун. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган	10
Мухаммас. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган	12
Насрулло мухаммаси. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган	15
Ислим Сақили. <i>Ю. Ражабий</i> ижро- сида ёзиб олинган	17
Султон Сақили. <i>Ю. Ражабий</i> ижро- сида ёзиб олинган	20

Наср (ашула қисми)

I - б ў л и м

Сараҳбор. <i>Лутфий</i> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган	24
Тарона I. <i>Бобир</i> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган	33
Тарона II. <i>Бобир</i> шеъри <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган	37
Тарона III. <i>Лутфий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олин- ган	39
Тарона IV. Халқ сўзи. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	41
Тарона V. <i>Нисбат</i> шеъри <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган	42

Тарона VI. (супориш) <i>Мунис</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	45
Уззол талқини. <i>Навой</i> шеъри. <i>М. Муллақандов</i> ижросида ёзиб олинган	47
Таронаси. <i>Лутфий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олин- ган	55
Супориши. <i>Лутфий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олин- ган	55
Насруллоий. <i>Навой</i> шеър . <i>Ю. Ра- жабий</i> ижросида ёзиб олинган	57
Тарона I. Халқ сўзи. <i>Б. Зиркев</i> ижросида ёзиб олинган	64
Тарона II. <i>Огаҳий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олин- ган	67
Тарона III. <i>Юсуф Сарёмий</i> шеъ- ри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	70
Уззол насри. <i>Навой</i> шеъри. <i>М. Мул- лақандов</i> ижросида ёзиб олинган	72
Уфориши. <i>Нодира</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олин- ган	78
Супориши. <i>Нодира</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олин- ган	82

2-б ў л и м

Бузрук мўғулчаси

Мўғулча. <i>Атойи</i> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган	85
--	----

Талқинчаси. <i>Бобир</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	91
Қашқарчаси. <i>Атойи</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	97
Соқийномаси. <i>Муаззам</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	102
Уфориси. <i>Атойи</i> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган .	106

Сарвиноз савти.

Сарвиноз. <i>Нодира</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	111
Талқинчаси. <i>Огаҳий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	117
Қашқарчаси. <i>Лутфий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	124
Соқийномаси. <i>Мунис</i> шеъри <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	129
Уфориси. <i>Мунис</i> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган .	133

Ироқ

Ироқ. <i>Навоий</i> шеъри. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган . . .	138
Талқинчаси. <i>Атойи</i> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган .	146
Чапандози. <i>Навоий</i> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган .	152
Соқийномаси. <i>Мунис</i> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган .	159
Уфориси. <i>Мунис</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . .	164

ІРОСТ

Мушкилот (чолғу қисми).

Тасниф. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзи олинган	171
Гардун. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган	177
Мухаммас. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган	180
Ушшоқ мухаммаси. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган . . .	183
Панжгоҳ мухаммаси. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган . . .	186
Вазмин сақили. <i>Ю. Ражабий</i> ижро- сида ёзиб олинган	190

Рак-рак сақили. Ю. Ражабий ижро- сида ёзиб олинган	193
--	-----

Наср (ашула қисми)

1-6 ўлим

Сараҳбор. Мунис шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган .	197
Тарона I. <i>Фурқат</i> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган .	206
Тарона II. <i>Мунис</i> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган .	211
Тарона III. <i>Фурқат</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	215
Тарона IV. Халқ сўзи (тожикча). <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	218
Супориши. Халқ сўзи (тожикча). <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	221
Ушшоқ талқини. Фурқат шеъри. <i>М. Муллақандов</i> ижросида ёзиб олинган	223
Таронаси. <i>Навоий</i> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган .	231
Ушшоқ насри. Юсуф Сарёмий шеъри. <i>М. Муллақандов</i> ижро- сида ёзиб олинган	233
Тарона I-II. <i>Увайсий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	240
Сабо наврўзи. Навоий шеъри. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган	243
Талқинчаси. <i>Мунис</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	250
Ушшоқ уфори. Камий шеъри. <i>М. Муллақандов</i> ижросида ёзиб олинган	254

2-6 ўлим

Ушшоқ савти

Савти. <i>Фузулий</i> шеъри. <i>М. Тол- масов ва Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	260
Талқинчаси. <i>Атойи</i> шеъри. <i>М. Толмасов ва Б. Зиркиев</i> иж- росида ёзиб олинган	265
Чапандози. <i>Аваз Ўтар</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган	270
Қашқарчаси. <i>Фурқат</i> шеъри.	

<i>М. Толмасов ва Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган	277
Соқийномаси. <i>Мунис шеъри. М. Толмасов ва Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган	281
Уфориси. <i>Увайсий шеъри. М. Толмасов ва Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган	285
Калон савти	
<i>Савти. Нодира шеъри. М. Муллақандов</i>	
ижросида ёзиб олинган	289
<i>Талқинчаси. Машраб шеъри. М. Муллақандов</i>	
ижросида ёзиб олинган	293
<i>Қашқарчаси. Бобир шеъри. М. Муллақандов</i>	
ижросида ёзиб олинган	296
<i>Соқийномаси. Бобир шеъри. М. Муллақандов</i>	
ижросида ёзиб олинган	299
<i>Уфориси. Бобир шеъри. М. Муллақандов</i>	
ижросида ёзиб олинган	303

III НАВО

Мушкилот (чолғу қисми)

Тасниф. <i>М. Тошпўлатов</i>	
ижросида ёзиб олинган	309
Таржиъ. <i>М. Тошпўлатов</i>	
ижросида ёзиб олинган	312
Гардун. <i>М. Тошпўлатов</i>	
ижросида ёзиб олинган	314
Ораз наъмаси. <i>М. Тошпўлатов</i>	
ижросида ёзиб олинган	316
Мухаммас. <i>М. Тошпўлатов</i>	
ижросида ёзиб олинган	318
Баёт мухаммаси. <i>Ю. Ражабий</i>	
ижросида ёзиб олинган	322
Ҳусайн мухаммаси. <i>Ю. Ражабий</i>	
ижросида ёзиб олинган	326
Сақил. <i>Ю. Ражабий</i>	
ижросида ёзиб олинган	328

Наср (ашула қисми)

I-б ўлим

Сараҳбор. <i>Саккокий шеъри. Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган	333
<i>Тарона I. Халқ сўзи. Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган	341
<i>Тарона II. Атойи шеъри. Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган	344

Баёт талқини. <i>Навоий шеъри. Ю. Ражабий</i>	
ижросида ёзиб олинган	349
<i>Таронаси. Навоий шеъри. Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган	357
Баёт насри. <i>Нодира шеъри. Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган	359
<i>Таронаси. Навоий шеъри. Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган	366
Ораз. <i>Мунис шеъри. Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган	371
<i>Тарона I. Атойи шеъри. Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган	378
<i>Тарона II. Атойи шеъри. Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган	380
<i>Тарона III. Атойи шеъри. Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган	382
Ҳусайний. <i>Муаззам шеъри. Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган	386
Баёт уфори. <i>Навоий шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган	391

2-б ўлим

Наво савти.

<i>Савти. Машраб шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган	396
<i>Талқинчаси. Атойи шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган	402
<i>Қашқарчаси. Нишотий шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган	408
<i>Соқийномаси. Навоий шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган	414
<i>Уфориси. Навоий шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган	419

Наво мўғулчаси.

<i>Мўғулча. Мунис шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган	424
<i>Талқинчаси. Лутфий шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган	428
<i>Қашқарчаси. Нодира шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган	432
<i>Соқийномаси. Навоий шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган	435
<i>Уфориси. Мунис шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган	438

Наво мустаъзоди.

<i>Мустаъзод. Аваз Ўтар шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган	442
<i>Талқинчаси. Навоий шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган	449
<i>Қашқарчаси. Фурқат шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган	454
<i>Соқийномаси. Нишотий шеъри.</i>	

М. Толмасов ижросида ёзиб
олинган 458
Уфориси. *Мунис шеъри. М. Толма-*
сов ижросида ёзиб олинган . 461

IV ДУГОҲ

Мушкилот (чолғу қисми)

Тасниф. *Ю. Ражабий* ижросида ёзиб
олинган 467
Таржиъ. *М. Тошпўлатов* ижросида
ёзиб олинган 470
Гардун. *М. Тошпўлатов* ижросида
ёзиб олинган 473
Пешрав. *М. Тошпўлатов* ижросида
ёзиб олинган 474
Самои. *Ю. Ражабий* ижросида ёзиб
олинган 478
Дугоҳ мухаммаси. *Ю. Ражабий*
ижросида ёзиб олинган . . 481
Чоргоҳ мухаммаси. *М. Тошпўлатов*
ижросида ёзиб олинган . . 484
Ҳожихўжа мухаммаси. *М. Тошпў-*
латов ижросида ёзиб олинган. 487
Чор сархона мухаммаси. *М. Тош-*
пўлатов ижросида ёзиб олин-
ган 490
Ашқулло сақили. *М. Тошпўлатов*
ижросида ёзиб олинган . . 493

Наср (ашула қисми)

1-6 ўлим

Сараҳбор. *Навоий шеъри. Б. Зир-*
киев ижросида ёзиб олинган 498
Тарона I. *Фазлий шеъри. Б. Зир-*
киев ижросида ёзиб олинган . 506
Тарона II. *Навоий шеъри. Б. Зир-*
киев ижросида ёзиб олинган 510
Тарона III. *Навоий шеъри. Б. Зир-*
киев ижросида ёзиб олинган .511
Тарона IV. *Халқ сўзи. Б. Зир-*
киев ижросида ёзиб олинган .513
Тарона V. *Нисбат шеъри. Б. Зир-*
киев ижросида ёзиб олинган .515
Тарона VI. *Бобир шеъри. Б. Зир-*
киев ижросида ёзиб олинган .519
Чоргоҳ талқини. *Увайсий шеъри.*
Б. Зиркиев ижросида ёзиб
олинган 522
Таронаси (супориш). *Мунис*
шеъри. Б. Зиркиев ижросида
ёзиб олинган 530
Чоргоҳ насри. *Навоий шеъри.*

Б. Зиркиев ижросида ёзиб
олинган 533
Таронаси. *Мунис шеъри. Б. Зир-*
киев ижросида ёзиб олинган .539
Ораз. *Фузулий шеъри. М. Толма-*
сов ижросида ёзиб олинган .543
Тарона I. *Мунис шеъри. М. Тол-*
масов ижросида ёзиб олинган.550
Тарона II. *Халқ сўзи. М. Тол-*
масов ижросида ёзиб олинган 555
Тарона III. *Мунис шеъри. М. Тол-*
масов ижросида ёзиб олинган.556
Ҳусайний. *Навоий шеъри. М. Тол-*
масов ижросида ёзиб олинган.559
Чоргоҳ уфори. *Саккокий шеъри.*
М. Толмасов ижросида ёзиб
олинган 566

2-6 ўлим

Чоргоҳ савти.

Савти. *Юсуф Сарёмий шеъри.*
Ё. Довидов ижросида ёзиб
олинган 568
Талқинчаси. *Машраб шеъри.*
Ё. Довидов ижросида ёзиб
олинган 574
Қашқарчаси. *Мунис шеъри.*
М. Толмасов ижросида ёзиб
олинган 579
Соқийномаси. *Мунис шеъри.*
М. Толмасов ижросида ёзиб
олинган 583
Уфориси. *Муқимий шеъри.*
М. Толмасов ижросида ёзиб
олинган 586

Дугоҳ мўғулчаси

Мўғулча. *Навоий шеъри. Ю. Ра-*
жабий ижросида ёзиб олинган.590
Талқинчаси. *Увайсий шеъри.*
Ё. Довидов ижросида ёзиб
олинган 596
Қашқарчаси. *Фузулий шеъри.*
М. Толмасов ижросида ёзиб
олинган 601
Соқийномаси. *Навоий шеъри.*
М. Толмасов ижросида ёзиб
олинган 605
Қаландари. *Атойи шеъри.*
М. Толмасов ижросида ёзиб
олинган 609
Самандари. *Бобир шеъри. М. Тол-*
масов ижросида ёзиб олинган.614
Уфориси. *Фурқат шеъри.*
М. Толмасов ижросида ёзиб

олинган	618
Оромижон сараҳбори. <i>Бобир</i> шеъри.	
<i>Ё. Довидов</i> ижросида ёзиб олинган	622
Оромижон. <i>Бобир</i> шеъри. <i>Ё. Довидов</i> ижросида ёзиб олинган.	628
Оромижон. уфори. <i>Фурқат</i> шеъри. <i>Ё. Довидов</i> ижросида ёзиб олинган	634

V СЕГОҲ

Мушкилот (чолғу қисми)

Тасниф. <i>М. Тошпўлатов</i> ижросида ёзиб олинган	641
Таржиъ. <i>М. Тошпўлатов</i> ижросида ёзиб олинган	644
Хафиф. <i>М. Тошпўлатов</i> ижросида ёзиб олинган	647
Гардун. <i>М. Тошпўлатов</i> ижросида ёзиб олинган	650
Мухаммас. <i>М. Тошпўлатов</i> ижросида ёзиб олинган	652
Ажам мухаммаси. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган	655
Мирзаҳаким мухаммаси. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган	658
Бастанигор мухаммаси. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган	660

Наср (ашула қисми)

1-б ўлим

Сараҳбор. <i>Навоий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	664
Тарона I. <i>Мунис</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	673
Тарона II. Халқ сўзи (тожикча). <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	675
Тарона III. <i>Мунис</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	679
Тарона IV. <i>Навоий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	682
Тарона V. <i>Навоий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	685
Тарона VI. Халқ сўзи. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	688
Тарона VII. (супориш). Халқ сўзи (тожикча). <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	690
Сегоҳ талқини. <i>Атойи</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган	691
Таронаси. <i>Навоий</i> шеъри. <i>М. Тол-</i>	

<i>масов</i> ижросида ёзиб олинган	698
Сегоҳ насри. <i>Амирий</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган	700
Таронаси. <i>Машраб</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган	707
Хоро наврўзи. <i>Нодира</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган	711
Тарона I. <i>Мунис</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	717
Тарона II. <i>Бобир</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	720
Тарона III. <i>Лутфий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	722
Ажам наврўзи. <i>Навоий</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган	724
Таронаси. <i>Ништарий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	732
Уфориси. <i>Мунис</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган	736

2-б ўлим

Сегоҳ мўғулчаси.

<i>Мўғулча.</i> <i>Навоий</i> шеъри. <i>Домулла Ҳалим Ибодов</i> ижросида ёзиб олинган	740
Талқинчаси. <i>Огаҳий</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган	746
Ним чўпони. <i>Навоий</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган	753
Қашқарчаси. <i>Фурқат</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган	759
Соқийномаси. <i>Мунис</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган	764
Уфориси. <i>Фурқат</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган	769

VI ИРОҚ

Мушкилот (чолғу қисми)

Тасниф. <i>М. Тошпўлатов</i> ижросида ёзиб олинган	775
Таржиъ. <i>М. Тошпўлатов</i> ижросида ёзиб олинган	781
Мухаммас. <i>М. Тошпўлатов</i> ижро-	

сида ёзиб олинган	785
I сақил. М. Тошпўлатов ижросида ёзиб олинган	788
II сақил. М. Тошпўлатов ижросида ёзиб олинган	792
Калон сақили. М. Тошпўлатов ижросида ёзиб олинган	795

Наср (ашула қисми)

Сараҳбор. Навоий шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	800
Тарона I. <i>Навоий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	810
Тарона II. <i>Лутфий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	813
Тарона III. <i>Муаззам</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	815
Тарона IV. <i>Мунис</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	817

<i>киев</i> ижросида ёзиб олинган	817
Тарона V. Халқ сўзи. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	821
Тарона VI. <i>Мунис</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	823
Ироқ муҳайяри. Фузулий шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган	825
Тарона I. <i>Навоий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	831
Тарона II. <i>Лутфий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	835
Тарона III. Халқ сўзи. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	837
Тарона IV. Халқ сўзи. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	840
Чамбарни. Огаҳий шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган	842
Уфориси. Мунис шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган	847

ОГЛАВЛЕНИЕ

Бухарские макамы. *И. Акбаров, Ю. Кон* V

I. „БУЗРУК“

Инструментальная часть

Тасниф. Записана в исполнении *Ю. Раджаби* 3
Таржи. Записана в исполнении *Ю. Раджаби* 7
Гардун. Записана в исполнении *Ю. Раджаби* 10
Мухаммас. Записана в исполнении *Ю. Раджаби* 12
Мухаммас Насрулло. Записана в исполнении *Ю. Раджаби* 15
Сакил Ислима. Записана в исполнении *Ю. Раджаби* 17
Сакил Султана. Записана в исполнении *Ю. Раджаби* 20,

Вокальная часть

Первый раздел

Сарахбор. Стихи *Лутфи.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 24
 Тарона I. Стихи *Бабура.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 33
 Тарона II. Стихи *Бабура.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 37
 Тарона III. Стихи *Лутфи.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 39
 Тарона IV. Слова народные. Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 41
 Тарона V. Стихи *Нисбата.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 42
 Тарона VI (Супориш). Стихи *Му-*

ниса. Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 45
Уззол талкини. Стихи *Навои.* Записана в исполнении *М. Муллакандова* 47
 Тарона (Уззола). Стихи *Лутфи.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 55
 Супориш (Уззола). Стихи *Лутфи.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 56
Насрулло. Стихи *Навои.* Записана в исполнении *Ю. Раджаби* 57
 Тарона I. Слова народные. Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 64
 Тарона II. Стихи *Огахи.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 67
 Тарона III. Стихи *Юсуна Саръми.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 70
Уззол наср. Стихи *Навои.* Записана в исполнении *М. Муллакандова* 72
 Уфори. Стихи *Надиры.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 78
 Супориш. Стихи *Надиры.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 82

Второй раздел

Бузрук могулчаси.

Могулча. Стихи *Атаи.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 85
 Талкинчаси. Стихи *Бабура.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 91
 Кашкарчаси. Стихи *Атаи.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 97
 Сокийномаси. Стихи *Муаззама.*

Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	102
Уфориси. Стихи <i>Атаи</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	106

Сарвиноз савти.

Сарвиноз. Стихи <i>Надиры</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	111
Талкинчаси. Стихи <i>Огахи</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	117
Кашкарчаси. Стихи <i>Лутфи</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	124
Сокийномаси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	129
Уфориси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	133

Ирок.

Ирок. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i>	138
Талкинчаси. Стихи <i>Атаи</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	146
Чапандози. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	152
Сокийномаси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	159
Уфориси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	164

II. «Р О С Т»

Инструментальная часть

Тасниф. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i>	171
Гардун. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i>	177
Мухаммас. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i>	180
Ушшок мухаммаси. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i>	183
Панжгох мухаммаси. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i>	186
Вазмин сакили. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i>	190
Рак-рак сакили. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i>	193

Вокальная часть

Первый раздел

Сарахбор. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	197
--	-----

Тарона I. Стихи <i>Фурката</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	206
Тарона II. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	211
Тарона III. Стихи <i>Фурката</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	215
Тарона IV. Слова народные (тадж.). Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	218
Суюриш. Слова народные (тадж.). Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	221
Ушшок талкини. Стихи <i>Фурката</i> . Записана в исполнении <i>М. Муллакандова</i>	223
Таронаси. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	231
Ушшок наср. Стихи <i>Юсуфа Саръёми</i> . Записана в исполнении <i>М. Муллакандова</i>	233
Тарона I-II. Стихи <i>Увайси</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	240
Сабо наврози. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i>	243
Талкинчаси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	250
Ушшок уфари. Стихи <i>Ками</i> . Записана в исполнении <i>М. Муллакандова</i>	254

Второй раздел

Ушшок савти.

Савт. Стихи <i>Фузули</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> и <i>Б. Зиркиева</i>	260
Талкинчаси. Стихи <i>Атаи</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> и <i>Б. Зиркиева</i>	265
Чапандози. Стихи <i>Аваза Утара</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	270
Кашкарчаси. Стихи <i>Фурката</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> и <i>Б. Зиркиева</i>	277
Сокийномаси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> и <i>Б. Зиркиева</i>	281
Уфориси. Стихи <i>Увайси</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> и <i>Б. Зиркиева</i>	285

Калон савти.	
Савти. Стихи <i>Надиры</i> . Записана в исполнении <i>М. Муллакандова</i>	289
Талкинчаси. Стихи <i>Машраба</i> . Записана в исполнении <i>М. Муллакандова</i>	293
Кашкарчаси. Стихи <i>Бабура</i> . Записана в исполнении <i>М. Муллакандова</i>	296
Сокийномаси. Стихи <i>Бабура</i> . Записана в исполнении <i>М. Муллакандова</i>	299
Уфориси. Стихи <i>Бабура</i> . Записана в исполнении <i>М. Муллакандова</i>	303

III. „НАВО“

Инструментальная часть

Гасниф. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i>	309
Таржи. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i>	312
Гардун. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i>	314
Ораз нагмаси. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i>	316
Мухаммас. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i>	318
Баёт мухаммаси. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i>	322
Хусайн мухаммаси. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i>	326
Сакил. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i>	328

Вокальная часть

Первый раздел

Сарахбор. Стихи <i>Саккаки</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	333
Тарона I. Слова народные. Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	341
Тарона II. Стихи <i>Атаи</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	344
Баёт талкини. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i>	349
Таронаси. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	357
Баёт насри. Стихи <i>Надиры</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	359
Таронаси. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	366
Ораз. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	371

Тарона I. Стихи <i>Атаи</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	378
Тарона II. Стихи <i>Атаи</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	380
Тарона III и тарона IV. Стихи <i>Атаи</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	382
Хусайн. Стихи <i>Муаззама</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	386
Баёт уфари. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	391

Второй раздел

Наво савти.

Савти. Стихи <i>Машраба</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	396
Талкинчаси. Стихи <i>Атаи</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	402
Кашкарчаси. Стихи <i>Нишати</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	408
Сокийномаси. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	414
Уфориси. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	419

Наво могулчаси.

Могулча. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	424
Талкинчаси. Стихи <i>Лутфи</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	428
Кашкарчаси. Стихи <i>Надиры</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	432
Сокийномаси. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	435
Уфориси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	438

Наво мустахзоди.

Мустахзод. Стихи <i>Аваза Утара</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	442
Талкинчаси. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	449
Кашкарчаси. Стихи <i>Фурката</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	454
Сокийномаси. Стихи <i>Нишати</i> .	

Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.458
Уфориси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.461

IV. „ДУГОХ“

Инструментальная часть

Тасниф. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i> . . . . .	.467
Таржи. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i> . . . . .	.470
Гардун. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i> . . . . .	.473
Пешрав. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i> . . . . .	.474
Самаи. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i>. . . . .	.478
Дугох мухаммаси. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i> . . . . .	.481
Чоргох мухаммаси. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i>. . . . .	.484
Ходжи ходжа мухаммаси. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i> . . . . .	.487
Чор сархона мухаммаси. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i> . . . . .	.490
Ашкулло мухаммаси. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i>	.493

Вокальная часть

Первый раздел

Сарахбор. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.498
Тарона I. Стихи <i>Фазли</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.506
Тарона II. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	.510
Тарона III. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	.511
Тарона IV. Слова народные. Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.513
Тарона V. Стихи <i>Нисбата</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	.515
Тарона VI. Стихи <i>Бабура</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	.519
Чоргох талкини. Стихи <i>Увайси</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.522

Таронаси (Супориш). Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.530
Чоргох наср. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	.533
Таронаси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	.539
Ораз. Стихи <i>Фузули</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.543
Тарона I. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	.550
Тарона II. Слова народные. Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.555
Тарона III. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.556
Хусайни. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.559
Чоргох уфари. Стихи <i>Саккаки</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.556

Второй раздел

Чоргох савти.

Савти. Стихи <i>Юсуфа Саръёми</i> . Записана в исполнении <i>Я. Давыдова</i> . . . . .	.568
Талкинчаси. Стихи <i>Машраба</i> . Записана в исполнении <i>Я. Давыдова</i> . . . . .	.574
Кашкарчаси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.579
Сокийномчаси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.583
Уфориси. Стихи <i>Мукими</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.586
Дугох могулчаси.	
Могулча. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i> . . . . .	.590
Талкинчаси. Стихи <i>Увайси</i> . Записана в исполнении <i>Я. Давыдова</i> . . . . .	.596
Кашкарчаси. Стихи <i>Фузули</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.601
Сокийномаси. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.605

Каландари. Стихи <i>Атаи</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.609
Самандари. Стихи <i>Бабура</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.614
Уфориси. Стихи <i>Фурката</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.618
Оромижон сарахбори . Стихи <i>Бабура</i> . Записана в исполнении <i>Я. Давыдова</i> . . . . .	.622
Оро ижон. Стихи <i>Бабура</i> . Записана в исполнении <i>Я. Давыдова</i> . . . . .	.628
Оромижон уфари. Стихи <i>Фурката</i> . Записана в исполнении <i>Я. Давыдова</i> . . . . .	.634

V. „СЕГОХ“

Инструментальная часть

Тасниф. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i> . . . . .	.641
Таржи. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i> . . . . .	.644
Хафиф. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i> . . . . .	.647
Гардун. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i> . . . . .	.650
Мухаммас. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i> . . . . .	.652
Ажам мухаммаси. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i> . . . . .	.655
Мирзахаким мухаммаси. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i> . . . . .	.658
Бастанигор мухаммаси. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i> . . . . .	.660

Вокальная часть

Первый раздел

Сарахбор . Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.664
Тарона I. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.673
Тарона II. Слова народные (тадж.). Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.675
Тарона III. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.679
Тарона IV. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.682
Тарона V. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.685

Тарона VI. Слова народные. Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.688
Тарона VII (Супорнш). Слова народные (тадж.). Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.690
Сегох талкини . Стихи <i>Атаи</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.691
Таронаси. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.698
Сегох наср . Стихи <i>Амири</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.700
Таронаси. Стихи <i>Машраба</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.707
Хоро наврози . Стихи <i>Надиры</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.711
Тарона I. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.717
Тарона II. Стихи <i>Бабура</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.720
Тарона III. Стихи <i>Лутфи</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.722
Ажам наврози . Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.724
Таронаси. Стихи <i>Ништари</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.732
Уфориси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.736

Второй раздел

Сегох могулчаси . Могулча. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Домуллы Халима Ибадова</i> . . . . .	.740
Талкинчаси. Стихи <i>Огахи</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.746
Ним чупони. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.753
Кашкарчаси. Стихи <i>Фурката</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.759
Сокийномаси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.764
Уфориси. Стихи <i>Фурката</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.769

VI. „ИРОК“

Инструментальная часть

Тасниф. Записана в исполнении
М. Ташпулатова775

Таржи. Записана в исполнении
М. Ташпулатова781

Мухаммас. Записана в исполнении
М. Ташпулатова785

Сакил I. Записана в исполнении
М. Ташпулатова788

Сакил II. Записана в исполнении
М. Ташпулатова792

Калон сакил. Записана в исполнении
М. Ташпулатова795

Вокальная часть

Сарахбор. Стихи *Навои*. Записана
в исполнении *Б. Зиркиева* .800

Тарона I. Стихи *Навои*. Записана
в исполнении *Б. Зиркиева* . 810

Тарона II. Стихи *Лутфи*. Запи-
сана в исполнении *Б. Зиркие-
ва*813.

Тарона III. Стихи *Муаззама*. За-

писана в исполнении *Б. Зир-
киева*815

Тарона IV. Стихи *Муниса*. Запи-
сана в исполнении *Б. Зиркиева*817

Тарона V. Слова народные. Запи-
сана в исполнении *Б. Зир-
киева*821

Тарона VI. Стихи *Муниса*. Запи-
сана в исполнении *Б. Зиркиева*823

Ирок мухайяри. Стихи *Фузули*. За-
писана в исполнении *М. Тол-
масова*825

Тарона I. Стихи *Навои*. Записана
в исполнении *Б. Зиркиева* . 831

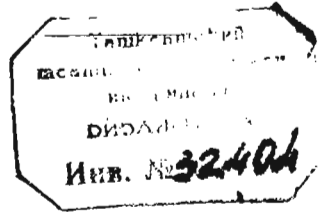
Тарона II. Стихи *Лутфи*. Запи-
сана в исполнении *Б. Зиркиева*835

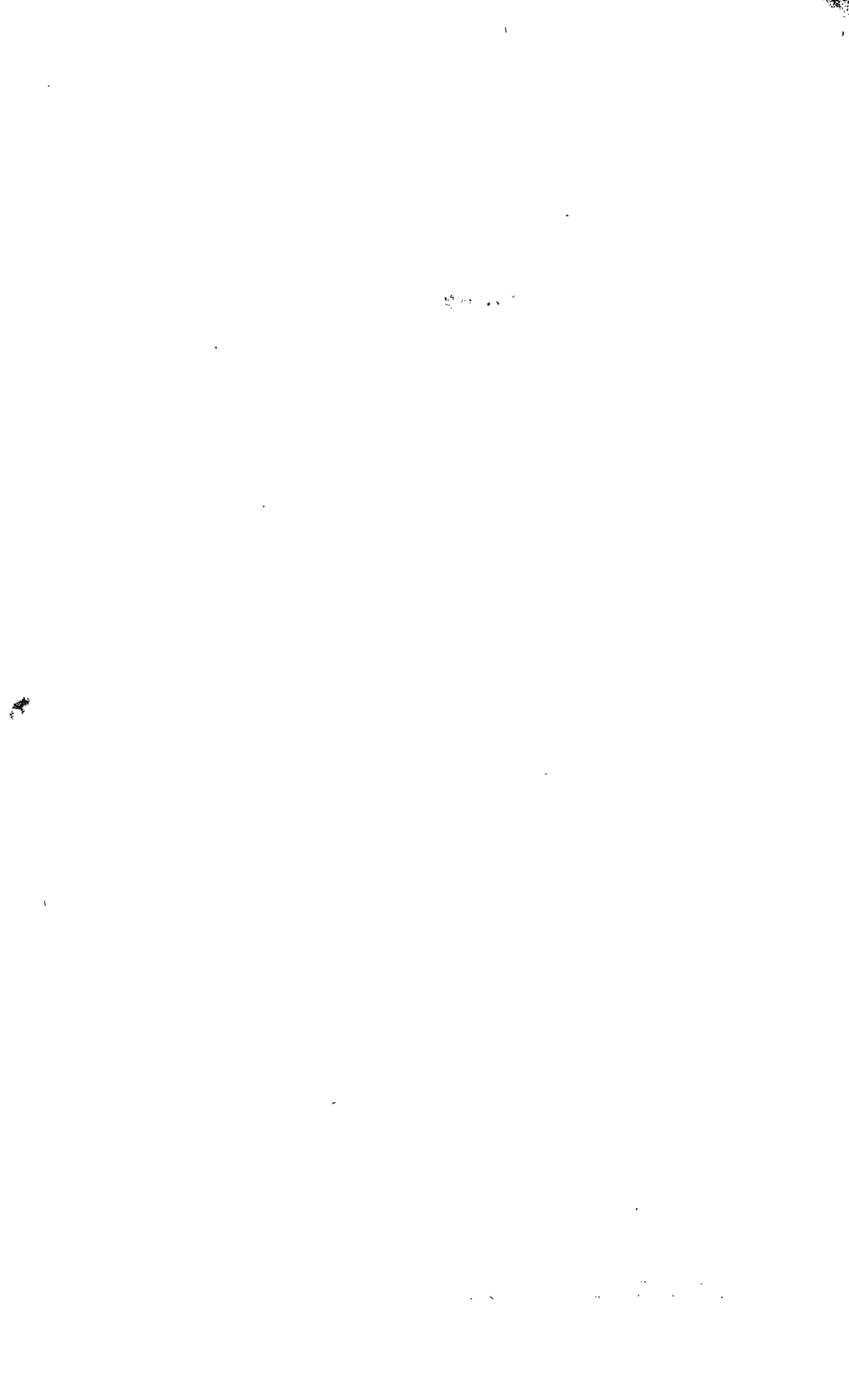
Тарона III. Слова народные. За-
писана в исполнении *Б. Зир-
киева*837

Тарона IV. Слова народные. За-
писана в исполнении *Б. Зир-
киева*840

Чамбари. Стихи *Огахи*. Записана в
исполнении *М. Толмасова* . 842

Уфориси. Стихи *Муниса*. Записана
в исполнении *Б. Зиркиева* . 847





В целях облегчения пользования песенными материалами сборника для читателей, не владеющих узбекским языком, текст песен дается в подстрочном русском переводе.

М. Сальенинг назмий таржимаси
Редакторлар: *А. Азизов (Анисий)* ва *Ф. Абдурахмонов*
Русча текстлар редактори *Л. Винокурова*
Бадий безатувчи *И. Икромов*
Техник редактор *Ё. Хаимов*
Корректорлар *Э. Сидиқов* ва *А. Мурахвер*

* * *

Подписано в печать 24/XI1959 Формат 70×108^{1/16}. Печатн. л.
56,0+5 вклеек Тираж. 10000. P09928 Индекс: музо.
Договор № 273/58. Государственное издательство
художественной литературы УзССР. Ташкент, ул. Навои, 30.

* * *

Типография № 3 Главиздата Министерства культуры УзССР,
Ташкент, Ленинградская, 15, 1959 г. Заказ № 271.
Цена 49 р.

СФП

